



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2171

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2004

Copyright © United Nations 2004  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2004  
tous droits réservés  
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

**Table of Contents**

**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered in January 2002 with the Secretariat of the United Nations*

<b>56. Netherlands and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:</b>	
Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of the Netherlands regarding certain air services. London, 13 August 1946	
Termination in the relations between the United Kingdom Overseas Territories of Anguilla, Bermuda, the British Virgin Islands, the Cayman Islands, Montserrat and the Turks and Caicos Islands on the one hand, and the Netherlands Antilles: .....	3
<b>521. Multilateral:</b>	
Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. New York, 21 November 1947	
Annex IV - United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Paris, 7 February 1949	
Application: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ..	4
<b>2545. Multilateral:</b>	
Convention relating to the Status of Refugees. Geneva, 28 July 1951	
Partial withdrawal: reservation: Malta.....	5
Change by Malta to Alternative b) under Section B of Article 1 of the Convention: Malta .....	6
Accession: Republic of Moldova.....	7
<b>4314. Multilateral:</b>	
Convention concerning the issue of certain extracts from civil status records to be sent abroad. Paris, 27 September 1956	
Succession: Yugoslavia .....	11

**4739. Multilateral:**

Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards.  
New York, 10 June 1958

Accession: Iceland ..... 12

**4789. Multilateral:**

Agreement concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for  
Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used  
on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of  
Approvals Granted on the Basis of These Prescriptions. Geneva, 20 March  
1958

Accession: Lithuania..... 13

Regulation No. 1. Uniform provisions concerning the approval of motor  
vehicle headlamps emitting an asymmetrical passing beam and/or a  
driving beam and equipped with filament lamps of category R2 and/or  
HS1. 8 August 1960

Application of regulation: New Zealand ..... 14

Application of regulation: Lithuania ..... 14

Regulation No. 2. Uniform provisions concerning the approval of  
incandescent electric lamps for headlamps emitting an asymmetrical  
passing beam or a driving beam or both. 8 August 1960

Application of regulation: New Zealand ..... 15

Application of regulation: Lithuania ..... 15

Regulation No. 3. Uniform provisions concerning the approval of retro-  
reflecting devices for power-driven vehicles and their trailers. 1  
November 1963

Application of regulation: New Zealand ..... 16

Application of regulation: Lithuania ..... 16

Regulation No. 4. Uniform provisions for the approval of devices for the  
illumination of rear registration plates of motor vehicles (except motor  
cycles) and their trailers. 15 April 1964

Application of regulation: New Zealand ..... 17

Application of regulation: Lithuania ..... 17

Regulation No. 5. Uniform provisions for the approval of motor vehicle "sealed beam" headlamps (SB) emitting an asymmetrical passing beam or a driving beam or both. 30 September 1967	
Application of regulation: New Zealand .....	18
Application of regulation: Lithuania .....	18
Regulation No. 6. Uniform provisions concerning the approval of direction indicators for motor vehicles and their trailers. 15 October 1967	
Application of regulation: New Zealand .....	19
Application of regulation: Lithuania .....	19
Regulation No. 7. Uniform provisions concerning the approval of front and rear position (side) lamps, stop-lamps and end-outline marker lamps for motor vehicles (except motor cycles) and their trailers. 15 October 1967	
Application of regulation: New Zealand .....	20
Application of regulation: Lithuania .....	20
Regulation No. 8. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps emitting an asymmetrical passing beam or a driving beam or both and equipped with halogen filament lamps (H1, H2, H3, HB3, HB4, H7, H8, H9, HIR1, HIR2 and/or H11). 15 November 1967	
Application of regulation: New Zealand .....	21
Application of regulation: Lithuania .....	21
Regulation No. 9. Uniform provisions concerning the approval of three-wheeled vehicles with regard to noise. 1 March 1969	
Application of regulation: Lithuania .....	22
Regulation No. 10. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to radio interference suppression. 1 April 1969	
Application of regulation: Lithuania .....	22
Regulation No. 11. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to door latches and door retention components. 1 June 1969	
Application of regulation: New Zealand .....	23
Application of regulation: Lithuania .....	23

Regulation No. 12. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the protection of the driver against the steering mechanism in the event of impact. 1 July 1969	
Application of regulation: New Zealand .....	24
Application of regulation: Lithuania .....	24
Regulation No. 13. Uniform provisions concerning the approval of vehicles of categories M, N and O with regard to braking. 1 June 1970	
Application of regulation: New Zealand .....	25
Application of regulation: Lithuania .....	25
Regulation No. 13-H. Uniform provisions concerning the approval of passenger cars with regard to braking. 11 May 1998	
Application of regulation: Lithuania .....	26
Regulation No. 14. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to safety-belt anchorages. 1 April 1970	
Application of regulation: New Zealand .....	26
Application of regulation: Lithuania .....	26
Regulation No. 15. Uniform provisions concerning the approval of vehicles equipped with a positive-ignition engine or with a compression-ignition engine with regard to the emission of gaseous pollutants by the engine - method of measuring the power of positive-ignition engines - method of measuring the fuel consumption of vehicles. 1 August 1970	
Application of regulation: Lithuania .....	27
Regulation No. 16. Uniform provisions concerning the approval of: I. Safety-belts and restraint systems for occupants of power-driven vehicles II. Vehicles equipped with safety-belts. 1 December 1970	
Application of regulation: New Zealand .....	27
Application of regulation: Lithuania .....	28
Regulation No. 17. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the seats, their anchorages and any head restraints. 1 December 1970	
Application of regulation: New Zealand .....	28
Application of regulation: Lithuania .....	28

Regulation No. 18. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicles with regard to their protection against unauthorized use. 1 March 1971	
Application of regulation: Lithuania .....	29
Regulation No. 19. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle fog lamps. 1 March 1971	
Application of regulation: New Zealand .....	29
Application of regulation: Lithuania .....	29
Regulation No. 20. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps emitting an asymmetrical passing beam or a driving beam or both and equipped with halogen filament lamps (H4 lamps). 1 May 1971	
Application of regulation: New Zealand .....	30
Application of regulation: Lithuania .....	30
Regulation No. 21. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to their interior fittings. 1 December 1971	
Application of regulation: New Zealand .....	31
Application of regulation: Lithuania .....	31
Regulation No. 22. Uniform provisions concerning the approval of protective helmets and their visors for drivers and passengers of motor cycles and mopeds. 1 June 1972	
Application of regulation: New Zealand .....	32
Application of regulation: Lithuania .....	32
Regulation No. 23. Uniform provisions concerning the approval of reversing lights for power-driven vehicles and their trailers. 1 December 1971	
Application of regulation: New Zealand .....	33
Application of regulation: Lithuania .....	33

Regulation No. 24. Uniform provisions concerning: I. The approval of compression with regard to the emission of visible pollutants II. The approval of motor vehicles with regard to the installation of C.I. engines of an approved type III. The approval of motor vehicles equipped with C.I. engines with regard to the emission of visible pollutants by the engine IV. The measurement of power of C.I. engine. 15 September 1972	
Application of regulation: Lithuania .....	34
Regulation No. 25. Uniform provisions concerning the approval of head restraints (headrests), whether or not incorporated in vehicle seats. 1 March 1972	
Application of regulation: New Zealand .....	35
Application of regulation: Lithuania .....	35
Regulation No. 26. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to their external projections. 1 July 1972	
Application of regulation: New Zealand .....	36
Application of regulation: Lithuania .....	36
Regulation No. 27. Uniform provisions for the approval of advance-warning triangles. 15 September 1972	
Application of regulation: Lithuania .....	37
Regulation No. 28. Uniform provisions concerning the approval of audible warning devices and of motor vehicles with regard to their audible signals. 15 January 1973	
Application of regulation: Lithuania .....	37
Regulation No. 29. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the protection of the occupants of the cab of a commercial vehicle. 15 June 1974	
Application of regulation: Lithuania .....	38
Regulation No. 30. Uniform provisions concerning the approval of pneumatic tyres for motor vehicles and their trailers. 1 April 1975	
Application of regulation: New Zealand .....	38
Application of regulation: Lithuania .....	38



Regulation No. 31. Uniform provisions concerning the approval of halogen sealed-beam unit (HSB unit) motor vehicle headlamps emitting an asymmetrical passing beam or a driving beam or both. 1 May 1975	
Application of regulation: New Zealand .....	39
Application of regulation: Lithuania .....	39
Regulation No. 32. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the behaviour of the structure of the impacted vehicle in a rear-end collision. 1 July 1975	
Application of regulation: Lithuania .....	40
Regulation No. 33. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the behaviour of the structure of the impacted vehicle in a head-on collision. 1 July 1975	
Application of regulation: Lithuania .....	40
Regulation No. 34. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the prevention of fire risks. 1 July 1975	
Application of regulation: Lithuania .....	41
Regulation No. 35. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the arrangement of foot controls. 10 November 1975	
Application of regulation: Lithuania .....	41
Regulation No. 36. Uniform provisions concerning the approval of large passenger vehicles with regard to their general construction. 1 March 1976	
Application of regulation: New Zealand .....	42
Application of regulation: Lithuania .....	42
Regulation No. 37. Uniform provisions concerning the approval of filament lamps for use in approved lamp units of power-driven vehicles and of their trailers. 1 February 1978	
Application of regulation: New Zealand .....	43
Application of regulation: Lithuania .....	43
Regulation No. 38. Uniform provisions concerning the approval of rear fog lamps for power-driven vehicles and their trailers. 1 August 1978	
Application of regulation: Lithuania .....	44

Regulation No. 39. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the speedometer equipment including its installation. 20 November 1978	
Application of regulation: Lithuania .....	44
Regulation No. 40. Uniform provisions concerning the approval of motor cycles equipped with a positive-ignition engine with regard to the emission of gaseous pollutants by the engine. 1 September 1979	
Application of regulation: Lithuania .....	45
Regulation No. 41. Uniform provisions concerning the approval of motor cycles with regard to noise. 1 June 1980	
Application of regulation: Lithuania .....	45
Regulation No. 42. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to their front and rear protective devices (bumpers, etc). 1 June 1980	
Application of regulation: Lithuania .....	46
Regulation No. 43. Uniform provisions concerning the approval of safety glazing and glazing materials. 15 February 1981	
Application of regulation: New Zealand .....	46
Application of regulation: Lithuania .....	46
Regulation No. 44. Uniform provisions concerning the approval of restraining devices for child occupants of power-driven vehicles ("child restraint system"). 1 February 1981	
Application of regulation: Lithuania .....	47
Regulation No. 45. Uniform provisions concerning the approval of headlamp cleaners, and of power-driven vehicles with regard to headlamp cleaners. 1 July 1981	
Application of regulation: Lithuania .....	47
Regulation No. 46. Uniform provisions concerning the approval of rear-view mirrors, and of motor vehicles with regard to the installation of rear-view mirrors. 1 September 1981	
Application of regulation: New Zealand .....	48
Application of regulation: Lithuania .....	48

Regulation No. 47. Uniform provisions concerning the approval of mopeds equipped with a positive-ignition engine with regard to the emission of gaseous pollutants by the engine. 1 November 1981	
Application of regulation: Lithuania .....	49
Regulation No. 48. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. 1 January 1982	
Application of regulation: Lithuania .....	49
Regulation No. 49. Uniform provisions concerning the approval of compression ignition (C.I.) and Natural Gas (NG) engines as well as positive-ignition (P.I.) engines fuelled with liquefied petroleum gas (LPG) and vehicles equipped with C.I. and NG engines and P.I. engines fuelled with LPG, with regard to the emissions of pollutants by the engine. 15 April 1982	
Application of regulation: Lithuania .....	50
Regulation No. 50. Uniform provisions concerning the approval of front position lamps, rear position lamps, stop lamps, direction indicators and rear-registration-plate illuminating devices for mopeds, motor cycles and vehicles treated as such. 1 June 1982	
Application of regulation: Lithuania .....	51
Regulation No. 51. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicles having at least four wheels with regard to their noise emissions. 15 July 1982	
Application of regulation: Lithuania .....	51
Regulation No. 52. Uniform provisions concerning the construction of small capacity public service vehicles. 1 November 1982	
Application of regulation: New Zealand .....	52
Application of regulation: Lithuania .....	52
Regulation No. 53. Uniform provisions concerning the approval of L3 category vehicles (motor cycles) with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. 1 February 1983	
Application of regulation: Lithuania .....	53
Regulation No. 54. Uniform provisions concerning the approval of pneumatic tyres for commercial vehicles and their trailers. 1 March 1983	
Application of regulation: New Zealand .....	53

Application of regulation: Lithuania .....	53
Regulation No. 55. Uniform provisions concerning the approval of mechanical coupling components of combinations of vehicles. 1 March 1983	
Application of regulation: Lithuania .....	54
Regulation No. 56. Uniform provisions concerning the approval of headlamps for mopeds and vehicles treated as such. 15 June 1983	
Application of regulation: Lithuania .....	54
Regulation No. 57. Uniform provisions concerning the approval of headlamps for motor cycles and vehicles treated as such. 15 June 1983	
Application of regulation: Lithuania .....	55
Regulation No. 58. Uniform provisions concerning the approval of: I. Rear underrun protective devices (RUPDs); II. Vehicles with regard to the installation of a RUPD of an approved type; III. Vehicles with regard to their rear underrun protection (RUP). 1 July 1983	
Application of regulation: Lithuania .....	55
Regulation No. 59. Uniform provisions concerning the approval of replacement silencing systems. 1 October 1983	
Application of regulation: Lithuania .....	56
Regulation No. 60. Uniform provisions concerning the approval of two-wheeled motor cycles and mopeds with regard to driver-operated controls including the identification of controls, tell-tales and indicators. 1 July 1984	
Application of regulation: Lithuania .....	56
Regulation No. 61. Uniform provisions concerning the approval of commercial vehicles with regard to their external projections forward of the cab's rear panel. 15 July 1984	
Application of regulation: Lithuania .....	57
Regulation No. 62. Uniform provisions concerning the approval of power-driven vehicles with handlebars with regard to their protection against unauthorized use. 1 September 1984	
Application of regulation: Lithuania .....	57
Regulation No. 63. Uniform provisions concerning the approval of mopeds with regard to noise. 15 August 1985	
Application of regulation: Lithuania .....	58

Regulation No. 64. Uniform provisions concerning the approval of vehicles equipped with temporary-use spare wheels/tyres. 1 October 1985	
Application of regulation: New Zealand .....	58
Application of regulation: Lithuania .....	58
Regulation No. 65. Uniform provisions concerning the approval of special warning lamps for motor vehicles. 15 June 1986	
Application of regulation: Lithuania .....	59
Regulation No. 66. Uniform provisions concerning the approval of large passenger vehicles with regard to the strength of their superstructure. 1 December 1986	
Application of regulation: New Zealand .....	59
Application of regulation: Lithuania .....	59
Regulation No. 67. Uniform provisions concerning the approval of specific equipment of motor vehicles using liquefied petroleum gases in their propulsion system. 1 June 1987	
Application of regulation: Lithuania .....	60
Regulation No. 68. Uniform provisions concerning the approval of power-driven vehicles including pure electric vehicles with regard to the measurement of the maximum speed. 1 May 1987	
Application of regulation: Lithuania .....	60
Regulation No. 69. Uniform provisions concerning the approval of rear marking plates for slow-moving vehicles (by construction) and their trailers. 15 May 1987	
Application of regulation: Lithuania .....	61
Regulation No. 70. Uniform provisions concerning the approval of rear marking plates for heavy and long vehicles. 15 May 1987	
Application of regulation: Lithuania .....	61
Regulation No. 71. Uniform provisions concerning the approval of agricultural tractors with regard to the driver's field of vision. 1 August 1987	
Application of regulation: Lithuania .....	62

Regulation No. 72. Uniform provisions concerning the approval of motor cycle headlamps emitting an asymmetrical passing beam and a driving beam and equipped with halogen lamps (HS1 lamps). 15 February 1988	
Application of regulation: Lithuania .....	62
Regulation No. 73. Uniform provisions concerning the approval of goods vehicles, trailers and semi-trailers with regard to their lateral protection. 1 January 1988	
Application of regulation: Lithuania .....	63
Regulation No. 74. Uniform provisions concerning the approval of mopeds with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. 15 June 1988	
Application of regulation: Lithuania .....	63
Regulation No. 75. Uniform provisions concerning the approval of pneumatic tyres for motor cycles and mopeds. 1 April 1988	
Application of regulation: New Zealand .....	64
Application of regulation: Lithuania .....	64
Regulation No. 76. Uniform provisions concerning the approval of headlamps for mopeds emitting a driving beam and a passing beam. 1 July 1988	
Application of regulation: Lithuania .....	65
Regulation No. 77. Uniform provisions concerning the approval of parking lamps for power-driven vehicles. 30 September 1988	
Application of regulation: Lithuania .....	65
Regulation No. 78. Uniform provisions concerning the approval of vehicles of category L with regard to braking. 15 October 1988	
Application of regulation: Lithuania .....	66
Regulation No. 79. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to steering equipment. 1 December 1988	
Application of regulation: Lithuania .....	66
Regulation No. 80. Uniform provisions concerning the approval of seats of large passenger vehicles and of these vehicles with regard to the strength of the seats and their anchorages. 23 February 1989	
Application of regulation: Lithuania .....	67

Regulation No. 81. Uniform provisions concerning the approval of rear-view mirrors of two-wheeled power-driven vehicles with or without side car, with regard to the mounting of rear-view mirrors on handlebars. 1 March 1989	
Application of regulation: Lithuania .....	67
Regulation No. 82. Uniform provisions concerning the approval of moped headlamps equipped with filament halogen lamps (HS2). 17 March 1989	
Application of regulation: Lithuania .....	68
Regulation No. 83. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the emission of pollutants according to engine fuel requirements. 5 November 1989	
Application of regulation: Lithuania .....	68
Regulation No. 84. Uniform provisions concerning the approval of power-driven vehicles equipped with internal combustion engines with regard to the measurement of fuel consumption. 15 July 1990	
Application of regulation: Lithuania .....	69
Regulation No. 85. Uniform provisions concerning the approval of internal combustion engines intended for the propulsion of motor vehicles of categories M and N with regard to the measurement of the net power. 15 September 1990	
Application of regulation: Lithuania .....	69
Regulation No. 86. Uniform provisions concerning the approval of agricultural or forestry tractors with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. 1 August 1990	
Application of regulation: Lithuania .....	70
Regulation No. 87. Uniform provisions concerning the approval of daytime running lamps for power-driven vehicles. 1 November 1990	
Application of regulation: New Zealand .....	70
Application of regulation: Lithuania .....	70
Regulation No. 88. Uniform provisions concerning the approval of retroreflective tyres for two-wheeled vehicles. 10 April 1991	
Application of regulation: Lithuania .....	71

Regulation No. 89. Uniform provisions concerning the approval of: I. Vehicles with regard to limitation of their maximum speed; II. Vehicles with regard to the installation of a speed limitation device (SLD) of an approved type; III. Speed limitation devices (SLD). 1 October 1992	
Application of regulation: Lithuania .....	71
Regulation No. 90. Uniform provisions concerning the approval of replacement brake lining assemblies and drum-brake linings for power-driven vehicles and their trailers. 1 November 1992	
Application of regulation: Lithuania .....	72
Regulation No. 91. Uniform provisions concerning the approval of side-marker lamps for motor vehicles and their trailers. 15 October 1993	
Application of regulation: Lithuania .....	72
Regulation No. 92. Uniform provisions concerning the approval of replacement exhaust silencing systems (RESS) for motor cycles. 1 November 1993	
Application of regulation: Lithuania .....	73
Regulation No. 93. Uniform provisions concerning the approval of: I. Front underrun protective devices (FUPD's); II. Vehicles with regard to the installation of an FUPD of an approved type; III. Vehicles with regard to their front underrun protection (FUP). 27 February 1994	
Application of regulation: Lithuania .....	73
Regulation No. 94. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the protection of the occupants in the event of a frontal collision. 1 October 1995	
Application of regulation: New Zealand .....	74
Application of regulation: Lithuania .....	74
Regulation No. 95. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the protection of the occupants in the event of a lateral collision. 6 July 1995	
Application of regulation: Lithuania .....	75
Regulation No. 96. Uniform provisions concerning the approval of compression ignition (C.I.) engines to be installed in agricultural and forestry tractors with regard to the emissions of pollutants by the engine. 15 December 1995	
Application of regulation: Lithuania .....	75



Regulation No. 97. Uniform provisions concerning the approval of vehicle alarm systems (VAS) and of motor vehicles with regard to their alarm systems (AS). 1 January 1996	
Application of regulation: Lithuania .....	76
Regulation No. 98. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps equipped with gas-discharge light sources. 15 April 1996	
Application of regulation: New Zealand .....	76
Application of regulation: Lithuania .....	77
Regulation No. 99. Uniform provisions concerning the approval of gas-discharge light sources for use in approved gas-discharge lamp units of power-driven vehicles. 15 April 1996	
Application of regulation: Lithuania .....	77
Regulation No. 100. Uniform provisions concerning the approval of battery electric vehicles with regard to specific requirements for the construction and functional safety. 23 August 1996	
Application of regulation: Lithuania .....	78
Regulation No. 101. Uniform provisions concerning the approval of passenger cars equipped with an internal combustion engine with regard to the measurement of the emission of carbon dioxide and fuel consumption and of categories M1 and N1 vehicles equipped with an electric power train with regard to the measurement of electric energy consumption and range. 1 January 1997	
Application of regulation: Lithuania .....	78
Regulation No. 102. Uniform provisions concerning the approval of: I. A close-coupling device (CCD) II. Vehicles with regard to the fitting of an approved type of CCD. 13 December 1996	
Application of regulation: Lithuania .....	79
Regulation No. 103. Uniform provisions concerning the approval of replacement catalytic converters for power-driven vehicles. 23 February 1997	
Application of regulation: Lithuania .....	79
Regulation No. 104. Uniform provisions concerning the approval of retro-reflective markings for heavy and long vehicles and their trailers. 15 January 1998	
Application of regulation: Lithuania .....	80

Regulation No. 105. Uniform provisions concerning the approval of vehicles intended for the carriage of dangerous goods with regard to their specific constructional features. 7 May 1998	
Application of regulation: Lithuania .....	80
Regulation No. 106. Uniform provisions concerning the approval of pneumatic tyres for agricultural vehicles and their trailers. 7 May 1998	
Application of regulation: Lithuania .....	81
Regulation No. 107. Uniform provisions concerning the approval of double-deck large passenger vehicles with regard to their general construction. Geneva, 18 June 1998	
Application of regulation: Lithuania .....	81
Regulation No. 108. Uniform provisions concerning the approval for the production of retreaded pneumatic tyres for motor vehicles and their trailers. Geneva, 23 June 1998	
Application of regulation: New Zealand .....	82
Application of regulation: Lithuania .....	82
Regulation No. 109. Uniform provisions concerning the approval for the production of retreaded pneumatic tyres for commercial vehicles and their trailers. Geneva, 23 June 1998	
Application of regulation: New Zealand .....	82
Application of regulation: Lithuania .....	83
Regulation No. 110. Uniform provisions concerning the approval of: I. Specific components of motor vehicles using compressed natural gas (CNG) in their propulsion system; II. Vehicles with regard to the installation of specific components of an approved type for the use of compressed natural gas (CNG) in their propulsion system. Geneva, 28 December 2000	
Application of regulation: Lithuania .....	83
Regulation No. 111. Uniform provisions concerning the approval of tank vehicles of categories N and O with regard to rollover stability. Geneva, 28 December 2000	
Application of regulation: Lithuania .....	84

Regulation No. 112. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps emitting an asymmetrical passing beam or a driving beam or both and equipped with filament lamps. Geneva, 21 September 2001	
Cessation of application: Japan .....	84
Application of regulation: Lithuania .....	85
Regulation No. 113. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps emitting a symmetrical passing beam or a driving beam or both and equipped with filament lamps. Geneva, 21 September 2001	
Cessation of application: Japan .....	85
Application of regulation: Lithuania .....	85
<b>7515. Multilateral:</b>	
Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. New York, 30 March 1961	
Accession: Eritrea .....	86
<b>8172. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Panama:</b>	
Aviation Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Panama. Panama City, 15 September 1951	
Termination: .....	87
<b>8791. Multilateral:</b>	
Protocol relating to the Status of Refugees. New York, 31 January 1967	
Accession: Republic of Moldova .....	88
<b>8798. Australia and United States of America:</b>	
Agreement between the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the United States of America relating to the establishment of a joint defence space research facility. Canberra, 9 December 1966	
Exchange of notes constituting an agreement between the Government of Australia and the Government of the United States of America to further extend in force the Agreement relating to the establishment of a joint defence space research facility of 9 December 1966, as amended. Canberra, 4 June 1998 .....	89

**9068. Multilateral:**

Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America. Mexico, D. F.,  
14 February 1967

Modification to the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin  
America and the Caribbean (Resolution 268 (XII)). 10 May 1991

Ratification: El Salvador..... 94

**9431. Multilateral:**

Convention concerning the powers of authorities and the law applicable in  
respect of the protection of infants. The Hague, 5 October 1961

Acceptance of accession of Lithuania: Luxembourg..... 95

Acceptance of accession of Lithuania: Germany..... 95

**9574. Multilateral:**

Agreement on the rescue of astronauts, the return of astronauts and the return of  
objects launched into outer space. London, 22 April 1968, Moscow, 22  
April 1968 and Washington, 22 April 1968

Accession: Spain..... 96

**11634. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Barbados:**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland and the Government of Barbados for air services  
between and beyond their respective territories. Bridgetown, 6 September  
1971

Termination: ..... 97

**11959. Brazil and Portugal:**

Cultural Agreement between Brazil and Portugal. Lisbon, 7 September 1966

Termination: ..... 98

Additional Protocol to the Cultural Agreement between Brazil and  
Portugal. Lisbon, 22 April 1971

Termination: ..... 98

**12325. Multilateral:**

- Convention for the Suppression of unlawful seizure of aircraft. The Hague, 16 December 1970
- Ratification: Liechtenstein..... 99

**12638. Brazil and Portugal:**

- Convention on equality of rights and duties of Brazilian and Portuguese nationals. Brasilia, 7 September 1971
- Termination: ..... 100

**12976. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Malaysia:**

- Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Malaysia for air services between and beyond their respective territories. London, 24 May 1973
- Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Malaysia amending the Air Services Agreement done at London on 24 May 1973 (with annex). Kuala Lumpur, 20 August 1993 and 14 September 1993 101

**12978. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Mauritius:**

- Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Mauritius for air services between their respective territories. Port Louis, 12 July 1973
- Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Mauritius amending the Air Services Agreement done at Port Louis on 12 July 1973 (with annex). Port Louis, 8 June 2000 and 6 November 2000 ..... 110

**13925. Multilateral:**

- Convention on the law applicable to traffic accidents. The Hague, 4 May 1971
- Acceptance of accession of Latvia: Spain ..... 117

**14118. Multilateral:**

- Convention for the suppression of unlawful acts against the safety of civil aviation. Montreal, 23 September 1971
- Accession: Liechtenstein ..... 118

**14151. Multilateral:**

Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Geneva, 25 March 1972

Accession: Eritrea ..... 119

**14152. Multilateral:**

Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. New York, 8 August 1975

Participation in the Convention by virtue of accession to the 1961 Convention and to the Protocol of 25 March 1972: Eritrea..... 120

**14531. Multilateral:**

International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. New York, 16 December 1966

Procès-verbal of rectification of the Chinese text of the original of the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. 3 January 2002 ..... 121

**14537. Multilateral:**

Convention on international trade in endangered species of wild fauna and flora. Washington, 3 March 1973

Reservation under Article XVI (2) to Appendix III: Malaysia..... 122

Reservation under Article XVI (2) to Appendix III: Japan ..... 122

Withdrawal of reservation made in respect of Appendix I: Peru..... 122

Accession to the Convention, as amended on 22 June 1979: Sao Tome and Principe..... 123

**14668. Multilateral:**

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966

Notification under article 4 (3): Argentina ..... 124

Communication relating to notifications under article 4 (3): Argentina ..... 128

Accession: Eritrea ..... 132

Procès-verbal of rectification of the Chinese text of the original of the International Covenant on Civil and Political Rights. 3 January 2002.. 132

**14956. Multilateral:**

Convention on psychotropic substances. Vienna, 21 February 1971

Accession: Eritrea ..... 133

**15410. Multilateral:**

Convention on the Prevention and Punishment of Crimes against Internationally Protected Persons, including Diplomatic Agents. New York, 14 December 1973

Accession: Morocco ..... 134

Accession: Albania ..... 134

Accession: Bolivia ..... 134

**16197. Multilateral:**

Vienna Convention on civil liability for nuclear damage. Vienna, 21 May 1963

Termination of application: Slovenia ..... 135

**18217. Brazil and Portugal:**

Exchange of notes constituting an agreement between Brazil and Portugal concerning the abolition, on a reciprocal basis, of the residence tax on Brazilians residing in Portugal. Brasília, 17 July 1979

Termination: ..... 136

**18232. Multilateral:**

Vienna Convention on the Law of Treaties. Vienna, 23 May 1969

Communication: Peru ..... 137

**19639. Australia and United States of America:**

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of Australia and the Government of the United States of America superseding the Agreement of 25 March 1970 concerning space vehicle tracking and communications facilities, as amended. Canberra, 29 May 1980

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of Australia and the Government of the United States of America to further amend and extend the Agreement concerning space vehicle tracking and communications facilities of 29 May 1980, as amended. Canberra, 4 August 2000 ..... 139

**20378. Multilateral:**

Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 18 December 1979	
Objection to the reservation made by Mauritania upon accession: Sweden.	148
Optional Protocol to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 6 October 1999	
Ratification: Germany .....	150
Ratification: Greece .....	150

**21925. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and New Zealand:**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of New Zealand concerning air services. London, 4 October 1982	
Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of New Zealand further amending the Agreement concerning air services done at London on 4 October 1982. London, 19 and 26 January 1998 .....	151

**21931. Multilateral:**

International Convention against the taking of hostages. New York, 17 December 1979	
Ratification: Bolivia .....	156
Accession: Albania .....	156

**22132. Multilateral:**

Convention concerning the issue of plurilingual extracts from civil status records. Vienna, 8 September 1976	
Succession: Yugoslavia .....	157

**22301. Multilateral:**

Convention on the conservation of Antarctic marine living resources. Canberra, 20 May 1980	
Accession: Vanuatu .....	158



**22384. Australia and Malaysia:**

Agreement between the Government of Australia and the Government of Malaysia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Canberra, 20 August 1980

Protocol amending the Agreement between the Government of Australia and the Government of Malaysia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Sydney, 2 August 1999..... 159

**22514. Multilateral:**

Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague, 25 October 1980

Acceptance of accession of Brazil: Austria .....	183
Acceptance of accession of Brazil: Netherlands.....	183
Acceptance of accession of Chile: Austria .....	183
Acceptance of accession of Costa Rica: Netherlands.....	184
Acceptance of accession by Cyprus: Austria.....	184
Acceptance of accession of El Salvador: Netherlands.....	184
Acceptance of accession of El Salvador: Israel .....	184
Acceptance of accession of Estonia: Netherlands .....	185
Acceptance of accession of Estonia: Israel.....	185
Acceptance of accession of Georgia: Austria .....	185
Acceptance of accession of Iceland: Austria .....	185
Acceptance of accession of Latvia: Netherlands .....	186
Acceptance of accession of Malta: Austria.....	186
Acceptance of accession of Malta: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .....	186
Acceptance of accession of Malta: Netherlands .....	186
Acceptance of accession of the Republic of Moldova: Austria.....	187
Acceptance of accession of the Republic of Moldova: Netherlands .....	187
Acceptance of accession of Nicaragua: Israel .....	187
Acceptance of accession of Paraguay: Netherlands.....	187

Acceptance of accession of South Africa: Austria .....	188
Acceptance of accession of Sri Lanka: Luxembourg .....	188
Acceptance of accession of Sri Lanka: Netherlands.....	188
Acceptance of accession of Uzbekistan: Netherlands .....	188
<b>22947. Japan and Australia:</b>	
Agreement between the Government of Japan and the Government of Australia for cooperation in the peaceful uses of nuclear energy. Canberra, 5 March 1982	
Exchange of notes constituting an agreement between the Government of Australia and the Government of Japan to further amend the Exchange of letters constituting an agreement establishing an Implementing Arrangement pursuant to the Agreement for cooperation in the peaceful uses of nuclear energy of 5 March 1982 (with exchange of notes of 20 and 29 November 2000). Canberra, 16 June 2000 and 1 August 2000.....	189
<b>24591. Multilateral:</b>	
International Agreement on olive oil and table olives, 1986*. Geneva, 1 July 1986	
Revision of Annexes A and B in accordance with articles 10 (2) and 20 (2) of the International Agreement on Olive Oil and Table Olives, 1986, as amended and extended, 1993. Madrid, 8 November 2001 .....	190
<b>24631. Multilateral:</b>	
Convention on the Physical Protection of Nuclear Material. Vienna, 3 March 1980 and New York, 3 March 1980	
Accession: Grenada .....	196
<b>24651. Multilateral:</b>	
Agreement for the establishment of the Intergovernmental Organization for Marketing Information and Technical Advisory Services for Fishery Products in the Asia and Pacific Region (INFOFISH). Kuala Lumpur, 13 December 1985	
Accession: Pakistan .....	197

**24841. Multilateral:**

Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 10 December 1984

Accession: Mongolia ..... 198

**25567. Multilateral:**

United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods. Vienna, 11 April 1980

Accession: Israel ..... 199

**25571. Multilateral:**

Agreement on CAB International. London, 8 July 1986

Withdrawal: Indonesia ..... 200

Accession: Burundi ..... 200

**26369. Multilateral:**

Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. London, 29 June 1990

Accession: Sudan ..... 201

Accession: Madagascar ..... 201

Accession: Guatemala ..... 202

Ratification: Honduras ..... 202

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Copenhagen, 25 November 1992

Accession: Sudan ..... 202

Accession: Madagascar ..... 203

Accession: Guatemala ..... 203

Ratification: Honduras ..... 203

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer adopted by the Ninth Meeting of the Parties. Montreal, 17 September 1997

Accession: Madagascar ..... 204

Accession: Guatemala .....	204
<b>26540. Multilateral:</b>	
European Agreement on Main International Railway Lines (AGC). Geneva, 31 May 1985	
Amendments to Annex I of the European Agreement on Main International Railway Lines (AGC). 28 September 2001 .....	205
<b>26640. Australia and Italy:</b>	
Agreement between Australia and the Republic of Italy providing for reciprocity in matters relating to social security. Rome, 23 April 1986	
Termination: .....	225
<b>27466. Australia and Papua New Guinea:</b>	
Treaty on development co-operation between the Government of Australia and the Government of Papua New Guinea. Canberra, 24 May 1989	
Termination of the Treaty and its amendments: .....	226
<b>27531. Multilateral:</b>	
Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989	
Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the sale of children, child prostitution and child pornography. New York, 25 May 2000 .....	227
Accession: Belarus.....	285
<b>27627. Multilateral:</b>	
United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Vienna, 20 December 1988	
Accession: Eritrea .....	286

<b>28522. Brazil and World Health Organization/Pan American Sanitary Bureau:</b>	
Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Pan American Sanitary Bureau concerning the functioning of the regional office. Brasília, 20 January 1983	
Addendum to the Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Pan American Sanitary Bureau concerning the functioning of the regional office of the the Pan American Sanitary Bureau/World Health Organization in Brazil. Brasília, 21 December 1984 .....	287
<b>29200. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Paraguay:</b>	
Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Paraguay for the promotion and protection of investments. London, 4 June 1981	
Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Paraguay amending the Agreement for the promotion and protection of investments which was signed at London on 4 June 1981. Asunción, 17 June 1993 .....	296
<b>29467. Multilateral:</b>	
International Sugar Agreement, 1992. Geneva, 20 March 1992	
Accession: Pakistan .....	311
<b>31155. Multilateral:</b>	
Convention for the conservation of southern bluefin tuna. Canberra, 10 May 1993	
Accession: Republic of Korea .....	312
<b>31602. Chile and Argentina:</b>	
Agreement on economic cooperation. Buenos Aires, 2 August 1991	
Additional Protocol to the Agreement on economic cooperation No. 16 between the Government of the Republic of Argentina and the Government of the Republic of Chile on "standards to regulate the electrical interconnection and the supply of electrical power between the Republic of Argentina and the Republic of Chile". San Juan, 29 December 1997 and Antofagasta, 29 December 1997 .....	313

Additional Protocol to the Agreement on economic cooperation No. 16 between the Republic of Argentina and the Republic of Chile on information on electrical markets and the authority decisions relating to the energy interchange. Buenos Aires, 19 May 2000.....	327
<b>31714. Multilateral:</b>	
Agreement on the conservation of bats in Europe. London, 4 December 1991	
Accession. Malta. ....	342
Accession. Republic of Moldova. ....	342
<b>32208. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Azerbaijan:</b>	
Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Azerbaijan Republic concerning air services. London, 23 February 1994	
Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Azerbaijan Republic amending the Air Services Agreement done at London on 23 February 1994 (with annex). Baku, 20 June 1996 and 23 December 1996.....	343
<b>32231. Austria and Yugoslavia (Socialist Federal Republic of):</b>	
Agreement between the Federal Government of the Republic of Austria and the Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia concerning Alpine tourist traffic in the frontier region. Belgrade, 18 July 1984	
Partial termination: .....	350
<b>32440. Austria and Slovenia:</b>	
Agreement between the Federal Government of the Republic of Austria and the Government of the Republic of Slovenia amending the Agreement on Alpine tourist traffic in the frontier region of 18 July 1984 as amended by the exchange of notes of 16 October 1992. Vienna, 9 June 1995	
Termination: .....	351

**32501. Brazil and Portugal:**

Basic Agreement on cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Portuguese Republic. Brasília, 7 May 1991

Termination: ..... 352

**33480. Multilateral:**

United Nations Convention to Combat Desertification in those Countries Experiencing Serious Drought and/or Desertification, Particularly in Africa. Paris, 14 October 1994

Accession: Slovakia..... 353

**33656. International Fund for Agricultural Development and Nicaragua:**

Loan Agreement--Rural Development Project for the Southern Pacific Dry Region between the Republic of Nicaragua and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 26 January 1996

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Rural Development Project for the Southern Pacific Dry Region) between the Republic of Nicaragua and the International Fund for Agricultural Development (with appendix). Rome, 24 March 1997 and Managua, 24 March 1997 354

**33798. International Fund for Agricultural Development and Angola:**

Loan Agreement (Northern Region Foodcrops Development Project) between the Republic of Angola and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 24 April 1996

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Northern Region Foodcrops Development Project) between the Republic of Angola and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 30 April 1997 and Luanda, 30 April 1997 ..... 355

**33801. International Fnnnd for Agricultural Development and Pakistan:**

Loan Agreement (Dir Area Support Project) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 21 November 1996

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Dir Area Support Project) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 5 November 1997 and Islamabad, 1 January 1998 ..... 356

**33802. International Fund for Agricultural Development and Viet Nam:**

- Loan Agreement (Agricultural Resources Conservation and Development Project in Quang Binh Province) between the Socialist Republic of Viet Nam and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 16 January 1997
- Letter of Amendment to the Loan Agreement (Agricultural Resources Conservation and Development Project in Quang Binh Province) between the Socialist Republic of Viet Nam and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 18 December 1997 and Hanoi, 18 December 1997 ..... 357
- Letter of Amendment to the Loan Agreement (Agricultural Resources Conservation and Development Project in Quang Binh Province) between the Socialist Republic of Viet Nam and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 26 July 1999 and Hanoi, 26 July 1999 ..... 358
- Letter of Amendment to the Loan Agreement (Agricultural Resources Conservation and Development Project in Quang Binh Province) between the Socialist Republic of Viet Nam and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 23 October 2000 and Hanoi, 23 October 2000 ..... 359

**34116. International Fund for Agricultural Development and Colombia:**

- Loan Agreement (Rural Micro-enterprise Development Support Project) between the Republic of Colombia and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 12 November 1996
- Letter of Amendment to the Loan Agreement (Rural Micro-enterprise Development Support Project) between the Republic of Colombia and the International Fund for Agricultural Development (with annexes). Rome, 28 August 2000 and Santa Fe de Bogotá, 23 November 2000 .. 360

**34190. International Fund for Agricultural Development and Côte d'Ivoire:**

- Loan Agreement (Marketing and Local Initiative Support Project Centre-North Region) between the Republic of Côte d'Ivoire and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 27 November 1996
- Letter of Amendment to the Loan Agreement (Marketing and Local Initiative Support Project Centre-North Region) between the Republic of Côte d'Ivoire and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 7 January 1999 and Abidjan, 12 February 1999. 361



**36868. Multilateral:**

Agreement concerning the Establishing of Global Technical Regulations for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles. Geneva, 25 June 1998

Accession (for the Kingdom in Europe): Netherlands..... 362

**37341. Paraguay, Argentina, Brazil and Uruguay:**

Treaty establishing a Common Market (Asunción Treaty) between the Argentine Republic, the Federative Republic of Brazil, the Republic of Paraguay and the Eastern Republic of Uruguay. Asunción, 26 March 1991

San Luis Protocol relating to civil responsibility resulting from traffic accidents between the States Parties of Mercosur. Asunción, 25 June 1996

Ratification: Argentina ..... 363

**37433. Multilateral:**

Agreement for the establishment of the Regional Commission for Fisheries (RECOFI). Rome, 11 November 1999

Acceptance: Islamic Republic of Iran..... 364

**37517. Multilateral:**

International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings. New York, 15 December 1997

Declaration under article 6 (3): Portugal ..... 365

Accession: Albania ..... 366

Accession: Bolivia ..... 366

Procès-verbal of rectification of the Chinese text of the original of the International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings. 10 January 2002 ..... 367

**37592. International Development Association and Madagascar:**

Development Credit Agreement (Second Structural Adjustment Credit) between the Republic of Madagascar and the International Development Association. Washington, 10 June 1999

Second Agreement amending the Development Credit Agreement (Second Structural Adjustment Credit) between the Republic of Madagascar and the International Development Association (with annex). Washington, 27 December 2000..... 371

**37769. Multilateral:**

International Coffee Agreement 2001. London, 28 September 2000

Accession: Angola ..... 372

Accession: Cyprus ..... 372

Accession: Papua New Guinea ..... 372

Accession: El Salvador ..... 373

Provisional application: Mexico ..... 373

Provisional application: Switzerland ..... 373

Approval: Côte d'Ivoire ..... 373

**37770. Multilateral:**

Convention on Access to Information, Public Participation in Decision-Making and Access to Justice in Environmental Matters. Aarhus, Denmark, 25 June 1998

Ratification: Lithuania ..... 374

**37788. Nicaragua:**

Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, under Article 36, paragraph 2, of the Statute of the Court [Declarations made under Article 36 of the Statute of the Permanent Court of International Justice and which are still in force shall be deemed, as between the parties to the present Statute, to be acceptances of the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice for the period which they still have to run and in accordance with their terms]. Geneva, 24 September 1929

Objection to the reservation made by Nicaragua: Costa Rica ..... 375

**37976. International Fund for Agricultural Development and Cambodia:**

Loan Agreement (Agriculture Productivity Improvement Project) between the Kingdom of Cambodia and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 27 September 1996

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Agriculture Productivity Improvement Project) between the Kingdom of Cambodia and the International Fund for Agricultural Development (with schedule). Rome, 7 November 1996 and Phnom Penh, 10 February 1997 ..... 404

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Agriculture Productivity Improvement Project) between the Kingdom of Cambodia and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 10 November 1999 and Phnom Penh, 10 November 1999 ..... 405

**37977. International Fund for Agricultural Development and China:**

Loan Agreement (Northeast Sichuan and Qinghai/Haidong Integrated Agricultural Development Project) between the People's Republic of China and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 16 November 1996

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Northeast Sichuan and Qinghai/Haidong Integrated Agricultural Development Project) between the People's Republic of China and the International Fund for Agricultural Development (with annexes). Rome, 2 June 1997 and Beijing, 29 August 1997 ..... 406

**37978. International Fund for Agricultural Development and Turkey:**

Loan Agreement (Ordu-Giresun Rural Development Project) between the Republic of Turkey and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 23 October 1995

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Ordu-Giresun Rural Development Project) between the Republic of Turkey and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 18 December 1995 and Ankara, 18 April 1996 ..... 407

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Ordu-Giresun Rural Development Project) between the Republic of Turkey and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 22 October 1998 and Ankara, 2 November 1998 ..... 408

**37979. International Fund for Agricultural Development and United Republic of Tanzania:**

Loan Agreement (Agricultural and Environmental Management Project) between the United Republic of Tanzania and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 20 February 1997

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Agricultural and Environmental Management Project) between the United Republic of Tanzania and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 7 January 1999 and Dar es Salaam, 7 January 1999..... 409

**37980. International Fund for Agricultural Development and Mali:**

Loan Agreement (Lakeside Area Development Project - Phase II) between the Republic of Mali and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 20 June 1996

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Lakeside Area Development Project - Phase II) between the Republic of Mali and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 2 June 2000 and Bamako, 2 June 2000..... 410

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Lakeside Area Development Project - Phase II) between the Republic of Mali and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 12 June 1997 and Bamako, 12 June 1997..... 411

**37981. International Fund for Agricultural Development and Madagascar:**

Loan Agreement (North-East Improvement and Agricultural Development Project) between the Republic of Madagascar and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 21 June 1996

Letter of Amendment to the Loan Agreement (North-East Improvement and Agricultural Development Project) between the Republic of Madagascar and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 4 February 1999 and Antananarivo, 4 February 1999..... 412

<b>37982. International Fund for Agricultural Development and The Former Yugoslav Republic of Macedonia:</b>	
Loan Agreement (Southern and Eastern Regions Rural Rehabilitation Project) between the former Yugoslav Republic of Macedonia and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 23 July 1997	
Letter of Amendment to the Loan Agreement (Southern and Eastern Regions Rural Rehabilitation Project) between the former Yugoslav Republic of Macedonia and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 6 March 2000 and Skopje, 19 April 2000 .....	413
<b>37987. International Fund for Agricultural Development and Bangladesh:</b>	
Loan Agreement (Agricultural Diversification and Intensification Project) between the People's Republic of Bangladesh and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 29 May 1997	
Letter of Amendment to the Loan Agreement (Agricultural Diversification and Intensification Project) between the People's Republic of Bangladesh and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 16 December 1997 and Dhaka, 14 January 1998.....	414
<b>38030. Multilateral:</b>	
United Nations Convention on Independent Guarantees and Stand-by Letters of Credit. New York, 11 December 1995	
Ratification. Belarus. ....	415
<b>38053. Australia and Italy:</b>	
Agreement on social security between Australia and the Republic of Italy. Rome, 13 September 1993	
Exchange of notes constituting an agreement between the Government of Australia and the Government of the Republic of Italy amending and clarifying the Agreement on social security of 13 September 1993. Canberra, 31 May 2000 .....	416



**Table des Matières**

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés en janvier 2002  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**56. Pays-Bas et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement des Pays-Bas relatif à certains services de transports aériens. Londres, 13 août 1946

Abrogation dans les rapports entre les territoires d'outre mer britanniques d'Anguilla, des Bermudes, des îles Vierges britanniques, des îles Caïmanes, de Montserrat et des îles Turques et Caïques, d'une part, et des Antilles néerlandaises, d'autre part: ..... 3

**521. Multilatéral :**

Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. New York, 21 novembre 1947

Annexe IV - Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Paris, 7 février 1949

Application: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . 4

**2545. Multilatéral :**

Convention relative au statut des réfugiés. Genève, 28 juillet 1951

Retrait partiel : réserve: Malte ..... 5

Changement par Malte pour la formule b) dans le cadre de la Section B de l'Article 1 de la Convention: Malte..... 6

Adhésion: République de Moldova ..... 7

**4314. Multilatéral :**

Convention relative à la délivrance de certains extraits d'actes de l'état civil destinés à l'étranger. Paris, 27 septembre 1956

Succession: Yougoslavie ..... 11

**4739. Multilatéral :**

Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. New York, 10 juin 1958

Adhésion: Islande ..... 12

**4789. Multilatéral :**

Accord concernant l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables aux véhicules à roues, aux équipements et aux pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur un véhicule à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces prescriptions. Genève, 20 mars 1958

Adhésion: Lituanie..... 13

Règlement No 1. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour véhicules automobiles émettant un faisceau-croisement asymétrique et/ou un faisceau-route et équipés de lampes à incandescence catégorie R2 et/ou HS1. 8 août 1960

Application du règlement: Nouvelle-Zélande ..... 14

Application du règlement: Lituanie..... 14

Règlement No 2. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des lampes électriques à incandescence pour projecteurs émettant un faisceau-croisement asymétrique et un faisceau-route, ou l'un ou l'autre de ces faisceaux. 8 août 1960

Application du règlement: Nouvelle-Zélande ..... 15

Application du règlement: Lituanie..... 15

Règlement No 3. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs catadioptriques pour véhicules à moteur et leurs remorques. 1 novembre 1963

Application du règlement: Nouvelle-Zélande ..... 16

Application du règlement: Lituanie..... 16

Règlement No 4. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs d'éclairage de la plaque arrière d'immatriculation des véhicules automobiles (à l'exception des motocycles) et de leurs remorques. 15 avril 1964

Application du règlement: Nouvelle-Zélande ..... 17

Application du règlement: Lituanie..... 17



Règlement No 5. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs scellés ("sealed beam") pour véhicules automobiles émettant un faisceau-croisement asymétrique européen ou un faisceau-route ou les deux faisceaux faisceau-croisement asymétrique ou un faisceau-route ou les deux faisceaux. 30 septembre 1967	
Application du règlement: Nouvelle-Zélande .....	18
Application du règlement: Lituanie .....	18
Règlement No 6. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des indicateurs de direction des véhicules automobiles et de leurs remorques. 15 octobre 1967	
Application du règlement: Nouvelle-Zélande .....	19
Application du règlement: Lituanie .....	19
Règlement No 7. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-position avant et arrière, des feux-stop et des feux-encombrement des véhicules à moteur (à l'exception des motocycles) et de leurs remorques. 15 octobre 1967	
Application du règlement: Nouvelle-Zélande .....	20
Application du règlement: Lituanie .....	20
Règlement No 8. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour véhicules automobiles émettant un faisceau-croisement asymétrique et/ou un faisceau-route et équipés de lampes à incandescence halogènes (H1, H2, H3, HB3, HB4, H7, H8, H9, HIR1, HIR2 et/ou H11). 15 novembre 1967	
Application du règlement: Nouvelle-Zélande .....	21
Application du règlement: Lituanie .....	21
Règlement No 9. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules à trois roues en ce qui concerne le bruit. 1 mars 1969	
Application du règlement: Lituanie .....	22
Règlement No 10. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'antiparasitage. 1 avril 1969	
Application du règlement: Lituanie .....	22
Règlement No 11. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne les serrures et organes de fixation des portes. 1 juin 1969	
Application du règlement: Nouvelle-Zélande .....	23

Application du règlement: Lituanie .....	23
Règlement No 12. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne la protection du conducteur contre le dispositif de conduite en cas de choc. 1 juillet 1969	
Application du règlement: Nouvelle-Zélande .....	24
Application du règlement: Lituanie .....	24
Règlement No 13. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules des catégories M, N et O en ce qui concerne le freinage. 1 juin 1970	
Application du règlement: Nouvelle-Zélande .....	25
Application du règlement: Lituanie .....	25
Règlement No 13-H. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des voitures particulières en ce qui concerne le freinage. 11 mai 1998	
Application du règlement: Lituanie .....	26
Règlement No 14. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne les ancrages de ceintures de sécurité. 1 avril 1970	
Application du règlement: Nouvelle-Zélande .....	26
Application du règlement: Lituanie .....	26
Règlement No 15. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules équipés d'un moteur à allumage commandé ou d'un moteur à allumage par compression en ce qui concerne l'émission de gaz polluants par le moteur - méthode de mesure de la puissance des moteurs à allumage commandé - méthode de mesure de la consommation de carburant des véhicules. 1 août 1970	
Application du règlement: Lituanie .....	27
Règlement No 16. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des : I. Ceintures de sécurité et systèmes de retenue pour les occupants des véhicules à moteur II. Véhicules équipés de ceintures de sécurité. 1 décembre 1970	
Application du règlement: Nouvelle-Zélande .....	27
Application du règlement: Lituanie .....	28

Règlement No 17. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne les sièges, leur ancrage et les appuis-tête. 1 décembre 1970	
Application du règlement: Nouvelle-Zélande .....	28
Application du règlement: Lituanie .....	28
Règlement No 18. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules automobiles en ce qui concerne leur protection contre une utilisation non autorisée. 1 mars 1971	
Application du règlement: Lituanie .....	29
Règlement No 19. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-brouillard avant pour véhicules automobiles. 1 mars 1971	
Application du règlement: Nouvelle-Zélande .....	29
Application du règlement: Lituanie .....	29
Règlement No 20. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour véhicules automobiles émettant un faisceau-croisement asymétrique et/ou un faisceau-route et équipés de lampes halogènes à incandescence (lampes H4). 1 mai 1971	
Application du règlement: Nouvelle-Zélande .....	30
Application du règlement: Lituanie .....	30
Règlement No 21. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne leur aménagement intérieur. 1 décembre 1971	
Application du règlement: Nouvelle-Zélande .....	31
Application du règlement: Lituanie .....	31
Règlement No 22. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des casques de protection et de leurs écrans pour conducteurs et passagers de motocycles et de cyclomoteurs. 1 juin 1972	
Application du règlement: Nouvelle-Zélande .....	32
Règlement No 23. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-marche arrière pour véhicules à moteur et pour leurs remorques. 1 décembre 1971	
Application du règlement: Nouvelle-Zélande .....	33
Application du règlement: Lituanie .....	33

Règlement No 24. Prescriptions uniformes relatives : I. à l'homologation des moteurs à allumages par compression (APC) en ce qui concerne les émissions de polluants visibles II. à l'homologation des véhicules automobiles en ce qui concerne l'installation d'un moteur APC d'un type homologué III. à l'homologation des véhicules automobiles équipés d'un moteur APC en ce qui concerne les émissions de polluants visibles du moteur IV. à la mesure de la puissance des moteurs APC. 15 septembre 1972	
Application du règlement: Lituanie.....	34
Règlement No 25. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des appuis-tête incorporés ou non dans les sièges des véhicules. 1 mars 1972	
Application du règlement: Nouvelle-Zélande .....	35
Application du règlement: Lituanie.....	35
Application du règlement: Lituanie.....	32
Règlement No 26. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne leurs saillies extérieures. 1 juillet 1972	
Application du règlement: Nouvelle-Zélande .....	36
Application du règlement: Lituanie.....	36
Règlement No 27. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des triangles de présignalisation. 15 septembre 1972	
Application du règlement: Lituanie.....	37
Règlement No 28. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des avertisseurs sonores et des automobiles en ce qui concerne leur signalisation sonore. 15 janvier 1973	
Application du règlement: Lituanie.....	37
Règlement No 29. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne la protection des occupants d'une cabine de véhicule utilitaire. 15 juin 1974	
Application du règlement: Lituanie.....	38
Règlement No 30. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des pneumatiques pour automobiles et leurs remorques. 1 avril 1975	
Application du règlement: Nouvelle-Zélande .....	38
Application du règlement: Lituanie.....	38

Règlement No 31. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs automobiles constitués par des blocs optiques halogènes ("sealed beam" unit) (bloc optique SBH) émettant un faisceau-croisement asymétrique et un faisceau-route. 1 mai 1975	
Application du règlement: Nouvelle-Zélande .....	39
Application du règlement: Lituanie .....	39
Règlement No 32. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne le comportement de la structure du véhicule heurté en cas de collision par l'arrière. 1 juillet 1975	
Application du règlement: Lituanie .....	40
Règlement No 33. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne le comportement de la structure du véhicule heurté en cas de collision frontale. 1 juillet 1975	
Application du règlement: Lituanie .....	40
Règlement No 34. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne la prévention des risques d'incendie. 1 juillet 1975	
Application du règlement: Lituanie .....	41
Règlement No 35. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne la disposition des pédales de commande. 10 novembre 1975	
Application du règlement: Lituanie .....	41
Règlement No 36. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules de transport en commun de grandes dimensions en ce qui concerne leurs caractéristiques générales de construction. 1 mars 1976	
Application du règlement: Nouvelle-Zélande .....	42
Application du règlement: Lituanie .....	42
Règlement No 37. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des lampes à incandescence destinées à être utilisées dans les feux homologués des véhicules à moteur et de leurs remorques. 1 février 1978	
Application du règlement: Nouvelle-Zélande .....	43
Application du règlement: Lituanie .....	43

Règlement No 38. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-brouillard arrière pour les véhicules à moteur et leurs remorques. 1 août 1978	
Application du règlement: Lituanie .....	44
Règlement No 39. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'appareil indicateur de vitesse, y compris son installation. 20 novembre 1978	
Application du règlement: Lituanie .....	44
Règlement No 40. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des motocycles équipés de moteurs à allumage commandé en ce qui concerne les émissions de gaz polluants du moteur. 1 septembre 1979	
Application du règlement: Lituanie .....	45
Règlement No 41. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des motocycles en ce qui concerne le bruit. 1 juin 1980	
Application du règlement: Lituanie .....	45
Règlement No 42. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne leurs dispositifs de protection (pare-chocs, etc.) à l'avant et à l'arrière. 1 juin 1980	
Application du règlement: Lituanie .....	46
Règlement No 43. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation du vitrage de sécurité et des matériaux pour vitrage. 15 février 1981	
Application du règlement: Nouvelle-Zélande .....	46
Application du règlement: Lituanie .....	46
Règlement No 44. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs de retenue pour enfants à bord des véhicules à moteur ("dispositifs de retenue pour enfants"). 1 février 1981	
Application du règlement: Lituanie .....	47
Règlement No 45. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des nettoie-projecteurs et des véhicules à moteur en ce qui concerne les nettoie-projecteurs. 1 juillet 1981	
Application du règlement: Lituanie .....	47
Règlement No 46. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des rétroviseurs et des véhicules automobiles en ce qui concerne le montage des rétroviseurs. 1 septembre 1981	
Application du règlement: Nouvelle-Zélande .....	48

Application du règlement: Lituanie .....	48
Règlement No 47. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des cyclomoteurs équipés d'un moteur à allumage commandé en ce qui concerne les émissions de gaz polluants du moteur. 1 novembre 1981	
Application du règlement: Lituanie .....	49
Règlement No 48. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. 1 janvier 1982	
Application du règlement: Lituanie .....	49
Règlement No 49. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des moteurs à allumage par compression (APC) et des moteurs fonctionnant au gaz naturel (GN), ainsi que des moteurs à allumage commandé fonctionnant au gaz de pétrole liquéfié (GPL) et des véhicules équipés de moteurs APC, de moteurs fonctionnant au gaz naturel et de moteurs à allumage commandé fonctionnant au gaz de pétrole liquéfié, en ce qui concerne les émissions de polluants par le moteur. 15 avril 1982	
Application du règlement: Lituanie .....	50
Règlement No 50. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-position avant, des feux-position arrière, des feux-stop, des indicateurs de direction et des dispositifs d'éclairage de la plaque d'immatriculation arrière pour les cyclomoteurs, les motocycles et les véhicules y assimilés. 1 juin 1982	
Application du règlement: Lituanie .....	51
Règlement No 51. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des automobiles ayant au moins quatre roues en ce qui concerne le bruit. 15 juillet 1982	
Application du règlement: Lituanie .....	51
Règlement No 52. Prescriptions uniformes relatives aux caractéristiques de construction des véhicules de transport en commun de faible capacité. 1 novembre 1982	
Application du règlement: Nouvelle-Zélande .....	52
Application du règlement: Lituanie .....	52
Règlement No 53. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules de catégorie L3, en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. 1 février 1983	
Application du règlement: Lituanie .....	53

Règlement No 54. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des pneumatiques pour véhicules utilitaires et leurs remorques. 1 mars 1983	
Application du règlement: Nouvelle-Zélande .....	53
Application du règlement: Lituanie .....	53
Règlement No 55. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des pièces mécaniques d'attelage des ensembles de véhicules. 1 mars 1983	
Application du règlement: Lituanie .....	54
Règlement No 56. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour cyclomoteurs et véhicules y assimilés. 15 juin 1983	
Application du règlement: Lituanie .....	54
Règlement No 57. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour motocycles et véhicules y assimilés. 15 juin 1983	
Application du règlement: Lituanie .....	55
Règlement No 58. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation : I. des dispositifs arrière de protection anti-encastrement; II. des véhicules en ce qui concerne le montage d'un dispositif arrière de protection anti-encastrement d'un type homologué; III. des véhicules en ce qui concerne leur protection contre l'encastrement à l'arrière. 1 juillet 1983	
Application du règlement: Lituanie .....	55
Règlement No 59. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs silencieux d'échappement de remplacement. 1 octobre 1983	
Application du règlement: Lituanie .....	56
Règlement No 60. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des motocycles et des cyclomoteurs (à deux roues) en ce qui concerne les commandes actionnées par le conducteur, y compris l'identification des commandes, témoins et indicateurs. 1 juillet 1984	
Application du règlement: Lituanie .....	56
Règlement No 61. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules utilitaires en ce qui concerne leurs saillies extérieures à l'avant de la cloison postérieure de la cabine. 15 juillet 1984	
Application du règlement: Lituanie .....	57



Règlement No 62. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules à moteur à guidon en ce qui concerne leur protection contre une utilisation non autorisée. 1 septembre 1984	
Application du règlement: Lituanie.....	57
Règlement No 63. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des cyclomoteurs en ce qui concerne le bruit. 15 août 1985	
Application du règlement: Lituanie.....	58
Règlement No 64 . Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules munis de roues et pneumatiques de secours à usage temporaire. 1 octobre 1985	
Application du règlement: Nouvelle-Zélande .....	58
Application du règlement: Lituanie.....	58
Règlement No 65. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux spéciaux d'avertissement pour automobiles. 15 juin 1986	
Application du règlement: Lituanie.....	59
Règlement No 66. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules de grande capacité pour le transport de personnes en ce qui concerne la résistance mécanique de leur superstructure. 1 décembre 1986	
Application du règlement: Nouvelle-Zélande .....	59
Application du règlement: Lituanie.....	59
Règlement No 67. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des équipements spéciaux des automobiles utilisant les gaz de pétrole liquéfiés dans leur système de propulsion. 1 juin 1987	
Application du règlement: Lituanie.....	60
Règlement No 68. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules à moteur, y compris les véhicules électriques purs, en ce qui concerne la mesure de la vitesse maximale. 1 mai 1987	
Application du règlement: Lituanie.....	60
Règlement No 69. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des plaques d'identification arrière pour véhicules lents (par construction) et leurs remorques. 15 mai 1987	
Application du règlement: Lituanie.....	61

Règlement No 70. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des plaques d'identification arrière pour véhicules lourds et longs. 15 mai 1987	
Application du règlement: Lituanie .....	61
Règlement No 71. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des tracteurs agricoles en ce qui concerne le champ de vision du conducteur. 1 août 1987	
Application du règlement: Lituanie .....	62
Règlement No 72. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour motocycles émettant un faisceau-croisement asymétrique et un faisceau-route et équipés de lampes halogènes (lampes HS1). 15 février 1988	
Application du règlement: Lituanie .....	62
Règlement No 73. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules utilitaires, des remorques et des semi-remorques, en ce qui concerne leur protection latérale. 1 janvier 1988	
Application du règlement: Lituanie .....	63
Règlement No 74. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des cyclomoteurs en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. 15 juin 1988	
Application du règlement: Lituanie .....	63
Règlement No 75. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des pneumatiques pour motocycles et cyclomoteurs. 1 avril 1988	
Application du règlement: Nouvelle-Zélande .....	64
Application du règlement: Lituanie .....	64
Règlement No 76. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour cyclomoteurs émettant un faisceau-croisement et un faisceau-route. 1 juillet 1988	
Application du règlement: Lituanie .....	65
Règlement No 77. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux de stationnement pour les véhicules à moteur. 30 septembre 1988	
Application du règlement: Lituanie .....	65

Règlement No. 78. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules de la catégorie L en ce qui concerne le freinage. 15 octobre 1988	
Application du règlement: Lituanie .....	66
Règlement No. 79. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'équipement de direction. 1 décembre 1988	
Application du règlement: Lituanie .....	66
Règlement No 80. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des sièges de véhicule de grandes dimensions pour le transport de voyageurs et de ces véhicules en ce qui concerne la résistance des sièges et de leurs ancrages. 23 février 1989	
Application du règlement: Lituanie .....	67
Règlement No 81. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des rétroviseurs des véhicules à moteur à deux roues, avec ou sans side-car, en ce qui concerne le montage des rétroviseurs sur les guidons. 1 mars 1989	
Application du règlement: Lituanie .....	67
Règlement No 82. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour cyclomoteurs équipés de lampes halogènes à incandescence (lampes HS2). 17 mars 1989	
Application du règlement: Lituanie .....	68
Règlement No 83. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'émission de polluants selon les exigences du moteur en matière de carburant. 5 novembre 1989	
Application du règlement: Lituanie .....	68
Règlement No 84. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules équipés d'un moteur à combustion interne en ce qui concerne la mesure de la consommation de carburant. 15 juillet 1990	
Application du règlement: Lituanie .....	69
Règlement No 85. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des moteurs à combustion interne destinés à la propulsion des véhicules automobiles des catégories M et N en ce qui concerne la mesure de la puissance nette. 15 septembre 1990	
Application du règlement: Lituanie .....	69

Règlement No 86. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des tracteurs agricoles ou forestiers en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. 1 août 1990	
Application du règlement: Lituanie .....	70
Règlement No 87. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-circulation diurnes pour véhicules à moteur. 1 novembre 1990	
Application du règlement: Nouvelle-Zélande .....	70
Application du règlement: Lituanie .....	70
Règlement No 88. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des pneus rétroréfléchissants pour véhicules à deux roues. 10 avril 1991	
Application du règlement: Lituanie .....	71
Règlement No 89. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de : I. Véhicules, en ce qui concerne la limitation de leur vitesse maximale; II. Véhicules, en ce qui concerne l'installation d'un dispositif limiteur de vitesse (DLV) de type homologué; III. Dispositifs limiteurs de vitesse (DLV). 1 octobre 1992	
Application du règlement: Lituanie .....	71
Règlement No 90. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des garnitures de frein assemblées de rechange et des garnitures de frein à tambour de rechange pour les véhicules à moteur et leurs remorques. 1 novembre 1992	
Application du règlement: Lituanie .....	72
Règlement No 91. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-position latéraux pour les véhicules à moteur et leur remorque. 15 octobre 1993	
Application du règlement: Lituanie .....	72
Règlement No 92. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs silencieux d'échappement de remplacement des motocycles. 1 novembre 1993	
Application du règlement: Lituanie .....	73
Règlement No 93. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation : I. des dispositifs contre l'encastrement à l'avant; II. de véhicules en ce qui concerne le montage d'un dispositif contre l'encastrement à l'avant d'un type homologué; III. de véhicules en ce qui concerne leur protection contre l'encastrement à l'avant. 27 février 1994	
Application du règlement: Lituanie .....	73

Règlement No 94. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de véhicules en ce qui concerne la protection des occupants en cas de collision frontale. 1 octobre 1995	
Application du règlement: Nouvelle-Zélande .....	74
Application du règlement: Lituanie .....	74
Règlement No 95. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de véhicules en ce qui concerne la protection des occupants en cas de collision latérale. 6 juillet 1995	
Application du règlement: Lituanie .....	75
Règlement No 96. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des moteurs à allumage par compression destinés aux tracteurs agricoles et forestiers en ce qui concerne les émissions de polluants provenant du moteur. 15 décembre 1995	
Application du règlement: Lituanie .....	75
Règlement No 97. Dispositions uniformes relatives à l'homologation des systèmes d'alarme pour véhicules (SAV) et des automobiles en ce qui concerne leurs systèmes d'alarme (SA). 1 janvier 1996	
Application du règlement: Lituanie .....	76
Règlement No 98. Dispositions uniformes concernant l'homologation des projecteurs de véhicules à moteur munis de sources lumineuses à décharge. 15 avril 1996	
Application du règlement: Nouvelle-Zélande .....	76
Application du règlement: Lituanie .....	77
Règlement No 99. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des sources lumineuses à décharge pour projecteurs homologues de véhicules à moteur. 15 avril 1996	
Application du règlement: Lituanie .....	77
Règlement No 100. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules électriques à batterie en ce qui concerne les prescriptions particulières applicables à la construction et à la sécurité fonctionnelle. 23 août 1996	
Application du règlement: Lituanie .....	78

Règlement No 101. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des voitures particulières équipées d'un moteur à combustion interne en ce qui concerne la mesure des émissions de dioxyde de carbone et de la consommation de carburant et des véhicules des catégories M1 et N1 équipés d'un réseau de traction électrique en ce qui concerne la mesure de la consommation d'énergie électrique et de l'autonomie. 1 janvier 1997	
Application du règlement: Lituanie.....	78
Règlement No 102. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation: I. d'un dispositif d'attelage court (DAC) II. de véhicules en ce qui concerne l'installation d'un type homologue de DAC. 13 décembre 1996	
Application du règlement: Lituanie.....	79
Règlement No 103. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de catalyseurs de remplacement pour les véhicules à moteur. 23 février 1997	
Application du règlement: Lituanie.....	79
Règlement No. 104. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des marquages rétroréfléchissants pour véhicules lourds et longs et leurs remorques. 15 janvier 1998	
Application du règlement: Lituanie.....	80
Règlement No 105. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules destinés au transport de marchandises dangereuses en ce qui concerne leurs caractéristiques particulières de construction. 7 mai 1998	
Application du règlement: Lituanie.....	80
Règlement No 106. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des pneumatiques pour véhicules agricoles et leurs remorques. 7 mai 1998	
Application du règlement: Lituanie.....	81
Règlement No 107. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules à deux étages pour le transport des voyageurs en ce qui concerne leurs caractéristiques générales de construction. Genève, 18 juin 1998	
Application du règlement: Lituanie.....	81

Règlement No 108. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de la fabrication de pneumatiques rechapés pour les véhicules automobiles et leurs remorques. Genève, 23 juin 1998	
Application du règlement: Nouvelle-Zélande .....	82
Application du règlement: Lituanie .....	82
Règlement No 109. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de la fabrication de pneumatiques rechapés pour les véhicules utilitaires et leurs remorques. Genève, 23 juin 1998	
Application du règlement: Nouvelle-Zélande .....	82
Application du règlement: Lituanie .....	83
Règlement no 110. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation : I. Des organes spéciaux pour l'alimentation du moteur au gaz naturel comprimé (GNC) sur les véhicules; II. Des véhicules munis d'organes spéciaux d'un type homologue pour l'alimentation du moteur au gaz naturel comprimé (GNC) en ce qui concerne l'installation de ces organes. Genève, 28 décembre 2000	
Application du règlement: Lituanie .....	83
Règlement No 111 : Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules-citernes des catégories N et O en ce qui concerne la stabilité au retournement. Genève, 28 décembre 2000	
Application du règlement: Lituanie .....	84
Règlement no 112. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour véhicules automobiles émettant un faisceau de croisement asymétrique ou un faisceau de route ou les deux à la fois et équipés de lampes à incandescence. Genève, 21 septembre 2001	
Cessation d'application: Japon .....	84
Application du règlement: Lituanie .....	85
Règlement no 113. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour véhicules automobiles émettant un faisceau de croisement symétrique ou un faisceau de route ou les deux à la fois et équipés de lampes à incandescence. Genève, 21 septembre 2001	
Cessation d'application: Japon .....	85
Application du règlement: Lituanie .....	85

**7515. Multilatéral :**

Convention unique sur les stupéfiants de 1961. New York, 30 mars 1961

Adhésion: Érythrée ..... 86

**8172. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Panama :**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Panama relatif aux services aériens. Panama, 15 septembre 1951

Abrogation: ..... 87

**8791. Multilatéral :**

Protocole relatif au statut des réfugiés. New York, 31 janvier 1967

Adhésion: République de Moldova ..... 88

**8798. Australie et États-Unis d'Amérique :**

Accord entre le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant la création d'un centre commun de recherches sur la défense dans le domaine spatial. Canberra, 9 décembre 1966

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique prorogeant à nouveau la validité de l'Accord concernant la création d'un centre commun de recherches sur la défense dans le domaine spatial du 9 décembre 1966, tel que modifié. Canberra, 4 juin 1998..... 89

**9068. Multilatéral :**

Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine. Mexico (D.F), 14 février 1967

Modification du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et dans les Caraïbes (résolution 268 (XII)). 10 mai 1991

Ratification: El Salvador..... 94

**9431. Multilatéral :**

Convention concernant la compétence des autorités et la loi applicable en matière de protection des mineurs. La Haye, 5 octobre 1961

Acceptation d'adhésion de la Lituanie: Luxembourg ..... 95



Acceptation d'adhésion de la Lituanie: Allemagne.....	95
<b>9574. Multilatéral :</b>	
Accord sur le sauvetage des astronautes, le retour des astronautes et la restitution des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique. Londres, 22 avril 1968, Moscou, 22 avril 1968 et Washington, 22 avril 1968	
Adhésion: Espagne .....	96
<b>11634. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Barbade :</b>	
Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Barbade relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Bridgetown, 6 septembre 1971	
Abrogation: .....	97
<b>11959. Brésil et Portugal :</b>	
Accord culturel entre le Brésil et le Portugal. Lisbonne, 7 septembre 1966	
Abrogation: .....	98
Protocole additionnel à l'Accord culturel entre le Brésil et le Portugal. Lisbonne, 22 avril 1971	
Abrogation: .....	98
<b>12325. Multilatéral :</b>	
Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs. La Haye, 16 décembre 1970	
Ratification: Liechtenstein.....	99
<b>12638. Brésil et Portugal :</b>	
Convention relative à l'égalité des droits et obligations entre Brésiliens et Portugais. Brasília, 7 septembre 1971	
Abrogation: .....	100

<b>12976. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Malaisie :</b>	
Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement malaisien relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Londres, 24 mai 1973	
Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement malaisien modifiant l'Accord relatif aux services aériens fait à Londres le 24 mai 1973 (avec annexe). Kuala Lumpur, 20 août 1993 et 14 septembre 1993 .....	101
<b>12978. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Maurice :</b>	
Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Maurice relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs. Port-Louis, 12 juillet 1973	
Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement mauricien modifiant l'Accord relatif aux services aériens fait à Port Louis le 12 juillet 1973 (avec annexe). Port-Louis, 8 juin 2000 et 6 novembre 2000.....	110
<b>13925. Multilatéral :</b>	
Convention sur la loi applicable en matière d'accidents de la circulation routière. La Haye, 4 mai 1971	
Acceptation d'adhésion de la Lettonie: Espagne.....	117
<b>14118. Multilatéral :</b>	
Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile. Montréal, 23 septembre 1971	
Adhésion: Liechtenstein .....	118
<b>14151. Multilatéral :</b>	
Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Genève, 25 mars 1972	
Adhésion: Érythrée .....	119

**14152. Multilatéral :**

- Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle que modifiée par le Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. New York, 8 août 1975
- Participation à la Convention en vertu de l'adhésion à la Convention de 1961 au Protocole du 25 mars 1972: Érythrée..... 120

**14531. Multilatéral :**

- Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. New York, 16 décembre 1966
- Procès-verbal de rectification du texte chinois de l'original du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. 3 janvier 2002 ..... 121

**14537. Multilatéral :**

- Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction. Washington, 3 mars 1973
- Réserve en vertu de l'Article XVI (2) à l'Annexe III: Malaisie ..... 122
- Réserve en vertu de l'Article XVI (2) à l'Annexe III: Japon..... 122
- Retrait de réserve faite à l'égard de l'Annexe I: Pérou..... 122
- Adhésion à la Convention, telle qu'amendée le 22 juin 1979: Sao Tomé-et-Principe..... 123

**14668. Multilatéral :**

- Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966
- Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4: Argentine..... 124
- Communication relative aux notifications en vertu du paragraphe 3 de l'article 4: Argentine ..... 128
- Adhésion: Érythrée ..... 132
- Procès-verbal de rectification du texte chinois de l'original du Pacte international relatif aux droits civils et politiques. 3 janvier 2002 ..... 132

**14956. Multilatéral :**

- Convention sur les substances psychotropes. Vienne, 21 février 1971
- Adhésion: Érythrée ..... 133

**15410. Multilatéral :**

Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. New York, 14 décembre 1973

Adhésion: Maroc..... 134

Adhésion: Albanie ..... 134

Adhésion: Bolivie ..... 134

**16197. Multilatéral :**

Convention de Vienne relative à la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires. Vienne, 21 mai 1963

Cessation d'application: Slovaquie ..... 135

**18217. Brésil et Portugal :**

Echange de notes constituant un accord entre le Brésil et le Portugal concernant l'abolition, sur la base de la réciprocité, de la taxe de séjour pour les Brésiliens résidant au Portugal. Brasília, 17 juillet 1979

Abrogation: ..... 136

**18232. Multilatéral :**

Convention de Vienne sur le droit des traités. Vienne, 23 mai 1969

Communication: Pérou ..... 137

**19639. Australie et États-Unis d'Amérique :**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement australien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique remplaçant l'Accord du 25 mars 1970 concernant le repérage des engins spatiaux et les moyens de communication, tel qu'amendé. Canberra, 29 mai 1980

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement australien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique modifiant et prorogeant à nouveau l'Accord concernant le repérage des engins spatiaux et les moyens de communication du 29 mai 1980, tel qu'amendé. Canberra, 4 août 2000 ..... 139

**20378. Multilatéral :**

Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979	
Objection à la réserve formulée par la Mauritanie lors de l'adhésion: Suède.....	148
Protocole facultatif à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 6 octobre 1999	
Ratification: Allemagne.....	150
Ratification: Grèce.....	150

**21925. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Nouvelle-Zélande :**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande relatif aux services aériens. Londres, 4 octobre 1982	
Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande modifiant l'Accord relatif aux services aériens fait à Londres le 4 octobre 1982. Londres, 19 et 26 janvier 1998 .....	151

**21931. Multilatéral :**

Convention internationale contre la prise d'otages. New York, 17 décembre 1979	
Ratification: Bolivie.....	156
Adhésion: Albanie .....	156

**22132. Multilatéral :**

Convention relative à la délivrance d'extraits plurilingues d'actes de l'état civil. Vienne, 8 septembre 1976	
Succession: Yougoslavie .....	157

**22301. Multilatéral :**

Convention sur la conservation de la faune et la flore marines de l'Antarctique. Canberra, 20 mai 1980	
Adhésion: Vanuatu .....	158

**22384. Australie et Malaisie :**

Accord entre le Gouvernement australien et le Gouvernement malaisien tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Canberra, 20 août 1980

Protocol modifiant l'Accord entre le Gouvernement australien et le Gouvernement malaisien tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Sydney, 2 août 1999 ..... 159

**22514. Multilatéral :**

Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980

Acceptation d'adhésion du Brésil: Autriche.....	183
Acceptation d'adhésion du Brésil: Pays-Bas.....	183
Acceptation d'adhésion du Chili: Autriche .....	183
Acceptation d'adhésion du Costa Rica: Pays-Bas.....	184
Acceptation d'adhésion de Chypre: Autriche.....	184
Acceptation d'adhésion d'El Salvador: Pays-Bas.....	184
Acceptation d'adhésion d'El Salvador: Israël.....	184
Acceptation d'adhésion de l'Estonie: Pays-Bas.....	185
Acceptation d'adhésion de l'Estonie: Israël.....	185
Acceptation d'adhésion de la Géorgie: Autriche.....	185
Acceptation d'adhésion de l'Islande: Autriche .....	185
Acceptation d'adhésion de la Lettonie: Pays-Bas .....	186
Acceptation d'adhésion de Malte: Autriche .....	186
Acceptation d'adhésion de Malte: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.....	186
Acceptation d'adhésion de Malte: Pays-Bas .....	186
Acceptation d'adhésion de la République de Moldova: Autriche.....	187
Acceptation d'adhésion de la République de Moldavie: Pays-Bas.....	187
Acceptation d'adhésion du Nicaragua: Israël.....	187
Acceptation d'adhésion du Paraguay: Pays-Bas .....	187

Acceptation d'adhésion de l'Afrique du Sud: Autriche.....	188
Acceptation d'adhésion de Sri Lanka: Luxembourg.....	188
Acceptation d'adhésion de Sri Lanka: Pays-Bas.....	188
Acceptation d'adhésion de l'Ouzbékistan: Pays-Bas.....	188
<b>22947. Japon et Australie :</b>	
Accord de coopération conclu entre le Gouvernement japonais et le Gouvernement australien pour l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques. Canberra, 5 mars 1982	
Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Japon modifiant à nouveau l'Échange de lettres constituant un accord mettant en place un Arrangement d'exécution en vertu de l'Accord de coopération pour l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques du 5 mars 1982 (avec échange de notes du 20 et 29 novembre 2000). Canberra, 16 juin 2000 et 1 août 2000.....	189
<b>24591. Multilatéral :</b>	
Accord international de 1986 sur l'huile d'olive et les olives de table*. Genève, 1 juillet 1986	
Révision des Annexes A et B conformément aux articles 19 2) et 20 2) de l'Accord international de 1986 sur l'huile d'olive et les olives de table, tel qu'amendé et reconduit en 1993. Madrid, 8 novembre 2001.....	190
<b>24631. Multilatéral :</b>	
Convention sur la protection physique des matières nucléaires. Vienne, 3 mars 1980 et New York, 3 mars 1980	
Adhésion: Grenade .....	196
<b>24651. Multilatéral :</b>	
Accord portant création de l'Organisation intergouvernementale de renseignements et de conseils techniques pour la commercialisation des produits de la pêche en Asie et dans le Pacifique (INFOFISH). Kuala Lumpur, 13 décembre 1985	
Adhésion: Pakistan .....	197

**24841. Multilatéral :**

Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 10 décembre 1984

Adhésion: Mongolie ..... 198

**25567. Multilatéral :**

Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises. Vienne, 11 avril 1980

Adhésion: Israël ..... 199

**25571. Multilatéral :**

Accord concernant CAB International. Londres, 8 juillet 1986

Retrait: Indonésie ..... 200

Adhésion: Burundi ..... 200

**26369. Multilatéral :**

Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Londres, 29 juin 1990

Adhésion: Soudan ..... 201

Adhésion: Madagascar ..... 201

Adhésion: Guatemala ..... 202

Ratification: Honduras ..... 202

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Copenhague, 25 novembre 1992

Adhésion: Soudan ..... 202

Adhésion: Madagascar ..... 203

Adhésion: Guatemala ..... 203

Ratification: Honduras ..... 203

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone adopté par la neuvième réunion des Parties. Montréal, 17 septembre 1997

Adhésion: Madagascar ..... 204



Adhésion: Guatemala.....	204
<b>26540. Multilatéral :</b>	
Accord européen sur les grandes lignes internationales de chemin de fer (AGC). Genève, 31 mai 1985	
Amendements à l'Annexe I de l' Accord européen sur les grandes lignes internationales de chemin de fer (AGC). 28 septembre 2001 .....	205
<b>26640. Australie et Italie :</b>	
Convention entre l'Australie et la République italienne en matière de sécurité sociale. Rome, 23 avril 1986	
Abrogation: .....	225
<b>27466. Australie et Papouasie-Nouvelle-Guinée :</b>	
Traité relatif à la coopération au développement entre le Gouvernement australien et le Gouvernement papouan-néo-guinéen. Canberra, 24 mai 1989	
Abrogation du Traité et de ses amendements: .....	226
<b>27531. Multilatéral :</b>	
Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989	
Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants. New York, 25 mai 2000...	227
Adhésion: Bélarus.....	285
<b>27627. Multilatéral :</b>	
Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Vienne, 20 décembre 1988	
Adhésion: Érythrée .....	286

<b>28522. Brésil et Organisation Mondiale de la Santé (Bureau sanitaire panaméricain) :</b>	
Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Bureau sanitaire panaméricain relatif au fonctionnement du bureau régional. Brasília, 20 janvier 1983	
Additif à l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Bureau sanitaire panaméricain relatif au fonctionnement du bureau régional du Bureau sanitaire panaméricain/Organisation mondiale de la santé au Brésil. Brasília, 21 décembre 1984 .....	287
<b>29200. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Paragway :</b>	
Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Paraguay relatif à l'encouragement et à la protection des investissements. Londres, 4 juin 1981	
Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Paraguay modifiant l'Accord relatif à l'encouragement et à la protection des investissements signé à Londres le 4 juin 1981. Asunción, 17 juin 1993 .....	296
<b>29467. Multilatéral :</b>	
Accord international de 1992 sur le sucre. Genève, 20 mars 1992	
Adhésion: Pakistan .....	311
<b>31155. Multilatéral :</b>	
Convention relative à la conservation du thon rouge du sud. Canberra, 10 mai 1993	
Adhésion: République de Corée .....	312
<b>31602. Chili et Argentine :</b>	
Accord de coopération économique. Buenos Aires, 2 août 1991	
Protocole additionnel à l'Accord de coopération économique No 16 entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Chili relatif "aux normes réglementant l'interconnexion électrique et la distribution de l'énergie électrique entre la République argentine et la République du Chili". San Juan, 29 décembre 1997 et Antofagasta, 29 décembre 1997 .....	313

Protocole additionnel à l'Accord de coopération économique No 16 entre la République argentine et la République du Chili relatif aux renseignements sur les marchés électriques et les décisions de l'autorité par rapport à l'échange énergétique. Buenos Aires, 19 mai 2000.....	327
 <b>31714. Multilatéral :</b>	
Accord relatif à la conservation des chauves-souris en Europe. Londres, 4 décembre 1991	
Adhésion: Malte.....	342
Adhésion: République de Moldova .....	342
 <b>32208. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Azerbaïdjan :</b>	
Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République azerbaïdjanaise relatif aux services de transport aérien. Londres, 23 février 1994	
Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République azerbaïdjanaise modifiant l'Accord relatif aux services aériens fait à Londres le 23 février 1994 (avec annexe). Bakou, 20 juin 1996 et 23 décembre 1996.....	343
 <b>32231. Autriche et Yougoslavie (République fédérative socialiste de) :</b>	
Accord entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Conseil fédéral de l'Assemblée de la République fédérative socialiste de Yougoslavie relatif au trafic touristique alpin dans la zone frontalière. Belgrade, 18 juillet 1984	
Abrogation partielle: .....	350
 <b>32440. Autriche et Slovénie :</b>	
Accord entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République de Slovénie modifiant l'Accord relatif au trafic touristique alpin dans la zone frontalière du 18 juillet 1984 tel que modifié par l'échange de notes du 16 octobre 1992. Vienne, 9 juin 1995	
Abrogation: .....	351

**32501. Brésil et Portugal :**

Accord cadre de coopération entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République portugaise. Brasília, 7 mai 1991

Abrogation: ..... 352

**33480. Multilatéral :**

Convention des Nations Unies sur la lutte contre la désertification dans les pays gravement touchés par la sécheresse et/ou la désertification, en particulier en Afrique. Paris, 14 octobre 1994

Adhésion: Slovaquie ..... 353

**33656. Fonds international de développement agricole et Nicaragua :**

Accord de prêt -- Projet de développement rural de la région aride du Pacifique sud entre la République du Nicaragua et le Fonds international de développement agricole. Rome, 26 janvier 1996

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement rural de la région aride du Pacifique sud) entre la République du Nicaragua et le Fonds international de développement agricole (avec appendice). Rome, 24 mars 1997 et Managua, 24 mars 1997 ..... 354

**33798. Fonds international de développement agricole et Angola :**

Accord de prêt (Projet de développement de cultures alimentaires dans la région du nord) entre la République d'Angola et le Fonds international de développement agricole. Rome, 24 avril 1996

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement de cultures alimentaires dans la région du nord) entre la République d'Angola et le Fonds international de développement agricole. Rome, 30 avril 1997 et Luanda, 30 avril 1997 ..... 355

**33801. Fonds international de développement agricole et Pakistan :**

Accord de prêt (Projet d'appui à la région Dir) entre la République islamique du Pakistan et le Fonds international de développement agricole. Rome, 21 novembre 1996

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet d'appui à la région Dir) entre la République islamique du Pakistan et le Fonds international de développement agricole. Rome, 5 novembre 1997 et Islamabad, 1 janvier 1998 ..... 356

**33802. Fonds international de développement agricole et Viet Nam :**

Accord de prêt (Projet de conservation et de développement des ressources agricoles dans la province de Quang Binh) entre la République socialiste du Viet Nam et le Fonds international de développement agricole. Rome, 16 janvier 1997

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de conservation et de développement des ressources agricoles dans la province de Quang Binh) entre la République socialiste du Viet Nam et le Fonds international de développement agricole. Rome, 18 décembre 1997 et Hanoi, 18 décembre 1997 ..... 357

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de conservation et de développement des ressources agricoles dans la province de Quang Binh) entre la République socialiste du Viet Nam et le Fonds international de développement agricole. Rome, 26 juillet 1999 et Hanoi, 26 juillet 1999 ..... 358

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de conservation et de développement des ressources agricoles dans la province de Quang Binh) entre la République socialiste du Viet Nam et le Fonds international de développement agricole. Rome, 23 octobre 2000 et Hanoi, 23 octobre 2000..... 359

**34116. Fonds international de développement agricole et Colombie :**

Accord de prêt (Projet d'appui au développement de la micro-entreprise rurale) entre la République de Colombie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 12 novembre 1996

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet d'appui au développement de la micro-entreprise rurale) entre la République de Colombie et le Fonds international de développement agricole (avec annexes). Rome, 28 août 2000 et Santa Fe de Bogotá, 23 novembre 2000 ..... 360

**34190. Fonds international de développement agricole et Côte d'Ivoire :**

Accord de prêt (Projet d'appui à la commercialisation et aux initiatives locales région Centre-Nord) entre la République de Côte d'Ivoire et le Fonds international de développement agricole. Rome, 27 novembre 1996

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet d'appui à la commercialisation et aux initiatives locales région Centre-Nord) entre la République de Côte d'Ivoire et le Fonds international de développement agricole. Rome, 7 janvier 1999 et Abidjan, 12 février 1999 ..... 361

**36868. Multilatéral :**

Accord concernant l'établissement de règlements techniques mondiaux applicables aux véhicules à roues, ainsi qu'aux équipements et pièces qui peuvent être montés et/ou utilisés sur les véhicules à roues. Genève, 25 juin 1998

Adhésion (pour le Royaume en Europe): Pays-Bas..... 362

**37341. Paraguay, Argentine, Brésil et Uruguay :**

Traité relatif à la création d'un Marché commun (Traité d'Asunción) entre la République argentine, la République fédérative du Brésil, la République du Paraguay et la République orientale de l'Uruguay. Asunción, 26 mars 1991

Protocole de San Luis en matière de responsabilité civile consécutive aux accidents de circulation entre les États Parties au Mercosur. Asunción, 25 juin 1996

Ratification: Argentine ..... 363

**37433. Multilatéral :**

Accord portant création de la Commission régionale des pêches (CORÉPÊCHES). Rome, 11 novembre 1999

Acceptation: République islamique d'Iran..... 364

**37517. Multilatéral :**

Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif. New York, 15 décembre 1997

Déclaration en vertu du paragraphe 3 de l'article 6: Portugal..... 365

Adhésion: Albanie ..... 366

Adhésion: Bolivie ..... 366

Procès-verbal de rectification du texte chinois de l'original de la Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif. 10 janvier 2002 ..... 367

**37592. Association internationale de développement et Madagascar :**

Accord de crédit de développement (Deuxième crédit d'ajustement structurel) entre la République de Madagascar et l'Association internationale de développement. Washington, 10 juin 1999

Deuxième accord modifiant l'Accord de crédit de développement (Deuxième crédit d'ajustement structurel) entre la République de Madagascar et l'Association internationale de développement (avec annexe). Washington, 27 décembre 2000..... 371

**37769. Multilatéral :**

Accord international de 2001 sur le café. Londres, 28 septembre 2000

Adhésion: Angola ..... 372

Adhésion: Chypre ..... 372

Adhésion: Papouasie-Nouvelle-Guinée ..... 372

Adhésion: El Salvador ..... 373

Application provisoire: Mexique ..... 373

Application provisoire: Suisse ..... 373

Approbation: Côte d'Ivoire ..... 373

**37770. Multilatéral :**

Convention sur l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement. Aarhus (Danemark), 25 juin 1998

Ratification: Lituanie ..... 374

**37788. Nicaragua :**

Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice en application du paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour [Les déclarations faites en application de l'Article 36 du Statut de la Cour permanente de Justice internationale pour une durée qui n'est pas encore expirée seront considérées, dans les rapports entre parties au présent Statut, comme comportant acceptation de la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice pour la durée restant à courir d'après ces déclarations et conformément à leurs termes]. Genève, 24 septembre 1929

Objection à la réserve formulée par le Nicaragua: Costa Rica ..... 375

**37976. Fonds international de développement agricole et Cambodge :**

Accord de prêt (Projet pour l'amélioration de la productivité agricole) entre le Royaume du Cambodge et le Fonds international de développement agricole. Rome, 27 septembre 1996

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet pour l'amélioration de la productivité agricole) entre le Royaume du Cambodge et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 7 novembre 1996 et Phnom Penh, 10 février 1997 ..... 404

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet pour l'amélioration de la productivité agricole) entre le Royaume du Cambodge et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 10 novembre 1999 et Phnom Penh, 10 novembre 1999 ..... 405

**37977. Fonds international de développement agricole et Chine :**

Accord de prêt (Projet de développement agricole intégré du nord-est de Sichuan et de Qinghai/Haidong) entre la République populaire de Chine et le Fonds international de développement agricole. Rome, 16 novembre 1996

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement agricole intégré du nord-est de Sichuan et de Qinghai/Haidong) entre la République populaire de Chine et le Fonds international de développement agricole (avec annexes). Rome, 2 juin 1997 et Beijing, 29 août 1997 ..... 406

**37978. Fonds international de développement agricole et Turquie :**

Accord de prêt (Projet de développement rural à Ordu-Giresun) entre la République turque et le Fonds international de développement agricole. Rome, 23 octobre 1995

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement rural à Ordu-Giresun) entre la République turque et le Fonds international de développement agricole. Rome, 18 décembre 1995 et Ankara, 18 avril 1996 ..... 407

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement rural à Ordu-Giresun) entre la République turque et le Fonds international de développement agricole. Rome, 22 octobre 1998 et Ankara, 2 novembre 1998 ..... 408



**37979. Fonds international de développement agricole et République-Unie de Tanzanie :**

Accord de prêt (Projet de gestion agricole et environnementale) entre la République-Unie de Tanzanie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 20 février 1997

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de gestion agricole et environnementale) entre la République-Unie de Tanzanie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 7 janvier 1999 et Dar es-Salaam, 7 janvier 1999..... 409

**37980. Fonds international de développement agricole et Mali :**

Accord de prêt (Projet de développement dans la zone lacustre - Phase II) entre la République du Mali et le Fonds international de développement agricole. Rome, 20 juin 1996

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement dans la zone lacustre - Phase II) entre la République du Mali et le Fonds international de développement agricole. Rome, 2 juin 2000 et Bamako, 2 juin 2000..... 410

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement dans la zone lacustre - Phase II) entre la République du Mali et le Fonds international de développement agricole. Rome, 12 juin 1997 et Bamako, 12 juin 1997..... 411

**37981. Fonds international de développement agricole et Madagascar :**

Accord de prêt (Projet d'amélioration et de développement agricole dans le nord-est) entre la République de Madagascar et le Fonds international de développement agricole. Rome, 21 juin 1996

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet d'amélioration et de développement agricole dans le nord-est) entre la République de Madagascar et le Fonds international de développement agricole. Rome, 4 février 1999 et Antananarivo, 4 février 1999..... 412

**37982. Fonds international de développement agricole et Ex-République yougoslave de Macédoine :**

Accord de prêt (Projet de réhabilitation rurale dans les régions du sud et de l'est) entre l'ex-République yougoslave de Macédoine et le Fonds international de développement agricole. Rome, 23 juillet 1997

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de réhabilitation rurale dans les régions du sud et de l'est) entre l'ex-République yougoslave de Macédoine et le Fonds international de développement agricole. Rome, 6 mars 2000 et Skopje, 19 avril 2000 ..... 413

**37987. Fonds international de développement agricole et Bangladesh :**

Accord de prêt (Projet de diversification et d'intensification agricoles) entre la République populaire de Bangladesh et le Fonds international de développement agricole. Rome, 29 mai 1997

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de diversification et d'intensification agricoles) entre la République populaire de Bangladesh et le Fonds international de développement agricole. Rome, 16 décembre 1997 et Dhaka, 14 janvier 1998..... 414

**38030. Multilatéral :**

Convention des Nations Unies sur les garanties indépendantes et les lettres de crédit stand-by. New York, 11 décembre 1995

Ratification: Bélarus ..... 415

**38053. Australie et Italie :**

Accord de sécurité sociale entre l'Australie et la République italienne. Rome, 13 septembre 1993

Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République italienne modifiant et clarifiant l'Accord relatif à la sécurité sociale du 13 septembre 1993. Canberra, 31 mai 2000 ..... 416

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered in January 2002  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés en janvier 2002  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*



**No. 56. Netherlands and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS REGARDING CERTAIN AIR SERVICES. LONDON, 13 AUGUST 1946<sup>1</sup>

*Termination in the relations between the United Kingdom Overseas Territories of Anguilla, Bermuda, the British Virgin Islands, the Cayman Islands, Montserrat and the Turks and Caicos Islands on the one hand, and the Netherlands Antilles in accordance with:*

No. 38020. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Kingdom of the Netherlands concerning air services between and beyond the United Kingdom Overseas Territories of Anguilla, Bermuda, the British Virgin Islands, the Cayman Islands, Montserrat and the Turks and Caicos Islands on the one hand, and the Netherlands Antilles on the other (with annex). London, 10 January 2000<sup>2</sup>

Entry into force: 1 December 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 14 January 2002

*Information provided by the Secretariat of the United Nations: 14 January 2002*

**No. 56. Pays-Bas et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS RELATIF À CERTAINS SERVICES DE TRANSPORTS AÉRIENS. LONDRES, 13 AOÛT 1946<sup>1</sup>

*Abrogation dans les rapports entre les territoires d'outre mer britanniques d'Anguilla, des Bermudes, des îles Vierges britanniques, des îles Caïmanes, de Montserrat et des îles Turques et Caïques, d'une part, et des Antilles néerlandaises, d'autre part conformément à :*

No 38020. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas relatif aux services aériens entre et au-delà des territoires d'outre-mer britanniques d'Anguilla, des Bermudes, des îles Vierges britanniques, des îles Caïmanes, de Montserrat et des îles Turques et Caïques, d'une part, et les Antilles néerlandaises, d'autre part (avec annexe). Londres, 10 janvier 2000<sup>2</sup>

Entrée en vigueur : 1er décembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 14 janvier 2002

*Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 14 janvier 2002*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 4, No. 1-56 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, no 1-56.  
2. *Ibid.*, vol. 2169, No. 1-38020 -- *Ibid.*, vol. 2169, no 1-38020.

**No. 521. Multilateral**

CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. NEW YORK, 21 NOVEMBER 1947<sup>1</sup>

ANNEX IV - UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION (UNESCO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. PARIS, 7 FEBRUARY 1949<sup>2</sup>

*APPLICATION*

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 17 January 2002*

*Date of effect: 17 January 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 January 2002*

**No. 521. Multilatéral**

CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. NEW YORK, 21 NOVEMBRE 1947<sup>1</sup>

ANNEXE IV - ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE (UNESCO) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. PARIS, 7 FÉVRIER 1949<sup>2</sup>

*APPLICATION*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 17 janvier 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 janvier 2002*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For final or revised texts of annexes to the Convention transmitted to the Secretary-General subsequent to the date of its registration, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320; vol. 1060, p. 337, and vol. 1482, No. A-521 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals ou révisés des annexes communiqués au Secrétaire général postérieurement à la date d'enregistrement de la Convention, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322; vol. 1060, p. 337, et vol. 1482, no A-521.

2. *Ibid.*, vol. 33, p. 296.



**No. 2545. Multilateral**

CONVENTION RELATING TO THE  
STATUS OF REFUGEES. GENEVA,  
28 JULY 1951<sup>1</sup>

PARTIAL WITHDRAWAL: RESERVATION

**Malta**

*Notification effected with the Secretary-  
General of the United Nations: 17 Jan-  
uary 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 17 January  
2002*

**No. 2545. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE AU STA-  
TUT DES RÉFUGIÉS. GENÈVE, 28  
JUILLET 1951<sup>1</sup>

RETRAIT PARTIEL : RÉSERVE

**Malte**

*Notification effectuée auprès du Secré-  
taire général de l'Organisation des Na-  
tions Unies : 17 janvier 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 17 janvier  
2002*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"...the Government of Malta...hereby withdraws the reservations relating to Article 7 (2), articles 14, 27, 28, 7 (3) (4), (5), 8, 9, 17, 18, 31, and 32."

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Le Gouvernement maltais a déclaré qu'il retirait la réserve à l'égard de l'article 7 (2), articles 14, 27, 28, 7 (3), (4) (5), 8, 8, 17, 18, 31 et 32."

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, No. I-2545 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, no I-2545.

CHANGE BY MALTA TO ALTERNATIVE B)  
UNDER SECTION B OF ARTICLE 1 OF THE  
CONVENTION

**Malta**

*Notification effected with the Secretary-  
General of the United Nations: 17 Jan-  
uary 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 17 January  
2002*

CHANGEMENT PAR MALTE POUR LA FOR-  
MULE B) DANS LE CADRE DE LA SECTION  
B DE L'ARTICLE 1 DE LA CONVENTION

**Malte**

*Notification effectuée auprès du Secré-  
taire général de l'Organisation des Na-  
tions Unies : 17 janvier 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 17 janvier  
2002*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"The Government of Malta.....declares, under Article 1B(1) thereof, that 'events occur-  
ring before 1st January 1951' in article 1, Section A, shall be understood to mean 'events  
occurring in Europe or elsewhere before 1st January 1951'."

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Conformément à l'article 1 B (1), le Gouvernement maltais déclare que les "événements  
survenus avant le 1er janvier 1951" figurant à l'article 1, section A, pourront être  
compris dans le sens de "événements survenus en Europe ou ailleurs avant le 1er janvier  
1951".

ACCESSION (WITH DECLARATIONS  
AND RESERVATIONS)

**Republic of Moldova**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 31 January 2002*

*Date of effect: 1 May 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 January 2002*

*reservations:*

*declarations:*

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATIONS ET  
RÉSERVES)

**République de Moldova**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 1er mai 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 31 janvier 2002*

*réserves :*

*déclarations :*

[MOLDOVAN TEXT -- TEXTE MOLDOVE]

Aduce la cunoștință că Republica Moldova, prin Legea nr. 677-XV din 23 noiembrie 2001, a aderat la Convenția privind statutul refugiaților, încheiată la Geneva la 28 iulie 1951, considerându-se legată prin articolul 1 secțiunea B alineatul (1) litera b), adică “evenimentele survenite înainte de 1 ianuarie 1951 în Europa sau în altă parte”, precum și la Protocolul privind statutul refugiaților, încheiat la New York la 31 ianuarie 1967, cu următoarele declarații și rezerve:

1. În conformitate cu paragraful 1 al articolului 40 din Convenție, Republica Moldova declară că, pînă la deplina restabilire a integrității teritoriale a Republicii Moldova, prevederile Convenției sînt aplicate doar în teritoriul controlat de Guvernul Republicii Moldova.

2. Republica Moldova va aplica prevederile Convenției fără nici o discriminare în genere, dar nu numai în ceea ce privește rasa, religia sau țara de origine, după cum este prevăzut în articolul 3 din Convenție.

3. Pentru scopurile Convenției, sub noțiunea de “reședință” se va înțelege domiciliul legal și obișnuit.

4. În conformitate cu paragraful întâi al articolului 42 din Convenție, Republica Moldova își rezervă dreptul ca prevederile Convenției conform cărora refugiaților le este acordat un tratament nu mai puțin favorabil decît cel acordat de obicei străinilor să nu fie iuterpretate ca obligație de a oferi refugiaților un regim similar celui acordat cetățenilor statelor cu care Republica Moldova are încheiate tratate regionale vamale, economice, politice și de protecție socială.

5. În conformitate cu paragraful întâi al articolului 42 din Convenție, Republica Moldova își rezervă dreptul de a considera prevederile articolului 13 din Convenție ca recomandări și nu ca obligații.

6. În conformitate cu paragraful întâi al articolului 42 din Convenție, Republica Moldova își rezervă dreptul de a considera prevederile

7. În conformitate cu paragraful întâi al articolului 42 din Convenție, Republica Moldova interpretează dispozițiile articolului 21 din Convenție ca nefiind obligată să acorde refugiaților locuințe.

8. Republica Moldova își rezervă dreptul de a aplica prevederile articolului 24 din Convenție astfel încât acestea să nu contravină prevederilor constituționale și legislației naționale privind dreptul la muncă și la protecție socială.

9. În conformitate cu paragraful întâi al articolului 42 din Convenție, Republica Moldova, la implementarea articolului 26 din Convenție, își rezervă dreptul de a stabili locul de reședință pentru anumiți refugiați sau grupuri de refugiați în interesul statului și al societății.

10. Republica Moldova va aplica prevederile articolului 31 din Convenție din data intrării în vigoare a Legii cu privire la statutul refugiaților.

Declară că prevederile Convenției privind statutul refugiaților și ale Protocolului privind statutul refugiaților vor fi îndeplinite.

Întru confirmare, semnăm prezentul Instrument de Aderare învestit cu Sigiliul Statului.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]<sup>1</sup>

"...the Republic of Moldova... considering itself bound by Article 1 section B paragraph (1) letter B thereof, that is to say 'events occurring in Europe or elsewhere before 1 January 1951'."

1. According to paragraph 1, article 40 of the Convention, the Republic of Moldova declares that, until the full restoration of the territorial integrity of the Republic of Moldova, the provisions of this Convention are applicable only in the territory where the jurisdiction of the Republic of Moldova is exercised.

2. The Republic of Moldova shall apply the provisions of this convention with no discrimination generally not only as to race, religion or country of origin as stipulated in Article 3 of the Convention.

3. For the purposes of this Convention by the notion "residence" shall be understood the permanent and lawful domicile.

---

1. Translation supplied by the Government of Moldova -- Traduction fournie par le Gouvernement moldove.

4. According to paragraph 1 of Article 42 of the Convention, the Republic of Moldova reserves the right that the provisions of the Convention, according to which refugees shall be accorded treatment not less favorable than that accorded aliens generally, are not interpreted as an obligation to offer refugees a regime similar to that accorded to the citizens of the states with which the Republic of Moldova has signed regional customs, economic, political and social security treaties.

5. According to paragraph 1 of Article 42 of the Convention, the Republic of Moldova reserves the right to consider the provisions of Article 13 as recommendations and not as obligations.

6. According to paragraph 1 of Article 42 of the Convention, the Republic of Moldova reserves the right to consider the provisions of Article 17 (2) as recommendations and not as obligations.

7. According to paragraph 1 of Article 42 of the Convention, the Republic of Moldova interprets the provisions of Article 21 of the Convention as not obliged to accord housing to refugees.

8. The Government of the Republic of Moldova reserves the right to apply the provisions of Article 24 so that they do not infringe upon the constitutional and domestic legislation provisions regarding the right to labor and social protection.

9. According to paragraph 1 of Article 42 of the Convention, in implementing Article 26 of this Convention, the Republic of Moldova reserves the right to establish the place of residence for certain refugees or groups of refugees in the interest of the state and society.

10. The Republic of Moldova shall apply the provisions of Article 31 of the Convention as of the date of the entry into force of the Law on Refugee Status."

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Le Président de la République de Moldova vous informe qu'aux termes de la loi No 677-XV en date du 23 novembre 2001, la République de Moldova a adhéré à la Convention relative au statut des réfugiés, adoptée le 28 juillet 1951 à Genève, en optant pour la formule B du premier alinéa du paragraphe B de l'article premier de cette convention, qui concerne les « événements survenus avant le 1er janvier 1951 en Europe ou ailleurs », ainsi qu'au Protocole relatif au statut des réfugiés, adopté le 31 janvier 1967 à New York, compte tenu des déclarations et des réserves ci-après :

1. Conformément au paragraphe 1 de l'article 40 de la Convention, la République de Moldova déclare que, d'ici le rétablissement complet de son intégrité territoriale, les dispositions de la Convention ne s'appliquent qu'au territoire sur lequel la République de Moldova exerce sa juridiction.

2. La République de Moldova applique les dispositions de la présente convention sans discrimination quant à la race, à la religion ou au pays d'origine, tel que le stipule l'article 3 de la Convention.

3. Aux fins de la présente convention, la notion de « résidence » s'entend du domicile permanent et légitime.

4. Conformément au paragraphe 1 de l'article 42 de la Convention, la République de Moldova se réserve le droit de ne pas interpréter les dispositions de la Convention en vertu desquelles les réfugiés reçoivent un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux étrangers en général comme constituant une obligation d'offrir aux réfugiés un régime semblable à celui qui est accordé aux citoyens des États avec lesquels la République de Moldova a signé des traités régionaux douaniers, économiques, politiques ou relatifs à la sécurité sociale.

5. Conformément au paragraphe 1 de l'article 42 de la Convention, la République de Moldova se réserve le droit de considérer les dispositions de l'article 13 comme des recommandations et non comme des obligations.

6. Conformément au paragraphe 1 de l'article 42 de la Convention, la République de Moldova se réserve le droit de considérer les dispositions du paragraphe 2 de l'article 17 comme des recommandations et non comme des obligations.

7. Conformément au paragraphe 1 de l'article 42 de la Convention, la République de Moldova interprète les dispositions de l'article 21 de la Convention comme ne lui imposant pas l'obligation de fournir un logement aux réfugiés.

8. La République de Moldova se réserve le droit d'appliquer les dispositions de l'article 24 de façon qu'elles n'empiètent pas sur les dispositions législatives constitutionnelles et internes concernant le droit au travail et la protection sociale.

9. Conformément au paragraphe 1 de l'article 42 de la Convention, pour l'application de l'article 26 de ladite convention la République de Moldova se réserve le droit de déterminer le lieu de résidence de certains réfugiés ou groupes de réfugiés dans l'intérêt de l'État et de la société.

10. La République de Moldova applique les dispositions de l'article 31 de la Convention à compter de la date d'entrée en vigueur de la loi sur le statut de réfugié.

**No. 4314. Multilateral**

CONVENTION CONCERNING THE  
ISSUE OF CERTAIN EXTRACTS  
FROM CIVIL STATUS RECORDS TO  
BE SENT ABROAD. PARIS, 27  
SEPTEMBER 1956<sup>1</sup>

SUCCESSION

**Yugoslavia**

*Notification effected with the Govern-  
ment of Switzerland: 16 October 2001*

*Date of effect: 27 April 1992*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Switzerland, 21  
January 2002*

**No. 4314. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE À LA  
DÉLIVRANCE DE CERTAINS  
EXTRAITS D'ACTES DE L'ÉTAT  
CIVIL DESTINÉS À L'ÉTRANGER.  
PARIS, 27 SEPTEMBRE 1956<sup>1</sup>

SUCCESSION

**Yougoslavie**

*Notification effectuée auprès du Gouver-  
nement suisse : 16 octobre 2001*

*Date de prise d'effet : 27 avril 1992*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Suisse, 21 janvier  
2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 299, No. 1-4314 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 299, no 1-4314.

**No. 4739. Multilateral**

CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. NEW YORK, 10 JUNE 1958<sup>1</sup>

ACCESSION

**Iceland**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 January 2002*

*Date of effect: 24 April 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 January 2002*

**No. 4739. Multilatéral**

CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. NEW YORK, 10 JUIN 1958<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Islande**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 24 avril 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 janvier 2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, No. 1-4739 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, no 1-4739.



**No. 4789. Multilateral**

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE PRESCRIPTIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

ACCESSION

**Lithuania**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

**No. 4789. Multilatéral**

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNIFORMES APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AUX ÉQUIPEMENTS ET AUX PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR UN VÉHICULE À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES PRESCRIPTIONS. GENÈVE, 20 MARS 1958<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Lituanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, No. 1-4789 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, no 1-4789.

REGULATION NO. 1. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE HEADLAMPS EMITTING AN ASYMMETRICAL PASSING BEAM AND/OR A DRIVING BEAM AND EQUIPPED WITH FILAMENT LAMPS OF CATEGORY R2 AND/OR HS1. 8 AUGUST 1960

*APPLICATION OF REGULATION*

**New Zealand**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 18 January 2002*

*Date of effect: 19 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 January 2002*

*APPLICATION OF REGULATION*

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

RÈGLEMENT NO 1. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS POUR VÉHICULES AUTOMOBILES ÉMETTANT UN FAISCEAU-CROISEMENT ASYMÉTRIQUE ET/OU UN FAISCEAU-ROUTE ET ÉQUIPÉS DE LAMPES À INCANDESCENCE CATÉGORIE R2 ET/OU HS1. 8 AOÛT 1960

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Nonvelle-Zélande**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 19 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 janvier 2002*

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*

REGULATION NO. 2. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF INCANDESCENT ELECTRIC LAMPS FOR HEADLAMPS EMITTING AN ASYMMETRICAL PASSING BEAM OR A DRIVING BEAM OR BOTH. 8 AUGUST 1960

*APPLICATION OF REGULATION*

**New Zealand**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 18 January 2002*

*Date of effect: 19 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 January 2002*

*APPLICATION OF REGULATION*

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

RÈGLEMENT NO 2. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES LAMPES ÉLECTRIQUES À INCANDESCENCE POUR PROJECTEURS ÉMETTANT UN FAISCEAU-CROISEMENT ASYMÉTRIQUE ET UN FAISCEAU-ROUTE, OU L'UN OU L'AUTRE DE CES FAISCEAUX. 8 AOÛT 1960

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Nouvelle-Zélande**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 19 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 janvier 2002*

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*

REGULATION NO. 3. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF RETRO-REFLECTING DEVICES FOR POWER-DRIVEN VEHICLES AND THEIR TRAILERS. 1 NOVEMBER 1963

*APPLICATION OF REGULATION*

**New Zealand**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 18 January 2002*

*Date of effect: 19 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 January 2002*

*APPLICATION OF REGULATION*

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

RÈGLEMENT NO 3. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS CATADIOPTRIQUES POUR VÉHICULES À MOTEUR ET LEURS REMORQUES. 1 NOVEMBRE 1963

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Nouvelle-Zélande**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 19 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 janvier 2002*

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*

REGULATION NO. 4. UNIFORM PROVISIONS FOR THE APPROVAL OF DEVICES FOR THE ILLUMINATION OF REAR REGISTRATION PLATES OF MOTOR VEHICLES (EXCEPT MOTOR CYCLES) AND THEIR TRAILERS. 15 APRIL 1964

*APPLICATION OF REGULATION*

**New Zealand**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 18 January 2002*

*Date of effect: 19 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 January 2002*

*APPLICATION OF REGULATION*

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

RÈGLEMENT NO 4. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE DE LA PLAQUE ARRIÈRE D'IMMATRICULATION DES VÉHICULES AUTOMOBILES (À L'EXCEPTION DES MOTOCYCLES) ET DE LEURS REMORQUES. 15 AVRIL 1964

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Nouvelle-Zélande**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 19 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 janvier 2002*

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*

REGULATION NO. 5. UNIFORM PROVISIONS FOR THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE "SEALED BEAM" HEADLAMPS (SB) EMITTING AN ASYMMETRICAL PASSING BEAM OR A DRIVING BEAM OR BOTH. 30 SEPTEMBER 1967

*APPLICATION OF REGULATION*

**New Zealand**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 18 January 2002*

*Date of effect: 19 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 January 2002*

*APPLICATION OF REGULATION*

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

RÈGLEMENT NO 5. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS SCÉLÉS ("SEALED BEAM") POUR VÉHICULES AUTOMOBILES ÉMETTANT UN FAISCEAU-CROISEMENT ASYMÉTRIQUE EUROPÉEN OU UN FAISCEAU-ROUTE OU LES DEUX FAISCEAUX FAISCEAU-CROISEMENT ASYMÉTRIQUE OU UN FAISCEAU-ROUTE OU LES DEUX FAISCEAUX. 30 SEPTEMBRE 1967

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Nouvelle-Zélande**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 19 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 janvier 2002*

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*

REGULATION NO. 6. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF DIRECTION INDICATORS FOR MOTOR VEHICLES AND THEIR TRAILERS. 15 OCTOBER 1967

*APPLICATION OF REGULATION*

**New Zealand**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 18 January 2002*

*Date of effect: 19 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 January 2002*

*APPLICATION OF REGULATION*

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

RÈGLEMENT NO 6. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES INDICATEURS DE DIRECTION DES VÉHICULES AUTOMOBILES ET DE LEURS REMORQUES. 15 OCTOBRE 1967

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Nouvelle-Zélande**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 19 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 janvier 2002*

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*

REGULATION NO. 7. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF FRONT AND REAR POSITION (SIDE) LAMPS, STOP-LAMPS AND END-OUTLINE MARKER LAMPS FOR MOTOR VEHICLES (EXCEPT MOTOR CYCLES) AND THEIR TRAILERS. 15 OCTOBER 1967

*APPLICATION OF REGULATION*

**New Zealand**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 18 January 2002*

*Date of effect: 19 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 January 2002*

*APPLICATION OF REGULATION*

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

RÈGLEMENT NO 7. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX-POSITION AVANT ET ARRIÈRE, DES FEUX-STOP ET DES FEUX-ENCOMBREMENT DES VÉHICULES À MOTEUR (À L'EXCEPTION DES MOTOCYCLES) ET DE LEURS REMORQUES. 15 OCTOBRE 1967

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Nouvelle-Zélande**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 19 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 janvier 2002*

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*



REGULATION NO. 8. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE HEADLAMPS EMITTING AN ASYMMETRICAL PASSING BEAM OR A DRIVING BEAM OR BOTH AND EQUIPPED WITH HALOGEN FILAMENT LAMPS (H1, H2, H3, HB3, HB4, H7, H8, H9, HIR1, HIR2 AND/OR H11). 15 NOVEMBER 1967

*APPLICATION OF REGULATION*

**New Zealand**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 18 January 2002*

*Date of effect: 19 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 January 2002*

*APPLICATION OF REGULATION*

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

RÈGLEMENT NO 8. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS POUR VÉHICULES AUTOMOBILES ÉMETTANT UN FAISCEAU-CROISEMENT ASYMÉTRIQUE ET/OU UN FAISCEAU-ROUTE ET ÉQUIPÉS DE LAMPES À INCANDESCENCE HALOGÈNES (H1, H2, H3, HB3, HB4, H7, H8, H9, HIR1, HIR2 ET/OU H11). 15 NOVEMBRE 1967

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Nouvelle-Zélande**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 19 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 janvier 2002*

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*

REGULATION NO. 9. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF THREE-WHEELED VEHICLES WITH REGARD TO NOISE. 1 MARCH 1969

*APPLICATION OF REGULATION*

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

RÈGLEMENT NO 9. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES À TROIS ROUES EN CE QUI CONCERNE LE BRUIT. 1 MARS 1969

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*

REGULATION NO. 10. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO RADIO INTERFERENCE SUPPRESSION. 1 APRIL 1969

*APPLICATION OF REGULATION*

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

RÈGLEMENT NO 10. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE L'ANTIPARASITAGE. 1 AVRIL 1969

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*

REGULATION NO. 11. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO DOOR LATCHES AND DOOR RETENTION COMPONENTS. 1 JUNE 1969

*APPLICATION OF REGULATION*

**New Zealand**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 18 January 2002*

*Date of effect: 19 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 January 2002*

*APPLICATION OF REGULATION*

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

RÈGLEMENT NO 11. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LES SER- RURES ET ORGANES DE FIXATION DES POR- TES. 1 JUIN 1969

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Nouvelle-Zélande**

*Dépôt de la notification auprès du Se- crétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 19 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 janvier 2002*

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secr- taire général de l'Organisation des Na- tions Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*

REGULATION NO. 12. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE PROTECTION OF THE DRIVER AGAINST THE STEERING MECHANISM IN THE EVENT OF IMPACT. 1 JULY 1969

*APPLICATION OF REGULATION*

**New Zealand**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 18 January 2002*

*Date of effect: 19 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 January 2002*

*APPLICATION OF REGULATION*

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

RÈGLEMENT NO 12. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LA PROTECTION DU CONDUCTEUR CONTRE LE DISPOSITIF DE CONDUITE EN CAS DE CHOC. 1 JUILLET 1969

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Nouvelle-Zélande**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 19 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 janvier 2002*

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*

REGULATION NO. 13. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES OF CATEGORIES M, N AND O WITH REGARD TO BRAKING. 1 JUNE 1970

*APPLICATION OF REGULATION*

**New Zealand**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 18 January 2002*

*Date of effect: 19 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 January 2002*

*APPLICATION OF REGULATION*

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

RÈGLEMENT NO 13. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DES CATÉGORIES M, N ET O EN CE QUI CONCERNE LE FREINAGE. 1 JUIN 1970

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Nouvelle-Zélande**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 19 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 janvier 2002*

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*

REGULATION NO. 13-H. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF PASSENGER CARS WITH REGARD TO BRAKING. 11 MAY 1998

*APPLICATION OF REGULATION*

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

RÈGLEMENT NO 13-H. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VOITURES PARTICULIÈRES EN CE QUI CONCERNE LE FREINAGE. 11 MAI 1998

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*

REGULATION NO. 14. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO SAFETY-BELT ANCHORAGES. 1 APRIL 1970

*APPLICATION OF REGULATION*

**New Zealand**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 18 January 2002*

*Date of effect: 19 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 January 2002*

RÈGLEMENT NO 14. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LES ANCRAGES DE CEINTURES DE SÉCURITÉ. 1 AVRIL 1970

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Nouvelle-Zélande**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 19 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 janvier 2002*

*APPLICATION OF REGULATION*

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*

REGULATION No. 15. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES EQUIPPED WITH A POSITIVE-IGNITION ENGINE OR WITH A COMPRESSION-IGNITION ENGINE WITH REGARD TO THE EMISSION OF GASEOUS POLLUTANTS BY THE ENGINE - METHOD OF MEASURING THE POWER OF POSITIVE-IGNITION ENGINES - METHOD OF MEASURING THE FUEL CONSUMPTION OF VEHICLES. 1 AUGUST 1970

*APPLICATION OF REGULATION*

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

REGULATION No. 16. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF: I. SAFETY-BELTS AND RESTRAINT SYSTEMS FOR OCCUPANTS OF POWER-DRIVEN VEHICLES II. VEHICLES EQUIPPED WITH SAFETY-BELTS. 1 DECEMBER 1970

*APPLICATION OF REGULATION*

**New Zealand**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 18 January 2002*

*Date of effect: 19 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 January 2002*

RÈGLEMENT No 15. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES ÉQUIPÉS D'UN MOTEUR À ALLUMAGE COMMANDÉ OU D'UN MOTEUR À ALLUMAGE PAR COMPRESSION EN CE QUI CONCERNE L'ÉMISSION DE GAZ POLLUANTS PAR LE MOTEUR - MÉTHODE DE MESURE DE LA PUISSANCE DES MOTEURS À ALLUMAGE COMMANDÉ - MÉTHODE DE MESURE DE LA CONSOMMATION DE CARBURANT DES VÉHICULES. 1 AOÛT 1970

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*

RÈGLEMENT No 16. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES : I. CEINTURES DE SÉCURITÉ ET SYSTÈMES DE RETENUE POUR LES OCCUPANTS DES VÉHICULES À MOTEUR II. VÉHICULES ÉQUIPÉS DE CEINTURES DE SÉCURITÉ. 1 DÉCEMBRE 1970

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Nouvelle-Zélande**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 19 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 janvier 2002*

APPLICATION OF REGULATION

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

REGULATION NO. 17. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE SEATS, THEIR ANCHORAGES AND ANY HEAD RESTRAINTS. 1 DECEMBER 1970

APPLICATION OF REGULATION

**New Zealand**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 18 January 2002*

*Date of effect: 19 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 January 2002*

APPLICATION OF REGULATION

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

APPLICATION DU RÈGLEMENT

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*

RÈGLEMENT NO 17. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LES SIÈGES, LEUR ANCRAGE ET LES APPUIS-TÊTE. 1 DÉCEMBRE 1970

APPLICATION DU RÈGLEMENT

**Nouvelle-Zélande**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 19 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 janvier 2002*

APPLICATION DU RÈGLEMENT

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*



REGULATION No. 18. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLES WITH REGARD TO THEIR PROTECTION AGAINST UNAUTHORIZED USE. 1 MARCH 1971

*APPLICATION OF REGULATION*

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

RÈGLEMENT No 18. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES AUTOMOBILES EN CE QUI CONCERNE LEUR PROTECTION CONTRE UNE UTILISATION NON AUTORISÉE. 1 MARS 1971

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*

REGULATION No. 19. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE FOG LAMPS. 1 MARCH 1971

*APPLICATION OF REGULATION*

**New Zealand**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 18 January 2002*

*Date of effect: 19 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 January 2002*

RÈGLEMENT No 19. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX-BROUILLARD AVANT POUR VÉHICULES AUTOMOBILES. 1 MARS 1971

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Nouvelle-Zélande**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 19 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 janvier 2002*

*APPLICATION OF REGULATION*

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*

REGULATION NO. 20. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE HEADLAMPS EMITTING AN ASYMMETRICAL PASSING BEAM OR A DRIVING BEAM OR BOTH AND EQUIPPED WITH HALOGEN FILAMENT LAMPS (H4 LAMPS). 1 MAY 1971

*APPLICATION OF REGULATION*

**New Zealand**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 18 January 2002*

*Date of effect: 19 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 January 2002*

*APPLICATION OF REGULATION*

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

RÈGLEMENT NO 20. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS POUR VÉHICULES AUTOMOBILES ÉMETTANT UN FAISCEAU-CROISEMENT ASYMÉTRIQUE ET/OU UN FAISCEAU-ROUTE ET ÉQUIPÉS DE LAMPES HALOGÈNES À INCANDESCENCE (LAMPES H4). 1 MAI 1971

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Nouvelle-Zélande**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 19 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 janvier 2002*

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*

REGULATION NO. 21. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THEIR INTERIOR FITTINGS. 1 DECEMBER 1971

*APPLICATION OF REGULATION*

**New Zealand**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 18 January 2002*

*Date of effect: 19 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 January 2002*

*APPLICATION OF REGULATION*

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

RÈGLEMENT NO 21. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LEUR AMÉNAGEMENT INTÉRIEUR. 1 DÉCEMBRE 1971

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Nouvelle-Zélande**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 19 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 janvier 2002*

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*

REGULATION NO. 22. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF PROTECTIVE HELMETS AND THEIR VISORS FOR DRIVERS AND PASSENGERS OF MOTOR CYCLES AND MOPEDS. 1 JUNE 1972

*APPLICATION OF REGULATION*

**New Zealand**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 18 January 2002*

*Date of effect: 19 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 January 2002*

*APPLICATION OF REGULATION*

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

RÈGLEMENT NO 22. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES CASQUES DE PROTECTION ET DE LEURS ÉCRANS POUR CONDUCTEURS ET PASSAGERS DE MOTOCYCLES ET DE CYCLOMOTEURS. 1 JUIN 1972

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Nouvelle-Zélande**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 19 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 janvier 2002*

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*

REGULATION NO. 23. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF REVERSING LIGHTS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES AND THEIR TRAILERS. 1 DECEMBER 1971

*APPLICATION OF REGULATION*

**New Zealand**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 18 January 2002*

*Date of effect: 19 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 January 2002*

*APPLICATION OF REGULATION*

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

RÈGLEMENT NO 23. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX-MARCHE ARRIÈRE POUR VÉHICULES À MOTEUR ET POUR LEURS REMORQUES. 1 DÉCEMBRE 1971

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Nouvelle-Zélande**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 19 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 janvier 2002*

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*

REGULATION NO. 24. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING: I. THE APPROVAL OF COMPRESSION WITH REGARD TO THE EMISSION OF VISIBLE POLLUTANTS II. THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF C.I. ENGINES OF AN APPROVED TYPE III. THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLES EQUIPPED WITH C.I. ENGINES WITH REGARD TO THE EMISSION OF VISIBLE POLLUTANTS BY THE ENGINE IV. THE MEASUREMENT OF POWER OF C.I. ENGINE. 15 SEPTEMBER 1972

*APPLICATION OF REGULATION*

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

RÈGLEMENT NO 24. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES : I. À L'HOMOLOGATION DES MOTEURS À ALLUMAGES PAR COMPRESSION (APC) EN CE QUI CONCERNE LES ÉMISSIONS DE POLLUANTS VISIBLES II. À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES AUTOMOBILES EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION D'UN MOTEUR APC D'UN TYPE HOMOLOGUÉ III. À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES AUTOMOBILES ÉQUIPÉS D'UN MOTEUR APC EN CE QUI CONCERNE LES ÉMISSIONS DE POLLUANTS VISIBLES DU MOTEUR IV. À LA MESURE DE LA PUISSANCE DES MOTEURS APC. 15 SEPTEMBRE 1972

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*

REGULATION NO. 25. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF HEAD RESTRAINTS (HEADRESTS), WHETHER OR NOT INCORPORATED IN VEHICLE SEATS. 1 MARCH 1972

*APPLICATION OF REGULATION*

**New Zealand**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 18 January 2002*

*Date of effect: 19 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 January 2002*

*APPLICATION OF REGULATION*

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

RÈGLEMENT NO 25. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES APPUIS-TÊTE INCORPORÉS OU NON DANS LES SIÈGES DES VÉHICULES. 1 MARS 1972

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Nouvelle-Zélande**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 19 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 janvier 2002*

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*

REGULATION No. 26. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THEIR EXTERNAL PROJECTIONS. 1 JULY 1972

*APPLICATION OF REGULATION*

**New Zealand**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 18 January 2002*

*Date of effect: 19 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 January 2002*

*APPLICATION OF REGULATION*

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

RÈGLEMENT NO 26. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LEURS SAILLIES EXTÉRIEURES. 1 JUILLET 1972

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Nouvelle-Zélande**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 19 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 janvier 2002*

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*



REGULATION No. 27. UNIFORM PROVISIONS FOR THE APPROVAL OF ADVANCE-WARNING TRIANGLES. 15 SEPTEMBER 1972

*APPLICATION OF REGULATION*

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

RÈGLEMENT No 27. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES TRIANGLES DE PRÉSIGNALISATION. 15 SEPTEMBRE 1972

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*

REGULATION No. 28. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF AUDIBLE WARNING DEVICES AND OF MOTOR VEHICLES WITH REGARD TO THEIR AUDIBLE SIGNALS. 15 JANUARY 1973

*APPLICATION OF REGULATION*

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

RÈGLEMENT No 28. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES AVERTISSEURS SONORES ET DES AUTOMOBILES EN CE QUI CONCERNE LEUR SIGNALISATION SONORE. 15 JANVIER 1973

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*

REGULATION NO. 29. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE PROTECTION OF THE OCCUPANTS OF THE CAB OF A COMMERCIAL VEHICLE. 15 JUNE 1974

*APPLICATION OF REGULATION*

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

RÈGLEMENT NO 29. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LA PROTECTION DES OCCUPANTS D'UNE CABINE DE VÉHICULE UTILITAIRE. 15 JUIN 1974

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*

REGULATION NO. 30. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF PNEUMATIC TYRES FOR MOTOR VEHICLES AND THEIR TRAILERS. 1 APRIL 1975

*APPLICATION OF REGULATION*

**New Zealand**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 18 January 2002*

*Date of effect: 19 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 January 2002*

RÈGLEMENT NO 30. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PNEUMATIQUES POUR AUTOMOBILES ET LEURS REMORQUES. 1 AVRIL 1975

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Nouvelle-Zélande**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 19 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 janvier 2002*

*APPLICATION OF REGULATION*

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*

REGULATION NO. 31. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF HALOGEN SEALED-BEAM UNIT (HSB UNIT) MOTOR VEHICLE HEADLAMPS EMITTING AN ASYMMETRICAL PASSING BEAM OR A DRIVING BEAM OR BOTH. 1 MAY 1975

*APPLICATION OF REGULATION*

**New Zealand**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 18 January 2002*

*Date of effect: 19 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 January 2002*

*APPLICATION OF REGULATION*

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

RÈGLEMENT NO 31. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS AUTOMOBILES CONSTITUÉS PAR DES BLOCS OPTIQUES HALOGÈNES ("SEALED BEAM" UNIT) (BLOC OPTIQUE SBH) ÉMETTANT UN FAISCEAU-CROISEMENT ASYMÉTRIQUE ET UN FAISCEAU-ROUTE. 1 MAI 1975

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Nouvelle-Zélande**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 19 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 janvier 2002*

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*

REGULATION NO. 32. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE BEHAVIOUR OF THE STRUCTURE OF THE IMPACTED VEHICLE IN A REAR-END COLLISION. 1 JULY 1975

*APPLICATION OF REGULATION*

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

REGULATION NO. 33. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE BEHAVIOUR OF THE STRUCTURE OF THE IMPACTED VEHICLE IN A HEAD-ON COLLISION. 1 JULY 1975

*APPLICATION OF REGULATION*

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

RÈGLEMENT NO 32. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LE COMPORTEMENT DE LA STRUCTURE DU VÉHICULE HEURTÉ EN CAS DE COLLISION PAR L'ARRIÈRE. 1 JUILLET 1975

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*

RÈGLEMENT NO 33. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LE COMPORTEMENT DE LA STRUCTURE DU VÉHICULE HEURTÉ EN CAS DE COLLISION FRONTALE. 1 JUILLET 1975

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*

REGULATION NO. 34. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE PREVENTION OF FIRE RISKS. 1 JULY 1975

*APPLICATION OF REGULATION*

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

RÈGLEMENT NO 34. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LA PRÉVENTION DES RISQUES D'INCENDIE. 1 JUILLET 1975

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*

REGULATION NO. 35. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE ARRANGEMENT OF FOOT CONTROLS. 10 NOVEMBER 1975

*APPLICATION OF REGULATION*

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

RÈGLEMENT NO 35. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LA DISPOSITION DES PÉDALES DE COMMANDE. 10 NOVEMBRE 1975

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*

REGULATION NO. 36. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF LARGE PASSENGER VEHICLES WITH REGARD TO THEIR GENERAL CONSTRUCTION. 1 MARCH 1976

*APPLICATION OF REGULATION*

**New Zealand**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 18 January 2002*

*Date of effect: 19 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 January 2002*

*APPLICATION OF REGULATION*

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

RÈGLEMENT NO 36. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DE TRANSPORT EN COMMUN DE GRANDES DIMENSIONS EN CE QUI CONCERNE LEURS CARACTÉRISTIQUES GÉNÉRALES DE CONSTRUCTION. 1 MARS 1976

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Nouvelle-Zélande**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 19 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 janvier 2002*

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*

REGULATION NO. 37. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF FILAMENT LAMPS FOR USE IN APPROVED LAMP UNITS OF POWER-DRIVEN VEHICLES AND OF THEIR TRAILERS. 1 FEBRUARY 1978

*APPLICATION OF REGULATION*

**New Zealand**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 18 January 2002*

*Date of effect: 19 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 January 2002*

*APPLICATION OF REGULATION*

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

RÈGLEMENT NO 37. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES LAMPES À INCANDESCENCE DESTINÉES À ÊTRE UTILISÉES DANS LES FEUX HOMOLOGUÉS DES VÉHICULES À MOTEUR ET DE LEURS REMORQUES. 1 FÉVRIER 1978

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Nouvelle-Zélande**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 19 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 janvier 2002*

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*

REGULATION NO. 38. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF REAR FOG LAMPS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES AND THEIR TRAILERS. 1 AUGUST 1978

*APPLICATION OF REGULATION*

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

REGULATION NO. 39. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE SPEEDOMETER EQUIPMENT INCLUDING ITS INSTALLATION. 20 NOVEMBER 1978

*APPLICATION OF REGULATION*

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

RÈGLEMENT NO 38. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX-BROUILLARD ARRIÈRE POUR LES VÉHICULES À MOTEUR ET LEURS REMORQUES. 1 AOÛT 1978

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*

RÈGLEMENT NO 39. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE L'APPAREIL INDICATEUR DE VITESSE, Y COMPRIS SON INSTALLATION. 20 NOVEMBRE 1978

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*



REGULATION No. 40. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR CYCLES EQUIPPED WITH A POSITIVE-IGNITION ENGINE WITH REGARD TO THE EMISSION OF GASEOUS POLLUTANTS BY THE ENGINE. 1 SEPTEMBER 1979

*APPLICATION OF REGULATION*

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

REGULATION No. 41. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR CYCLES WITH REGARD TO NOISE. 1 JUNE 1980

*APPLICATION OF REGULATION*

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

RÈGLEMENT No 40. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES MOTOCYCLES ÉQUIPÉS DE MOTEURS À ALLUMAGE COMMANDÉ EN CE QUI CONCERNE LES ÉMISSIONS DE GAZ POLLUANTS DU MOTEUR. 1 SEPTEMBRE 1979

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*

RÈGLEMENT No 41. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES MOTOCYCLES EN CE QUI CONCERNE LE BRUIT. 1 JUIN 1980

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*

REGULATION NO. 42. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THEIR FRONT AND REAR PROTECTIVE DEVICES (BUMPERS, ETC). 1 JUNE 1980

*APPLICATION OF REGULATION*

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

REGULATION NO. 43. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF SAFETY GLAZING AND GLAZING MATERIALS. 15 FEBRUARY 1981

*APPLICATION OF REGULATION*

**New Zealand**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 18 January 2002*

*Date of effect: 19 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 January 2002*

*APPLICATION OF REGULATION*

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

RÈGLEMENT NO 42. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LEURS DISPOSITIFS DE PROTECTION (PARE-CHOC, ETC.) À L'AVANT ET À L'ARRIÈRE. 1 JUIN 1980

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*

RÈGLEMENT NO 43. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DU VITRAGE DE SÉCURITÉ ET DES MATÉRIAUX POUR VITRAGE. 15 FÉVRIER 1981

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Nouvelle-Zélande**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 19 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 janvier 2002*

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*

REGULATION NO. 44. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF RESTRAINING DEVICES FOR CHILD OCCUPANTS OF POWER-DRIVEN VEHICLES ("CHILD RESTRAINT SYSTEM"). 1 FEBRUARY 1981

*APPLICATION OF REGULATION*

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

RÈGLEMENT NO 44. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS DE RETENUE POUR ENFANTS À BORD DES VÉHICULES À MOTEUR ("DISPOSITIFS DE RETENUE POUR ENFANTS"). 1 FÉVRIER 1981

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*

REGULATION NO. 45. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF HEADLAMP CLEANERS, AND OF POWER-DRIVEN VEHICLES WITH REGARD TO HEADLAMP CLEANERS. 1 JULY 1981

*APPLICATION OF REGULATION*

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

RÈGLEMENT NO 45. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES NETTOIE-PROJECTEURS ET DES VÉHICULES À MOTEUR EN CE QUI CONCERNE LES NETTOIE-PROJECTEURS. 1 JUILLET 1981

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*

REGULATION NO. 46. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF REAR-VIEW MIRRORS, AND OF MOTOR VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF REAR-VIEW MIRRORS. 1 SEPTEMBER 1981

*APPLICATION OF REGULATION*

**New Zealand**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 18 January 2002*

*Date of effect: 19 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 January 2002*

*APPLICATION OF REGULATION*

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

RÈGLEMENT NO 46. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES RÉTROVISEURS ET DES VÉHICULES AUTOMOBILES EN CE QUI CONCERNE LE MONTAGE DES RÉTROVISEURS. 1 SEPTEMBRE 1981

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Nouvelle-Zélande**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 19 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 janvier 2002*

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*

REGULATION NO. 47. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOPEDS EQUIPPED WITH A POSITIVE-IGNITION ENGINE WITH REGARD TO THE EMISSION OF GASEOUS POLLUTANTS BY THE ENGINE. 1 NOVEMBER 1981

*APPLICATION OF REGULATION*

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

REGULATION NO. 48. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF LIGHTING AND LIGHT-SIGNALLING DEVICES. 1 JANUARY 1982

*APPLICATION OF REGULATION*

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

RÈGLEMENT NO 47. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES CYCLOMOTEURS ÉQUIPÉS D'UN MOTEUR À ALLUMAGE COMMANDÉ EN CE QUI CONCERNE LES ÉMISSIONS DE GAZ POLLUANTS DU MOTEUR. 1 NOVEMBRE 1981

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*

RÈGLEMENT NO 48. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNALISATION LUMINEUSE. 1 JANVIER 1982

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*

REGULATION No. 49. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF COMPRESSION IGNITION (C.I.) AND NATURAL GAS (NG) ENGINES AS WELL AS POSITIVE-IGNITION (P.I.) ENGINES FUELLED WITH LIQUEFIED PETROLEUM GAS (LPG) AND VEHICLES EQUIPPED WITH C.I. AND NG ENGINES AND P.I. ENGINES FUELLED WITH LPG, WITH REGARD TO THE EMISSIONS OF POLLUTANTS BY THE ENGINE. 15 APRIL 1982

*APPLICATION OF REGULATION*

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

RÈGLEMENT No 49. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES MOTEURS À ALLUMAGE PAR COMPRESSION (APC) ET DES MOTEURS FONCTIONNANT AU GAZ NATUREL (GN), AINSI QUE DES MOTEURS À ALLUMAGE COMMANDÉ FONCTIONNANT AU GAZ DE PÉTROLE LIQUÉFIÉ (GPL) ET DES VÉHICULES ÉQUIPÉS DE MOTEURS APC, DE MOTEURS FONCTIONNANT AU GAZ NATUREL ET DE MOTEURS À ALLUMAGE COMMANDÉ FONCTIONNANT AU GAZ DE PÉTROLE LIQUÉFIÉ, EN CE QUI CONCERNE LES ÉMISSIONS DE POLLUANTS PAR LE MOTEUR. 15 AVRIL 1982

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*

REGULATION NO. 50. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF FRONT POSITION LAMPS, REAR POSITION LAMPS, STOP LAMPS, DIRECTION INDICATORS AND REAR-REGISTRATION-PLATE ILLUMINATING DEVICES FOR MOPEDS, MOTOR CYCLES AND VEHICLES TREATED AS SUCH. 1 JUNE 1982

*APPLICATION OF REGULATION*

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

RÈGLEMENT NO 50. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX-POSITION AVANT, DES FEUX-POSITION ARRIÈRE, DES FEUX-STOP, DES INDICATEURS DE DIRECTION ET DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE DE LA PLAQUE D'IMMATRICULATION ARRIÈRE POUR LES CYCLOMOTEURS, LES MOTOCYCLES ET LES VÉHICULES Y ASSIMILÉS. 1 JUIN 1982

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*

REGULATION NO. 51. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLES HAVING AT LEAST FOUR WHEELS WITH REGARD TO THEIR NOISE EMISSIONS. 15 JULY 1982

*APPLICATION OF REGULATION*

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

RÈGLEMENT NO 51. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES AUTOMOBILES AYANT AU MOINS QUATRE ROUES EN CE QUI CONCERNE LE BRUIT. 15 JUILLET 1982

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*

REGULATION NO. 52. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE CONSTRUCTION OF SMALL CAPACITY PUBLIC SERVICE VEHICLES. 1 NOVEMBER 1982

*APPLICATION OF REGULATION*

**New Zealand**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 18 January 2002*

*Date of effect: 19 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 January 2002*

*APPLICATION OF REGULATION*

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

RÈGLEMENT NO 52. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES AUX CARACTÉRISTIQUES DE CONSTRUCTION DES VÉHICULES DE TRANSPORT EN COMMUN DE FAIBLE CAPACITÉ. 1 NOVEMBRE 1982

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Nouvelle-Zélande**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 19 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 janvier 2002*

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*



REGULATION NO. 53. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF L3 CATEGORY VEHICLES (MOTOR CYCLES) WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF LIGHTING AND LIGHT-SIGNALLING DEVICES. 1 FEBRUARY 1983

*APPLICATION OF REGULATION*

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

REGULATION NO. 54. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF PNEUMATIC TYRES FOR COMMERCIAL VEHICLES AND THEIR TRAILERS. 1 MARCH 1983

*APPLICATION OF REGULATION*

**New Zealand**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 18 January 2002*

*Date of effect: 19 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 January 2002*

*APPLICATION OF REGULATION*

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

RÈGLEMENT NO 53. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DE CATÉGORIE L3, EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNALISATION LUMINEUSE. 1 FÉVRIER 1983

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*

RÈGLEMENT NO 54. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PNEUMATIQUES POUR VÉHICULES UTILITAIRES ET LEURS REMORQUES. 1 MARS 1983

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Nouvelle-Zélande**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 19 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 janvier 2002*

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*

REGULATION NO. 55. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MECHANICAL COUPLING COMPONENTS OF COMBINATIONS OF VEHICLES. 1 MARCH 1983

*APPLICATION OF REGULATION*

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

RÈGLEMENT NO 55. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PIÈCES MÉCANIQUES D'ATTELAGE DES ENSEMBLES DE VÉHICULES. 1 MARS 1983

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*

REGULATION NO. 56. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF HEADLAMPS FOR MOPEDS AND VEHICLES TREATED AS SUCH. 15 JUNE 1983

*APPLICATION OF REGULATION*

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

RÈGLEMENT NO 56. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS POUR CYCLOMOTEURS ET VÉHICULES Y ASSIMILÉS. 15 JUIN 1983

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*

REGULATION NO. 57. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF HEADLAMPS FOR MOTOR CYCLES AND VEHICLES TREATED AS SUCH. 15 JUNE 1983

*APPLICATION OF REGULATION*

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

RÈGLEMENT NO 57. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS POUR MOTOCYCLES ET VÉHICULES Y ASSIMILÉS. 15 JUIN 1983

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*

REGULATION NO. 58. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF: I. REAR UNDERRUN PROTECTIVE DEVICES (RUPDS); II. VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF A RUPD OF AN APPROVED TYPE; III. VEHICLES WITH REGARD TO THEIR REAR UNDERRUN PROTECTION (RUP). 1 JULY 1983

*APPLICATION OF REGULATION*

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

RÈGLEMENT NO 58. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION : I. DES DISPOSITIFS ARRIÈRE DE PROTECTION ANTI-ENCASTREMENT; II. DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LE MONTAGE D'UN DISPOSITIF ARRIÈRE DE PROTECTION ANTI-ENCASTREMENT D'UN TYPE HOMOLOGUÉ; III. DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LEUR PROTECTION CONTRE L'ENCASTREMENT À L'ARRIÈRE. 1 JUILLET 1983

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*

REGULATION NO. 59. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF REPLACEMENT SILENCING SYSTEMS. 1 OCTOBER 1983

*APPLICATION OF REGULATION*

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

REGULATION NO. 60. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF TWO-WHEELED MOTOR CYCLES AND MOPEDS WITH REGARD TO DRIVER-OPERATED CONTROLS INCLUDING THE IDENTIFICATION OF CONTROLS, TELL-TALES AND INDICATORS. 1 JULY 1984

*APPLICATION OF REGULATION*

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

RÈGLEMENT NO 59. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS SILENCIEUX D'ÉCHAPPEMENT DE REMPLACEMENT. 1 OCTOBRE 1983

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*

RÈGLEMENT NO 60. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES MOTOCYCLES ET DES CYCLOMOTEURS (À DEUX ROUES) EN CE QUI CONCERNE LES COMMANDES ACTIONNÉES PAR LE CONDUCTEUR, Y COMPRIS L'IDENTIFICATION DES COMMANDES, TÉMOINS ET INDICATEURS. 1 JUILLET 1984

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*

REGULATION NO. 61. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF COMMERCIAL VEHICLES WITH REGARD TO THEIR EXTERNAL PROJECTIONS FORWARD OF THE CAB'S REAR PANEL. 15 JULY 1984

*APPLICATION OF REGULATION*

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

REGULATION NO. 62. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF POWER-DRIVEN VEHICLES WITH HANDLEBARS WITH REGARD TO THEIR PROTECTION AGAINST UNAUTHORIZED USE. 1 SEPTEMBER 1984

*APPLICATION OF REGULATION*

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

RÈGLEMENT NO 61. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES UTILITAIRES EN CE QUI CONCERNE LEURS SAILLIES EXTÉRIEURES À L'AVANT DE LA CLOISON POSTÉRIEURE DE LA CABINE. 15 JUILLET 1984

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*

RÈGLEMENT NO 62. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES À MOTEUR À GUIDON EN CE QUI CONCERNE LEUR PROTECTION CONTRE UNE UTILISATION NON AUTORISÉE. 1 SEPTEMBRE 1984

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*

REGULATION NO. 63. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOPEDS WITH REGARD TO NOISE. 15 AUGUST 1985

*APPLICATION OF REGULATION*

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

RÈGLEMENT NO 63. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES CYCLOMOTEURS EN CE QUI CONCERNE LE BRUIT. 15 AOÛT 1985

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*

REGULATION NO. 64. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES EQUIPPED WITH TEMPORARY-USE SPARE WHEELS/TYRES. 1 OCTOBER 1985

*APPLICATION OF REGULATION*

**New Zealand**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 18 January 2002*

*Date of effect: 19 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 January 2002*

RÈGLEMENT NO 64. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES MUNIS DE ROUES ET PNEUMATIQUES DE SECOURS À USAGE TEMPORAIRE. 1 OCTOBRE 1985

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Nouvelle-Zélande**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 19 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 janvier 2002*

*APPLICATION OF REGULATION*

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*

REGULATION No. 65. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF SPECIAL WARNING LAMPS FOR MOTOR VEHICLES. 15 JUNE 1986

*APPLICATION OF REGULATION*

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

RÈGLEMENT No 65. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX SPÉCIAUX D'AVERTISSEMENT POUR AUTOMOBILES. 15 JUIN 1986

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*

REGULATION No. 66. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF LARGE PASSENGER VEHICLES WITH REGARD TO THE STRENGTH OF THEIR SUPERSTRUCTURE. 1 DECEMBER 1986

*APPLICATION OF REGULATION*

**New Zealand**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 18 January 2002*

*Date of effect: 19 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 January 2002*

RÈGLEMENT No 66. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DE GRANDE CAPACITÉ POUR LE TRANSPORT DE PERSONNES EN CE QUI CONCERNE LA RÉSISTANCE MÉCANIQUE DE LEUR SUPERSTRUCTURE. 1 DÉCEMBRE 1986

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Nouvelle-Zélande**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 19 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 janvier 2002*

*APPLICATION OF REGULATION*

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*

REGULATION NO. 67. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF SPECIFIC EQUIPMENT OF MOTOR VEHICLES USING LIQUEFIED PETROLEUM GASES IN THEIR PROPULSION SYSTEM. 1 JUNE 1987

*APPLICATION OF REGULATION*

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

RÈGLEMENT NO 67. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS SPÉCIAUX DES AUTOMOBILES UTILISANT LES GAZ DE PÉTROLE LIQUÉFIÉS DANS LEUR SYSTÈME DE PROPULSION. 1 JUIN 1987

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*

REGULATION NO. 68. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF POWER-DRIVEN VEHICLES INCLUDING PURE ELECTRIC VEHICLES WITH REGARD TO THE MEASUREMENT OF THE MAXIMUM SPEED. 1 MAY 1987

*APPLICATION OF REGULATION*

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

RÈGLEMENT NO 68. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES À MOTEUR, Y COMPRIS LES VÉHICULES ÉLECTRIQUES PURS, EN CE QUI CONCERNE LA MESURE DE LA VITESSE MAXIMALE. 1 MAI 1987

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*



REGULATION NO. 69. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF REAR MARKING PLATES FOR SLOW-MOVING VEHICLES (BY CONSTRUCTION) AND THEIR TRAILERS. 15 MAY 1987

*APPLICATION OF REGULATION*

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

RÈGLEMENT NO 69. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PLAQUES D'IDENTIFICATION ARRIÈRE POUR VÉHICULES LENTS (PAR CONSTRUCTION) ET LEURS REMORQUES. 15 MAI 1987

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*

REGULATION NO. 70. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF REAR MARKING PLATES FOR HEAVY AND LONG VEHICLES. 15 MAY 1987

*APPLICATION OF REGULATION*

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

RÈGLEMENT NO 70. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PLAQUES D'IDENTIFICATION ARRIÈRE POUR VÉHICULES LOURDS ET LONGS. 15 MAI 1987

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*

REGULATION NO. 71. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF AGRICULTURAL TRACTORS WITH REGARD TO THE DRIVER'S FIELD OF VISION. 1 AUGUST 1987

*APPLICATION OF REGULATION*

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

REGULATION NO. 72. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR CYCLE HEADLAMPS EMITTING AN ASYMMETRICAL PASSING BEAM AND A DRIVING BEAM AND EQUIPPED WITH HALOGEN LAMPS (HS1 LAMPS). 15 FEBRUARY 1988

*APPLICATION OF REGULATION*

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

RÈGLEMENT NO 71. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES TRACTEURS AGRICOLES EN CE QUI CONCERNE LE CHAMP DE VISION DU CONDUCTEUR. 1 AOÛT 1987

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*

RÈGLEMENT NO 72. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS POUR MOTOCYCLES ÉMETTANT UN FAISCEAU-CROISEMENT ASYMÉTRIQUE ET UN FAISCEAU-ROUTE ET ÉQUIPÉS DE LAMPES HALOGÈNES (LAMPES HS1). 15 FÉVRIER 1988

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*

REGULATION NO. 73. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF GOODS VEHICLES, TRAILERS AND SEMI-TRAILERS WITH REGARD TO THEIR LATERAL PROTECTION. 1 JANUARY 1988

*APPLICATION OF REGULATION*

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

REGULATION NO. 74. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOPEDS WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF LIGHTING AND LIGHT-SIGNALLING DEVICES. 15 JUNE 1988

*APPLICATION OF REGULATION*

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

RÈGLEMENT NO 73. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES UTILITAIRES, DES REMORQUES ET DES SEMI-REMORQUES, EN CE QUI CONCERNE LEUR PROTECTION LATÉRALE. 1 JANVIER 1988

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*

RÈGLEMENT NO 74. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES CYCLOMOTEURS EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNALISATION LUMINEUSE. 15 JUIN 1988

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*

REGULATION NO. 75. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF PNEUMATIC TYRES FOR MOTOR CYCLES AND MOPEDS. 1 APRIL 1988

*APPLICATION OF REGULATION*

**New Zealand**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 18 January 2002*

*Date of effect: 19 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 January 2002*

*APPLICATION OF REGULATION*

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

RÈGLEMENT NO 75. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PNEUMATIQUES POUR MOTOCYCLES ET CYCLOMOTEURS. 1 AVRIL 1988

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Nonvelle-Zélande**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 19 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 janvier 2002*

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*

REGULATION NO. 76. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF HEADLAMPS FOR MOPEDS EMITTING A DRIVING BEAM AND A PASSING BEAM. 1 JULY 1988

*APPLICATION OF REGULATION*

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

REGULATION NO. 77. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF PARKING LAMPS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES. 30 SEPTEMBER 1988

*APPLICATION OF REGULATION*

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

RÈGLEMENT NO 76. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS POUR CYCLOMOTEURS ÉMETTANT UN FAISCEAU-CROISEMENT ET UN FAISCEAU-ROUTE. 1 JUILLET 1988

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*

RÈGLEMENT NO 77. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX DE STATIONNEMENT POUR LES VÉHICULES À MOTEUR. 30 SEPTEMBRE 1988

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*

REGULATION NO. 78. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES OF CATEGORY L WITH REGARD TO BRAKING. 15 OCTOBER 1988

*APPLICATION OF REGULATION*

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

RÈGLEMENT NO. 78. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DE LA CATÉGORIE L EN CE QUI CONCERNE LE FREINAGE. 15 OCTOBRE 1988

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*

REGULATION NO. 79. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO STEERING EQUIPMENT. 1 DECEMBER 1988

*APPLICATION OF REGULATION*

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

RÈGLEMENT NO. 79. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE L'ÉQUIPEMENT DE DIRECTION. 1 DÉCEMBRE 1988

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*

REGULATION NO. 80. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF SEATS OF LARGE PASSENGER VEHICLES AND OF THESE VEHICLES WITH REGARD TO THE STRENGTH OF THE SEATS AND THEIR ANCHORAGES. 23 FEBRUARY 1989

*APPLICATION OF REGULATION*

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

REGULATION NO. 81. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF REAR-VIEW MIRRORS OF TWO-WHEELED POWER-DRIVEN VEHICLES WITH OR WITHOUT SIDE CAR, WITH REGARD TO THE MOUNTING OF REAR-VIEW MIRRORS ON HANDLEBARS. 1 MARCH 1989

*APPLICATION OF REGULATION*

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

RÈGLEMENT NO 80. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES SIÈGES DE VÉHICULE DE GRANDES DIMENSIONS POUR LE TRANSPORT DE VOYAGEURS ET DE CES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LA RÉSISTANCE DES SIÈGES ET DE LEURS ANCRAGES. 23 FÉVRIER 1989

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*

RÈGLEMENT NO 81. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES RÉTROVISEURS DES VÉHICULES À MOTEUR À DEUX ROUES, AVEC OU SANS SIDE-CAR, EN CE QUI CONCERNE LE MONTAGE DES RÉTROVISEURS SUR LES GUIDONS. 1 MARS 1989

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*

REGULATION NO. 82. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOPED HEADLAMPS EQUIPPED WITH FILAMENT HALOGEN LAMPS (HS2). 17 MARCH 1989

*APPLICATION OF REGULATION*

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

REGULATION NO. 83. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE EMISSION OF POLLUTANTS ACCORDING TO ENGINE FUEL REQUIREMENTS. 5 NOVEMBER 1989

*APPLICATION OF REGULATION*

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

RÈGLEMENT NO 82. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS POUR CYCLOMOTEURS ÉQUIPÉS DE LAMPES HALOGÈNES À INCANDESCENCE (LAMPES HS2). 17 MARS 1989

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*

RÈGLEMENT NO 83. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE L'ÉMISSION DE POLLUANTS SELON LES EXIGENCES DU MOTEUR EN MATIÈRE DE CARBURANT. 5 NOVEMBRE 1989

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*



REGULATION NO. 84. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF POWER-DRIVEN VEHICLES EQUIPPED WITH INTERNAL COMBUSTION ENGINES WITH REGARD TO THE MEASUREMENT OF FUEL CONSUMPTION. 15 JULY 1990

*APPLICATION OF REGULATION*

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

RÈGLEMENT NO 84. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES ÉQUIPÉS D'UN MOTEUR À COMBUSTION INTERNE EN CE QUI CONCERNE LA MESURE DE LA CONSOMMATION DE CARBURANT. 15 JUILLET 1990

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*

REGULATION NO. 85. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF INTERNAL COMBUSTION ENGINES INTENDED FOR THE PROPULSION OF MOTOR VEHICLES OF CATEGORIES M AND N WITH REGARD TO THE MEASUREMENT OF THE NET POWER. 15 SEPTEMBER 1990

*APPLICATION OF REGULATION*

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

RÈGLEMENT NO 85. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES MOTEURS À COMBUSTION INTERNE DESTINÉS À LA PROPULSION DES VÉHICULES AUTOMOBILES DES CATÉGORIES M ET N EN CE QUI CONCERNE LA MESURE DE LA PUISSANCE NETTE. 15 SEPTEMBRE 1990

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*

REGULATION NO. 86. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF AGRICULTURAL OR FORESTRY TRACTORS WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF LIGHTING AND LIGHT-SIGNALLING DEVICES. 1 AUGUST 1990

*APPLICATION OF REGULATION*

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

RÈGLEMENT NO 86. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES TRACTEURS AGRICOLES OU FORESTIERS EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNALISATION LUMINEUSE. 1 AOÛT 1990

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*

REGULATION NO. 87. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF DAYTIME RUNNING LAMPS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES. 1 NOVEMBER 1990

*APPLICATION OF REGULATION*

**New Zealand**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 18 January 2002*

*Date of effect: 19 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 January 2002*

RÈGLEMENT NO 87. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX-CIRCULATION DIURNES POUR VÉHICULES À MOTEUR. 1 NOVEMBRE 1990

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Nouvelle-Zélande**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 19 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 janvier 2002*

*APPLICATION OF REGULATION*

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*

REGULATION No. 88. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF RETROREFLECTIVE TYRES FOR TWO-WHEELED VEHICLES. 10 APRIL 1991

*APPLICATION OF REGULATION*

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

RÈGLEMENT No 88. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PNEUS RÉTRORÉFLÉCHISSANTS POUR VÉHICULES À DEUX ROUES. 10 AVRIL 1991

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*

REGULATION No. 89. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF: I. VEHICLES WITH REGARD TO LIMITATION OF THEIR MAXIMUM SPEED; II. VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF A SPEED LIMITATION DEVICE (SLD) OF AN APPROVED TYPE; III. SPEED LIMITATION DEVICES (SLD). 1 OCTOBER 1992

*APPLICATION OF REGULATION*

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

RÈGLEMENT No 89. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DE : I. VÉHICULES, EN CE QUI CONCERNE LA LIMITATION DE LEUR VITESSE MAXIMALE; II. VÉHICULES, EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION D'UN DISPOSITIF LIMITEUR DE VITESSE (DLV) DE TYPE HOMOLOGUÉ; III. DISPOSITIFS LIMITEURS DE VITESSE (DLV). 1 OCTOBRE 1992

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*

REGULATION NO. 90. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF REPLACEMENT BRAKE LINING ASSEMBLIES AND DRUM-BRAKE LININGS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES AND THEIR TRAILERS. 1 NOVEMBER 1992

*APPLICATION OF REGULATION*

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

RÈGLEMENT NO 90. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES GARNITURES DE FREIN ASSEMBLÉES DE RECHANGE ET DES GARNITURES DE FREIN À TAMBOUR DE RECHANGE POUR LES VÉHICULES À MOTEUR ET LEURS REMORQUES. 1 NOVEMBRE 1992

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*

REGULATION NO. 91. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF SIDE-MARKER LAMPS FOR MOTOR VEHICLES AND THEIR TRAILERS. 15 OCTOBER 1993

*APPLICATION OF REGULATION*

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

RÈGLEMENT NO 91. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX-POSITION LATÉRAUX POUR LES VÉHICULES À MOTEUR ET LEUR REMORQUE. 15 OCTOBRE 1993

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*

REGULATION No. 92. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF REPLACEMENT EXHAUST SILENCING SYSTEMS (RESS) FOR MOTOR CYCLES. 1 NOVEMBER 1993

*APPLICATION OF REGULATION*

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

RÈGLEMENT No 92. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS SILENCIEUX D'ÉCHAPPEMENT DE REMPLACEMENT DES MOTOCYCLES. 1 NOVEMBRE 1993

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*

REGULATION No. 93. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF : I. FRONT UNDERRUN PROTECTIVE DEVICES (FUPD'S); II. VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF AN FUPD OF AN APPROVED TYPE; III. VEHICLES WITH REGARD TO THEIR FRONT UNDERRUN PROTECTION (FUP). 27 FEBRUARY 1994

*APPLICATION OF REGULATION*

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

RÈGLEMENT No 93. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION : I. DES DISPOSITIFS CONTRE L'ENCASTREMENT À L'AVANT; II. DE VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LE MONTAGE D'UN DISPOSITIF CONTRE L'ENCASTREMENT À L'AVANT D'UN TYPE HOMOLOGUÉ; III. DE VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LEUR PROTECTION CONTRE L'ENCASTREMENT À L'AVANT. 27 FÉVRIER 1994

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*

REGULATION NO. 94. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE PROTECTION OF THE OCCUPANTS IN THE EVENT OF A FRONTAL COLLISION. 1 OCTOBER 1995

*APPLICATION OF REGULATION*

**New Zealand**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 18 January 2002*

*Date of effect: 19 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 January 2002*

*APPLICATION OF REGULATION*

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

RÈGLEMENT NO 94. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DE VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LA PROTECTION DES OCCUPANTS EN CAS DE COLLISION FRONTALE. 1 OCTOBRE 1995

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Nouvelle-Zélande**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 19 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 janvier 2002*

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*

REGULATION NO. 95. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE PROTECTION OF THE OCCUPANTS IN THE EVENT OF A LATERAL COLLISION. 6 JULY 1995

*APPLICATION OF REGULATION*

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

RÈGLEMENT NO 95. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DE VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LA PROTECTION DES OCCUPANTS EN CAS DE COLLISION LATÉRALE. 6 JUILLET 1995

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*

REGULATION NO. 96. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF COMPRESSION IGNITION (C.I.) ENGINES TO BE INSTALLED IN AGRICULTURAL AND FORESTRY TRACTORS WITH REGARD TO THE EMISSIONS OF POLLUTANTS BY THE ENGINE. 15 DECEMBER 1995

*APPLICATION OF REGULATION*

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

RÈGLEMENT NO 96. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES MOTEURS À ALLUMAGE PAR COMPRESSION DESTINÉS AUX TRACTEURS AGRICOLES ET FORESTIERS EN CE QUI CONCERNE LES ÉMISSIONS DE POLLUANTS PROVENANT DU MOTEUR. 15 DÉCEMBRE 1995

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*

REGULATION NO. 97. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLE ALARM SYSTEMS (VAS) AND OF MOTOR VEHICLES WITH REGARD TO THEIR ALARM SYSTEMS (AS). 1 JANUARY 1996

*APPLICATION OF REGULATION*

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

REGULATION NO. 98. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE HEADLAMPS EQUIPPED WITH GAS-DISCHARGE LIGHT SOURCES. 15 APRIL 1996

*APPLICATION OF REGULATION*

**New Zealand**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 18 January 2002*

*Date of effect: 19 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 January 2002*

RÈGLEMENT NO 97. DISPOSITIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES SYSTÈMES D'ALARME POUR VÉHICULES (SAV) ET DES AUTOMOBILES EN CE QUI CONCERNE LEURS SYSTÈMES D'ALARME (SA). 1 JANVIER 1996

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*

RÈGLEMENT NO 98. DISPOSITIONS UNIFORMES CONCERNANT L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS DE VÉHICULES À MOTEUR MUNIS DE SOURCES LUMINEUSES À DÉCHARGE. 15 AVRIL 1996

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Nouvelle-Zélande**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 19 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 janvier 2002*



*APPLICATION OF REGULATION*

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

REGULATION NO. 99. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF GAS-DISCHARGE LIGHT SOURCES FOR USE IN APPROVED GAS-DISCHARGE LAMP UNITS OF POWER-DRIVEN VEHICLES. 15 APRIL 1996

*APPLICATION OF REGULATION*

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*

RÈGLEMENT NO 99. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES SOURCES LUMINEUSES À DÉCHARGE POUR PROJECTEURS HOMOLOGUES DE VÉHICULES À MOTEUR. 15 AVRIL 1996

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*

REGULATION NO. 100. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF BATTERY ELECTRIC VEHICLES WITH REGARD TO SPECIFIC REQUIREMENTS FOR THE CONSTRUCTION AND FUNCTIONAL SAFETY. 23 AUGUST 1996

*APPLICATION OF REGULATION*

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

RÈGLEMENT NO 100. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES ÉLECTRIQUES À BATTERIE EN CE QUI CONCERNE LES PRESCRIPTIONS PARTICULIÈRES APPLICABLES À LA CONSTRUCTION ET À LA SÉCURITÉ FONCTIONNELLE. 23 AOÛT 1996

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*

REGULATION NO. 101. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF PASSENGER CARS EQUIPPED WITH AN INTERNAL COMBUSTION ENGINE WITH REGARD TO THE MEASUREMENT OF THE EMISSION OF CARBON DIOXIDE AND FUEL CONSUMPTION AND OF CATEGORIES M1 AND N1 VEHICLES EQUIPPED WITH AN ELECTRIC POWER TRAIN WITH REGARD TO THE MEASUREMENT OF ELECTRIC ENERGY CONSUMPTION AND RANGE. 1 JANUARY 1997

*APPLICATION OF REGULATION*

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

RÈGLEMENT NO 101. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VOITURES PARTICULIÈRES ÉQUIPÉES D'UN MOTEUR À COMBUSTION INTERNE EN CE QUI CONCERNE LA MESURE DES ÉMISSIONS DE DIOXYDE DE CARBONE ET DE LA CONSOMMATION DE CARBURANT ET DES VÉHICULES DES CATÉGORIES M1 ET N1 ÉQUIPÉS D'UN RÉSEAU DE TRACTION ÉLECTRIQUE EN CE QUI CONCERNE LA MESURE DE LA CONSOMMATION D'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE ET DE L'AUTONOMIE. 1 JANVIER 1997

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*

REGULATION NO. 102. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF: I. A CLOSE-COUPLED DEVICE (CCD) II. VEHICLES WITH REGARD TO THE FITTING OF AN APPROVED TYPE OF CCD. 13 DECEMBER 1996

*APPLICATION OF REGULATION*

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

REGULATION NO. 103. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF REPLACEMENT CATALYTIC CONVERTERS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES. 23 FEBRUARY 1997

*APPLICATION OF REGULATION*

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

RÈGLEMENT NO 102. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION: I. D'UN DISPOSITIF D'ATTELAGE COURT (DAC) II. DE VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION D'UN TYPE HOMOLOGUE DE DAC. 13 DÉCEMBRE 1996

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*

RÈGLEMENT NO 103. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DE CATALYSEURS DE REMPLACEMENT POUR LES VÉHICULES À MOTEUR. 23 FÉVRIER 1997

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*

REGULATION No. 104. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF RETRO-REFLECTIVE MARKINGS FOR HEAVY AND LONG VEHICLES AND THEIR TRAILERS. 15 JANUARY 1998

*APPLICATION OF REGULATION*

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

REGULATION No. 105. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES INTENDED FOR THE CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS WITH REGARD TO THEIR SPECIFIC CONSTRUCTIONAL FEATURES. 7 MAY 1998

*APPLICATION OF REGULATION*

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

RÈGLEMENT No. 104. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES MARQUAGES RÉTRORÉFLÉCHISSANTS POUR VÉHICULES LOURDS ET LONGS ET LEURS REMORQUES. 15 JANVIER 1998

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*

RÈGLEMENT No 105. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DESTINÉS AU TRANSPORT DE MARCHANDISES DANGEREUSES EN CE QUI CONCERNE LEURS CARACTÉRISTIQUES PARTICULIÈRES DE CONSTRUCTION. 7 MAI 1998

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*

REGULATION NO. 106. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF PNEUMATIC TYRES FOR AGRICULTURAL VEHICLES AND THEIR TRAILERS. 7 MAY 1998

*APPLICATION OF REGULATION*

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

REGULATION NO. 107. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF DOUBLE-DECK LARGE PASSENGER VEHICLES WITH REGARD TO THEIR GENERAL CONSTRUCTION. GENEVA, 18 JUNE 1998

*APPLICATION OF REGULATION*

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 February 2002*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

RÈGLEMENT NO 106. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PNEUMATIQUES POUR VÉHICULES AGRICOLES ET LEURS REMORQUES. 7 MAI 1998

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*

RÈGLEMENT NO 107. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES À DEUX ÉTAGES POUR LE TRANSPORT DES VOYAGEURS EN CE QUI CONCERNE LEURS CARACTÉRISTIQUES GÉNÉRALES DE CONSTRUCTION. GENÈVE, 18 JUIN 1998

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 février 2002*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*

REGULATION NO. 108. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL FOR THE PRODUCTION OF RETREADED PNEUMATIC TYRES FOR MOTOR VEHICLES AND THEIR TRAILERS. GENEVA, 23 JUNE 1998

*APPLICATION OF REGULATION*

**New Zealand**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 27 November 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 January 2002*

*APPLICATION OF REGULATION*

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

REGULATION NO. 109. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL FOR THE PRODUCTION OF RETREADED PNEUMATIC TYRES FOR COMMERCIAL VEHICLES AND THEIR TRAILERS. GENEVA, 23 JUNE 1998

*APPLICATION OF REGULATION*

**New Zealand**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 27 November 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 January 2002*

RÈGLEMENT NO 108. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DE LA FABRICATION DE PNEUMATIQUES RECHAPÉS POUR LES VÉHICULES AUTOMOBILES ET LEURS REMORQUES. GENÈVE, 23 JUIN 1998

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Nouvelle-Zélande**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 novembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 janvier 2002*

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*

RÈGLEMENT NO 109. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DE LA FABRICATION DE PNEUMATIQUES RECHAPÉS POUR LES VÉHICULES UTILITAIRES ET LEURS REMORQUES. GENÈVE, 23 JUIN 1998

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Nouvelle-Zélande**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 novembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 janvier 2002*

*APPLICATION OF REGULATION*

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 27 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 27 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*

REGULATION NO. 110. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF: I. SPECIFIC COMPONENTS OF MOTOR VEHICLES USING COMPRESSED NATURAL GAS (CNG) IN THEIR PROPULSION SYSTEM; II. VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF SPECIFIC COMPONENTS OF AN APPROVED TYPE FOR THE USE OF COMPRESSED NATURAL GAS (CNG) IN THEIR PROPULSION SYSTEM. GENEVA, 28 DECEMBER 2000

RÈGLEMENT NO 110. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION : I. DES ORGANES SPÉCIAUX POUR L'ALIMENTATION DU MOTEUR AU GAZ NATUREL COMPRIMÉ (GNC) SUR LES VÉHICULES; II. DES VÉHICULES MUNIS D'ORGANES SPÉCIAUX D'UN TYPE HOMOLOGUE POUR L'ALIMENTATION DU MOTEUR AU GAZ NATUREL COMPRIMÉ (GNC) EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION DE CES ORGANES. GENÈVE, 28 DÉCEMBRE 2000

*APPLICATION OF REGULATION*

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 27 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 27 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*

REGULATION NO. 111. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF TANK VEHICLES OF CATEGORIES N AND O WITH REGARD TO ROLLOVER STABILITY. GENEVA, 28 DECEMBER 2000

*APPLICATION OF REGULATION*

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 27 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

RÈGLEMENT NO 111 : PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES-CITERNES DES CATÉGORIES N ET O EN CE QUI CONCERNE LA STABILITÉ AU RETOURNEMENT. GENÈVE, 28 DÉCEMBRE 2000

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 27 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*

REGULATION NO. 112. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE HEADLAMPS EMITTING AN ASYMMETRICAL PASSING BEAM OR A DRIVING BEAM OR BOTH AND EQUIPPED WITH FILAMENT LAMPS. GENEVA, 21 SEPTEMBER 2001

*CESSATION OF APPLICATION*

**Japan**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 24 January 2002*

*Date of effect: 24 January 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 January 2002*

RÈGLEMENT NO 112. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS POUR VÉHICULES AUTOMOBILES ÉMETTANT UN FAISCEAU DE CROISEMENT ASYMÉTRIQUE OU UN FAISCEAU DE ROUTE OU LES DEUX À LA FOIS ET ÉQUIPÉS DE LAMPES À INCANDESCENCE. GENÈVE, 21 SEPTEMBRE 2001

*CESSATION D'APPLICATION*

**Japon**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 24 janvier 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 janvier 2002*



*APPLICATION OF REGULATION*

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 27 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

REGULATION NO. 113. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE HEADLAMPS EMITTING A SYMMETRICAL PASSING BEAM OR A DRIVING BEAM OR BOTH AND EQUIPPED WITH FILAMENT LAMPS. GENEVA, 21 SEPTEMBER 2001

*CESSATION OF APPLICATION*

**Japan**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 24 January 2002*

*Date of effect: 24 January 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 January 2002*

*APPLICATION OF REGULATION*

**Lithuania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 27 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*

RÈGLEMENT NO 113. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS POUR VÉHICULES AUTOMOBILES ÉMETTANT UN FAISCEAU DE CROISEMENT SYMMÉTRIQUE OU UN FAISCEAU DE ROUTE OU LES DEUX À LA FOIS ET ÉQUIPÉS DE LAMPES À INCANDESCENCE. GENÈVE, 21 SEPTEMBRE 2001

*CESSATION D'APPLICATION*

**Japon**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 24 janvier 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 janvier 2002*

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Lituanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*

**No. 7515. Multilateral**

SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. NEW YORK, 30 MARCH 1961<sup>1</sup>

ACCESSION

**Eritrea**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 January 2002*

*Date of effect: 1 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 January 2002*

**No. 7515. Multilatéral**

CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. NEW YORK, 30 MARS 1961<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Érythrée**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 1er mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 janvier 2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, No. 1-7515 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, no 1-7515.

**No. 8172. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Panama**

AVIATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA. PANAMA CITY, 15 SEPTEMBER 1951<sup>1</sup>

*Termination provided by:*

38021. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Panama concerning air services (WITH ANNEX). LONDON, 29 OCTOBER 1997<sup>2</sup>

Entry into force: 21 December 1998  
Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 14 January 2002

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 14 January 2002

**No. 8172. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Panama**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. PANAMA, 15 SEPTEMBRE 1951<sup>1</sup>

*Abrogation stipulée par :*

38021. Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Panama (AVEC ANNEXE). LONDRES, 29 OCTOBRE 1997<sup>2</sup>

Entrée en vigueur : 21 décembre 1998  
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 14 janvier 2002

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 14 janvier 2002

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 560, No. 1-8172 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 560, no 1-8172.  
2. *Ibid.*, vol. 2169, No. 1-38021 -- *Ibid.*, vol. 2169, no 1-38021.

**No. 8791. Multilateral**

PROTOCOL RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. NEW YORK, 31 JANUARY 1967<sup>1</sup>

ACCESSION

**Republic of Moldova**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 31 January 2002*

*Date of effect: 31 January 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 January 2002*

**No. 8791. Multilatéral**

PROTOCOLE RELATIF AU STATUT DES RÉFUGIÉS. NEW YORK, 31 JANVIER 1967<sup>1</sup>

ADHÉSION

**République de Moldova**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 31 janvier 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 31 janvier 2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 606, No. I-8791 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 606, no I-8791.

**No. 8798. Australia and United States of America**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF A JOINT DEFENCE SPACE RESEARCH FACILITY. CANBERRA, 9 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA TO FURTHER EXTEND IN FORCE THE AGREEMENT RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF A JOINT DEFENCE SPACE RESEARCH FACILITY OF 9 DECEMBER 1966, AS AMENDED. CANBERRA, 4 JUNE 1998

**Entry into force** : 18 August 2000, in accordance with the provisions of the said notes

**Authentic text** : English

**Registration with the Secretariat of the United Nations** : Australia, 22 January 2002

**No. 8798. Anstralie et États-Unis d'Amérique**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LA CRÉATION D'UN CENTRE COMMUN DE RECHERCHES SUR LA DÉFENSE DANS LE DOMAINE SPATIAL. CANBERRA, 9 DÉCEMBRE 1966<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE PROROGÉANT À NOUVEAU LA VALIDITÉ DE L'ACCORD CONCERNANT LA CRÉATION D'UN CENTRE COMMUN DE RECHERCHES SUR LA DÉFENSE DANS LE DOMAINE SPATIAL DU 9 DÉCEMBRE 1966, TEL QUE MODIFIÉ. CANBERRA, 4 JUIN 1998

**Entrée en vigueur** : 18 août 2000, conformément aux dispositions desdites notes

**Texte authentique** : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies** : Australie, 22 janvier 2002

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 607, No. I-8798 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 607, no I-8798.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

*Minister for Foreign Affairs  
Parliament House  
Canberra ACT*

4 June 1998

Madam

I refer to the Agreement between the Government of Australia and the Government of the United States of America relating to the Establishment of a Joint Defence Facility at Pine Gap, done at Canberra on 9 December 1966, as amended and extended (hereinafter "the Agreement").

The Government of Australia proposes that the Agreement be extended for a period of ten years from 16 November 1998 and thereafter remain in force until terminated. The Government of Australia further proposes that after this extension has been in force for a period of seven years, either Government may at any time notify the other in writing that it desires to terminate the Agreement in which event the Agreement shall terminate three years after such notice has been given.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United States, I have the honour to propose that this Note and your confirmatory reply thereto shall together constitute an Agreement between our two Governments concerning this matter which shall enter into force on the date that the Government of Australia notifies the Government of the United States of America that all domestic procedures as are necessary to give effect to this Agreement in Australia have been satisfied.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

ALEXANDER DOWNER

Her Excellency Mrs Genta Holmes  
Ambassador  
Embassy of the United States of America  
Yarralumla ACT

II

*Embassy of the United States of America*

Canberra  
4 June 1998

No. 67

Excellency

I have the honor to refer to your note dated 4 June 1998 which reads as follows:

*[See note I]*

I have the honor to confirm that the Government of the United States of America accepts the proposals contained in your Note and that your Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments concerning this matter which shall enter into force on the date that the Government of Australia notifies the Government of the United States of America that all domestic procedures as are necessary to give effect to this Agreement in Australia have been satisfied.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

GENTA HAWKINS HOLMES

The Honorable Alexander Downer MP  
Minister for Foreign Affairs  
Parliament House  
Canberra

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

*Le Ministre des Affaires étrangères  
Parliament House  
Canberra ACT*

Le 4 juin 1998

Madame l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant la création du Centre commun de défense de Pine Gap, signé en Canberra le 9 décembre 1966, tel que modifié et reconduit (ci-après dénommé "l'Accord").

Le Gouvernement de l'Australie propose que l'Accord soit reconduit pour une période de dix ans à partir du 16 novembre 1998 et qu'il reste par la suite en vigueur jusqu'à ce qu'il y soit mis fin. Le Gouvernement de l'Australie propose également que, sept ans après ladite reconduction, l'un ou l'autre Gouvernement puisse à tout moment notifier par écrit à l'autre Gouvernement son désir de mettre fin à l'Accord, auquel cas ledit Accord prendra fin trois ans à compter de la date à laquelle la notification aura été donnée.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un Accord en la matière qui entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de l'Australie notifie au Gouvernement des États-Unis d'Amérique que toutes les procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur de cet Accord en Australie ont été menées à bonne fin.

Veuillez agréer, Madame l'Ambassadeur, etc

ALEXANDER DOWNER

Son Excellence Madame Genta Holmes  
Ambassadeur  
Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Yarralumla ACT



II

*Ambassade des États-Unis d'Amérique*

Canberra  
Le 4 juin 1998

No 67

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date du 4 juin 1998 dont la teneur suit :

*[Voir note I]*

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte les propositions présentées dans votre Note et que votre Note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un Accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de l'Australie notifie au Gouvernement des États-Unis d'Amérique que toutes les procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur de cet Accord en Australie ont été menées à bonne fin.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

GENTA HAWKINS HOLMES

Monsieur Alexander Downer MP  
Ministre des Affaires étrangères  
Parliament House  
Canberra

**No. 9068. Multilateral**

TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA. MEXICO, D. F., 14 FEBRUARY 1967<sup>1</sup>

MODIFICATION TO THE TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN (RESOLUTION 268 (XII)). 10 MAY 1991

*RATIFICATION*

**El Salvador**

*Deposit of instrument with the Government of Mexico: 14 January 2002*

*Date of effect: 14 January 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Mexico, 24 January 2002*

**No. 9068. Multilatéral**

TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE. MEXICO (D.F), 14 FÉVRIER 1967<sup>1</sup>

MODIFICATION DU TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE ET DANS LES CARAÏBES (RÉSOLUTION 268 (XII)). 10 MAI 1991

*RATIFICATION*

**El Salvador**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement mexicain : 14 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 14 janvier 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Mexique, 24 janvier 2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 634, No. 1-9068 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 634, no 1-9068.

**No. 9431. Multilateral**

CONVENTION CONCERNING THE POWERS OF AUTHORITIES AND THE LAW APPLICABLE IN RESPECT OF THE PROTECTION OF INFANTS. THE HAGUE, 5 OCTOBER 1961<sup>1</sup>

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LITHUANIA

**Luxembourg**

*Notification effected with the Minister of Foreign Affairs of the Netherlands: 19 December 2001*

*Date of effect: 17 February 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 18 January 2002*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LITHUANIA

**Germany**

*Notification effected with the Minister of Foreign Affairs of the Netherlands: 7 January 2002*

*Date of effect: 8 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 18 January 2002*

**No. 9431. Multilatéral**

CONVENTION CONCERNANT LA COMPÉTENCE DES AUTORITÉS ET LA LOI APPLICABLE EN MATIÈRE DE PROTECTION DES MINEURS. LA HAYE, 5 OCTOBRE 1961<sup>1</sup>

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LITUANIE

**Luxembourg**

*Notification effectuée auprès du Ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas : 19 décembre 2001*

*Date de prise d'effet : 17 février 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 18 janvier 2002*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LITUANIE

**Allemagne**

*Notification effectuée auprès du Ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas : 7 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 8 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 18 janvier 2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 658, No. I-9431 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 658, no I-9431.

**No. 9574. Multilateral**

AGREEMENT ON THE RESCUE OF ASTRONAUTS, THE RETURN OF ASTRONAUTS AND THE RETURN OF OBJECTS LAUNCHED INTO OUTER SPACE. LONDON, 22 APRIL 1968, MOSCOW, 22 APRIL 1968 AND WASHINGTON, 22 APRIL 1968<sup>1</sup>

ACCESSION

**Spain**

*Deposit of instrument with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics: 26 February 2001*

*Date of effect: 26 February 2001 provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article VII (4) of the Agreement.*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 14 January 2002*

**No. 9574. Multilatéral**

ACCORD SUR LE SAUVETAGE DES ASTRONAUTES, LE RETOUR DES ASTRONAUTES ET LA RESTITUTION DES OBJETS LANCÉS DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE. LONDRES, 22 AVRIL 1968, MOSCOU, 22 AVRIL 1968 ET WASHINGTON, 22 AVRIL 1968<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Espagne**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques : 26 février 2001*

*Date de prise d'effet : 26 février 2001 dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article XV de l'Accord.*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 14 janvier 2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 672, No. 1-9574 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 672, no 1-9574.

**No. 11634. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Barbados**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF BARBADOS FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. BRIDGETOWN, 6 SEPTEMBER 1971<sup>1</sup>

*Termination provided by:*

38019. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Barbados concerning air services (WITH ROUTE SCHEDULE). BRIDGETOWN, 23 JUNE 1999<sup>2</sup>

Entry into force: 23 June 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 14 January 2002

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 14 January 2002

**No. 11634. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Barbade**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA BARBADE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. BRIDGETOWN, 6 SEPTEMBRE 1971<sup>1</sup>

*Abrogation stipulée par :*

38019. Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Barbade (AVEC TABLEAU DE ROUTE). BRIDGETOWN, 23 JUIN 1999<sup>2</sup>

Entrée en vigueur : 23 juin 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 14 janvier 2002

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 14 janvier 2002

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 817, No. I-11634 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 817, no I-11634.

2. *Ibid.*, vol. 2169, No. I-38019 — *Ibid.*, vol. 2169, no I-38019.

**No. 11959. Brazil and Portugal**

CULTURAL AGREEMENT BETWEEN BRAZIL AND PORTUGAL. LISBON, 7 SEPTEMBER 1966<sup>1</sup>

*Termination provided by:*

38007. Treaty on friendship, cooperation and consultation between the Federative Republic of Brazil and the Portuguese Republic. PORTO SEGURO, 22 APRIL 2000<sup>2</sup>

Entry into force: 5 September 2001  
Registration with the Secretariat of the United Nations: Brazil, 2 January 2002

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 2 January 2002

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CULTURAL AGREEMENT BETWEEN BRAZIL AND PORTUGAL. LISBON, 22 APRIL 1971<sup>3</sup>

*TERMINATION PROVIDED BY:*

38007. Treaty on friendship, cooperation and consultation between the Federative Republic of Brazil and the Portuguese Republic. PORTO SEGURO, 22 APRIL 2000<sup>2</sup>

Entry into force: 5 September 2001  
Registration with the Secretariat of the United Nations: Brazil, 2 January 2002

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 2 January 2002

**No. 11959. Brésil et Portugal**

ACCORD CULTUREL ENTRE LE BRÉSIL ET LE PORTUGAL. LISBONNE, 7 SEPTEMBRE 1966<sup>1</sup>

*Abrogation stipulée par :*

38007. Traité d'amitié, de coopération et de consultation entre la République fédérative du Brésil et la République portugaise. PORTO SEGURO, 22 AVRIL 2000<sup>2</sup>

Entrée en vigueur : 5 septembre 2001  
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 2 janvier 2002

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 2 janvier 2002

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD CULTUREL ENTRE LE BRÉSIL ET LE PORTUGAL. LISBONNE, 22 AVRIL 1971<sup>3</sup>

*ABROGATION STIPULÉE PAR :*

38007. Traité d'amitié, de coopération et de consultation entre la République fédérative du Brésil et la République portugaise. PORTO SEGURO, 22 AVRIL 2000<sup>2</sup>

Entrée en vigueur : 5 septembre 2001  
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 2 janvier 2002

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 2 janvier 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 836, No. I-11959 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 836, no I-11959.

2. *Ibid.*, vol. 2168, No. I-38007 -- *Ibid.*, vol. 2168, no I-38007.

3. *Ibid.*, vol. 1163, No. A-11959 -- *Ibid.* vol. 1163, no A-11959.

**No. 12325. Multilateral**

CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF  
UNLAWFUL SEIZURE OF AIRCRAFT.  
THE HAGUE, 16 DECEMBER 1970<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Liechtenstein**

*Deposit of instrument with the Govern-  
ment of the Union of Soviet Socialist  
Republics: 23 February 2001*

*Date of effect: 22 March 2001 provided  
the deposit in London was the effective  
deposit for the purpose of article XIII  
(4) of the Convention*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: United Kingdom of  
Great Britain and Northern Ireland, 14  
January 2002*

**No. 12325. Multilatéral**

CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE  
LA CAPTURE ILLICITE D'AÉRONEFS.  
LA HAYE, 16 DÉCEMBRE 1970<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Liechtenstein**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouver-  
nement de l'Union des Républiques so-  
cialistes soviétiques : 23 février 2001*

*Date de prise d'effet : 22 mars 2001 dans  
la mesure où le dépôt à Londres a sorti  
les effets prévus au paragraphe 4 de  
l'article XIII de la Convention*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Royaume-Uni de  
Grande-Bretagne et d'Irlande du  
Nord, 14 janvier 2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 860, No. 1-12325 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 860, no 1-12325.

**No. 12638. Brazil and Portugal**

CONVENTION ON EQUALITY OF RIGHTS AND DUTIES OF BRAZILIAN AND PORTUGUESE NATIONALS. BRASÍLIA, 7 SEPTEMBER 1971<sup>1</sup>

*Termination provided by:*

38007. Treaty on friendship, cooperation and consultation between the Federative Republic of Brazil and the Portuguese Republic. PORTO SEGURO, 22 APRIL 2000<sup>2</sup>

Entry into force: 5 September 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Brazil, 2 January 2002

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 2 January 2002

**No. 12638. Brésil et Portugal**

CONVENTION RELATIVE À L'ÉGALITÉ DES DROITS ET OBLIGATIONS ENTRE BRÉSILIENS ET PORTUGAIS. BRASÍLIA, 7 SEPTEMBRE 1971<sup>1</sup>

*Abrogation stipulée par :*

38007. Traité d'amitié, de coopération et de consultation entre la République fédérative du Brésil et la République portugaise. PORTO SEGURO, 22 AVRIL 2000<sup>2</sup>

Entrée en vigueur : 5 septembre 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 2 janvier 2002

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 2 janvier 2002

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 881, No. I-12638 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 881, no I-12638.

2. *Ibid.*, vol. 2168, No. I-38007 -- *Ibid.*, vol. 2168, no I-38007.



**No. 12976. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Malaysia**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. LONDON, 24 MAY 1973<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA AMENDING THE AIR SERVICES AGREEMENT DONE AT LONDON ON 24 MAY 1973 (WITH ANNEX). KUALA LUMPUR, 20 AUGUST 1993 AND 14 SEPTEMBER 1993

**Entry into force** : 14 September 1993, in accordance with its provisions

**Authentic text** : English

**Registration with the Secretariat of the United Nations** : United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 14 January 2002

**No. 12976. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Malaisie**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT MALAISIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. LONDRES, 24 MAI 1973<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT MALAISIE MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS FAIT À LONDRES LE 24 MAI 1973 (AVEC ANNEXE). KUALA LUMPUR, 20 AOÛT 1993 ET 14 SEPTEMBRE 1993

**Entrée en vigueur** : 14 septembre 1993, conformément à ses dispositions

**Texte authentique** : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies** : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 14 janvier 2002

---

I. United Nations, *Treaty Series*, vol. 909, No. I-12976 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 909, no I-12976

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

*The Acting British High Commissioner at Kuala Lumpur to the  
Minister of Foreign Affairs of Malaysia*

Kuala Lumpur  
20 August 1993

I have the honour to refer to the Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Malaysia for Air Services, signed at London on 24 May 1973 as amended, and to propose on behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that the new Schedule of the aforementioned Agreement as set out in the Attachment should replace the existing Schedule.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Malaysia, I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply indicating such acceptance shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of your Excellency's reply. (In case it is helpful I enclose a text which Your Excellency may care to use for your Note in reply).

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

B. E. CLEGHORN

ANNEX A

Section I

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Malaysia.

Points of departure:	Intermediate points:	Points in the United Kingdom:	Points beyond:
I. Points in Malaysia	Bangkok Colombo or Madras Delhi or Bombay Karachi Tehran or Bahrain Dubai Kuwait Jeddah Beirut Athens or Rome Copenhagen Paris Frankfurt Amsterdam Zurich Brussels	Any point or points	Madrid Brussels
2. Points in Malaysia	Bangkok	Hong Kong	Taipei Tokyo

Notes:

1. The designated airline or airlines of Malaysia may, on any or all flights, omit calling at any of the above points, provided that the agreed services on the routes begin at a point in Malaysia.

2. On Malaysia Route I no traffic rights may be exercised between points in the United Kingdom and Madrid and vice versa.

Section 2

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom.

Points of departure:	Intermediate points:	Point in Malaysia:	Points beyond:
1. Points in the United Kingdom	Any point or points	Any point or points	Any point or points
2. Hong Kong		Kuala Lumpur Penang	Singapore A point in the Middle East other than Jeddah or Kuwait; Any two of the following: Frankfurt Paris Zurich
3. Hong Kong	Bandar Seri Begawan	Kota Kinabalu	Bandar Seri Begawan

Notes:

1. The designated airline or airlines of the United Kingdom may, on any or all flights, omit calling at any of the above points, provided that the agreed services on the routes begin at a point in United Kingdom.

2. If Singapore is served on United Kingdom Route 2 no other point beyond may be served. If any of the other points beyond on United Kingdom Route 2 is served Singapore may not be served.

3. On the United Kingdom Route 3 no traffic rights may be exercised between Kota Kinabalu and Bandar Seri Begawan and vice versa.

II

*The Minister of Foreign Affairs of Malaysia to the British High Commissioner  
at Kuala Lumpur*

Kuala Lumpur, 14 September 1993

I have the honour to acknowledge the receipt of the Acting High Commissioner's Note of 20 August, which reads as follows:

*[See note I]*

I have further the honour to confirm that the contents of the above Note are acceptable to the Government of Malaysia and that the Acting High Commissioner's Note together with this reply shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

ABDULLAH AHMAD BADAWI

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Kuala Lumpur au Ministre  
des affaires étrangères de Malaisie*

Kuala Lumpur le 20 août 1993

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement malaisien relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, signé à Londres le 24 mai 1973, tel qu'amendé et de proposer au nom du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord que le nouveau tableau de l'accord mentionné précédemment qui figure à l'annexe remplacera le tableau actuel.

J'ai l'honneur de proposer que si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement malaisien, la présente lettre et son annexe ainsi que votre réponse en ce sens constituent entre nos deux gouvernements un Accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer etc.

B. E. CLEGHORN

ANNEXE A

Section I

Routes attribuées à la compagnie aérienne et aux compagnies aériennes désignées par la Malaisie :

Points de départ:	Points intermédiaires :	Points au Royaume- Uni:	Points au-delà:
1. Points en Malaisie	Bangkok Colombo ou Madras Delhi or Bombay Karachi Téhéran ou Bahreïn Dubai Koweït Djedda Beyrouth Athènes ou Rome Copenhague Paris Francfort Amsterdam Zurich Bruxelles	Un point ou tout point	Madrid Bruxelles
2. Points en Malaisie	Bangkok	Hong Kong	Taipei Tokyo

Notes :

1. La ou les compagnies aériennes désignées de Malaisie pourront, au cours d'un vol quelconque ou de tous leurs vols, omettre de faire escale à l'un quelconque des points ci-dessus, à condition que les services convenus sur ces routes aient leur tête de ligne en un point du territoire de Malaisie.

2. Sur la Route 1 de Malaisie, les droits de trafic ne peuvent pas être exercés entre des points du Royaume-Uni et de Madrid et vice versa.

Section 2

Routes attribuées par la ou les compagnies aériennes désignées par le Royaume-Uni

Points de départ:	Points intermédiaires:	Point en Malaisie:	Points au-delà:
1. Points au Royaume-Uni	Un point ou tout point	Un point ou tout point	Un point ou tout point
2. Hong Kong		Kuala Lumpur Penang	Singapour Un point au Moyent Orient autre que Djedda ou Koweït, n'importe quel point suivant: Francfort Paris Zurich
3. Hong Kong	Bandar Seri Begawan	Kota Kinabalu	Bandar Seri Begawan

Notes

1. La ou les compagnies aériennes désignées du Royaume-Uni pourront, au cours d'un vol quelconque ou de tous leurs vols, omettre de faire escale à l'un quelconque des points ci-dessus, à condition que les services convenus sur ces routes aient leur tête de ligne en un point du territoire du Royaume-Uni.

2. Si Singapour est desservi sur la Route 2 du Royaume -Uni aucun autre point ne peut être desservi. Si n'importe des autres points au-delà sur la Route 2 du Royaume Uni est desservi, Singapour ne peut être desservi.

3. Sur la Route 3 du Royaume Uni, les droits de trafic ne peuvent pas être exercés entre Kota Kinabalu et Bandar Seri Begawan et vice versa.



II

*Le Ministre des affaires étrangères de Malaisie au Haut commissaire  
Britannique à Kuala Lumpur*

Kuala Lumpur le 14 septembre 1993

J'ai l'honneur de me référer à la note du 20 août du Haut Commissaire par intérim qui se lit comme suit :

*[Voir note 1]*

J'ai l'honneur de vous informer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de Malaisie et que la lettre du Haut Commissaire par intérim ainsi que la réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer etc.

ABDULLAH AHMAD BADAWI

**No. 12978. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Mauritius**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF MAURITIUS FOR AIR SERVICES BETWEEN THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. PORT LOUIS, 12 JULY 1973<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MAURITIUS AMENDING THE AIR SERVICES AGREEMENT DONE AT PORT LOUIS ON 12 JULY 1973 (WITH ANNEX). PORT LOUIS, 8 JUNE 2000 AND 6 NOVEMBER 2000

**Entry into force** : 6 November 2000, in accordance with its provisions

**Authentic text** : English

**Registration with the Secretariat of the United Nations** : United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 14 January 2002

**No. 12978. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Maurice**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE MAURICE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS. PORT-LOUIS, 12 JUILLET 1973<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT MAURICIEN MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS FAIT À PORT LOUIS LE 12 JUILLET 1973 (AVEC ANNEXE). PORT-LOUIS, 8 JUIN 2000 ET 6 NOVEMBRE 2000

**Entrée en vigueur** : 6 novembre 2000, conformément à ses dispositions

**Texte authentique** : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies** : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 14 janvier 2002

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 910, I-12978 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 910, I-12978

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

*The British High Commissioner at Port Louis to the Minister of Foreign Affairs  
and International Trade of Mauritius*

Port Louis  
8 June 2000

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Mauritius for Air Services between their respective territories signed at Port Louis on 12 July 1973, as amended.

Following discussions between the aeronautical authorities of our two Governments I have the honour, in accordance with Article 14 of the Agreement, to propose that the revised route schedule set out in the Annex to this Note should be substituted for that contained in the Agreement, as amended.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Mauritius, I have the honour to propose that this Note together with its Annex and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments which shall come into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

JAMES DALY

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

SECTION I

Route to be operated by the designated airline(s) of the United Kingdom:

Points in the United Kingdom Intermediate Points-Mauritius

Notes

- (i) The route may be operated in both directions.
- (ii) Intermediate points may be omitted on any flight providing that the service begins or ends in the United Kingdom.
- (iii) No traffic may be picked up at an intermediate point to be set down in the territory of Mauritius, and vice versa, except as agreed by the aeronautical authorities of the Contracting Parties. This restriction also applies to all forms of stopover traffic.

SECTION 2

Route to be operated by the designated airline(s) of Mauritius:

Points in Mauritius Intermediate Points-in the United Kingdom

Notes

- (i) The route may be operated in both directions.
- (ii) Intermediate points may be omitted on any flight providing that the service begins or ends in Mauritius.
- (iii) No traffic may be picked up at an intermediate point to be set down in the territory of the United Kingdom, and vice versa, except as agreed by the aeronautical authorities of the Contracting Parties. This restriction also applies to all forms of stopover traffic.

II

*The Minister of Foreign Affairs and Regional Co-operation of Mauritius  
to the British High Commissioner at Port Louis.*

Port Louis  
6 November 2000

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note dated 08 June 2000, which reads as follows:

*[See note I]*

I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Mauritius is in agreement with the forgoing proposal and that this letter together with your Excellency's letter with its Annex constitute an agreement between our two Governments.

Please accept Excellency, the assurance of my highest consideration.

A. K. GAYAN

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Port-Louis au Ministre des affaires étrangères et du commerce international de Maurice*

Port-Louis le 8 juin 2000

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement mauricien relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, signé à Port-Louis le 12 juillet 1973. tel qu'amendé.

A la suite de discussions entre les autorités aéronautiques de nos deux gouvernements, j'ai l'honneur de proposer conformément à l'article 14 de l'accord que le nouveau tableau qui figure à l'annexe de la présente note soit remplacé par celui qui figure dans l'accord tel qu'amendé.

J'ai l'honneur de proposer que si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement malaisien, la présente lettre et son annexe ainsi que votre réponse en ce sens constituent entre nos deux gouvernements un Accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer etc.

JAMES DALY

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

SECTION 1

Routes attribuées à la compagnie aérienne et aux compagnies aériennes désignées par le Royaume-Uni

Points au Royaume-Uni Points intermédiaires Maurice

Notes :

- i) La route peut être exploitée dans les deux directions.
- ii) Il pourra ne pas être fait d'escale aux points intermédiaires à condition que le service aérien ait son origine ou sa destination sur le territoire du Royaume-Uni.
- iii) Aucun passager ne peut être embarqué à un point intermédiaire sur le territoire de Maurice et vice-versa à moins que les autorités aéronautiques n'en conviennent. Cette restriction s'applique également à toute forme de transit.

SECTION 2

Routes exploitées par l'entreprise désignée ou les entreprises désignées par Maurice

Points à Maurice, Points intermédiaires -Royaume-Uni

Notes

- i) La route peut être exploitée dans les deux directions.
- ii) Il pourra ne pas être fait d'escale aux points intermédiaires à condition que le service aérien ait son origine ou sa destination sur le territoire de Maurice.
- iii) Aucun passager ne peut être embarqué à un point intermédiaire sur le territoire du Royaume-Uni et vice-versa à moins que les autorités aéronautiques n'en conviennent. Cette restriction s'applique également à toute forme de transit.

II

*Le Ministre des affaires étrangères et de la coopération de Maurice au  
Haut commissaire Britannique à Port-Louis*

Port-Louis le 6 novembre 2000

J'ai l'honneur de me référer à la note du 8 juin 2000 de votre Excellence qui se lit comme suit :

*[Voir note 1]*

J'ai l'honneur de vous informer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de Maurice et que la présente lettre ainsi que la lettre de votre Excellence et l'annexe constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer etc.

A. K. GAYAN



**No. 13925. Multilateral**

CONVENTION ON THE LAW APPLICABLE TO TRAFFIC ACCIDENTS. THE HAGUE, 4 MAY 1971<sup>1</sup>

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LATVIA

**Spain**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 13 December 2001*

*Date of effect: 11 February 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 8 January 2002*

**No. 13925. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA LOI APPLICABLE EN MATIÈRE D'ACCIDENTS DE LA CIRCULATION ROUTIÈRE. LA HAYE, 4 MAI 1971<sup>1</sup>

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LETTONIE

**Espagne**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 13 décembre 2001*

*Date de prise d'effet : 11 février 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 8 janvier 2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 965, No. I-13925 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 965, no I-13925.

**No. 14118. Multilateral**

CONVENTION FOR THE SUPPRESSION  
OF UNLAWFUL ACTS AGAINST THE  
SAFETY OF CIVIL AVIATION. MONT-  
REAL, 23 SEPTEMBER 1971<sup>1</sup>

ACCESSION

**Liechtenstein**

*Deposit of instrument with the Govern-  
ment of the United Kingdom of Great  
Britain and Northern Ireland: 23 Feb-  
ruary 2001*

*Date of effect: 25 March 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: United Kingdom of  
Great Britain and Northern Ireland, 14  
January 2002*

**No. 14118. Multilatéral**

CONVENTION POUR LA RÉPRESSION  
D'ACTES ILLICITES DIRIGÉS CONTRE  
LA SÉCURITÉ DE L'AVIATION CIVILE.  
MONTRÉAL, 23 SEPTEMBRE 1971<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Liechtenstein**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouver-  
nement du Royaume-Uni de Grande-  
Bretagne et d'Irlande du Nord : 23 fé-  
vrier 2001*

*Date de prise d'effet : 25 mars 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Royaume-Uni de  
Grande-Bretagne et d'Irlande du  
Nord, 14 janvier 2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 974, No. 1-14118 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 974, no 1-14118.

**No. 14151. Multilateral**

PROTOCOL AMENDING THE SINGLE  
CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS,  
1961. GENEVA, 25 MARCH 1972<sup>1</sup>

ACCESSION

**Eritrea**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 30 Jan-  
uary 2002*

*Date of effect: 1 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 30 January  
2002*

**No. 14151. Multilatéral**

PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT  
DE LA CONVENTION UNIQUE SUR  
LES STUPÉFIANTS DE 1961. GENÈVE,  
25 MARS 1972<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Érythée**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secr-  
taire général de l'Organisation des Na-  
tions Unies : 30 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 1er mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 30 janvier  
2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, No. I-14151 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, no I-14151.

**No. 14152. Multilateral**

SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. NEW YORK, 8 AUGUST 1975<sup>1</sup>

PARTICIPATION IN THE CONVENTION BY VIRTUE OF ACCESSION TO THE 1961 CONVENTION AND TO THE PROTOCOL OF 25 MARCH 1972

**Eritrea**

*Date: 30 January 2002*

*Date of effect: 1 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 January 2002*

**No. 14152. Multilatéral**

CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. NEW YORK, 8 AOÛT 1975<sup>1</sup>

PARTICIPATION À LA CONVENTION EN VERTU DE L'ADHÉSION À LA CONVENTION DE 1961 AU PROTOCOLE DU 25 MARS 1972

**Érythrée**

*Date : 30 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 1er mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 janvier 2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, No. I-14152 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, no I-14152.

**No. 14531. Multilateral**

INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION OF THE CHINESE TEXT OF THE ORIGINAL OF THE INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. 3 JANUARY 2002

**Entry into force** : with retroactive effect from 3 January 1976

**Authentic text** : Chinese

**Registration with the Secretariat of the United Nations** : ex officio, 3 January 2002

**No. 14531. Multilatéral**

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966<sup>1</sup>

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DU TEXTE CHINOIS DE L'ORIGINAL DU PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. 3 JANVIER 2002

**Entrée en vigueur** : avec effet rétroactif à compter du 3 janvier 1976

**Texte authentique** : chinois

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies** : d'office, 3 janvier 2002

[ CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS ]

In the title and in the text of the Covenant, replace the term:/  
Dans le titre et dans le texte du Pacte, remplacer le terme :

“盟約”

By the term:/Par le terme :

“公約”

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, No. I-14531 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, no I-14531.

**No. 14537. Multilateral**

CONVENTION ON INTERNATIONAL  
TRADE IN ENDANGERED SPECIES  
OF WILD FAUNA AND FLORA.  
WASHINGTON, 3 MARCH 1973<sup>1</sup>

RESERVATION UNDER ARTICLE XVI (2) TO  
APPENDIX III

**Malaysia**

*Receipt by the Government of  
Switzerland: 17 September 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Switzerland, 9  
January 2002*

RESERVATION UNDER ARTICLE XVI (2) TO  
APPENDIX III

**Japan**

*Receipt by the Government of  
Switzerland: 22 October 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Switzerland, 9  
January 2002*

WITHDRAWAL OF RESERVATION MADE IN  
RESPECT OF APPENDIX I

**Peru**

*Notification effected with the Govern-  
ment of Switzerland: 24 October 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Switzerland, 9  
January 2002*

**No. 14537. Multilatéral**

CONVENTION SUR LE COMMERCE  
INTERNATIONAL DES ESPÈCES DE  
FAUNE ET DE FLORE SAUVAGES  
MENACÉES D'EXTINCTION.  
WASHINGTON, 3 MARS 1973<sup>1</sup>

RÉSERVE EN VERTU DE L'ARTICLE XVI (2)  
À L'ANNEXE III

**Malaisie**

*Réception par le Gouvernement suisse :  
17 septembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Suisse, 9 janvier  
2002*

RÉSERVE EN VERTU DE L'ARTICLE XVI (2)  
À L'ANNEXE III

**Japon**

*Réception par le Gouvernement suisse :  
22 octobre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Suisse, 9 janvier  
2002*

RETRAIT DE RÉSERVE FAITE À L'ÉGARD DE  
L'ANNEXE I

**Pérou**

*Notification effectuée auprès du Gouver-  
nement suisse : 24 octobre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Suisse, 9 janvier  
2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, No. I-14537 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, no I-14537.

ACCESSION TO THE CONVENTION, AS  
AMENDED ON 22 JUNE 1979

**Sao Tome and Principe**

*Deposit of instrument with the Govern-  
ment of Switzerland: 9 August 2001*

*Date of effect: 7 November 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Switzerland, 9  
January 2002*

ADHÉSION À LA CONVENTION, TELLE  
QU'AMENDÉE LE 22 JUIN 1979

**Sao Tomé-et-Principe**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Gouvernement suisse : 9 août 2001*

*Date de prise d'effet : 7 novembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Suisse, 9 janvier  
2002*

**No. 14668. Multilateral**

INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL  
AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK,  
16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

**Argentina**

*Receipt by the Secretary-General of the  
United Nations: 4 January 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 4 January  
2002*

**No. 14668. Multilatéral**

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX  
DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW  
YORK, 16 DÉCEMBRE 1966<sup>1</sup>

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE  
3 DE L'ARTICLE 4

**Argentine**

*Réception par le Secrétaire général de  
l'Organisation des Nations Unies : 4  
janvier 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 4 janvier  
2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of Spanish authentic text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999)— Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999). See also annex A, No. 14668



[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

*Misión Permanente  
de la  
República Argentina  
ante las  
Naciones Unidas*

N.U. No. 1/02/600  
AMA/dfc

Nueva York, 4 de enero de 2002.


SEÑOR SECRETARIO GENERAL:

Tengo el honor de dirigirme a Usted en su carácter de depositario del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, a fin de informarle, en cumplimiento de lo dispuesto por el artículo 4 párrafo 3 de dicho tratado, que con fecha 31 de diciembre de 2001 ha dejado de regir el estado de sitio en las provincias de Buenos Aires, Entre Ríos y San Juan que había sido declarado mediante los Decretos No 18/2001, 18/2001 y 20/2001 respectivamente y que fuera informado a V.E. mediante nota de esta Misión Permanente N.U. No 406/01/600 de fecha 23 de diciembre de 2001.

Cabe señalar que dichos Decretos declaraban el estado de sitio en las tres provincias mencionadas por un plazo de diez días a partir del 21 de diciembre de 2001. Habiendo finalizado el plazo citado el pasado 31 de diciembre, el estado de sitio ha dejado de regir en forma automática en dicha fecha.

Se agradecerá al Señor Secretario General proceder a comunicar la presente a los Estados miembros del Pacto.

Saludo a usted muy atentamente.

  
ARNOLDO M. LISTRE  
Embajador  
Representante Permanente

AL SEÑOR  
SECRETARIO GENERAL  
DE LAS NACIONES UNIDAS  
D. Kofi Annan  
S-3800  
Nueva York

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

*Permanent Mission of the Argentine Republic to the United Nations*

NU. No. 1/02/600

AMA/dfo

New York, 4 January 2002

Sir,

I have the honour to write to you in your capacity as depositary of the International Covenant on Civil and Political Rights to inform you, pursuant to article 4, paragraph 3 of that instrument, that the martial law that was imposed in the provinces of Buenos Aires, Entre Rios and San Juan by Decrees Nos. 16/2001, 18/2001 and 20/2001 respectively, and which you were informed of by a note dated 23 December 2001 from this Permanent Mission (NU. No. 406/01.600), has ceased as of 31 December 2001.

It should be noted that these Decrees imposed martial law in the three above-mentioned provinces for a period of 10 days, starting 21 December 2001. Since the said period elapsed on 31 December 2001, martial law automatically ceased on that date.

I should be grateful if you would circulate this note to the States party to the Covenant.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

ARNOLDO M. LISTRE  
Ambassador  
Permanent Representative

Mr Kofi Annan  
Secretary-General of the  
United Nations  
New York

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

*Mission permanente de la République argentine auprès de l'Organisation  
des Nations Unies*

N.U. No 1/02/600

AMA/dfo

New York, le 4 janvier 2002

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de vous informer, en votre qualité de dépositaire du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, et conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 4 dudit pacte, que l'état de siège, qui avait été déclaré dans les provinces de Buenos Aires, Entre Ríos et San Juan par les décrets Nos 16/2001, 18/2001 et 20/2001, respectivement, et dont vous aviez été informé par une note de la Mission permanente en date du 23 décembre 2001 (réf. N.U. No. 406/01/600), a été levé le 31 décembre 2001.

Je tiens à signaler que les décrets susmentionnés déclaraient l'état de siège dans les trois provinces en question pour une période de 10 jours à compter du 21 décembre 2001. Cette période ayant pris fin le 31 décembre écoulé, l'état de siège a été automatiquement levé à cette date.

Je vous serais obligé de bien vouloir communiquer le texte de la présente lettre aux États Membres qui sont parties au Pacte.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

L'Ambassadeur,  
Représentant permanent  
ARNOLDO M. LISTRE

Monsieur Kofi Annan  
Secrétaire général  
de l'Organisation des Nations Unies  
New York

COMMUNICATION RELATING TO NOTIFICATIONS UNDER ARTICLE 4 (3)

**Argentina**

*Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 21 January 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 January 2002*

COMMUNICATION RELATIVE AUX NOTIFICATIONS EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

**Argentine**

*Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 janvier 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 janvier 2002*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

*Misión Permanente  
de la  
República Argentina  
ante las  
Naciones Unidas*

N.U. No 16 102/600  
RLB dfo

Nueva York, 18 de enero de 2002

SEÑOR CONSEJERO LEGAL:

Tengo el honor de dirigirme a Usted para referirme a su nota LA 41 TR/221/1(4.4), del pasado 8 de enero por medio de la cual se solicita especificar tan pronto como resulte posible los artículos del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos adoptado por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 16 de diciembre de 1966, que quedaron suspendidos como consecuencia de la aplicación de los decretos 1678/2001, 16/2001, 18/2001 y 20/2001 del año 2001.

Como fuera oportunamente informado al Sr. Secretario General de las Naciones Unidas, por Decreto 1678/2001 del día 19 de diciembre de 2001, se declaró el estado de sitio en el territorio de la Nación Argentina. El estado de sitio fue levantado el 21 de diciembre de 2001 por Decreto 1689/2001.

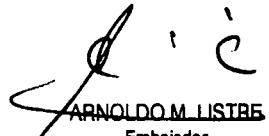
Asimismo, a partir del día 21 de diciembre de 2001 se declaró el estado de sitio en las provincias argentinas de Buenos Aires (mediante el Decreto 16/2001), Entre Ríos (mediante el Decreto 18/2001), y San Juan (mediante el Decreto 20/2001). Dichos decretos caducaron el día 31 de diciembre de 2001, por lo que en esa fecha quedó levantado en forma automática el estado de sitio declarado en las tres provincias, lo cual fue también oportunamente informado al Sr. Secretario General de las Naciones Unidas. A partir del 31 de diciembre de 2001, la situación en las provincias citadas fue de absoluta normalidad en el funcionamiento de sus instituciones, lo que no hizo necesaria la declaración de nuevas medidas de excepcionalidad.

AL SR. CONSEJERO LEGAL  
DE LAS NACIONES UNIDAS  
Sr. Hans CORELL  
OFICINA DE ASUNTOS JURIDICOS  
S 3427 A  
New York

*Misión Permanente  
de la  
República Argentina  
ante las  
Naciones Unidas*

Dado lo exiguo del plazo de vigencia de los decretos que declararon el estado de sitio, los mismos nunca fueron reglamentados, por lo que no fueron especificados los artículos del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos cuya aplicación fue limitada como consecuencia de tal situación

Le ruego quiera aceptar las expresiones de mi mas alta y distinguida consideración.

  
ARNOLDO M. LISTRE  
Embajador  
Representante Permanente

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

*Permanent Mission of the Argentine Republic to the United Nations*

New York, 18 January 2002

Sir,

I have the honour to refer to your note LA41/TR/221/1(4,4) of 8 January, whereby you ask us to specify, as soon as possible, which articles of the International Covenant on Civil and Political Rights adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966, were derogated from as a result of the implementation of Decrees 1678/2001, 16/2001, 18/2001 and 20/2001 of 2001.

As the Secretary-General was duly informed, a state of siege was declared on 19 December 2001 in the territory of the Argentine nation by Decree No. 1678/2001. The state of siege was lifted on 21 December 2001 by Decree 1689/2001.

Also, starting on 21 December 2001 a state of siege was declared in the Argentine provinces of Buenos Aires (Decree 16/2001), Entre Rios (Decree 18/2001) and San Juan (Decree 20/2001). These decrees expired on 31 December 2001 and therefore the state of siege in the three provinces was automatically lifted on that date and the Secretary-General of the United Nations was duly informed thereof. On 31 December 2001, the situation in the above-mentioned provinces was absolutely normal as regards the functioning of their institutions and it was therefore not necessary to take any further emergency measures.

Given the limited time for which the Decrees establishing the state of siege were in effect, no regulations were established and therefore the articles of the International Covenant on Civil and Political Rights whose application was limited as a result of the situation were never specified.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

ARNOLDO M. LISTRE  
Ambassador  
Permanent Representative

The Legal Counsel  
Mr. Hans Corell  
Office of Legal Affairs

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

*Mission permanente de la République argentine auprès de  
l'Organisation des Nations Unies*

New York, 18 janvier 2002

Monsieur le Conseiller juridique,

J'ai l'honneur de me référer à votre note LA 41 TR/221/1(4.4) en date du 8 janvier dernier dans laquelle vous demandez que vous soit précisé le plus rapidement possible quels sont les articles du Pacte international relatif aux droits civils et politiques adopté par l'Assemblée générale le 16 décembre 1966 dont l'application a été suspendue en conséquence des décrets 1678/2001, 16/2001, 18/2001 et 20/2001 promulgués en 2001.

Ainsi que le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en a été informé en temps opportun, l'état de siège a été proclamé sur le territoire de l'Argentine par le décret 1678/2001 en date du 19 décembre 2001. Il a ensuite été abrogé par le décret 1689/2001, le 21 décembre 2001.

De même, l'état de siège a été proclamé à partir du 21 décembre 2001 dans les provinces de Buenos Aires (décret 16/2001), Entre Rios (décret 18/2001) et San Juan (décret 20/2001). Ces décrets ont expiré le 31 décembre 2001 et l'état de siège proclamé dans les trois provinces a été levé automatiquement à cette date, ce dont le Secrétaire général a également été informé en temps opportun. Depuis le 31 décembre 2001, les institutions des provinces susmentionnées fonctionnent tout à fait normalement et il n'a donc pas été nécessaire de promulguer d'autres mesures d'exception.

Compte tenu de la brièveté de leur durée d'application, les décrets promulguant l'état de siège n'ont jamais été réglementés; les articles du Pacte international relatif aux droits civils et politiques dont l'application a été limitée du fait de la situation n'ont donc pas été précisés.

Veuillez agréer, Monsieur le Conseiller juridique, l'assurance de ma très haute considération.

L'Ambassadeur,  
Représentant permanent  
ARNOLDO M. LISTRE

Le Conseiller juridique  
Monsieur Hans Corell  
Bureau des affaires juridiques

ACCESSION

**Eritrea**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 January 2002*

*Date of effect: 22 April 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 January 2002*

ADHÉSION

**Érythrée**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 22 avril 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 janvier 2002*

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION OF THE CHINESE TEXT OF THE ORIGINAL OF THE INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. 3 JANUARY 2002

**Entry into force** : with retroactive effect from 23 March 1976

**Authentic text** : Chinese

**Registration with the Secretariat of the United Nations** : ex officio, 3 January 2002

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DU TEXTE CHINOIS DE L'ORIGINAL DU PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. 3 JANVIER 2002

**Entrée en vigueur** : avec effet rétroactif à compter du 23 mars 1976

**Texte authentique** : chinois

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies** : d'office, 3 janvier 2002

[ CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS ]

In the title and in the text of the Covenant, replace the term:/  
Dans le titre et dans le texte du Pacte, remplacer le terme :

“盟約”

By the term:/Par le terme :

“公約”



**No. 14956. Multilateral**

CONVENTION ON PSYCHOTROPIC  
SUBSTANCES. VIENNA, 21 FEBRU-  
ARY 1971<sup>1</sup>

ACCESSION

**Eritrea**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 30  
January 2002*

*Date of effect: 30 April 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 30 January  
2002*

**No. 14956. Multilatéral**

CONVENTION SUR LES SUBSTANCES  
PSYCHOTROPES. VIENNE, 21  
FÉVRIER 1971<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Érythée**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 30 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 30 avril 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 30 janvier  
2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, No. I-14956 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, no I-14956.

**No. 15410. Multilateral**

CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. NEW YORK, 14 DECEMBER 1973<sup>1</sup>

ACCESSION

**Morocco**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 January 2002*

*Date of effect: 8 February 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 January 2002*

ACCESSION

**Albania**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 January 2002*

*Date of effect: 21 February 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 January 2002*

ACCESSION

**Bolivia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 January 2002*

*Date of effect: 21 February 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 January 2002*

**No. 15410. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. NEW YORK, 14 DÉCEMBRE 1973<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Maroc**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 8 février 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 janvier 2002*

ADHÉSION

**Albanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 21 février 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 janvier 2002*

ADHÉSION

**Bolivie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 21 février 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 janvier 2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1035, No. I-15410 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1035, no I-15410.

**No. 16197. Multilateral**

VIENNA CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE.  
VIENNA, 21 MAY 1963<sup>1</sup>

TERMINATION OF APPLICATION

**Slovenia**

*Notification effected with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 9 November 2001*

*Date of effect: 12 November 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 24 January 2002*

**No. 16197. Multilatéral**

CONVENTION DE VIENNE RELATIVE À LA RESPONSABILITÉ CIVILE EN MATIÈRE DE DOMMAGES NUCLÉAIRES. VIENNE, 21 MAI 1963<sup>1</sup>

CESSATION D'APPLICATION

**Slovénie**

*Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 9 novembre 2001*

*Date de prise d'effet : 12 novembre 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 24 janvier 2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1063, No. I-16197 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1063, no I-16197.

**No. 18217. Brazil and Portugal**

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN BRAZIL AND PORTUGAL CONCERNING THE ABOLITION, ON A RECIPROCAL BASIS, OF THE RESIDENCE TAX ON BRAZILIANS RESIDING IN PORTUGAL. BRASÍLIA, 17 JULY 1979<sup>1</sup>

*Termination provided by:*

38007. Treaty on friendship, cooperation and consultation between the Federative Republic of Brazil and the Portuguese Republic. PORTO SEGURO, 22 APRIL 2000<sup>2</sup>

Entry into force: 5 September 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Brazil, 2 January 2002

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 2 January 2002

**No. 18217. Brésil et Portugal**

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE BRÉSIL ET LE PORTUGAL CONCERNANT L'ABOLITION, SUR LA BASE DE LA RÉCIPROCITÉ, DE LA TAXE DE SÉJOUR POUR LES BRÉSILIENS RÉSIDANT AU PORTUGAL. BRASÍLIA, 17 JUILLET 1979<sup>1</sup>

*Abrogation stipulée par :*

38007. Traité d'amitié, de coopération et de consultation entre la République fédérative du Brésil et la République portugaise. PORTO SEGURO, 22 AVRIL 2000<sup>2</sup>

Entrée en vigueur : 5 septembre 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 2 janvier 2002

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 2 janvier 2002

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1154, No. 1-18217 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1154, no 1-18217.

2. *Ibid.*, vol. 2168, No. 1-38007 -- *Ibid.*, vol. 2168, no 1-38007.

**No. 18232. Multilateral**

VIENNA CONVENTION ON THE LAW  
OF TREATIES. VIENNA, 23 MAY  
1969<sup>1</sup>

COMMUNICATION

**Peru**

*Notification deposited with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 21 January 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 21 January  
2002*

**No. 18232. Multilatéral**

CONVENTION DE VIENNE SUR LE  
DROIT DES TRAITÉS. VIENNE, 23  
MAI 1969<sup>1</sup>

COMMUNICATION

**Pérou**

*Dépôt de la notification auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 21 janvier 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 21 janvier  
2002*

[ENGLISH TEXT -- TEXTE ANGLAIS]

7-I-SG/001

The Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the United Nations -- Treaty Section, Office of Legal Affairs and has the honour to refer to its document C.N.1351.2001.TREATIES-12 (Depositary Notification). In this document, Member States are informed of a communication from the Government of Austria stating its objection to the reservation entered in respect of the Vienna Convention on the Law of Treaties by the Government of Peru on 14 September 2000 when depositing the corresponding instrument of ratification.

As the Treaty Section is aware, article 20, paragraph 5, of the Vienna Convention states that "a reservation is considered to have been accepted by a State if it shall have raised no objection to the reservation by the end of a period of twelve months after it was notified of the reservation (...)". The ratification and reservation by Peru in respect of the Vienna Convention were communicated to Member States on 9 November 2000.

Since the communication from the Austrian Government was received by the Secretariat on 14 November 2001 and circulated to Member States on 28 November 2001, the Peruvian Mission is of the view that there is tacit acceptance on the part of the Austrian Government of the reservation entered by Peru, the 12-month period referred to in article 20, paragraph 5, of the Vienna Convention having elapsed without any objection being raised. The Peruvian Government considers the communication from the Austrian Government as being without legal effect, since it was not submitted in a timely manner.

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1155, No. I-18232 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1155, no I-18232.

7-1-SG/001

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments à la Division des traités de l'Organisation et a l'honneur de se référer au document C.N.1351.2001.TREATIES-12 (Notification dépositaire). Ce document porte à la connaissance des États Membres le texte d'une communication du Gouvernement autrichien, dans laquelle celui-ci fait part de son objection à la réserve exprimée par le Gouvernement péruvien le 14 septembre 2000 lorsqu'il a déposé son instrument de ratification de la Convention de Vienne sur le droit des traités.

Comme on le sait à la Division des traités, le paragraphe 5 de l'article 20 de la Convention de Vienne stipule qu' "une réserve est réputée avoir été acceptée par un État si ce dernier n'a pas formulé d'objection à la réserve [soit] à l'expiration des 12 mois qui suivent la date à laquelle il en a reçu notification (...)". La ratification de la Convention par le Pérou et la formulation de la réserve en question ont été notifiées aux États Membres le 9 novembre 2000.

Étant donné que le Secrétariat a reçu la communication émanant du Gouvernement autrichien le 14 novembre 2001 et l'a diffusée auprès des États Membres le 28 novembre de la même année, la Mission permanente du Pérou considère que le Gouvernement autrichien a accepté tacitement la réserve formulée par le Gouvernement péruvien, le délai de 12 mois visé au paragraphe 5 de l'article 20 de la Convention de Vienne s'étant écoulé sans qu'aucune objection ait été émise. Le Gouvernement péruvien considère donc que la communication du Gouvernement autrichien, en raison de sa présentation tardive, n'a aucun effet juridique.

**No. 19639. Australia and United States of America**

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA SUPERSIDING THE AGREEMENT OF 25 MARCH 1970 CONCERNING SPACE VEHICLE TRACKING AND COMMUNICATIONS FACILITIES, AS AMENDED. CANBERRA, 29 MAY 1980<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA TO FURTHER AMEND AND EXTEND THE AGREEMENT CONCERNING SPACE VEHICLE TRACKING AND COMMUNICATIONS FACILITIES OF 29 MAY 1980, AS AMENDED. CANBERRA, 4 AUGUST 2000

**Entry into force** : 26 October 2000 and with retroactive effect from 26 February 2000, in accordance with the provisions of the said notes

**Authentic text** : English

**Registration with the Secretariat of the United Nations** : Australia, 22 January 2002

**No. 19639. Australie et États-Unis d'Amérique**

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE REMPLAÇANT L'ACCORD DU 25 MARS 1970 CONCERNANT LE REPÉRAGE DES ENGINES SPATIAUX ET LES MOYENS DE COMMUNICATION, TEL QU'AMENDÉ. CANBERRA, 29 MAI 1980<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE MODIFIANT ET PROROGÉANT À NOUVEAU L'ACCORD CONCERNANT LE REPÉRAGE DES ENGINES SPATIAUX ET LES MOYENS DE COMMUNICATION DU 29 MAI 1980, TEL QU'AMENDÉ. CANBERRA, 4 AOÛT 2000

**Entrée en vigueur** : 26 octobre 2000 et avec effet rétroactif à compter du 26 février 2000, conformément aux dispositions desdites notes

**Texte authentique** : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies** : Australie, 22 janvier 2002

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1217, No. I-19639 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1217, no I-19639.

I

No. 79

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Department of Foreign Affairs and Trade and has the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Australia concerning space vehicle tracking and communication facilities, done at Canberra on 29 May 1980 ("The Program Agreement"), as amended by an exchange of Notes on 21 July 1981, and as further amended by an exchange of Notes on 17 January 1990 and 2 May 1990. In view of the mutual benefits to be derived from this cooperative program, the Embassy has the honor to propose that the Program Agreement be amended as follows:

1. In Article 1 of the Program Agreement, the cooperating agency of the Australian Government shall be the Commonwealth Scientific and Industrial Research Organisation.

2. In paragraph 1 of Article 2 of the Program Agreement, the list of facilities shall be replaced by the following:

- (a) Canberra Deep Space Communication Complex, Tidbinbilla, Australian Capital Territory; and
- (b) Tracking and Data Relay Satellite Ranging System, Alice Springs, Northern Territory.

3. Article 3 of the Program Agreement shall be replaced in its entirety by the following:

In connection with facilities provided or to be provided under the Program, the cooperating agencies are authorized to conclude further arrangements consistent with the provisions of this Agreement regarding the duration of the use of the facilities, the responsibility for and financing of the construction, installation and equipping of the facilities, the responsibility for and financing of the disposal of or the removal of infrastructure and remediation work in the event a facility becomes surplus to requirements, and other details relating to the establishment or operation of the facilities.

4. Article 8 of the Program Agreement shall be replaced in its entirety by the following paragraphs:

(1) In accordance with the "Convention between the Government of the United States of America and the Government of Australia for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income done at Sydney on 6 August 1982" and the domestic laws of Australia, United States personnel sent to Australia by the United States cooperating agency for the purposes of activities under this Agreement shall be free from Australian income tax.

(2) For the purposes of the provision relating to taxation, "United States personnel" means nationals of the United States of America not ordinarily resident in



Australia and who are employees of the United States Government or the cooperating agency. All other persons engaged or employed for the purposes of the activities under this Agreement shall be subject to applicable Australian taxation laws.

5. Article 9 of the Program Agreement shall be replaced in its entirety by the following paragraphs:

(1) The Australian Government shall take the necessary steps to facilitate the admission into Australia of all equipment, materials, supplies and other property provided by or on behalf of the United States Government in connection with activities under this Agreement. Duties, taxes or like charges shall not be levied or shall be refunded on such property which is certified by the United States Government to be imported for use in such activities and which it is certified at the time of entry is or is intended to be the property of the United States Government.

(2) A refund of indirect Australian federal taxes shall be allowed in respect of equipment, materials, supplies and other property and services purchased in Australia which are certified as being for use in connection with the activities under this Agreement and which are not for resale, provided that such property shall become the property of the United States Government prior to use in Australia.

6. At the end of Article 10 of the Program Agreement add after the word "Agreement" the following:

"including systems engineering design and development"

7. Article 11 of the Program Agreement shall be replaced in its entirety by the following:

Activities under this Agreement shall be carried out to the maximum extent practicable by Australian personnel, except to the extent otherwise arranged between the cooperating agencies.

8. Article 12 of the Program Agreement shall be replaced in its entirety by the following paragraphs:

(1) The communications services of the Australian Government, its instrumentalities and domestic corporations shall be used, to the maximum extent practicable, for the purposes of the activities under this Agreement, in accordance with arrangements to be made between the cooperating agencies.

(2) The operation of radio transmitting and receiving equipment at the stations shall comply with the requirements of the relevant Australian authorities.

(3) The Australian Government shall take all reasonable steps to protect the radio transmit and receiving facilities of the stations from harmful radio frequency interference,

9. Article 13 of the Program Agreement shall be replaced in its entirety by the following paragraphs:

(1) The program of cooperation set forth in this Agreement shall, subject to the availability of appropriated funds, remain in force until 26 February 2010, and may be further extended by agreement of the two Governments.

(2) Either Government may terminate the Agreement by giving written notice of termination through the diplomatic channel after consultations between the Governments have occurred. Such termination shall take effect one year after the date of written notice.

The Embassy has the further honor to propose that if the foregoing is acceptable to the Government of Australia, then this Note and the Government of Australia's confirmatory Note in reply shall constitute an Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Australia to amend the Program Agreement of 29 May 1980, concerning space vehicle tracking and communication facilities. The Agreement shall enter into force with retroactive effect from 26 February 2000, when the Government of Australia advises, via the diplomatic channel, that it has completed the domestic processes necessary to give effect to this Agreement. Upon the entry into force of the Agreement it shall further amend and extend the Program Agreement dated 29 May 1980, as amended by the Exchange of Notes of 21 July 1981, and amended and extended by the Exchange of Notes of 17 January 1990 and 2 May 1990.

Embassy of the United States of America  
4 August 2000  
CANBERRA

II

LGB No. 00/51

The Department of Foreign Affairs and Trade presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the Embassy's Note No. 79 of 4 August 2000, which reads as follows:

*[See note I]*

The Department has the honour to confirm that the Embassy's proposals are acceptable to the Australian Government. Accordingly, the Embassy's Note and this Note in reply shall together constitute an Agreement between the Government of Australia and the Government of the United States to amend the Program Agreement of 29 May 1980, concerning space vehicle tracking and communication facilities. The Agreement shall enter into force with retroactive effect from 26 February 2000, when the Government of Australia advises, via the diplomatic channel, that it has completed the domestic processes necessary to give effect to this Agreement.

The Department of Foreign Affairs and Trade avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America assurances of its highest consideration.

CANBERRA  
4 August 2000

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

Le 4 août 2000

No 79

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et du commerce et a l'honneur de se référer à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Australie concernant le repérage des engins spatiaux et les moyens de communication, fait à Canberra, le 29 mai 1980 ("l'Accord relatif au programme"), tel qu'amendé par un échange de notes en date du 21 juillet 1981, et prorogé à nouveau par un échange de notes en date du 17 janvier 1997 et du 2 mai 1990. Étant donné les avantages tirés de ce programme de coopération, l'Ambassade propose que l'Accord relatif au programme soit modifié de la façon suivante :

1. À l'article 1 de l'Accord relatif au programme, l'organisme de coopération du Gouvernement australien est l'Organisation de la recherche scientifique et industrielle du Commonwealth.

2. Au paragraphe 1 de l'article 2 de l'Accord relatif au programme, la liste des installations est remplacée par ce qui suit :

- a) Complexe de communication avec l'espace lointain, Tidbinbilla, Territoire de la capitale de l'Australie ;
- b) Système de satellite de poursuite et de retransmission des données, Alice Springs, Territoire du Nord.

3. L'article 3 de l'Accord relatif au programme est remplacé en totalité par ce qui suit :

Pour chacune des installations qui sont ou qui seront créées dans le cadre du programme, les organismes de coopération sont autorisés à conclure de nouveaux arrangements conformes aux dispositions du présent Accord en ce qui concerne la durée d'utilisation des installations, la responsabilité et le financement de la construction, de l'aménagement et de l'équipement des installations, la responsabilité et le financement de la disposition ou de l'enlèvement des infrastructures et les travaux de remise en état lorsqu'une installation devient excédentaire, et d'autres modalités concernant la création ou l'exploitation des installations.

4. L'article 8 de l'Accord relatif au programme est remplacé dans sa totalité par les paragraphes suivants :

1. Conformément à la Convention entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Australie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu, fait à Sydney, le 6 août 1982, et à la législation nationale de l'Australie, les membres du personnel des États-Unis envoyés en Australie par l'organisation de coopération des États-Unis aux fins d'activités prévues dans le présent Accord sont exonérés d'impôts sur le revenu.

2. S'agissant de la disposition relative à l'imposition, "les membres du personnel des États-Unis" désigne les ressortissants des États-Unis d'Amérique qui ne résident pas habituellement en Australie et qui sont employés par le Gouvernement des États-Unis ou l'organisme de coopération. Toutes les autres personnes engagées ou employées pour des activités prévues au présent Accord sont assujetties aux lois fiscales australiennes en vigueur.

5. L'article 9 de l'Accord relatif au programme est remplacé dans sa totalité par les paragraphes suivants :

1. Le Gouvernement australien prend les mesures nécessaires pour faciliter l'importation en Australie du matériel, des approvisionnements, des fournitures et autres biens fournis par le Gouvernement des États-Unis ou pour son compte aux fins des activités prévues au présent Accord. Aucun droit, impôt ou taxe n'est perçu ou remboursé sur les biens dont le Gouvernement des États-Unis atteste qu'ils sont importés aux fins de ces activités et qu'au moment de leur importation, ils sont ou deviendront la propriété du Gouvernement des États-Unis.

2. Un remboursement des taxes fédérales australiennes indirectes est accordé concernant le matériel, les approvisionnements, les fournitures et autres biens et services acquis en Australie, dont il est attesté qu'ils seront utilisés aux fins des activités prévues au présent Accord et non pour la revente, à condition que ces biens deviennent la propriété du Gouvernement des États-Unis avant d'être utilisés en Australie.

6. À la fin de l'article 10 de l'Accord relatif au programme, ajouter les mots suivants après le mot "Accord" :

"y compris des systèmes de conception et de développement techniques"

7. L'article 11 de l'Accord relatif au programme est remplacé dans sa totalité par ce qui suit :

Les activités prévues au présent Accord sont exécutées dans toute la mesure du possible par du personnel australien, à condition que d'autres dispositions aient été prises par les organismes de coopération.

8. L'article 12 de l'Accord relatif au programme est remplacé dans sa totalité par les paragraphes suivants :

1. Les services de communication du Gouvernement australien, ses instruments et entreprises nationales sont utilisés, dans toute la mesure du possible, pour les activités prévues au présent Accord, conformément à des arrangements dont conviennent les organismes de coopération.

2. L'exploitation d'émetteurs et de récepteurs dans les stations est conforme aux conditions pertinentes des autorités australiennes.

3. Le Gouvernement australien prend toutes les mesures raisonnablement nécessaires pour protéger les émetteurs et les récepteurs des stations radio contre les brouillages préjudiciables de haute fréquence.

9. L'article 13 de l'Accord relatif au programme est remplacé dans sa totalité par les paragraphes suivants :

1. Sous réserve de l'ouverture des crédits nécessaires, le programme de coopération faisant l'objet du présent Accord demeurera en vigueur jusqu'au 26 février 2010 et pourra être prorogé d'un commun accord par les deux gouvernements.
2. L'un ou l'autre des gouvernements peut dénoncer l'Accord moyennant une notification écrite communiquée par la voie diplomatique après la tenue de consultations entre les gouvernements. Cette dénonciation prendra effet un an suivant la date de la notification écrite.

L'Ambassade propose en outre que si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Australie, la présente note et la note de confirmation du Gouvernement de l'Australie constitueront un Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Australie amendement l'Accord relatif au programme du 29 mai 1980 concernant le repérage des engins spatiaux et les moyens de communication. L'Accord entrera en vigueur avec effet rétroactif au 26 février 2000, dès que le Gouvernement de l'Australie aura avisé, par la voie diplomatique, que les formalités nationales nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies. Dès l'entrée en vigueur de l'Accord, celui-ci modifiera et prorogera à nouveau l'Accord relatif au programme, en date du 29 mai 1980, tel qu'amendé par un échange de notes en date du 21 juillet 1981, et modifié et prorogé par des échanges de notes en date du 17 janvier 1990 et du 2 mai 1990.

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Canberra

II

LGB No 00/51

Canberra, le 4 août 2000

Le Ministère des affaires étrangères et du commerce présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la note No 79 de l'Ambassade, datée du 4 août 2000, qui se lit comme suit :

*[Voir note I]*

Le Ministère confirme que les propositions de l'Ambassade rencontrent l'agrément du Gouvernement australien. En conséquence, la note de l'Ambassade et la présente réponse constituent un Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des États-Unis modifiant l'Accord relatif au programme du 29 mai 1980 concernant le repérage des engins spatiaux et les moyens de communication. L'Accord entrera en vigueur avec effet rétroactif au 26 février 2000, dès que le Gouvernement de l'Australie aura avisé, par la voie diplomatique, que les modalités nationales nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été complétées.

Le Ministère des affaires étrangères et du commerce saisit cette occasion, etc.

**No. 20378. Multilateral**

CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 18 DECEMBER 1979<sup>1</sup>

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY MAURITANIA UPON ACCESSION

**Sweden**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 21 January 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 January 2002*

**No. 20378. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1979<sup>1</sup>

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LA MAURITANIE LORS DE L'ADHÉSION

**Suède**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 janvier 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 janvier 2002*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

The Government of Sweden has examined the reservation made by Mauritania upon acceding to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women.

The Government of Sweden notes that the Convention is being made subject to a general reservation of unlimited scope referring to the contents of Islamic Sharia and to existing legislation in Mauritania.

The Government of Sweden is of the view that this reservation which does not clearly specify the provisions of the Convention to which it applies, and the extent of the derogation therefrom, raises serious doubts as to the commitment of Mauritania to the object and purpose of the Convention. The Government of Sweden would like to recall that, according to customary international law as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of a treaty shall not be permitted.

It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected as to their object and purpose, by all parties, and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

The Government of Sweden therefore objects to the aforesaid reservation made by the Government of Mauritania to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women.

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, No. 1-20378 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, no 1-20378.



The objection shall not preclude the entry into force of the Convention between Mauritania and Sweden. The Convention enters into force in its entirety between the two States, without Mauritania benefiting from its reservation.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Le Gouvernement suédois a examiné la réserve émise par la Mauritanie lors de son adhésion à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes.

Il note que la Convention est subordonnée à une réserve générale de portée indéfinie faisant renvoi au contenu de la charia islamique et à celui de la législation existante en Mauritanie.

Le Gouvernement suédois estime que cette réserve, qui n'indique pas clairement les dispositions de la Convention auxquelles elle s'applique, ni la portée de la dérogation qu'elle entraîne, fait douter sérieusement de l'attachement de la Mauritanie à l'objet et au but de la Convention et il rappelle qu'en vertu du droit international coutumier codifié dans la Convention de Vienne sur le droit des traités, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but d'un traité n'est autorisée.

Il est de l'intérêt de tous les États que les traités auxquels ils ont décidé de devenir parties soient respectés, quant à leur objet et à leur but, par toutes les parties et que les États soient disposés à apporter à leur législation toutes les modifications nécessaires pour respecter leurs obligations conventionnelles.

Le Gouvernement suédois formule donc une objection à la réserve émise par le Gouvernement mauritanien à l'égard de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes.

Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la Mauritanie et la Suède. La Convention prendra force obligatoire entre les deux États sans qu'il soit tenu compte de la réserve émise par la Mauritanie.

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION  
ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF  
DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW  
YORK, 6 OCTOBER 1999<sup>1</sup>

*RATIFICATION*

**Germany**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 January 2002*

*Date of effect: 15 April 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 January 2002*

*RATIFICATION*

**Greece**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 January 2002*

*Date of effect: 24 April 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 January 2002*

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION  
SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES  
DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES  
FEMMES. NEW YORK, 6 OCTOBRE 1999<sup>1</sup>

*RATIFICATION*

**Allemagne**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 15 avril 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 janvier 2002*

*RATIFICATION*

**Grèce**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 24 avril 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 janvier 2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2131, No. A-20378 -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2131, no A-20378.

**No. 21925. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and New Zealand**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF OF NEW ZEALAND CONCERNING AIR SERVICES. LONDON, 4 OCTOBER 1982<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF OF NEW ZEALAND FURTHER AMENDING THE AGREEMENT CONCERNING AIR SERVICES DONE AT LONDON ON 4 OCTOBER 1982. LONDON, 19 AND 26 JANUARY 1998

**Entry into force** : 26 January 1998, in accordance with its provisions

**Authentic text** : English

**Registration with the Secretariat of the United Nations** : United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 14 January 2002

**No. 21925. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Nouvelle-Zélande**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. LONDRES, 4 OCTOBRE 1982<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS FAIT À LONDRES LE 4 OCTOBRE 1982. LONDRES, 19 ET 26 JANVIER 1998

**Entrée en vigueur** : 26 janvier 1998, conformément à ses dispositions

**Texte authentique** : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies** : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 14 janvier 2002

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

*The New Zealand High Commission to the Foreign and Commonwealth Office*

London  
19 January 1998

The New Zealand High Commission presents its compliments to the Foreign and Commonwealth Office and has the honour to refer to the Agreement between the Government of New Zealand and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland Concerning Air Services of 1982, as amended, and to the Memorandum of

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1316, No. 1-21925 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1316, no 1-21925.

Understanding of 7 August 1997 between the aeronautical authorities of New Zealand and the aeronautical authorities of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

In accordance with paragraph 3 of the Memorandum of Understanding of 7 August 1997, the High Commission has the honour to propose that the Route Schedule contained in the Annex to the Air Services Agreement be replaced as follows:

## "ROUTE SCHEDULE

### SECTION I

Route to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom.

Points in the United Kingdom--Intermediate points--Points in New Zealand--Points beyond.

#### NOTE

1. Intermediate points or points beyond maybe omitted on any flights provided that the service begins or ends in the United Kingdom.
2. On services operated on the above route, traffic rights to and from intermediate and beyond points may only be exercised as from time to time agreed by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

### SECTION II

Route to be operated by the designated airline or airlines of New Zealand.

Points in New Zealand--Intermediate points--Points in the United Kingdom-Points beyond.

#### NOTE

1. Intermediate points or points beyond may be omitted on any flights provided that the service begins or ends in New Zealand.
2. On services operated on the above route, traffic rights to and from intermediate and beyond points may only be exercised as from time to time agreed by the aeronautical authorities of the Contracting Parties."

If the foregoing is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland the New Zealand High Commission has the honour to suggest that this Note and the reply of the Foreign and Commonwealth Office constitute an amendment to the Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning Air Services which shall enter into force on the date of receipt of the reply of the Foreign and Commonwealth Office.

The New Zealand High Commission takes this opportunity to renew to the Foreign and Commonwealth Office the assurances of its highest consideration.

II

*The Foreign and Commonwealth Office to the New Zealand High Commission*

London  
26 January 1998

The Aviation and Maritime Department of the Foreign and Commonwealth Office present their compliments to the New Zealand High Commission and have the honour to refer to the High Commission's Note of 19 January 1998 proposing an amendment to the Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland Concerning Air Services.

The Department wish to inform the High Commission that the contents of their Note are acceptable to the Government of the United Kingdom and Northern Ireland which therefore agrees that their Note together with this reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force today.

The Aviation and Maritime Department of the Foreign and Commonwealth Office avail themselves of this opportunity to renew to the New Zealand High Commission the assurances of their highest consideration.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

*Le Haut Commissariat de Nouvelle Zélande au Bureau des Affaires  
étrangères et du Commonwealth*

Londres le 19 janvier 1998

Le Haut Commissariat de la Nouvelle-Zélande présente ses compliments au Bureau des Affaires étrangères et du Commonwealth et a l'honneur de se référer à l'Accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux services aériens de 1982, tel qu'amendé et au Mémorandum d'accord du 7 août 1997 entre les autorités aéronautiques de Nouvelle-Zélande et les autorités aéronautiques du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Conformément au paragraphe 3 du Mémorandum d'accord du 7 août 1997, le Haut Commissariat a l'honneur de proposer que le tableau des routes figurant à l'annexe de l'accord relatif aux services aériens soit remplacé par le suivant :

TABLEAU DES ROUTES

SECTION I

Routes exploitées par l'entreprise désignée ou les entreprises désignées du Royaume-Uni

Points au Royaume-Uni--Points intermédiaires--Points en Nouvelle-Zélande--Points au-delà.

NOTE

1. Il pourra ne pas être fait d'escale aux points intermédiaires ou aux points au-delà à condition que le service aérien ait son origine ou sa destination sur le territoire du Royaume-Uni.

2. Sur la route exploitée ci-dessus, aucun passager ne peut être embarqué à un point intermédiaire et débarqué à des points au-delà à moins que les autorités aéronautiques n'en conviennent périodiquement.

SECTION II

Routes exploitées par l'entreprise désignée ou les entreprises désignées de la Nouvelle-Zélande

Points en Nouvelle-Zélande--Points intermédiaires--Points au Royaume-Uni--Points au-delà

NOTE

1. Il pourra ne pas être fait d'escale aux points intermédiaires ou aux points au-delà à condition que le service aérien ait son origine ou sa destination sur le territoire de la Nouvelle-Zélande

2. Sur la route exploitée ci-dessus, aucun passager ne peut être embarqué à un point intermédiaire et débarqué à des points au-delà à moins que les autorités aéronautiques n'en conviennent périodiquement.

Si le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord accepte les propositions qui précèdent, le Haut Commissariat de la Nouvelle-Zélande a l'honneur de suggérer que la présente Note ainsi que votre réponse soient considérées comme un amendement à l'accord entre nos deux gouvernements relatif aux services aériens qui entrera en vigueur immédiatement à la date de la réponse du Bureau des Affaires étrangères et du Commonwealth du Royaume-Uni.

Le Haut Commissariat de la Nouvelle-Zélande saisit l'occasion etc.

II

*Le Bureau des Affaires étrangères et du Commonwealth au  
Haut Commissariat de Nouvelle Zélande*

Londres, le 26 janvier 1998

Le Département de l'aviation et de la marine du Bureau des affaires étrangères et du Commonwealth présente ses compliments au Haut commissariat de la Nouvelle-Zélande et a l'honneur de se référer à la Note du Haut commissariat du 19 janvier 1998 proposant un amendement à l'accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux services aériens.

Le Département souhaite informer le Haut Commissariat que les propositions figurant dans sa Note rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et que la note du Haut Commissariat ainsi que la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Le Département de l'aviation et de la marine du Bureau des affaires étrangères et du Commonwealth saisit cette occasion etc.

**No. 21931. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION  
AGAINST THE TAKING OF HOSTAG-  
ES. NEW YORK, 17 DECEMBER 1979<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Bolivia**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 7 Janu-  
ary 2002*

*Date of effect: 6 February 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 7 January  
2002*

ACCESSION

**Albania**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 22 Janu-  
ary 2002*

*Date of effect: 21 February 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 22 January  
2002*

**No. 21931. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE CON-  
TRE LA PRISE D'OTAGES. NEW YORK,  
17 DÉCEMBRE 1979<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Bolivie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secré-  
taire général de l'Organisation des Na-  
tions Unies : 7 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 6 février 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 7 janvier  
2002*

ADHÉSION

**Albanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secré-  
taire général de l'Organisation des Na-  
tions Unies : 22 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 21 février 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 22 janvier  
2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1316, No. I-21931 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1316, no I-21931.



**No. 22132. Multilateral**

CONVENTION CONCERNING THE ISSUE OF PLURILINGUAL EXTRACTS FROM CIVIL STATUS RECORDS. VIENNA, 8 SEPTEMBER 1976<sup>1</sup>

SUCCESSION

**Yugoslavia**

*Notification effected with the Government of Switzerland: 16 October 2001*

*Date of effect: 27 April 1992*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 21 January 2002*

**No. 22132. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE À LA DÉLIVRANCE D'EXTRAITS PLURILINGUES D'ACTES DE L'ÉTAT CIVIL. VIENNE, 8 SEPTEMBRE 1976<sup>1</sup>

SUCCESSION

**Yougoslavie**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement suisse : 16 octobre 2001*

*Date de prise d'effet : 27 avril 1992*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 21 janvier 2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1327, No. I-22132 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1327, no I-22132.

**No. 22301. Multilateral**

CONVENTION ON THE CONSERVATION OF ANTARCTIC MARINE LIVING RESOURCES. CANBERRA, 20 MAY 1980<sup>1</sup>

ACCESSION

**Vanuatu**

*Deposit of instrument with the Government of Australia: 20 June 2001*

*Date of effect: 20 July 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Australia, 22 January 2002*

**No. 22301. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA CONSERVATION DE LA FAUNE ET LA FLORE MARINES DE L'ANTARCTIQUE. CANBERRA, 20 MAI 1980<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Vanuatu**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement australien : 20 juin 2001*

*Date de prise d'effet : 20 juillet 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Australie, 22 janvier 2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1329, No. I-22301 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1329, no I-22301.

**No. 22384. Australia and Malaysia**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. CANBERRA, 20 AUGUST 1980<sup>1</sup>

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SYDNEY, 2 AUGUST 1999

**Entry into force** : 27 June 2000 by notification, in accordance with article 10

**Authentic texts** : Malay and English

**Registration with the Secretariat of the United Nations** : Australia, 22 January 2002

**No. 22384. Australie et Malaisie**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN ET LE GOUVERNEMENT MALAISIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. CANBERRA, 20 AOÛT 1980<sup>1</sup>

PROTOCOL MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN ET LE GOUVERNEMENT MALAISIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SYDNEY, 2 AOÛT 1999

**Entrée en vigueur** : 27 juin 2000 par notification, conformément à l'article 10

**Textes authentiques** : malais et anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies** : Australie, 22 janvier 2002

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

The Government of Australia and the Government of Malaysia,

Desiring to amend the Agreement between the Government of Australia and the Government of Malaysia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income signed at Canberra on 20 August 1980 (in this Protocol referred to as "the Agreement"),

Have Agreed as follows:

*Article I*

Article 3 of the Agreement is amended by:

(a) deleting subparagraphs (a) and (b) of paragraph I and substituting the following:

"(a) the term "Australia", when used in a geographical sense, excludes all external territories other than:

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1334, No. I-22384 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1334, no I-22384.

- (i) the Territory of Norfolk Island;
- (ii) the Territory of Christmas Island;
- (iii) the Territory of Cocos (Keeling) Islands;
- (iv) the Territory of Ashmore and Cartier Islands;
- (v) the Territory of Heard Island and McDonald Islands; and
- (vi) the Coral Sea Islands Territory,

and includes any area adjacent to the territorial limits of Australia (including the Territories specified in this subparagraph) in respect of which there is for the time being in force, consistently with international law, a law of Australia dealing with the exploitation of any of the natural resources of the seabed and subsoil of the continental shelf;

- (b) the term "Malaysia" means the territories of the Federation of Malaysia, the territorial waters of Malaysia and the sea-bed and subsoil of the territorial waters, and includes any area extending beyond the limits of the territorial waters of Malaysia, and the sea-bed and subsoil of any such area, which has been or may hereafter be designated under the laws of Malaysia and in accordance with international law as an area over which Malaysia has sovereign rights for the purposes of exploring and exploiting the natural resources, whether living or non-living;"; and
- (b) deleting the full stop at the end of paragraph 3 and adding "from time to time in force."

#### *Article 2*

Article 5 of the Agreement is amended by:

- (a) deleting "or" immediately following subparagraph (a) of paragraph 4;
- (b) deleting the full stop at the end of subparagraph (b) of paragraph 4 and substituting "; or"; and
- (c) adding after subparagraph (b) of paragraph 4 the following subparagraph:

"(c) it furnishes services, including consultancy services, in that other State through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only where those activities continue (for the same or a connected project) within the other State for a period or periods aggregating more than three months within any twelve-month period."

#### *Article 3*

Article 6 of the Agreement is amended by deleting paragraph 2 and substituting the following:

- "2. In this Article, the word "land" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the land in question is situated; it shall include any estate or direct interest in land whether improved or not. A right

to receive variable or fixed payments either as consideration for the exploitation of or the right to explore for or exploit, or in respect of the exploitation of, mineral deposits, oil or gas wells, quarries or other places of extraction or exploitation of natural resources or for the exploitation of, or the right to exploit or to fell any standing trees, plants or forest produce shall be deemed to be an estate or direct interest in land situated in the Contracting State in which the mineral deposits, oil or gas wells, quarries, natural resources, or standing trees, plants or forest produce, as the case may be, are situated or where the exploration may take place."

*Article 4*

Article 7 of the Agreement is amended by adding after paragraph 7 the following paragraph:

"8. Where:

(a) a resident of one of the Contracting States is beneficially entitled, whether directly or indirectly through one or more trusts, to a share of the business profits of an enterprise carried on in the other Contracting State by the trustee of a trust estate other than a trust estate which is treated as a company for tax purposes; and

(b) in relation to that enterprise, that trustee has, in accordance with the principles of Article 5, a permanent establishment in that other State,

the enterprise carried on by the trustee shall be deemed to be a business carried on in that other State by that resident through a permanent establishment situated therein and the resident's share of business profits shall be attributed to that permanent establishment."

*Article 5*

Article 11 of the Agreement is amended by:

(a) deleting the words "or a long-term loan" in paragraph 3; and

(b) adding after paragraph 7 the following paragraph:

" 8. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest derived from the investment of official reserve assets by the Government of a Contracting State or by a bank performing central banking functions in a Contracting State shall be exempt from tax in the other Contracting State."

*Article 6*

Article 13 of the Agreement is deleted and substituted with the following:

"Article 13 Alienation of Property

1. Income, profits or gains derived by a resident of one of the Contracting States from the alienation of land as defined in Article 6 and, as provided in that Article, situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. Income, profits or gains from the alienation of property, other than land as defined in Article 6, that forms part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of one of the Contracting States has in the other Contracting State, including income, profits or gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other State.
3. Income, profits or gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or of property other than land as defined in Article 6 pertaining to the operation of those ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise which operated those ships or aircraft is a resident.
4. Income, profits or gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of any shares or other interests in a company, or of an interest of any kind in a partnership, trust or other entity, where the value of the assets of such entity, whether they are held directly or indirectly (including through one or more interposed entities, such as, for example, through a chain of companies), is principally attributable to land as defined in Article 6 and, as referred to in that Article, situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
5. Nothing in this Agreement affects the application of a law of a Contracting State relating to the taxation of profits or gains of a capital nature derived from the alienation of property other than that to which any of paragraphs 1, 2, 3 and 4 apply-

*Article 7*

Article 20 of the Agreement is amended by:

- (a) deleting "Students" in the heading and substituting "Students and Trainees"; and
- (b) inserting "or a trainee" after "student".

*Article 8*

Article 22 of the Agreement is amended by:

- (a) deleting "Sources of Income" in the heading and substituting "Sources of Income and Gains"; and
- (b) inserting "or gains" after "Income" in the first line.

*Article 9*

Article 23 of the Agreement is deleted and substituted with the following:

"Article 23 Methods of Elimination of Double Taxation

1. The laws in force in each of the Contracting States shall continue to govern the taxation of income in that Contracting State except where provision to the contrary is made in this Agreement. Where income is subject to tax in both Contracting States, relief from double taxation shall be given in accordance with the following paragraphs.
2. In the case of Malaysia, subject to the law of Malaysia regarding the allowance as a credit against Malaysian tax of tax payable in any country other than Malaysia, the amount of Australian tax payable under the law of Australia and in accordance with the provisions of this Agreement, by a resident of Malaysia in respect of income from sources within Australia shall be allowed as a credit against Malaysian tax payable in respect of that income. Where such income is a dividend paid by a company which is a resident of Australia to a company which is a resident of Malaysia and which owns not less than 10 per cent of the voting shares of the company paying the dividend, the credit shall take into account Australian tax payable by that company in respect of its income out of which the dividend is paid. The credit shall not, however, exceed that part of the Malaysian tax, as computed before the credit is given which is appropriate to such item of income.
3. (a) Subject to the provisions of the law of Australia from time to time in force which relate to the allowance of a credit against Australian tax of tax paid in a country outside Australia (which shall not affect the general principle hereof), Malaysian tax paid under the law of Malaysia and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, in respect of income derived by a person who is a resident of Australia from sources in Malaysia shall be allowed as a credit against Australian tax payable in respect of that income.  
(b) Where a company which is a resident of Malaysia and is not a resident of Australia for the purposes of Australian tax pays a dividend to a company which is a resident of Australia and which controls directly or indirectly not less than 10 per cent of the voting power of the first mentioned company, the credit referred to in subparagraph (a) shall include the Malaysian tax paid by that first-mentioned company in respect of that portion of its profits out of which the dividend is paid.
4. Where the income or profits on which an enterprise of one of the Contracting States has been charged to tax in that Contracting State are also included in the income or profits of an enterprise of the other Contracting State as being income or profits which, because of the conditions operative between the two enterprises, might have been expected to accrue to the enterprise of that other Contracting State if the enterprises had been independent enterprises dealing at arm's length, the income or profits so included shall be treated for the purposes of this Article as income or profits of the enterprise of the first-mentioned Contracting State from a source in the other Contracting State and credit shall be given in accordance with this Article in respect of the extra tax chargeable in that other Contracting State as a result of the inclusion of such income or profits.
5. For the purposes of paragraph 6, the term "Malaysian tax forgone" means-

- (a) an amount which, under the laws of Malaysia and in accordance with this Agreement, would have been payable as Malaysian tax on income had that income not been exempted either wholly or partly from Malaysian tax in accordance with-
    - (i) Schedule 7A of the Income Tax Act 1967 of Malaysia or sections 22, 23, 29, 35 and 37 of the Promotion of Investments Act 1986 of Malaysia and section 45 of that Act to the extent that it relates to sections 21, 22, 26, or 30Q of the Investment Incentives Act 1968, so far as the sections were in force on, and have not been modified since, the date of signature of the Protocol first amending the Agreement or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character; or
    - (ii) any other provisions which may subsequently be agreed in an Exchange of Letters between the Governments of the Contracting States to be of a substantially similar character;
  - (b) in the case of interest derived by a resident of Australia which is exempt from Malaysian tax in accordance with paragraph 3 of Article 11, the amount which, under the law of Malaysia and in accordance with this Agreement, would have been payable as Malaysian tax if the interest were interest to which paragraph 3 of Article 11 did not apply, and if the tax referred to in paragraph 2 of Article 11 were not to exceed 10 per cent of the gross amount of the interest; and
  - (c) in the case of royalties derived by a resident of Australia, being approved industrial royalties which are exempt from Malaysian tax in accordance with paragraph 3 of Article 12, the amount which, under the law of Malaysia and in accordance with this Agreement, would have been payable as Malaysian tax if the royalties were royalties to which paragraph 3 of Article 12 did not apply and if the tax referred to in paragraph 2 of Article 12 were not to exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.
6. (a) For the purposes of subparagraph (a) or (b) of paragraph 3, Malaysian tax forgone which answers the description in subparagraph (a) of paragraph 5 shall be deemed to be Malaysian tax paid.
- (b) For the purposes of subparagraph (a) of paragraph 3, Malaysian tax forgone which answers the description in subparagraph (b) or (c) of paragraph 5 shall be deemed to be Malaysian tax paid.
7. Paragraphs 5 and 6 shall apply only in relation to income derived in any of the 5 years of income beginning with the year of income that commenced on 1 July 1987 and in any later year of income that may be agreed in an Exchange of Letters for this purpose by the Governments of the Contracting States, or their authorised representatives.
8. If in an Agreement for the avoidance of double taxation that is subsequently made between Australia and a third State, Australia should agree-
- (a) in relation to dividends that are derived by a company which is a resident of Australia from a company which is a resident of the third State, to give



credit for tax paid on the profits out of which the dividends are paid on the basis of a test of beneficial ownership by the first-mentioned company of less than 10 per cent of the paid-up share capital of the second-mentioned company; or

- b) to give relief from Australian tax of the kind that is provided for in relation to Malaysia in paragraphs 5 and 6, on a basis that, other than in minor respects, is more favourable in relation to the third State than that so provided for,

the Government of Australia shall immediately inform the Government of Malaysia and shall enter into negotiations with the Government of Malaysia with a view to providing treatment in relation to Malaysia comparable with that provided in relation to that third State.

9. Where royalties derived by a resident of Australia are, as film rentals, subject to the cinematograph film-hire duty in Malaysia, that duty shall, for the purposes of subparagraph (a) of paragraph 3, be deemed to be Malaysian tax.

10. Where gains derived by a resident of Australia are subject to real property gains tax in Malaysia, that tax shall, for the purposes of subparagraph 3 (a), be deemed to be Malaysian tax."

#### *Article 10 Entry into force*

1. This Protocol, which shall form an integral part of the Agreement, shall enter into force on the last of the dates on which the Contracting States exchange notes through the diplomatic channel notifying each other that the last of such things has been done as is necessary to give this Protocol the force of law in Australia and in Malaysia respectively, I and thereupon this Protocol shall, subject to paragraph 2, have effect:

(a) in Australia:

- (i) subject to subparagraph I (a)(ii), for the purposes of Article 9 of the Protocol in respect of tax on income of any year of income beginning on or after 1 July 1987;
- (ii) to the extent that Article 9 of the Protocol has application in respect of Malaysian tax forgone in accordance with section 35 or 37 of the Promotion of Investments Act 1986 of Malaysia, in respect of tax on income of any year of income beginning on or after 1 July 1985;
- (iii) in the case of subparagraph (c) of Article 2 of the Protocol, in respect of tax on income of any year of income beginning on or after 1 July 1993; and
- (iv) in any other case, in relation to income of any year of income beginning on or after 1 July in the calendar year next following that in which this Protocol enters into force;

(b) in Malaysia:

- (i) for the purposes of Article 9 of the Protocol in respect of Malaysian tax for any year of assessment beginning on or after 1 January 1988;

- (ii) in the case of subparagraph (c) of Article 2 of the Protocol in respect of tax for any year of assessment beginning on or after 1 January 1994; and
- (iii) in any other case, in respect of Malaysian tax for any year of assessment beginning on or after 1 January in the second calendar year following the calendar year in which this Protocol enters into force.

2. Where any provision of the Agreement that is affected by this Protocol would have afforded any greater relief from tax than is afforded by the amendments made by this Protocol, that provision shall continue to have effect:

- (a) in Australia, for any year of income; and
- (b) in Malaysia, for any year of assessment,

beginning, in either case, before the entry into force of this Protocol.

In Witness Whereof the undersigned, being duly authorised, have signed this Protocol.

Done in duplicate in English and Bahasa Malaysia, both texts being equally authentic, at Sydney this second day of August, One thousand nine hundred and ninety-nine.

For the Government of Australia:

MARK VAILE

For The Government of Malaysia:

RAFIDAH

[ MALAY TEXT — TEXTE MALAIS ]

PROTOKOL MEMINDA PERJANJIAN ANTARA KERAJAAN AUSTRALIA  
DENGAN KERAJAAN MALAYSIA BAGI PENGELAKKAN CUKAI DUA KALI  
DAN PENCEGAHAN PELARIAN FISKAL MENGENAI CUKAI ATAS  
PENDAPATAN

Kerajaan Australia dan Kerajaan Malaysia,

Berhasrat untuk meminda Perjanjian antara Kerajaan Australia dengan Kerajaan Malaysia bagi pengelakkan cukai dua kali dan pencegahan pelarian fiskal mengenai cukai atas pendapatan yang ditandatangani di Canberra pada 20 Ogos 1980 (yang dalam Protokol ini disebut "Perjanjian").

Telah bersetuju seperti berikut:

PERKARA 1

Perkara 3 Perjanjian dipinda dengan:

(a) memotong subperenggan (a) dan (b) perenggan 1 dan menggantikannya dengan yang berikut:

"(a) istilah "Australia", apabila digunakan dalam maksud geografi, tidak termasuk semua wilayah luar selain daripada:

- (i) Wilayah Pulau Norfolk;
- (ii) Wilayah Pulau Christmas;
- (iii) Wilayah Kepulauan Cocos (Keeling);
- (iv) Wilayah Kepulauan Ashmore dan Cartier;
- (v) Wilayah Kepulauan Heard dan McDonald; dan
- (vi) Wilayah Kepulauan Coral Sea,

dan termasuklah mana-mana kawasan yang bersempadan dengan had Wilayah Australia (termasuklah wilayah-wilayah yang dinyatakan dalam subperenggan ini) yang berkenaan dengannya sedang berkuatkuasa, sejajar dengan undang-undang antarabangsa, suatu undang-undang Australia mengenai eksploitasi apa-apa sumber alam di dasar laut dan bawah tanah pelantar benua;

(b) istilah "Malaysia" ertinya Wilayah Persekutuan Malaysia, Wilayah Perairan Malaysia dan dasar laut dan tanah bawah Wilayah Perairan, dan termasuklah mana-mana kawasan melewati batasan wilayah perairan Malaysia, dan dasar laut dan tanah bawah bagi mana-mana kawasan sedemikian, yang telah atau mungkin kemudian daripada ini ditetapkan di bawah undang-undang Malaysia dan mengikut undang-undang antarabangsa sebagai kawasan yang Malaysia mempunyai hak kedaulatan bagi tujuan eksplorasi dan eksploitasi sumber alam, sama ada hidup atau tak hidup;" dan

- (b) dengan memotong tanda titik di akhir perenggan 3 dan menambah perkataan "dari semasa ke semasa berkuatkuasa."

## PERKARA 2

Perkara 5 Perjanjian adalah dipinda dengan:

- (a) memotong "atau" sebaik sahaja subperenggan (a) perenggan 4 yang berikut;
- (b) memotong titik di akhir subperenggan (b) perenggan 4 dan digantikan dengan "; atau"; dan
- (c) menambahkan selepas subperenggan (b) perenggan 4 subperenggan yang berikut:
  - "(c) ia menyediakan perkhidmatan, termasuklah perkhidmatan perundingan, di Negara yang satu lagi itu melalui pekerja atau personel lain yang diguna khidmat oleh perusahaan itu bagi maksud sedemikian, tetapi hanya di mana aktiviti itu bersambung (bagi projek yang sama atau berkaitan) dalam Negara yang satu lagi bagi suatu tempoh atau tempoh berjumlah lebih dari tiga bulan dalam mana-mana tempoh dua belas bulan."

## PERKARA 3

Perkara 6 Perjanjian adalah dipinda dengan memotong perenggan 2 dan menggantikannya dengan yang berikut:

"2. Dalam Perkara ini, perkataan "tanah" hendaklah mempunyai erti yang sama seperti di bawah undang-undang Negara Pejanji di mana tanah dalam persoalan terletak; ianya hendaklah termasuk apa-apa harta atau kepentingan secara langsung dalam tanah sama ada dimajukan atau tidak. Hak untuk menerima bayaran berubah atau tetap sama ada sebagai balasan bagi eksploitasi, atau hak untuk eksplorasi atau eksploitasi, atau berkenaan dengan eksploitasi longgokan galian, telaga minyak atau gas, kuari atau tempat-tempat lain yang mengeluarkan atau mengeksploitasikan sumber-sumber alam atau bagi eksploitasi, atau hak untuk mengeksploitasikan atau untuk menebang mana-mana pokok, tumbuhan atau hasil hutan hendaklah disifatkan sebagai suatu harta atau kepentingan secara langsung dalam tanah yang terletak dalam Negara Pejanji di mana longgokan galian, telaga minyak atau gas, kuari, sumber-sumber alam, atau pokok-pokok, tumbuhan atau hasil hutan mengikut mana yang berkenaan, adalah terletak atau di mana eksplorasi mungkin berlaku."

## PERKARA 4

Perkara 7 Perjanjian adalah dipinda dengan menambahkan selepas perenggan 7 perenggan yang berikut:

"8. Di mana:

- (a) seseorang pemastautin dari satu Negara Pejanji adalah berhak secara benefisial, sama ada secara langsung atau tidak langsung melalui satu atau lebih badan amanah, kepada suatu perkongsian keuntungan perniagaan suatu perusahaan yang dijalankan di Negara Pejanji yang satu lagi oleh pemegang amanah suatu estet amanah selain daripada suatu estet amanah yang dianggap sebagai suatu syarikat bagi maksud cukai; dan
- (b) berbubungan dengan perusahaan itu, pemegang amanah itu mempunyai, mengikut prinsip Perkara 5, suatu establismen tetap di Negara yang satu lagi itu,

perusahaan yang dijalankan oleh pemegang amanah hendaklah disifatkan sebagai suatu perniagaan yang dijalankan di Negara yang satu lagi itu oleh pemastautin itu melalui suatu establismen tetap yang terletak di dalamnya dan bahagian keuntungan perniagaan pemastautin hendaklah yang berkaitan dengan establismen tetap itu."

#### PERKARA 5

Perkara 11 Perjanjian adalah dipinda dengan:

- (a) memotong perkataan "atau suatu pinjaman jangka panjang" dalam perenggan 3; dan
- (b) menambahkan selepas perenggan 7 perenggan yang berikut:

"8. Walau apapun peruntukan perenggan 2, faedah yang didapati daripada pelaburan aset rizab rasmi oleh Kerajaan suatu Negara Pejanji atau oleh suatu bank yang menjalankan fungsi bank pusat di suatu Negara Pejanji, adalah dikecualikan daripada cukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu."

#### PERKARA 6

Perkara 13 Perjanjian adalah dipotong dan digantikan dengan yang berikut:

#### "PERKARA 13 Pemberimilikan Harta

1. Pendapatan, keuntungan atau laba yang diperolehi oleh seorang pemastautin satu Negara Pejanji daripada pemberimilikan tanah sebagaimana yang ditakrifkan dalam Perkara 6 dan, sebagaimana yang diperuntukkan dalam Perkara itu, yang terletak di Negara Pejanji yang satu lagi boleh dicukai di Negara yang satu lagi itu.
2. Pendapatan, keuntungan atau laba daripada pemberimilikan harta, selain daripada tanah sebagaimana yang ditakrifkan dalam Perkara 6, yang menjadi sebahagian daripada harta perniagaan suatu establismen tetap yang mana suatu perusahaan satu Negara Pejanji punyai dalam Negara Pejanji yang satu lagi itu, termasuklah pendapatan, keuntungan atau laba daripada pemberimilikan suatu

establishmen tetap sedemikian (bersendirian atau bersama dengan keseluruhan perusahaan), boleh dicukai di negara yang satu lagi itu.

3. Pendapatan, keuntungan atau laba daripada pemberimilikan kapal atau pesawat udara yang dikendalikan dalam lalulintas antarabangsa, atau harta lain selain daripada tanah sebagaimana yang ditakrifkan dalam Perkara 6 berhubung dengan pengendalian kapal atau pesawat udara itu, boleh dikenakan cukai hanya di Negara Pejanji di mana perusahaan yang mengendalikan kapal atau pesawat udara itu adalah pemastautin.

4. Pendapatan, keuntungan atau laba yang diperoleh oleh pemastautin suatu Negara Pejanji daripada pemberimilikan, apa-apa syer atau faedah-faedah lain dalam suatu syarikat, atau suatu kepentingan daripada apa-apa jenis dalam suatu perkongsian, amanah atau entiti lain, jika nilai aset entiti itu, sama ada aset itu dipegang secara langsung atau tidak langsung (termasuk melalui satu entiti perantaraan atau lebih, seperti, misalnya, melalui srangkaian syarikat), yang terutamanya boleh dikaitkan dengan tanah sebagaimana yang ditakrifkan dalam Perkara 6 dan, sebagaimana yang disebut dalam Perkara itu, yang terletak di Negara Pejanji yang satu lagi, boleh dicukai di Negara yang satu lagi itu.

5. Tiada apa-apa jua dalam Perjanjian ini menjejaskan pemakaian undang-undang suatu Negara Pejanji berkenaan dengan pencukaian keuntungan atau laba jenis modal yang diperolehi daripada pemberimilikan barta selain daripada yang mana perenggan 1, 2, 3, dan 4 terpakai."

#### PERKARA 7

Perkara 20 Perjanjian adalah dipinda dengan:

- (a) memotong "Penuntut" dalam tajuk dan menggantikannya dengan "Penuntut dan Pelatih"; dan
- (b) memasukkan "atau seorang pelatib" selepas "penuntut".

#### PERKARA 8

Perkara 22 Perjanjian adalah dipinda dengan:

- (a) memotong "Sumber-sumber Pendapatan" dalam tajuk dan menggantikannya dengan "Sumber Pendapatan dan Laba"; dan
- (b) memasukkan "atau laba" selepas "Pendapatan" dalam baris pertama.

#### PERKARA 9

Perkara 23 Perjanjian adalah dipotong dan digantikan dengan yang berikut:

"PERKARA 23  
Kaedah Penghapusan Cukai Dua Kali

1. Undang-undang yang berkuatkuasa dalam tiap-tiap Negara Pejanji hendaklah terus menentukan cukai pendapatan dalam Negara Pejanji itu kecuali di mana peruntukan sebaliknya dibuat dalam Perjanjian ini. Di mana pendapatan adalah tertakluk kepada cukai di kedua-dua Negara Pejanji, pelepasan daripada cukai dua kali hendaklah diberikan mengikut perenggan yang berikut.
  
2. Dalam hal Malaysia, tertakluk kepada undang-undang Malaysia berkenaan dengan kebenaran sebagai kredit terhadap cukai Malaysia bagi cukai yang kena dibayar di mana-mana negara selain daripada Malaysia, amau cukai Australia yang kena dibayar di bawah undang-undang Australia dan mengikut peruntukan Perjanjian ini, oleh seorang pemastautin Malaysia berkenaan dengan pendapatan daripada sumber-sumber dalam Australia hendaklah dibenarkan sebagai suatu kredit terhadap cukai Malaysia yang kena dibayar berkenaan dengan pendapatan itu. Jika pendapatan itu adalah suatu dividen yang dibayar oleh suatu syarikat yang adalah pemastautin Australia kepada suatu syarikat yang adalah pemastautin Malaysia dan yang memiliki tidak kurang daripada 10 peratus saham mengundi syarikat yang membayar dividen, kredit itu hendaklah mengambil kira cukai Australia yang kena dibayar oleh syarikat itu berkenaan dengan pendapatan yang daripadanya dividen itu dibayar. Kredit itu hendaklah tidak, walau bagaimanapun melebihi bahagian cukai Malaysia itu, sebagaimana yang dihitungkan sebelum kredit itu diberikan yang sesuai dengan butiran pendapatan itu.
  
3. (a) Tertakluk kepada peruntukan undang-undang Australia yang dari semasa ke semasa berkuatkuasa yang berhubungan dengan kebenaran kredit terhadap cukai Australia mengenai cukai yang dibayar dalam suatu negara di luar Australia (yang tidak akan menjejaskan prinsip am berkenaan hal ini), cukai Malaysia yang dibayar di bawah undang-undang Malaysia dan mengikut Perjanjian ini, sama ada secara langsung atau dengan potongan, berkenaan dengan pendapatan yang diperolehi oleh seseorang yang adalah pemastautin Australia daripada sumber dalam Malaysia boleh dibenarkan sebagai kredit terhadap cukai Australia yang kena dibayar berkenaan dengan pendapatan itu.
  
- (b) Jika suatu syarikat yang adalah pemastautin Malaysia dan bukan pemastautin Australia bagi maksud cukai Australia membayar dividen kepada suatu syarikat yang adalah pemastautin Australia dan yang mengawal secara langsung atau secara tak langsung tidak kurang daripada 10 peratus kuasa mengundi syarikat yang mula-mula disebut, kredit yang disebut dalam subperenggan (a) hendaklah termasuk cukai Malaysia yang dibayar oleh syarikat yang mula-mula disebut itu berkenaan dengan bahagian keuntungan yang daripadanya dividen dibayar.
  
4. Jika pendapatan atau keuntungan yang suatu perusahaan satu Negara Pejanji telah dicukai dalam Negara Pejanji itu adalah juga termasuk dalam pendapatan atau keuntungan suatu perusahaan bagi Negara Pejanji yang satu lagi sebagai pendapatan atau keuntungan yang, oleh sebab syarat-syarat itu dibuat antara kedua-dua perusahaan itu, mungkin dijangka terakru kepada perusahaan bagi

Negara Pejanji yang satu lagi itu jika perusahaan itu ialah perusahaan bersendirian yang menjalankan urusan dengan sepenuh kebebasan dari pengaruh, pendapatan atau keuntungan yang dimasukkan sedemikian hendaklah dianggap bagi maksud Perkara ini sebagai pendapatan atau keuntungan perusahaan Negara Pejanji yang mula-mula disebut itu dari suatu sumber dalam Negara Pejanji yang satu lagi itu dan kredit hendaklah diberi mengikut Perkara ini berkenaan dengan cukai tambahan yang dicajkan dalam Negara Pejanji yang satu lagi itu disebabkan kemasukan pendapatan atau keuntungan itu.

5. Bagi maksud perenggan 6, istilah "cukai Malaysia yang kena dibayar" ertinya –

- (a) suatu amaun yang di bawah undang-undang Malaysia dan mengikut Perjanjian ini, sepatutnya kena dibayar sebagai cukai Malaysia atas pendapatan jika pendapatan itu tidak dikecualikan sama ada sepenuhnya atau sebahagiannya daripada cukai Malaysia mengikut –
  - (i) Jadual 7A Akta Cukai Pendapatan Malaysia 1967 atau seksyen 22, 23, 29, 35 dan 37 Akta Penggalakan Pelaburan Malaysia 1986 dan seksyen 45 Akta itu setakat mana ianya berkenaan dengan seksyen 21, 22, 26 atau 30Q Akta Galakan Pelaburan 1968, setakat mana seksyen-seksyen itu berkuatkuasa pada, dan tidak diubahsuai sejak, tarikh penandatanganan Protokol pindaan pertama Perjanjian ini atau telah diubahsuai hanya dalam aspek kecil supaya tidak akan memberi kesan kepada ciri amnya; atau
  - (ii) mana-mana peruntukan lain yang bolehlah kemudiannya dipersetujui dalam suatu Pertukaran Surat di antara Kerajaan Negara Pejanji sebagai sama sahaja sifat pada sebahagian besarnya;
- (b) dalam hal faedah yang diperolehi oleh pemastautin Australia yang dikecualikan daripada cukai Malaysia mengikut perenggan 3 Perkara 11, amaun yang, di bawah undang-undang Malaysia dan mengikut Perjanjian ini, sepatutnya kena dibayar sebagai cukai Malaysia jika faedah itu adalah faedah yang perenggan 3 Perkara 11 tidak dipakai baginya, dan jika cukai yang disebut dalam perenggan 2 Perkara 11 tidak melebihi 10 peratus daripada amaun kasar bunga itu; dan
- (c) dalam hal royalti yang diperolehi oleh pemastautin Australia, iaitu royalti perindustrian yang diluluskan yang adalah dikecualikan daripada cukai Malaysia mengikut perenggan 3 Perkara 12, amaun yang, di bawah undang-undang Malaysia dan mengikut Perjanjian ini, sepatutnya kena dibayar sebagai cukai Malaysia jika royalti itu adalah royalti yang perenggan 3 Perkara 12 tidak dipakai baginya dan jika cukai yang disebut dalam perenggan 2 Perkara 12 tidak melebihi 10 peratus daripada amaun kasar royalti itu.



6. (a) Bagi maksud subperenggan (a) atau (b) perenggan 3, cukai Malaysia yang kena dibayar yang menepati perihal dalam subperenggan (a) perenggan 5 hendaklah disifatkan sebagai cukai Malaysia yang telah dibayar.
- (b) Bagi maksud subperenggan (a) perenggan 3, cukai Malaysia yang kena dibayar yang menepati perihal dalam subperenggan (b) atau (c) perenggan 5 hendaklah disifatkan sebagai cukai Malaysia yang telah dibayar.

7. Perenggan 5 dan 6 adalah terpakai hanya berhubungan dengan pendapatan yang diperolehi dalam mana-mana 5 tahun pendapatan bermula dengan tahun pendapatan yang mula berkuatkuasa pada 1 Julai 1987 dan dalam mana-mana tahun pendapatan yang terkemudian yang mungkin dipersetujui dalam suatu Pertukaran Surat bagi maksud ini oleh Kerajaan Negara Pejanji, atau wakilnya yang diberikuasa.

8. Jika dalam suatu Perjanjian bagi mengelakkan cukai dua kali yang dibuat kemudiannya antara Australia dengan suatu Negara ketiga, Australia mesti hersestuju -

- (a) berhubungan dengan dividen yang diperolehi oleh suatu syarikat yang adalah pemastautin Australia daripada syarikat yang adalah pemastautin Negara ketiga, untuk memberi kredit bagi cukai yang dibayar atas keuntungan yang daripadanya dividen dibayar atas dasar ujian pemunyaan secara benefisial oleh syarikat yang mula-mula disebut sebanyak kurang daripada 10 peratus daripada modal syer berbayar syarikat yang kedua disebut; atau
- (b) untuk memberi pelepasan daripada cukai Australia bagi jenis yang diperuntukkan dalam perenggan 5 dan 6 berhubungan dengan Malaysia, atas dasar bahawa, selain daripada aspek yang kecil, adalah lebih menguntungkan berhubungan dengan Negara ketiga berbanding dengan yang telah diperuntukkan sedemikian itu,

Kerajaan Australia hendaklah serta merta memberitahu Kerajaan Malaysia dan hendaklah mengadakan perundingan dengan Kerajaan Malaysia dengan tujuan untuk memberi layanan berhubungan dengan Malaysia yang sebanding dengan layanan yang diberikan berhubungan dengan Negara ketiga itu.

9. Jika royalti yang diperolehi oleh pemastautin Australia adalah, seperti sewaan filem, tertakluk kepada duti sewa filem wayang gambar di Malaysia, duti itu hendaklah, bagi maksud subperenggan (a) perenggan 3, disifatkan sebagai cukai Malaysia.

10. Jika laba yang diperolehi oleh pemastautin Australia adalah tertakluk kepada cukai laba harta sebenar di Malaysia, cukai itu hendaklah, bagi maksud subperenggan 3(a), disifatkan sebagai cukai Malaysia."

PERKARA 10  
Mula Berkuatkuasa

1. Protokol ini yang akan menjadi suatu bahagian penting Perjanjian hendaklah mula berkuatkuasa pada tarikh terakhir di mana Pihak Pejanji bertukar nota melalui saluran diplomatik memberitahu satu sama lain bahawa perkara terakhir sedemikian telah dilakukan sebagaimana yang perlu untuk memberikan Protokol ini kuatkuasa undang-undang di Australia dan di Malaysia masing-masingnya, dan setelah itu Protokol ini hendaklah, tertakluk kepada perenggan 2, berkuatkuasa:

(a) di Australia:

- (i) tertakluk kepada perenggan 1(a) (ii), bagi maksud Perkara 9 Protokol berkenaan dengan cukai atas pendapatan mana-mana tahun pendapatan bermula pada atau selepas 1 Julai 1987;
- (ii) setakat yang Perkara 9 Protokol mempunyai pemakaian berkenaan dengan cukai Malaysia yang kena dibayar mengikut seksyen 35 atau 37 Akta Penggalakkan Pelaburan 1986 Malaysia, berkenaan dengan cukai atas pendapatan mana-mana tahun pendapatan bermula pada atau selepas 1 Julai 1985;
- (iii) dalam hal subperenggan (c) Perkara 2 Protokol, berkenaan dengan cukai atas pendapatan mana-mana tahun pendapatan bermula pada atau selepas 1 Julai 1993; dan
- (iv) dalam mana-mana hal yang lain, berhubung dengan pendapatan mana-mana tahun pendapatan bermula pada atau selepas 1 Julai dalam tahun kalendar berikutnya selepas tahun Protokol ini mula herkuatkuasa;

(b) di Malaysia:

- (i) bagi maksud Perkara 9 Protokol berkenaan dengan cukai Malaysia bagi mana-mana tahun taksiran bermula pada atau selepas 1 Januari 1988;
- (ii) dalam hal subperenggan (c) Perkara 2 Protokol berkenaan dengan cukai bagi mana-mana tahun taksiran bermula pada atau selepas 1 Januari 1994; dan
- (iii) dalam mana-mana hal lain, berkenaan dengan cukai Malaysia bagi mana-mana tahun taksiran bermula pada atau selepas 1 Januari dalam tahun kalendar kedua yang mengikuti tahun kalendar di mana Protokol ini mula berkuatkuasa.

2. Jika mana-mana peruntukan Perjanjian yang terjejas oleh Protokol ini sepatutnya akan memberikan apa-apa pelepasan yang lebih banyak daripada cukai yang diberikan

oleh pindaan yang dibuat oleh Protokol ini, peruntukan itu hendaklah terus berkuatkuasa:

- (a) di Australia, bagi mana-mana tahun pendapatan; dan
- (b) di Malaysia, bagi mana-mana tahun taksiran,

bermula, dalam mana-mana hal sebelum mula berkuatkuasa Protokol ini.

PADA MENYAKSIKAN hal di atas yang bertandatangan di bawah ini, yang diberi kuasa sewajarnya bagi maksud itu, telah menandatangani Protokol ini.

DIBUAT dalam Bahasa Inggeris dan Bahasa Malaysia, kedua-duanya adalah sama sahinya, di Sydney pada 2 haribulan Ogos Satu ribu sembilan ratus dan sembilan puluh sembilan.

Bagi pihak Kerajaan  
Australia:

[MARK VAILE]

Bagi pihak Kerajaan  
Malaysia:

[RAFIDAH]

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Malaisie,

Désireux de modifier l'Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Malaisie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signé à Canberra le 20 août 1980 (ci-après dénommé "l'Accord"),

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

L'article 3 du présent Accord est modifié comme suit :

a) Supprimer et remplacer les alinéas a) et b) du paragraphe 1 par ce qui suit :

a) Le terme "Australie", employé dans un sens géographique, exclut tous les territoires externes autres que :

- i) Le territoire de l'île Norfolk;
- ii) Le territoire de l'île Christmas;
- iii) Le territoire des îles Cocos (Keeling);
- iv) Le territoire des îles Ashmore et Cartier;
- v) Le territoire de l'île Heard et des îles McDonald;
- vi) Le territoire des îles de la Mer de Corail;

et comprend toute zone adjacente aux limites territoriales de l'Australie (y compris les territoires désignés dans le présent alinéa) pour laquelle il y a présentement, conformément au droit international, une loi de l'Australie en vigueur traitant l'exploitation des ressources naturelles du fond et du sous-sol de la mer du plateau continental;

b) Le terme "Malaisie" désigne les territoires de la Fédération de Malaisie, les eaux territoriales de la Malaisie et les fonds marins des eaux territoriales et leur sous-sol; il comprend toute zone s'étendant au-delà des limites des eaux territoriales de la Malaisie ainsi que les fonds marins et le sous-sol de ladite zone qui pourrait ultérieurement être désignée en vertu de la législation malaise et conformément au droit international comme étant une zone sur laquelle la Malaisie possède des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles vivantes ou non vivantes;

b) Supprimer le point à la fin du paragraphe 3 et ajouter "de temps à autre en vigueur."

*Article 2*

L'article 5 du présent Accord est amendé comme suit :

a) Supprimer "ou" immédiatement après l'alinéa a) du paragraphe 4;

b) Supprimer le point à la fin de l'alinéa b) du paragraphe 4 et remplacer par "; ou";

c) Ajouter l'alinéa suivant après l'alinéa b) du paragraphe 4 :

"c) Elle fournit des services, y compris des services consultatifs, dans cet autre État, par l'entremise d'employés ou d'autres membres du personnel engagés par l'entreprise à cette fin, mais uniquement lorsque ces activités se poursuivent (pour le même projet ou un projet connexe) dans l'autre État, pour une période ou des périodes totalisant plus de trois mois dans une période de 12 mois. "

#### *Article 3*

Le paragraphe 2 de l'article 6 de l'Accord est supprimé et remplacé par ce qui suit :

"2. Dans le présent article, l'expression "biens fonciers" a le sens que lui attribue la législation de l'État contractant où les biens considérés sont situés; elle désigne aussi toute concession ou participation directe concernant des terres bonifiées ou non. Un droit à percevoir des rémunérations variables ou fixes en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploration ou d'exploitation ou en ce qui concerne l'exploitation de gisements minéraux, de puits de pétrole ou de gaz, de carrières ou d'autres lieux d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles ou l'exploitation ou un droit d'exploitation ou d'abattage d'arbres sur pied, de plantes ou de produits forestiers est considéré comme une concession ou une participation directe concernant des terres situées dans l'État contractant où les gisements minéraux, les puits de pétrole ou de gaz, les carrières, les ressources naturelles ou les arbres sur pied, les plantes ou les produits forestiers sont situés."

#### *Article 4*

Le paragraphe suivant est ajouté après le paragraphe 7 de l'article 7 de l'Accord :

"8. Lorsque :

a) Un résident de l'un des États contractants est habilité au nom d'un tiers, directement ou indirectement par l'entremise d'une ou de plusieurs fiduciaires, à recevoir une part des bénéfices d'affaires d'une entreprise exploitée dans l'autre État contractant par le mandataire du patrimoine fiduciaire qui est considéré comme une société aux fins d'imposition;

b) Eu égard à cette entreprise, ledit mandataire possède, conformément aux principes de l'article 5, un établissement stable dans cet autre État,

l'entreprise exploitée par le mandataire est considérée comme une activité commerciale exploitée dans cet autre État par ce résident par l'entremise d'un établissement stable situé dans cet État et la part du résident des bénéfices résultant de cette activité sera attribuée à cet établissement stable.

#### *Article 5*

L'article 11 de l'Accord est modifié comme suit :

a) Supprimer les mots "ou une créance à long terme" au paragraphe 3;

b) Ajouter le paragraphe suivant après le paragraphe 7 :

"8. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, l'intérêt tiré d'un investissement des avoirs de réserve officiels par le gouvernement d'un État contractant ou par une banque exécutant des fonctions de banque centrale dans un État contractant est exonéré d'impôts dans l'autre État contractant."

#### *Article 6*

L'article 13 de l'Accord est supprimé et remplacé par le suivant :

#### "Article 13. Aliénation de biens

1. Les revenus, bénéfiques ou gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens fonciers tels que définis à l'article 6 et, tel que stipulé dans cet article, sont situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Les revenus, bénéfiques ou gains provenant de l'aliénation de biens, autres que des biens fonciers tels que définis à l'article 6, qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, y compris les revenus, bénéfiques ou gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise), sont imposables dans cet autre État.

3. Les revenus, bénéfiques ou gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens autres que des biens fonciers tels que définis à l'article 6, affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'État contractant dont l'entreprise qui opère ces navires et aéronefs est un résident.

4. Les revenus, bénéfiques ou gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'actions ou d'autres participations dans une société, ou d'une participation quelconque dans une société de personnes, fiducie ou autre entité, lorsque la valeur des actifs de cette entité, qu'ils soient détenus principalement directement ou indirectement (y compris par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs entités interposées, comme par exemple une chaîne de sociétés), provient principalement de biens fonciers tels que définis à l'article 6 et, tel que stipulé dans cet article, sont situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

5. Aucune disposition du présent Accord n'affecte l'application de la législation d'un État contractant concernant l'imposition des bénéfices ou des gains en capital provenant de l'aliénation de biens autres que ceux auxquels les paragraphes 1, 2, 3 et 4 s'appliquent."

#### *Article 7*

L'article 20 de l'Accord est modifié comme suit :

a) Supprimer "Étudiants" dans le titre et remplacer par "Étudiants et stagiaires";

- b) Insérer "ou un stagiaire" après "étudiant".

*Article 8*

L'article 22 est modifié comme suit :

- a) Supprimer "Sources de revenus" dans le titre et remplacer par "Source de revenus et gains";
- b) Insérer "ou les gains" après "revenus" à la première ligne.

*Article 9*

L'article 23 de l'Accord est supprimé et remplacé par ce qui suit :

"Article 23. Méthodes d'élimination de la double imposition

1. Les lois en vigueur dans chaque État contractant continuent de régir l'imposition des revenus dans cet État contractant sauf disposition contraire du présent Accord. Lorsque les revenus sont assujettis à l'impôt dans les deux États contractants, la double imposition est évitée conformément aux paragraphes suivants.
2. Dans le cas de la Malaisie, sous réserve des dispositions de la législation de la Malaisie touchant l'imputation sur l'impôt malaisien de l'impôt dû dans un pays autre que la Malaisie, le montant de l'impôt australien dû, en vertu de la législation de l'Australie et conformément aux dispositions du présent Accord, par un résident de la Malaisie au titre de revenus provenant de sources situées en Australie, est admis en déduction de l'impôt malaisien dû au titre de ces revenus. Lorsque ces revenus sont des dividendes versés par une société qui est un résident de l'Australie à une société qui est un résident de la Malaisie et qui détient au moins 10 % des actions avec droit de vote de la société qui paie les dividendes, la déduction tient compte de l'impôt australien payable par cette société au titre de son revenu sur lequel les dividendes sont versés. La déduction ne doit cependant pas excéder cette partie de l'impôt malaisien, calculée avant que ne soit remise la déduction appropriée à cet élément de revenu.
3. a) Sous réserve des dispositions de la législation de l'Australie en vigueur au moment considéré touchant l'imputation sur l'impôt australien ou l'impôt acquitté dans un pays autre que l'Australie (lequel n'affecte en rien le principe général énoncé dans le présent Accord), l'impôt malaisien acquitté, en vertu de la législation de la Malaisie et conformément au présent Accord, directement ou par voie de retenue à la source, au titre des revenus qu'une personne qui est un résident de l'Australie tire de sources situées en Malaisie, est admis en déduction de l'impôt australien dû au titre de ces revenus;
- b) Lorsqu'une société qui est un résident de la Malaisie et qui n'est pas un résident de l'Australie aux fins de l'impôt australien verse un dividende à une société qui est un résident de l'Australie et qui contrôle directement ou indirectement au moins 10 % des voix attribuées de la société susmentionnée,

la déduction visée à l'alinéa a) comprend l'impôt malaisien payé par cette société susmentionnée au titre de cette portion de ses bénéfices tirés du dividende payé.

4. Lorsque les revenus ou les bénéfices au titre desquels une entreprise d'un État contractant a été assujettie à l'impôt dans cet État contractant sont aussi inclus dans les revenus ou les bénéfices d'une entreprise de l'autre État contractant du fait qu'ils constituent des revenus ou des bénéfices qui, en raison des conditions existant entre les deux entreprises, auraient dû être versés à l'entreprise de cet État contractant si les entreprises avaient été des entreprises indépendantes traitant en toute indépendance entre elles, les revenus ou les bénéfices ainsi inclus sont assimilés aux fins des dispositions du présent article à des revenus ou des bénéfices de l'entreprise du premier État contractant provenant d'une source située dans l'autre État contractant et une réduction sera accordée conformément aux dispositions du présent article au titre de l'impôt supplémentaire dû dans cet autre État contractant à la suite de l'inclusion de ces revenus ou de ces bénéfices.

5. Aux fins des dispositions du paragraphe 6, l'expression "impôt malaisien exempté" désigne :

- a) Un montant qui, en vertu de la législation de la Malaisie et conformément aux dispositions du présent Accord, aurait été dû en tant qu'impôt malaisien sur le revenu s'il n'avait pas été exempté entièrement ou en partie de l'impôt malaisien en vertu :
  - i) De l'annexe 7A de la loi relative à l'impôt sur le revenu de la Malaisie de 1967 ou des sections 22, 23, 29, 35 et 37 de la loi de 1986 sur la promotion des investissements de la Malaisie, et de la section 45 de ladite loi dans la mesure où elle se rapporte aux sections 21, 22 et 26 ou 30Q de la loi sur les incitations aux investissements de 1968, en autant que ces sections étaient en vigueur au moment de la signature du Protocole et qu'elles n'ont été modifiées depuis lors que de façon mineure sans porter atteinte à son caractère général; ou
  - ii) De toute autre disposition qui pourrait ultérieurement être convenue dans un échange de lettres entre les gouvernements des États contractants ayant un caractère sensiblement similaire;
- b) Dans le cas des intérêts perçus par un résident de l'Australie qui sont exonérés de l'impôt malaisien conformément au paragraphe 3 de l'article 11, le montant qui, conformément à la législation de la Malaisie et aux dispositions de la présente Convention, aurait été dû au titre de l'impôt malaisien si les intérêts étaient des intérêts auxquels ne s'appliquerait pas le paragraphe 3 de l'article 11, et si l'impôt visé au paragraphe 2 de l'article 11 ne devait pas excéder 10 % du montant brut des intérêts;
- c) Dans le cas des redevances perçues par un résident de l'Australie constituant des redevances industrielles agréées qui sont exemptées de l'impôt malaisien conformément au paragraphe 3 de l'article 12, le montant qui, en vertu de la législation de la Malaisie et des dispositions de la présente Convention, aurait été dû au titre de l'impôt malaisien si les redevances étaient des rede-



vances auxquelles ne s'appliquerait pas le paragraphe 3 de l'article 12, et si l'impôt visé au paragraphe 2 de l'article 12 ne devait pas excéder 10 % du montant brut des redevances.

6. a) Aux fins des alinéas a) ou b) du paragraphe 3, l'impôt malaisien exempté répondant à la description de l'alinéa a) du paragraphe 5 est considéré comme un impôt malaisien acquitté;
- b) Aux fins de l'alinéa a) du paragraphe 3, l'impôt malaisien exempté répondant à la description des alinéas b) ou c) du paragraphe 5 est considéré comme un impôt malaisien acquitté.

7. Les paragraphes 5 et 6 ne s'appliquent qu'au revenu perçu au cours des cinq années de revenu commençant avec l'année de revenu qui a débuté le 1er juillet 1987 et au cours de toute autre année de revenu ultérieure qui pourrait être convenue par un échange de lettres à cette fin par les gouvernements des États contractants ou leurs représentants autorisés.

8. Si, dans un accord tendant à éviter la double imposition conclu ultérieurement entre l'Australie et un État tiers, l'Australie convient :

- a) Dans le cas de dividendes perçus par une société qui est un résident de l'Australie d'une société qui est un résident de l'État tiers, d'accorder une déduction au titre de l'impôt payé sur les bénéfices sur lesquels les dividendes sont payés sur la base d'un contrôle de propriété effective par la première société de moins de 10 % du capital libéré de la deuxième société; ou
- b) D'accorder la déduction de l'impôt australien prévue aux paragraphes 5 et 6 en ce qui concerne la Malaisie, de sorte, qu'outre des considérations mineures, elle soit plus favorable à l'État tiers que celle qui a été accordée,

le Gouvernement de l'Australie informe immédiatement le Gouvernement de la Malaisie et entame des négociations avec le Gouvernement de la Malaisie dans le but d'accorder à la Malaisie un traitement comparable à celui accordé audit État tiers.

9. Lorsque des redevances perçues, tel que pour location de films, par un résident de l'Australie sont assujetties à la taxe sur la location de films cinématographiques en Malaisie, cette taxe, au titre du paragraphe 3 de l'alinéa a) est considérée comme une taxe malaisienne.

10. Lorsque des gains perçus par un résident de l'Australie sont assujettis à l'impôt foncier sur les gains en Malaisie, cet impôt, au titre de l'alinéa a) du paragraphe 3, est considéré comme un impôt malaisien."

#### *Article 10. Entrée en vigueur*

1. Le présent Protocole, qui fait partie intégrante de l'Accord, entrera en vigueur à la dernière des dates à laquelle les États contractants échangeront des notes par la voie diplomatique pour se notifier que la dernière des formalités requises pour donner force de loi au présent Protocole en Australie et en Malaisie, selon le cas, a été accomplie et les dispositions du présent Protocole, sous réserve du paragraphe 2, seront applicables :

a) En Australie :

- i) Sous réserve de l'alinéa a) ii) du paragraphe 1, aux fins de l'article 9 du Protocole en ce qui concerne l'impôt retenu à la source sur les revenus de toute année de revenu commençant le 1er juillet 1987 ou ultérieurement;
- ii) Dans la mesure où l'article 9 du Protocole s'applique conformément à l'impôt malaisien exempté conformément aux sections 35 ou 37 de la loi sur la promotion des investissements de 1986 de la Malaisie, en ce qui concerne l'impôt sur le revenu de toute année de revenu commençant le 1er juillet 1985 ou ultérieurement;
- iii) Dans le cas de l'alinéa c) de l'article 2 du Protocole, en ce qui concerne l'impôt sur le revenu de toute année de revenu commençant le 1er juillet 1993 ou ultérieurement;
- iv) Dans tout autre cas concernant le revenu de toute année de revenu commençant le 1er juillet de l'année civile suivant laquelle le Protocole entre en vigueur ou ultérieurement;

b) En Malaisie :

- i) Aux fins de l'article 9 du Protocole en ce qui concerne l'impôt malaisien pour toute année d'imposition commençant le 1er janvier 1988 ou ultérieurement;
- ii) Dans le cas de l'alinéa c) de l'article 2 du Protocole en ce qui concerne l'impôt pour toute année d'imposition commençant le 1er janvier 1994 ou ultérieurement;
- iii) Dans tout autre cas, en ce qui concerne l'impôt malaisien pour toute année d'imposition commençant le 1er janvier de la deuxième année civile suivant laquelle le présent Protocole entre en vigueur ou ultérieurement.

2. Lorsqu'une disposition de l'Accord visée par le présent Protocole pourrait avoir accordé un plus grand allégement fiscal qui est accordé en vertu des amendements apportés au présent Protocole, cette disposition continue de s'appliquer :

a) En Australie, pour toute année de revenu;

b) En Malaisie, pour toute année d'imposition,

commençant, dans les deux cas, avant l'entrée en vigueur du présent Protocole.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

Fait à Sydney, le 2 août 1999, en double exemplaire en langues anglaise et malaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Australie :

MARK VAILE

Pour le Gouvernement de la Malaisie :

RAFIDAH

**No. 22514. Multilateral**

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980<sup>1</sup>

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BRAZIL

**Austria**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 14 December 2001*

*Date of effect: 1 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 January 2002*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BRAZIL

**Netherlands**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 8 January 2002*

*Date of effect: 1 April 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 January 2002*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF CHILE

**Austria**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 14 December 2001*

*Date of effect: 1 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 January 2002*

**No. 22514. Multilatéral**

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980<sup>1</sup>

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BRÉSIL

**Autriche**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 14 décembre 2001*

*Date de prise d'effet : 1er mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 janvier 2002*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BRÉSIL

**Pays-Bas**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 8 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 1er avril 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 janvier 2002*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU CHILI

**Autriche**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 14 décembre 2001*

*Date de prise d'effet : 1er mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 janvier 2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, No. I-22514 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, no I-22514.

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF COSTA RICA

**Netherlands**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 8  
January 2002*

*Date of effect: 1 April 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 24  
January 2002*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU COSTA RICA

**Pays-Bas**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 8 janvier  
2002*

*Date de prise d'effet : 1er avril 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 24  
janvier 2002*

ACCEPTANCE OF ACCESSION BY CYPRUS

**Austria**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 14  
December 2001*

*Date of effect: 1 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 24  
January 2002*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE CHYPRE

**Autriche**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 14  
décembre 2001*

*Date de prise d'effet : 1er mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 24  
janvier 2002*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF EL SALVADOR

**Netherlands**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 8  
January 2002*

*Date of effect: 1 April 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 24  
January 2002*

ACCEPTATION D'ADHÉSION D'EL SALVADOR

**Pays-Bas**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 8 janvier  
2002*

*Date de prise d'effet : 1er avril 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 24  
janvier 2002*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF EL SALVADOR

**Israel**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 8  
January 2002*

*Date of effect: 1 April 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 24  
January 2002*

ACCEPTATION D'ADHÉSION D'EL SALVADOR

**Israël**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 8 janvier  
2002*

*Date de prise d'effet : 1er avril 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 24  
janvier 2002*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ESTONIA

**Netherlands**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 8  
January 2002*

*Date of effect: 1 April 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 24  
January 2002*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ESTONIA

**Israel**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 8  
January 2002*

*Date of effect: 1 April 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 24  
January 2002*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GEORGIA

**Austria**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 14  
December 2001*

*Date of effect: 1 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 24  
January 2002*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ICELAND

**Austria**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 14  
December 2001*

*Date of effect: 1 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 24  
January 2002*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ESTONIE

**Pays-Bas**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 8 janvier  
2002*

*Date de prise d'effet : 1er avril 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 24  
janvier 2002*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ESTONIE

**Israël**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 8 janvier  
2002*

*Date de prise d'effet : 1er avril 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 24  
janvier 2002*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA GÉORGIE

**Autriche**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 14  
décembre 2001*

*Date de prise d'effet : 1er mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 24  
janvier 2002*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ISLANDE

**Autriche**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 14  
décembre 2001*

*Date de prise d'effet : 1er mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 24  
janvier 2002*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LATVIA

**Netherlands**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 8  
January 2002*

*Date of effect: 1 April 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 24  
January 2002*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LETTONIE

**Pays-Bas**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 8 janvier  
2002*

*Date de prise d'effet : 1er avril 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 24  
janvier 2002*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MALTA

**Austria**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 14  
December 2001*

*Date of effect: 1 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 24  
January 2002*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE MALTE

**Autriche**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 14  
décembre 2001*

*Date de prise d'effet : 1er mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 24  
janvier 2002*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MALTA

**United Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 19  
December 2001*

*Date of effect: 1 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 24  
January 2002*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE MALTE

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et  
d'Irlande du Nord**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 19  
décembre 2001*

*Date de prise d'effet : 1er mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 24  
janvier 2002*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MALTA

**Netherlands**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 8  
January 2002*

*Date of effect: 1 April 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 24  
January 2002*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE MALTE

**Pays-Bas**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 8 janvier  
2002*

*Date de prise d'effet : 1er avril 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 24  
janvier 2002*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA

**Austria**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 14 December 2001*

*Date of effect: 1 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 January 2002*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

**Autriche**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 14 décembre 2001*

*Date de prise d'effet : 1er mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 janvier 2002*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA

**Netherlands**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 8 January 2002*

*Date of effect: 1 April 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 January 2002*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDAVIE

**Pays-Bas**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 8 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 1er avril 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 janvier 2002*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF NICARAGUA

**Israel**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 8 January 2002*

*Date of effect: 1 April 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 January 2002*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU NICARAGUA

**Israël**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 8 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 1er avril 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 janvier 2002*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PARAGUAY

**Netherlands**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 8 January 2002*

*Date of effect: 1 April 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 January 2002*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PARAGUAY

**Pays-Bas**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 8 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 1er avril 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 janvier 2002*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SOUTH AFRICA

**Austria**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 14 December 2001*

*Date of effect: 1 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 January 2002*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'AFRIQUE DU SUD

**Autriche**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 14 décembre 2001*

*Date de prise d'effet : 1er mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 janvier 2002*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SRI LANKA

**Luxembourg**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 10 December 2001*

*Date of effect: 1 December 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 January 2002*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SRI LANKA

**Luxembourg**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 10 décembre 2001*

*Date de prise d'effet : 1er décembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 janvier 2002*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SRI LANKA

**Netherlands**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 8 January 2002*

*Date of effect: 1 April 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 January 2002*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SRI LANKA

**Pays-Bas**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 8 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 1er avril 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 janvier 2002*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UZBEKISTAN

**Netherlands**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 8 January 2002*

*Date of effect: 1 April 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 January 2002*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'OUZBÉKISTAN

**Pays-Bas**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 8 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 1er avril 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 janvier 2002*



**No. 22947. Japan and Australia**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA FOR COOPERATION IN THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY. CANBERRA, 5 MARCH 1982<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF JAPAN TO FURTHER AMEND THE EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT ESTABLISHING AN IMPLEMENTING ARRANGEMENT PURSUANT TO THE AGREEMENT FOR COOPERATION IN THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY OF 5 MARCH 1982 (WITH EXCHANGE OF NOTES OF 20 AND 29 NOVEMBER 2000). CANBERRA, 16 JUNE 2000 AND 1 AUGUST 2000

**Entry into force** : 16 October 2000, in accordance with its provisions

**Authentic text** : English

**Registration with the Secretariat of the United Nations** : Australia, 22 January 2002

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 22947. Japon et Australie**

ACCORD DE COOPÉRATION CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT JAPONAIS ET LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN POUR L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS PACIFIQUES. CANBERRA, 5 MARS 1982<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON MODIFIANT À NOUVEAU L'ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD METTANT EN PLACE UN ARRANGEMENT D'EXÉCUTION EN VERTU DE L'ACCORD DE COOPÉRATION POUR L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS PACIFIQUES DU 5 MARS 1982 (AVEC ÉCHANGE DE NOTES DU 20 ET 29 NOVEMBRE 2000). CANBERRA, 16 JUIN 2000 ET 1 AOÛT 2000

**Entrée en vigueur** : 16 octobre 2000, conformément à ses dispositions

**Texte authentique** : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies** : Australie, 22 janvier 2002

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1359, No. I-22947 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1359, no I-22947.

**No. 24591. Multilateral**

INTERNATIONAL AGREEMENT ON OLIVE OIL AND TABLE OLIVES, 1986. GENEVA, 1 JULY 1986<sup>1</sup>

REVISION OF ANNEXES A AND B IN ACCORDANCE WITH ARTICLES 10 (2) AND 20 (2) OF THE INTERNATIONAL AGREEMENT ON OLIVE OIL AND TABLE OLIVES, 1986, AS AMENDED AND EXTENDED, 1993. MADRID, 8 NOVEMBER 2001

**Entry into force :** 1 January 2002

**Authentic texts :** Arabic, English, French, Italian and Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** ex officio, 1 January 2002

**No. 24591. Multilatéral**

ACCORD INTERNATIONAL DE 1986 SUR L'HUILE D'OLIVE ET LES OLIVES DE TABLE. GENÈVE, 1 JUILLET 1986<sup>1</sup>

RÉVISION DES ANNEXES A ET B CONFORMÉMENT AUX ARTICLES 19 2) ET 20 2) DE L'ACCORD INTERNATIONAL DE 1986 SUR L'HUILE D'OLIVE ET LES OLIVES DE TABLE, TEL QU'AMENDÉ ET RECONDUIT EN 1993. MADRID, 8 NOVEMBRE 2001

**Entrée en vigueur :** 1er janvier 2002

**Textes authentiques :** arabe, anglais, français, italien et espagnol

**Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 1er janvier 2002

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1445, No. I-24591 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1445, no I-24591.

[ ARABIC TEXT — TEXTE ARABE ]

**قرار RES-1/85-IV/01**

إن المجلس الدولي لزيوت الزيتون،  
[...]

**المحدد**

ابتداء من فتح بنابر/كثون الثاني 2002، تحل حصص مشتركة أعضاء الاتفاقية للمحنة لهم  
في الملحق ألف كما يلي:

**حصص المشاركة في الميزانية الأوروبية (الملحق ألف)**

13	الجزائر.....
4	أيرس.....
781	المجموعة الأوروبية.....
4	كرواتيا.....
4	مصر.....
3	سلوينيا.....
7	إسرائيل.....
7	لبنان.....
26	المغرب.....
3	مولدو.....
47	سورية.....
98	تونس.....
3	يوغسلافيا (ج.ا.).....
<b>1.000</b>	<b>المجموع.....</b>

**حصص المشاركة المخصصة للتجارة في صنوف الإطعام (الملحق باء) (بدون تكبير)**

6,1	الجزائر.....
6,9	أيرس.....
000,7	المجموعة الأوروبية.....
0,5	كرواتيا.....
3,2	إسرائيل.....
2,7	لبنان.....
26,1	المغرب.....
26,3	سورية.....
130,5	تونس.....
<b>1.000,0</b>	<b>المجموع.....</b>

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

**RESOLUTION RES-1/85-IV/2001**

**THE INTERNATIONAL OLIVE OIL COUNCIL,**

[...]

**DECIDES**

The participation shares assigned to the Members of the Agreement in Annex A shall be modified as follows from 1 January 2002:

**Participation shares pertaining to the Administrative Budget (Annex A)**

Algeria .....	13
Croatia .....	4
Cyprus .....	4
Egypt .....	4
European Community .....	781
Israel .....	7
Lebanon .....	7
Monaco .....	3
Morocco .....	26
Slovenia .....	3
Syria .....	47
Tunisia .....	98
Yugoslavia (F.R.) .....	3
<b>TOTAL .....</b>	<b>1,000</b>

**Shares for the purpose of contribution to the Promotion Fund (Annex B)**  
(no change)

Algeria .....	6.1
Croatia .....	0.5
Cyprus .....	0.9
European Community .....	809.7
Israel .....	3.2
Lebanon .....	2.7
Morocco .....	26.1
Syria .....	20.3
Tunisia .....	130.5
<b>TOTAL .....</b>	<b>1,000.0</b>

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

**RÉSOLUTION N° RES-1/85-IV/2001**

**LE CONSEIL OLÉICOLE INTERNATIONAL,**

[...]

**DÉCIDE**

À compter du 1er janvier 2002, les quotes-parts fixées pour chacun des Membres à l'Accord, figurant à l'Annexe A dudit Accord, seront modifiées comme suit :

**Quotes-parts de participation au budget administratif (Annexe A)**

Algérie .....	13
Chypre .....	4
Communauté européenne .....	781
Croatie .....	4
Egypte .....	4
Israël .....	7
Liban .....	7
Maroc .....	26
Monaco .....	3
Slovénie.....	3
Syrie .....	47
Tunisie .....	98
Yougoslavie (R.F.) .....	3
<b>TOTAL .....</b>	<b>1.000</b>

**Quotes-parts attribuées aux fins de la contribution au Fonds de promotion (Annexe B) (sans changements)**

Algérie .....	6,1
Chypre .....	0,9
Communauté européenne .....	809,7
Croatie .....	0,5
Israël .....	3,2
Liban .....	2,7
Maroc .....	26,1
Syrie .....	20,3
Tunisie.....	130,5
<b>TOTAL .....</b>	<b>1.000,0</b>

[ ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN ]

**RISOLUZIONE N. RIS-185-IV/2001**

**IL CONSIGLIO OLEICOLO INTERNAZIONALE,**

[...]

**DECIDE**

Che a partire dal 1 gennaio 2002 le quote di partecipazione dei membri dell'Accordo indicate nell'allegato A vengono modificate come segue:

Quote di partecipazione al bilancio amministrativo (Allegato A)

Algeria.....	13
Cipro .....	4
Comunità europea .....	781
Croazia .....	4
Egitto .....	4
Israele .....	7
Jugoslavia (R.F.) .....	3
Libano.....	7
Marocco.....	26
Monaco.....	3
Siria.....	47
Slovenia .....	3
Tunisia.....	98
<b>TOTALE .....</b>	<b>1.000</b>

Quote assegnate ai fini del contributo al Fondo di promozione (Allegato B)  
(invariate)

Algeria.....	6,1
Cipro .....	0,9
Comunità europea .....	809,7
Croazia .....	0,5
Israele .....	3,2
Libano.....	2,7
Marocco.....	26,1
Siria.....	20,3
Tunisia.....	130,5
<b>TOTALE .....</b>	<b>1.000,0</b>

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**RESOLUCIÓN N° RES-1/85-IV/2001**

**EL CONSEJO OLEÍCOLA INTERNACIONAL,**

[...]

**DECIDE**

Con efecto el 1 de enero de 2002, las cuotas de participación asignadas en el Anexo A a los Miembros del Convenio quedan modificadas como sigue:

**Cuotas de participación en el Presupuesto Administrativo (Anexo A)**

Argelia .....	13
Chipre .....	4
Comunidad Europea .....	781
Croacia .....	4
Egipto .....	4
Eslovenia .....	3
Israel .....	7
Líbano .....	7
Marruecos .....	26
Mónaco .....	3
Siria .....	47
Túnez .....	98
Yugoslavia (R.F.) .....	3
<b>TOTAL .....</b>	<b>1.000</b>

**Cuotas de participación atribuidas a los efectos de la contribución al Fondo de Promoción (Anexo B) (sin cambios)**

Argelia .....	6,1
Chipre .....	0,9
Comunidad Europea .....	809,7
Croacia .....	0,5
Israel .....	3,2
Líbano .....	2,7
Marruecos .....	26,1
Siria .....	20,3
Túnez .....	130,5
<b>TOTAL .....</b>	<b>1.000,0</b>

**No. 24631. Multilateral**

CONVENTION ON THE PHYSICAL PROTECTION OF NUCLEAR MATERIAL. VIENNA, 3 MARCH 1980 AND NEW YORK, 3 MARCH 1980<sup>1</sup>

ACCESSION

**Grenada**

*Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 9 January 2002*

*Date of effect: 8 February 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 24 January 2002*

**No. 24631. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA PROTECTION PHYSIQUE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES. VIENNE, 3 MARS 1980 ET NEW YORK, 3 MARS 1980<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Grenade**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 9 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 8 février 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 24 janvier 2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1456, No. I-24631 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1456, no I-24631.



**No. 24651. Multilateral**

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE INTERGOVERNMENTAL ORGANIZATION FOR MARKETING INFORMATION AND TECHNICAL ADVISORY SERVICES FOR FISHERY PRODUCTS IN THE ASIA AND PACIFIC REGION (INFOFISH). KUALA LUMPUR, 13 DECEMBER 1985<sup>1</sup>

ACCESSION

**Pakistan**

*Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 3 December 2001*

*Date of effect: 3 December 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 18 January 2002*

**No. 24651. Multilatéral**

ACCORD PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE DE RENSEIGNEMENTS ET DE CONSEILS TECHNIQUES POUR LA COMMERCIALISATION DES PRODUITS DE LA PÊCHE EN ASIE ET DANS LE PACIFIQUE (INFOFISH). KUALA LUMPUR, 13 DÉCEMBRE 1985<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Pakistan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 3 décembre 2001*

*Date de prise d'effet : 3 décembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 18 janvier 2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1458, No. I-24651 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1458, no I-24651.

**No. 24841. Multilateral**

CONVENTION AGAINST TORTURE  
AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR  
DEGRADING TREATMENT OR PUN-  
ISHMENT. NEW YORK, 10 DECEM-  
BER 1984<sup>1</sup>

ACCESSION

**Mongolia**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 24  
January 2002*

*Date of effect: 23 February 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 24 January  
2002*

**No. 24841. Multilatéral**

CONVENTION CONTRE LA TORTURE  
ET AUTRES PEINES OU TRAITE-  
MENTS CRUELS, INHUMAINS OU  
DÉGRADANTS. NEW YORK, 10 DÉ-  
CEMBRE 1984<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Mongolie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 24 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 23 février 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 24 janvier  
2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1465, No. 1-24841 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1465, no 1-24841.

**No. 25567. Multilateral**

UNITED NATIONS CONVENTION ON  
CONTRACTS FOR THE INTERNA-  
TIONAL SALE OF GOODS. VIENNA,  
11 APRIL 1980<sup>1</sup>

ACCESSION

**Israel**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 22  
January 2002*

*Date of effect: 1 February 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 22 January  
2002*

**No. 25567. Multilatéral**

CONVENTION DES NATIONS UNIES  
SUR LES CONTRATS DE VENTE IN-  
TERNATIONALE DE MARCHANDI-  
SES. VIENNE, 11 AVRIL 1980<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Israël**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 22 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 1er février 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 22 janvier  
2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1489, No. I-25567 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1489, no I-25567.

**No. 25571. Multilateral**

AGREEMENT ON CAB INTERNATIONAL. LONDON, 8 JULY 1986<sup>1</sup>

WITHDRAWAL

**Indonesia**

*Notification effected with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: 13 October 2000*

*Date of effect: 13 October 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 14 January 2002*

ACCESSION

**Burundi**

*Deposit of instrument with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: 28 February 2001*

*Date of effect: 28 February 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 14 January 2002*

**No. 25571. Multilatéral**

ACCORD CONCERNANT CAB INTERNATIONAL. LONDRES, 8 JUILLET 1986<sup>1</sup>

RETRAIT

**Indonésie**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : 13 octobre 2000*

*Date de prise d'effet : 13 octobre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 14 janvier 2002*

ADHÉSION

**Burundi**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : 28 février 2001*

*Date de prise d'effet : 28 février 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 14 janvier 2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1490, No. I-25571 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1490, no I-25571.

**No. 26369. Multilateral**

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987<sup>1</sup>

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. LONDON, 29 JUNE 1990<sup>2</sup>

*ACCESSION*

**Sudan**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 January 2002*

*Date of effect: 2 April 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 January 2002*

*ACCESSION*

**Madagascar**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 January 2002*

*Date of effect: 16 April 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 January 2002*

**No. 26369. Multilatéral**

PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987<sup>1</sup>

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. LONDRES, 29 JUIN 1990<sup>2</sup>

*ADHÉSION*

**Soudan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 2 avril 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 janvier 2002*

*ADHÉSION*

**Madagascar**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 16 avril 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 janvier 2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, No. 1-26369 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, no 1-26369.

2. *Ibid.*, vol. 1598, No. A-26369 -- *Ibid.*, vol. 1598, no A-26369.

ACCESSION

**Guatemala**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 21 January 2002*

*Date of effect: 21 April 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 21  
January 2002*

RATIFICATION

**Honduras**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 24 January 2002*

*Date of effect: 24 April 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 24  
January 2002*

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTO-  
COL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE  
OZONE LAYER. COPENHAGEN, 25 NO-  
VEMBER 1992<sup>1</sup>

ACCESSION

**Sudan**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 2 January 2002*

*Date of effect: 2 April 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 2 January  
2002*

ADHÉSION

**Guatemala**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 21 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 21 avril 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 21 jan-  
vier 2002*

RATIFICATION

**Honduras**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 24 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 24 avril 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 24 jan-  
vier 2002*

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MON-  
TRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI  
APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE.  
COPENHAGUE, 25 NOVEMBRE 1992<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Soudan**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 2 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 2 avril 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 2 jan-  
vier 2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1785, No. A-26369 -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1785, no A-26369.

ACCESSION

**Madagascar**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 16 January 2002*

*Date of effect: 16 April 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 16 January  
2002*

ACCESSION

**Guatemala**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 21 January 2002*

*Date of effect: 21 April 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 21 January  
2002*

RATIFICATION

**Honduras**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 24 January 2002*

*Date of effect: 24 April 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 24 January  
2002*

ADHÉSION

**Madagascar**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 16 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 16 avril 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 16 janvier  
2002*

ADHÉSION

**Guatemala**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 21 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 21 avril 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 21 janvier  
2002*

RATIFICATION

**Honduras**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 24 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 24 avril 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 24 janvier  
2002*

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER ADOPTED BY THE NINTH MEETING OF THE PARTIES. MONTREAL, 17 SEPTEMBER 1997<sup>1</sup>

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE ADOPTÉ PAR LA NEUVIÈME RÉUNION DES PARTIES. MONTRÉAL, 17 SEPTEMBRE 1997<sup>1</sup>

*ACCESSION*

**Madagascar**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 January 2002*

*Date of effect: 16 April 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 January 2002*

*ADHÉSION*

**Madagascar**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 16 avril 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 janvier 2002*

*ACCESSION*

**Guatemala**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 January 2002*

*Date of effect: 21 April 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 January 2002*

*ADHÉSION*

**Guatemala**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 21 avril 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 janvier 2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2054, No. A-26369 -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2054, no A-26369.



**No. 26540. Multilateral**

EUROPEAN AGREEMENT ON MAIN INTERNATIONAL RAILWAY LINES (AGC). GENEVA, 31 MAY 1985<sup>1</sup>

AMENDMENTS TO ANNEX I OF THE EUROPEAN AGREEMENT ON MAIN INTERNATIONAL RAILWAY LINES (AGC). 28 SEPTEMBER 2001

**Entry into force :** 1 January 2002

**Authentic texts :** English, French and Russian

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** ex officio, 1 January 2002

**No. 26540. Multilatéral**

ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES LIGNES INTERNATIONALES DE CHEMIN DE FER (AGC). GENÈVE, 31 MAI 1985<sup>1</sup>

AMENDEMENTS À L'ANNEXE I DE L'ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES LIGNES INTERNATIONALES DE CHEMIN DE FER (AGC). 28 SEPTEMBRE 2001

**Entrée en vigueur :** 1er janvier 2002

**Textes authentiques :** anglais, français et russe

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 1er janvier 2002

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1490, No. I-26540 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1490, no I-26540.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

**Annex 1**

**EUROPEAN AGREEMENT ON MAIN INTERNATIONAL RAILWAY LINES (AGC)**

**Amendments to Annex I of the AGC  
adopted at the fifty-fourth session of the Working Party on Rail Transport**

**Proposed by the Czech Republic:**

Extend E 59 to the South as follows: Chalupki-Bohumín-Ostrava.  
Complete definition of E 61 as follows: Breclav-Kúty-Bratislava.  
Complete definition of E 40 as follows: Ostrava-Mosty u Jablunkova-Čadca-Zilina

**[Countries directly concerned:** Czech Republic<sup>(2)</sup>, Slovakia<sup>(2)</sup>]<sup>1</sup>

**Proposed by the Republic of Moldova:**

Amend the following railway lines in the Republic of Moldova, to read as follows:

E 95 (Iasi-) Ungheni-Chisinay-Bender-(Cuciurgan),  
E 560 (Galati-) Giurgiulesti-(Reni-) Etulia-Greceni-(Bolgrad-) Taraclia- Basarabeasca-  
(Carabuteni-) Cimislia-Bender.

**[Countries directly concerned:** Romania<sup>(2)</sup>, Republic of Moldova<sup>(2)</sup>, Ukraine<sup>(2)</sup>]

**Proposed by the Government of Greece:**

**LIST OF RAILWAY LINES**

**I. Numbering of lines at the European level**

**North-South**

Add the following lines:

E 391 Dnipropetrovsk-Lozovaya-Krasny Liman-Kharkov

**[Country directly concerned:** Ukraine<sup>(2)</sup>]

E 593 Yasinovataya-Kvashino-Uspenskaya-Rostov na Donu

**[Countries directly concerned:** Ukraine<sup>(2)</sup>, Russian Federation<sup>(2)</sup>]

<sup>1</sup> The text appearing in brackets is supplied for information only by the ECE and does not constitute part of the amendment proposals to Annex 1 as adopted by the Working Party on Rail Transport on 5 October 2000. Countries directly concerned, in accordance with Article 11, paragraph 3 of the AGC Agreement, are marked with an asterisk <sup>(2)</sup> if these countries are Contracting Parties to the Agreement as of 1 July 2000.

E 595 Samur-Yalama-Baku

[Countries directly concerned: Azerbaijan, Russian Federation<sup>(\*)</sup>]

E 693 Gyumri-Yerevan-Hrazdan-Dilijan-Ijevan-Ghazakh-Barkhudarli

[Countries directly concerned: Azerbaijan, Armenia]

E 695 Bukhara-Karshi-Termiz-Galaba-(Hairaton)

[Countries directly concerned: Uzbekistan, Turkmenistan]

E 99 Ryazan-Kochetovka I-Gryazi-Rostov na Donu-Krasnodar-Veseloe-Gantiadi-Poti  
Novorossisk

[Countries directly concerned: Russian Federation<sup>(\*)</sup>, Georgia]

E 597 Makat-Beyneu-Kungrad-Nukus-Dashowuz-Urganch-Charzhev

[Countries directly concerned: Kazakhstan, Uzbekistan, Turkmenistan]

#### East-West

Modify the following lines to read as follows:

E 20 Oostende-Bruxelles-Liège-AachenKöln-Duisburg-Dortmund-Hannover-Helmstedt-  
Marienborn-Berlin/Seddin-Frankfurt(O)-Kunowice-Poznan-Warszawa-Terespol-Brest-  
Minsk-Asinowka-Krasnoe-Smolensk-Moskva-Nizhny Novgorod-Perm-Sverdlovsk\* -  
Tyumen -Omsk-Novosibirsk-Krasnoyarsk-Irkutsk-Vladivostok  
Kurgan-Petropavlovsk

[Countries directly concerned: Belgium<sup>(\*)</sup>, Germany<sup>(\*)</sup>, Poland<sup>(\*)</sup>, Belarus<sup>(\*)</sup>,  
Russian Federation<sup>(\*)</sup>, Kazakhstan]

E 30 Karlsruhe-Stuttgart-Nürnberg-Plauen-Dresden-Görlitz-Zgorzelec-Wroclaw-Katowice-  
Krakow-Przemysl-Medyka-Mostiska-Lvov-Kiev-Kharkiv-Kupyansk-Topoli-Solovei  
Valuiki-Samara-Orenburg-Iletsk I-Kandagach

[Countries directly concerned: Germany<sup>(\*)</sup>, Poland<sup>(\*)</sup>, Ukraine<sup>(\*)</sup>, Russian Federation<sup>(\*)</sup>,  
Kazakhstan]

---

\* Yekaterinburg

- E 50 Paris- Dijon -Culoz-Genève-Lausanne-Bern-Zürich-Buchs-Innsbruck-  
Le Creusot  
Wörgl-Kufstein (Rosenheim-Freilassing)-Salzburg-Linz-Wien-Hegyeshalom-  
Schwarzach St. Veit  
Budapest-Miskolc-Nyiregyhaza-Zahony-Čop-Lvov-Fastov-Dnipropetrovsk-  
Krasnoarmeisk-Debaltsevo-Yasinovataya-Krasnaya Mogila-Gukovo-Likhaya-  
Volgograd-Astrakhan-Aksaraiskaya II-Atyra -Makat-Kandagach-Arya-Almaty-Aqtogai  
[Countries directly concerned: France<sup>(C)</sup>, Switzerland, Austria, Hungary<sup>(C)</sup>, Ukraine,  
Russian Federation<sup>(C)</sup>, Kazakhstan]

Add the following lines:

- E 24 Moskva-Ryazan-Ruzaevka-Samara-Ufa-Chelyabinsk-Kurgan-Presnogorskoyaya-  
Köksheeta -Aqmola-Mointy-Druzhba-Alashankou  
[Countries directly concerned: Russian Federation<sup>(C)</sup>, Kazakhstan]

- E 592 Beineu-Shetpe-Aqtau

[Country directly concerned: Kazakhstan]

- E 60 Poti -Tbilisi-Gardabani-Beyuk Kyasik-Baku-Turkmenbashi-Ashgabat-Chardzhev-  
Batumi  
Alat-Bukhara-Tashkent-Salar-Chengeldy-Arys  
[Countries directly concerned: Georgia, Azerbaijan, Turkmenistan, Kazakhstan]

- E 692 Cetinkaya- Kars-Akhalkalaki \_\_\_\_\_-Tbilisi  
Dogu Kapi- Akhuryan-Gyumri-Ayrum-Sadakhlo  
[Countries directly concerned: Turkey<sup>(C)</sup>, Georgia, Armenia]

- E 694 Gyumri-Artashat-Nakhichevkan-Dzhulfa-Karchivan-Meghri-Agbent-Bartaz-Baku  
Astara  
[Countries directly concerned: Armenia, Azerbaijan]

- E 696 Tashkent-Khavast-Andizhan-(Osh)  
[Countries directly concerned: Uzbekistan, Tajikistan]

NUMBERING OF LINES AT THE NATIONAL LEVEL

**Armenia**

Add the following railway lines:

- E 692 (Sadakhlo)-Ayrum-Gyumri-Akhuryan-(Dogu Kapi)  
Gyumri-Yeraskh-(Velidag)
- E 693 Gyumri-Yerevan-Hrazdan-Dilijan-Ijevan-Ghazakh (-Barkhudarli)
- E 694 Gyumri- Artashat-(Nakhichevkan-Karchivan)-Meghri-Agbent-(Bartaz)

**Azerbaijan**

Add the following railway lines:

- E 595 (Samur)-Yalama-Baku
- E 60 (Gardabani)-Beyuk-Kyasik-Baku-(Turkmenbashi)
- E 694 Astara-Baku-Dzhulfa-Nakhichevakan-(Artashat)

**Georgia**

Add the following railway lines:

- E 99 (Veseloe)-Gantiadi-Poti
- E 60 Batumi-Tbilisi-Gardabani-(Beyuk-Kyasik)  
Poti
- E 692 (Ayrum- Sadakhlo -Tbilisi  
(Kars-) Akhalkalaki

**Kazakhstan**

Add the following railway lines:

- E 20 (Kurgan)-Petropavlovsk-(Omsk)
- E 24 (Kurgan)-Presnogorskovskaya-Köksheta -Aqmola-Mointy-Druzhba-(Alashankou)
- E 30 (Orenburg)-Ilets I-Kandagach
- E 50 (Astrakhan)-Aksaraiskaya II-Atyra -Makat-Kandagach-Arys-Almaty-Aqtogai
- E 60 (Salar-) Chengeldy-Arys
- E 597 Makat-Beyneu-(Kungrad)
- E 592 Beyneu-Shetpe-Aqtau

**Russian Federation**

Modify the following railway lines, to read as follows:

- E 20 (Asinowka-) Krasnoe-Smolensk-Moskva-Nizhny Novgorod-Perm-Sverdlovsk\* -  
Tyumen -Omsk-Novosibirsk-Krasnoyarsk-Irkutsk-Vladivostok  
Kurgan (-Petropavlovsk)
- E 30 (Topoli)-Solovei-Valuiki-Samara-Orenburg-(Ilets'k I)
- E 50 (Krasnaya Mogila)-Gukovo-Likhaya-Volgograd-Astrakhan-(Aksaraiskaya II)

Add the following railway lines:

- E 24 Moskva-Ryazan-Ruzaevka-Samara-Ufa-Chelyabinsk-Kurgan
- E 99 Ryazan-Kochetovka I-Gryazi-Krasnodar-Veselo-(Gantiadi)  
Novorossisk
- E 593 (Kvashino)-Uspenskaya-Rostov na Donu

**Turkey**

Add the following railway lines:

- E 692 Cetinkaya-Kars-Dogu Kapi (-Akurvan)  
(-Akhalkalaki)

**Turkmenistan**

Add the following railway lines:

- E 60 Turkmenbashi-Ashgabat-Chardzhev-(Alat)
- E 695 (Termis)-(Karshi)
- E 597 (Nukus-) Dashhowuz (-Urganch-) Chardzhev

**Ukraine**

Modify the following railway lines, to read as follows:

Add the following railway lines:

- E 30 Kiev-Kharkiv-Kupyansk-Topoli-(Solovei)
- E 50 Fastov-Dnipropetrovsk-Krasnoarmeisk-Yasinovataya-Debaltsevo-Krasnaya Mogila-  
(Gukovo)

---

\* Yekaterinburg

E 391 Dnipropetrovsk-Lozovaya-Krasny Liman-Kharkov

E 593 Yasinovataya-Kvashino-(Uspenskaya)

**Uzbekistan**

Add the following railway lines:

E 60 (Chardzhev-) Bukhara-Tashkent-Salar-(Chengeldy)

E 696 Tashkent-Khavast-Andizhan-(Osh)

E 695 Bukhara-Karshi-Termiz-Galaba-(Hairaton)

E 597 (Beyneu-) Kungrad-Nukus-(Dashhowuz)-Urganch-(Chardzhev)

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

**Annexe 1**

**ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES LIGNES INTERNATIONALES  
DE CHEMIN DE FER (AGC)**

**Amendements à l'Annexe I de l'AGC adoptés à la cinquante-quatrième session  
du Groupe de travail des transports par chemin de fer**

**Proposé par la République tchèque :**

Prolonger la E 59 vers le sud comme suit : Chalupki-Bohumín-Ostrava.

Compléter la définition de la E 61 comme suit : Breclav-Kúty-Bratislava.

Compléter la définition de la E 40 comme suit : Ostrava-Mosty u Jablunkova-Čadca-Zilina.

[Pays directement concernés: République Tchèque<sup>(2)</sup>, Slovaquie<sup>(2)</sup>]<sup>1</sup>

**Proposé par la République de Moldova :**

Modifier comme suit les lignes ferroviaires en République de Moldova :

E 95 (Iasi-) Ungheni-Chisinay-Bender-(Cuciurgan),

E 560 (Galati-) Giurgiulesti-(Reni-) Etulia-Greceni-(Bolgrad-) Taraclia-Basarabesca-  
(Carabuteni-) Cimislia-Bender.

[Pays directement concernés: Roumanie<sup>(2)</sup>, République de Moldova<sup>(2)</sup>, Ukraine<sup>(2)</sup>]

**Proposé par le Gouvernement grec :**

**LISTE DES LIGNES DE CHEMIN DE FER**

**I. Numérotation des lignes à l'échelle européenne**

**Nord-Sud**

Ajouter les lignes suivantes :

---

<sup>1</sup> Le texte entre parenthèses est indiqué pour information uniquement par la CEE et ne fait pas partie des propositions d'amendements à l'Annexe 1, telles qu'elles ont été adoptées par le Groupe de Travail des transports par chemin de fer, le 5 Octobre 2000. Les pays directement concernés, conformément à l'Article 11, paragraphe 3 de l'AGC, sont marqués d'un astérisque <sup>(2)</sup>, si ces pays sont Parties Contractantes de cet Accord depuis le 1<sup>er</sup> Juillet 2000.



E 391 Dnipropetrovsk-Lozovaya-Krasny Liman-Kharkov

[Pays directement concerné: Ukraine<sup>(L)</sup>]

E 593 Yasinovataya-Kvashino-Uspenskaya-Rostov na Donu

[Pays directement concernés: Ukraine<sup>(L)</sup>, Fédération de Russie<sup>(L)</sup>]

E 595 Samur-Yalama-Baku

[Pays directement concernés: Azerbaïdjan, Fédération de Russie<sup>(L)</sup>]

E 693 Gyumri-Yerevan-Hrazdan-Dilijan-Ijevan-Ghazakh-Barkhudarli

[Pays directement concernés: Azerbaïdjan, Arménie]

E 695 Bukhara-Karshi-Termiz-Galaba-(Hairaton)

[Pays directement concernés: Ouzbékistan, Turkménistan]

E 99 Ryazan-Kochetovka I-Gryazi-Rostov na Donu-Krasnodar- Veseloe - Gantiadi - Poti  
Novorossisk

[Pays directement concernés: Fédération de Russie<sup>(L)</sup>, Géorgie]

E 597 Makat-Beyneu-Kungrad-Nukus-Dashowuz-Urganch-Charzhev

[Pays directement concernés: Kazakhstan, Ouzbékistan, Turkménistan]

Est-Ouest

Modifier comme suit les lignes ci-après :

E 20 Oostende-Bruxelles-Liège-AachenKöln-Duisburg-Dortmund-Hannover-Helmstedt-  
Marienbom-Berlin/Seddin-Frankfurt(O)-Kunowice-Poznan-Warszawa-Terespol-Brest-Minsk-

Asinowka-Krasnoe-Smolensk-Moskva-Nizhny Novgorod-Perm-Sverdlovsk\* -  
Tyumen -Omsk-Novosibirsk-Krasnoyarsk-Irkutsk-Vladivostok  
Kurgan - Petropavlovsk

[Pays directement concernés: Belgique<sup>(\*)</sup>, Allemagne<sup>(\*)</sup>, Pologne<sup>(\*)</sup>, Bélarus<sup>(\*)</sup>,  
Fédération de Russie<sup>(\*)</sup>, Kazakhstan]

E 30 Karlsruhe-Stuttgart-Nürnberg-Plauen-Dresden-Görlitz-Zgorzelec-Wroclaw-Katowice-  
Krakow-Przemysl-Medyka-Mostiska-Lvov-Kiev-Kharkiv-Kupyansk-Topoli-Solovei  
Valuiki-Samara-Orenburg-Iletsik-Kandagach

[Pays directement concernés: Allemagne<sup>(\*)</sup>, Pologne<sup>(\*)</sup>, Ukraine<sup>(\*)</sup>, Fédération de Russie<sup>(\*)</sup>,  
Kazakhstan]

E 50 Paris-<sup>Dijon</sup>  
Le Creusot -Culoz-Genève-Lausanne-Bern-Zürich-Buchs-Innsbruck-Wörgl-  
Kufstein <sup>(Rosenheim - Freilassing)</sup>  
Schwarzach St. Veit -Salzburg-Linz-Wien-Hegyeshalom-Budapest-  
Miskolc-Nyiregyhaza-Zahony-Čop-Lvov-Fastov-Dnipropetrovsk-Krasnoarmeisk-  
Debaltsevo-Yasnovataya-Krasnaya Mogila-Gukovo-Likhaya-Volgograd-Astrakhan-  
Aksaraiskaya Il-Atyra -Makat-Kandagach-Arya-Almaty-Aqtogai

[Pays directement concernés: France<sup>(\*)</sup>, Suisse, Autriche, Hongrie<sup>(\*)</sup>, Ukraine, Fédération  
de Russie<sup>(\*)</sup>, Kazakhstan]

Ajouter les lignes suivantes :

E 24 Moskva-Ryazan-Ruzaevka-Samara-Ufa-Chelyabinsk-Kurgan-Presnogorkovskaya-  
Kösheta -Aqmola-Mointy-Druzhba-Alashankou

[Pays directement concernés: Fédération de Russie<sup>(\*)</sup>, Kazakhstan]

E 592 Beineu-Shetpe-Aqtau

[Pays directement concerné: Kazakhstan]

---

\* Iekaterinbourg.

E 60 Poti - Tbilisi-Gardabani-Beyuk Kyasik-Baku-Turkmenbashi-Ashgabat-Chardzhev-  
Batumi  
Alat-Bukhara-Tashkent-Salar-Chengeldy-Arys

[Pays directement concernés: Géorgie, Azerbaïdjan, Turkménistan, Kazakhstan]

E 692 Cetinkaya- Kars- Akhalkalaki -Tbilisi  
Dogu Kapi - Akhuryan - Gyumri - Ayrum - Sadakhlo

[Pays directement concernés: Turquie<sup>(2)</sup>, Géorgie, Arménie]

E 694 Gyumri-Artashat-Nakhichevkan-Dzhulfa-Karchivan-Meghri-Agbent-Bartaz- Baku  
Astara

[Pays directement concernés: Arménie, Azerbaïdjan]

E 696 Tashkent-Khavast-Andizhan-(Osh)

[Pays directement concernés: Ouzbékistan, Tadjikistan]

## NUMÉROTATION DES LIGNES À L'ÉCHELLE NATIONALE

### Arménie

Ajouter les lignes suivantes :

E 692 (Sadakhlo)-Ayrum-Gyumri-Akhuryan-(Dogu Kapi)  
Gyumri-Yeraskh-(Velidag)

E 693 Gyumri-Yerevan-Hrazdan-Dilijan-Ijevan-Ghazakh (-Barkhudarli)

E 694 Gyumri- Artashat-(Nakhichevkan-Karchivan)-Meghri-Agbent-(Bartaz)

### Azerbaïdjan

Ajouter les lignes suivantes :

E 595 (Samur)-Yalama-Baku

E 60 (Gardabani)-Beyuk-Kyasik-Baku-(Turkmenbashi)

E 694 Astara-Baku-Dzhulfa-Nakhichevakan-(Artashat)

### Géorgie

Ajouter les lignes suivantes :

E 99 (Veseloe)-Gantiadi-Poti

E 60  $\frac{\text{Batumi}}{\text{Poti}}$  -Tbilisi-Gardabani-(Beyuk-Kyasik)

E 692  $\frac{(\text{Ayrum-})\text{Sadakhlo}}{(\text{Kars-})\text{Akhalkalaki}}$  -Tbilisi

### Kazakhstan

Ajouter les lignes suivantes :

E 20 (Kurgan)-Petropavlovsk-(Omsk)

E 24 (Kurgan)-Presnogorkovskaya-Köksheta -Aqmola-Mointy-Druzhba-(Alashankou)

E 30 (Orenburg)-Ilets I-Kandagach

E 50 (Astrakhan)-Aksaraiskaya II-Atyra -Makat-Kandagach-Arys-Almaty-Aqtogai

E 60 (Salar-) Chengeldy-Arys

E 597 Makat-Beyneu-(Kungrad)

E 592 Beyneu-Shetpe-Aqtau

### Fédération de Russie

Modifier comme suit les lignes ci-après :

E 20 (Asinowka-) Krasnoe-Smolensk-Moskva-Nizhny Novgorod-Perm-Sverdlovsk\* -  
 $\frac{(\text{Tyumen})}{\text{Kurgan(-Petropavlovsk)}}$  -Omsk-Novosibirsk-Krasnoyarsk-Irkutsk-Vladivostok

E 30 (Topoli)-Solovei-Valuiki-Samara-Orenburg-(Ilets I)

E 50 (Krasnaya Mogila)-Gukovo-Likhaya-Volgograd-Astrakhan-(Aksaraiskaya II)

---

\* Iekaterinbourg.

Ajouter les lignes suivantes :

- E 24 Moskva-Ryazan-Ruzaevka-Samara-Ufa-Chelyabinsk-Kurgan
- E 99 Ryazan-Kochetovka I-Gryazi-Krasnodar- Veselo - (Gantiadi)  
Novorossisk
- E 593 (Kvashino)-Uspenskaya-Rostov na Donu

#### **Turquie**

Ajouter la ligne suivante :

- E 692 Cetinkaya-Kars- Dogu Kapi (-Akuryan)  
(-Akhalkalaki)

#### **Turkménistan**

Ajouter les lignes suivantes :

- E 60 Turkmenbashi-Ashgabat-Chardzhev-(Alat)
- E 695 (Termis)-(Karshi)
- E 597 (Nukus-) Dashhowuz (-Urganch-) Chardzhev

#### **Ukraine**

Modifier comme suit les lignes ci-après :

Ajouter les lignes suivantes :

- E 30 Kiev-Kharkiv-Kupyansk-Topoli-(Solovei)
- E 50 Fastov-Dnipropetrovsk-Krasnoarmeisk-Yasinovataya-Debaltsevo-Krasnaya Mogila-  
(Gukovo)
- E 391 Dnipropetrovsk-Lozovaya-Krasny Liman-Kharkov
- E 593 Yasinovataya-Kvashino-(Uspenskaya)

#### **Ouzbékistan**

Ajouter les lignes suivantes :

- E 60 (Chardzhev-) Bukhara-Tashkent-Salar-(Chengeldy)
- E 696 Tashkent-Khavast-Andizhan-(Osh)

E 695 Bukhara-Karshi-Termiz-Galaba-(Hairaton)

E 597 (Beyneu-) Kungrad-Nukus-(Dashhowuz)-Urganch-(Chardzhev)

[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

**Приложение 1**

**ЕВРОПЕЙСКОЕ СОГЛАШЕНИЕ О МЕЖДУНАРОДНЫХ МАГИСТРАЛЬНЫХ  
ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНЫХ ЛИНИЯХ (СМЖЛ)**

**Поправки к приложению I к Соглашению СМЖЛ,  
принятые на пятьдесят четвертой сессии Рабочей группы  
по железнодорожному транспорту**

**Предложение Чешской Республики:**

продлить линию E 59 на юг следующим образом: Халупки-Богумин-Острава;  
завершить определение линии E 61 следующим образом: Бжецлав-Куты-Братислава;  
завершить определение линии E 40 следующим образом: Острава - Мосты-у-Яблункова -  
Чадца-Жилина.

**[Непосредственно заинтересованные страны: Чешская Республика<sup>(\*)</sup>, Словакия<sup>(\*)</sup>]<sup>1</sup>**

**Предложение Республики Молдова:**

Внести в указанные железнодорожные линии в Республике Молдова следующие  
исправления:

E 95 (Иаси-) Унгены-Кишинев-Бендеры-(Кутурган),  
E 560 (Галан-) Джурджулешти-(Рени-) Етулия-Гречени-(Болград-) Тараклия-Басарабьска-  
(Карабутени-) Чимишлия-Бендеры.

**[Непосредственно заинтересованные страны: Румыния<sup>(\*)</sup>, Республика Молдова<sup>(\*)</sup>,  
Украина<sup>(\*)</sup>]**

---

<sup>1</sup> Текст, указанный в квадратных скобках, представлен ЕЭК только для информации и не включен в предложения по поправкам к приложению 1, которые были приняты Рабочей группой по железнодорожному транспорту 5 октября 2000 года. Непосредственно заинтересованные страны, согласно пункту 3 статьи 11 Соглашения СМЖЛ, обозначены звездочкой <sup>(\*)</sup>, если эти страны являются договаривающимися сторонами Соглашения по состоянию на 1 июля 2000 года.

**Предложение правительства Греции:**

**ПЕРЕЧЕНЬ ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНЫХ ЛИНИЙ**

**I. Нумерация линий европейской железнодорожной сети**

**Север-Юг**

Добавить следующие линии:

Е 391 Днепропетровск – Лозовая – Красный Лиман – Харьков

[Непосредственно заинтересованная страна: Украина<sup>(\*)</sup>]

Е 593 Ясиноватая – Квашино – Успенская – Ростов-на-Дону

[Непосредственно заинтересованные страны: Украина<sup>(\*)</sup>, Российская Федерация<sup>(\*)</sup>]

Е 595 Самур – Ялама – Баку

[Непосредственно заинтересованные страны: Азербайджан, Российская Федерация<sup>(\*)</sup>]

Е 693 Гюмри – Ереван – Храздан – Дилижан – Иджеван – Гхазах – Бархударли

[Непосредственно заинтересованные страны: Азербайджан, Армения]

Е 695 Бухара – Карши – Термес – Галаба – (Хайратон)

[Непосредственно заинтересованные страны: Узбекистан, Туркменистан]

Е 99 Рязань – Кочетовка I – Грязи – Ростов-да-Дону – Краснодар –

Веселое - Гантиади - Поти

Новороссийск

[Непосредственно заинтересованные страны: Российская Федерация<sup>(\*)</sup>, Грузия]

Е 597 Макат – Бейнеу – Кунград – Нукус – Дашховус – Ургенч – Чардшев

[Непосредственно заинтересованные страны: Казахстан, Узбекистан, Туркменистан]

**Восток-Запад**

Изменить указанные линии следующим образом:



- E 20      Остенде – Брюссель – Льеж – Ахен – Кельн – Дуйсбург – Дортмунд –  
Ганновер – Хельмштедт – Марненборн – Берлин/Зеддин – Франкфурт-на-  
Одере – Куновце – Познань – Варшава – Тересполь – Брест – Минск –  
Асиновка – Красное – Смоленск – Москва – Нижний Новгород – Пермь –  
Свердловск\* –  $\frac{\text{Тюмень}}{\text{Курган - Петропавловск}}$  – Омск – Новосибирск –  
Красноярск – Иркутск – Владивосток  
[Непосредственно заинтересованные страны: Бельгия<sup>(\*)</sup>, Германия<sup>(\*)</sup>, Польша<sup>(\*)</sup>,  
Беларусь<sup>(\*)</sup>, Российская Федерация<sup>(\*)</sup>, Казахстан]
- E 30      Карлсруэ – Штутгарт – Нюрнберг – Плауэн – Дрезден – Горлиц – Згожелец –  
Вроцлав – Катовице – Краков – Пшемьсль – Медька – Мостиска – Львов –  
Киев – Харьков – Купянск – Тополи – Соловей – Валуйки – Самара –  
Оренбург – Илецк I – Кандагач  
[Непосредственно заинтересованные страны: Германия<sup>(\*)</sup>, Польша<sup>(\*)</sup>, Украина<sup>(\*)</sup>,  
Российская Федерация<sup>(\*)</sup>, Казахстан]
- E 50      Париж –  $\frac{\text{Дижон}}{\text{Ле Крезе}}$  – Кюлоз – Женева – Лозанна – Берн – Цюрих – Букс –  
Инсбрук – Вергель – Куфштейн  $\frac{\text{Розенгейм - Фрейлассинг}}{\text{Шварцах - Саикт - Фейт}}$  – Зальцбург –  
Линц – Вена – Хедьешчалом – Будапешт – Мишкольд – Ньиредьхаза –  
Захонь – Чоп – Львов – Фастов – Днепропетровск – Красноармейск –  
Дебальцево – Ясиноватая – Красная Могила – Гуково – Лихая – Волгоград –  
Астрахань – Аксарайская II – Атырау – Макат – Кандагач – Арысь –  
Алма-Ата – Актогай  
[Непосредственно заинтересованные страны: Франция<sup>(\*)</sup>, Швейцария, Австрия,  
Венгрия<sup>(\*)</sup>, Украина<sup>(\*)</sup>, Российская Федерация<sup>(\*)</sup>, Казахстан]
- Добавить следующие линии:
- E 24      Москва – Рязань – Рузаевка – Самара – Уфа – Челябинск – Курган –  
Пресногорьковская – Кокчетав – Акмола – Моинты – Дружба – Алашанькоу  
[Непосредственно заинтересованные страны: Российская Федерация<sup>(\*)</sup>, Казахстан]
- E 592      Бейнеу – Шетпе – Актау  
[Непосредственно заинтересованная страна: Казахстан]

---

\* Екатеринбург.

Е 60  $\frac{\text{Поти}}{\text{Батуми}}$  – Тбилиси – Гардабани – Беюк-Кясик – Баку – Туркменбаши –  
Ашхабад – Чардшев – Алат – Бухара – Ташкент – Салар – Ченгельды – Арысь  
[Непосредственно заинтересованные страны: Грузия, Азербайджан, Туркменистан,  
Казахстан]

Е 692 Четинкая – Карс –  $\frac{\text{Ахалкалаки}}{\text{Догу Капи - Ахурия - Гюмри - Айрум - Садахло}}$  – Тбилиси  
[Непосредственно заинтересованные страны: Турция<sup>(\*)</sup>, Грузия, Армения]

Е 694 Гюмри – Арташат – Нахчевань – Джульфа – Каршиван – Мегри – Агбент –  
Бартаз –  $\frac{\text{Баку}}{\text{Астара}}$   
[Непосредственно заинтересованные страны: Армения, Азербайджан]

Е 696 Ташкент – Хаваст – Андижан – (Ош)  
[Непосредственно заинтересованные страны: Узбекистан, Таджикистан]

#### НУМЕРАЦИЯ ЛИНИЙ НАЦИОНАЛЬНОГО ЗНАЧЕНИЯ

##### Армения

Добавить следующие железнодорожные линии:

Е 692 (Садахло) – Айрум – Гюмри – Ахурия – (Догу Капи)  
Гюмри – Ярашх – (Велидаг)

Е 693 Гюмри – Ереван – Храздан – Дилижан – Иджеван – Гхазакх – (Бархударли)

Е 694 Гюмри – Арташат – (Нахичевань – Каршиван) – Мегри – Агбент – (Бартаз)

##### Азербайджан

Добавить следующие железнодорожные линии:

Е 595 (Самур) – Ялама – Баку

Е 60 (Гардабани) – Беюк-Кясик – Баку (Туркменбаши)

Е 694 Астара – Баку – Джульфа – Нахичевань – (Арташат)

##### Грузия

Добавить следующие железнодорожные линии:

Е 99 (Веселое) – Гангнади – Поты

Е 60  $\frac{\text{Батуми}}{\text{Поти}}$  – Тбилиси – Гардабани – (Беюк-Кясик)

- Е 692 (Аирум-) Садахло – Тбилиси  
(Карс-) Ахалкалаки

**Казахстан**

Добавить следующие железнодорожные линии:

- Е 20 (Курган) – Петропавловск – (Омск)  
Е 24 (Курган) – Пресиогорьковская – Кокчетав – Акмола – Моинты – Дружба –  
(Алашанькоу)  
Е 30 (Оренбург) – Илецк I – Кандагач  
Е 50 (Астрахань) – Аксарайская II – Атырау – Макат – Кандагач – Арысь –  
Алма-Ата – Актогай  
Е 60 (Салар-) Ченгельды – Арысь  
Е 597 Макат – Бейнеу – (Кунград)  
Е 592 Бейнеу – Шетпе – Актау

**Российская Федерация**

Изменить указанные железнодорожные линии следующим образом:

- Е 20 Асиновка – Красное – Смоленск – Москва – Нижний Новгород – Пермь –  
Свердловск\* –  $\frac{\text{Тюмень}}{\text{Курган - Петропавловск}}$  – Омск – Новосибирск –  
Красноярск – Иркутск – Владивосток  
Е 30 (Тополи) – Соловей – Валуйки – Самара – Оренбург – (Илецк I)  
Е 50 (Красная Могила) – Гуково – Лихая – Волгоград – Астрахань – (Аксарайская II)

Добавить следующие железнодорожные линии:

- Е 24 Москва – Рязань – Рузаевка – Самара – Уфа – Челябинск – Курган  
Е 99 Рязань – Кочетовка I – Грязи – Краснодар –  $\frac{\text{Веселое - (Гангиади)}}{\text{Новороссийск}}$   
Е 593 (Квашино) – Успенская – Ростов-на-Дону

**Турция**

Добавить следующие железнодорожные линии:

- Е 692 Четинкая – Карс –  $\frac{\text{Догу Капи (- Ахурян)}}{(- \text{Ахалкалаки})}$

---

\* Екатеринбург.

**Туркменистан**

Добавить следующие железнодорожные линии:

- Е 60 Туркменбаши – Ашхабад – Чардшев – (Алат)
- Е 695 (Термес) – (Карши)
- Е 597 (Нукус – ) Дашховуз – (Ургенч) Чардшев

**Украина**

Изменить указанные железнодорожные линии следующим образом:

Добавить следующие железнодорожные линии:

- Е 30 Киев – Харьков – Купянск – Тополи – (Соловей)
- Е 50 Фастов – Днепропетровск – Красноармейск – Ясиноватая – Дебальцево – Красная Могила (Гуково)
- Е 391 Днепропетровск – Лозовая – Красный Лиман – Харьков
- Е 593 Ясиноватая – Квашино – (Успенская)

**Узбекистан**

Добавить следующие железнодорожные линии:

- Е 60 (Чардшев-) Бухара – Ташкент – Салар – (Чеигельды)
- Е 696 Ташкент – Хаваст – Андижан – (Ош)
- Е 695 Бухара – Карши – Термес – Галаба – (Хайратон)
- Е 597 (Бейнеу -) Кунград – Нукус – (Дашховуз) – Ургенч – (Чардшев)

**No. 26640. Australia and Italy**

AGREEMENT BETWEEN AUSTRALIA  
AND THE REPUBLIC OF ITALY  
PROVIDING FOR RECIPROCITY IN  
MATTERS RELATING TO SOCIAL  
SECURITY. ROME, 23 APRIL 1986<sup>1</sup>

*Termination provided by:*

38053. Agreement on social security  
between Australia and the Republic of  
Italy. ROME, 13 SEPTEMBER 1993<sup>2</sup>

Entry into force: 1 October 2000

Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Australia, 22 January  
2002

Information provided by the Secretariat of  
the United Nations: 22 January 2002

**No. 26640. Australie et Italie**

CONVENTION ENTRE L'AUSTRALIE  
ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE EN  
MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE.  
ROME, 23 AVRIL 1986<sup>1</sup>

*Abrogation stipulée par :*

38053. Accord de sécurité sociale entre  
l'Australie et la République italienne.  
ROME, 13 SEPTEMBRE 1993<sup>2</sup>

Entrée en vigueur : 1er octobre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des  
Nations Unies : Australie, 22 janvier  
2002

Information fournie par le Secrétariat des  
Nations Unies : 22 janvier 2002

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1535, No. I-26640 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1535, no I-26640.

2. Ibid., vol. 2170, No. I-38053 — Ibid., vol. 2170, no I-38053.

**No. 27466. Australia and Papua  
New Guinea**

TREATY ON DEVELOPMENT CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF PAPUA NEW GUINEA. CANBERRA, 24 MAY 1989<sup>1</sup>

*Termination of the Treaty and its amendments provided by:*

38052. Treaty on development cooperation between the Government of Australia and the Government of Papua New Guinea (WITH ANNEX). PORT MORESBY, 7 OCTOBER 1999<sup>2</sup>

Entry into force: 31 July 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Australia, 22 January 2002

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 22 January 2002

**No. 27466. Australie et Papouasie-Nouvelle-Guinée**

TRAITÉ RELATIF À LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN ET LE GOUVERNEMENT PAPOUAN-NÉO-GUINÉEN. CANBERRA, 24 MAI 1989<sup>1</sup>

*Abrogation du Traité et de ses amendements stipulée par :*

38052. Traité relatif à la coopération au développement entre le Gouvernement australien et le Gouvernement papouanéo-guinéen (AVEC ANNEXE). PORT MORESBY, 7 OCTOBRE 1999<sup>2</sup>

Entrée en vigueur : 31 juillet 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Australie, 22 janvier 2002

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 22 janvier 2002

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1572, No. I-27466 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1572, no I-27466.

2. *Ibid.*, vol. 2170, No I-38052 -- *Ibid.*, vol. 2170, no I-38052.

**No. 27531. Multilateral**

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989<sup>1</sup>

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE SALE OF CHILDREN, CHILD PROSTITUTION AND CHILD PORNOGRAPHY. NEW YORK, 25 MAY 2000

**Entry into force :** 18 January 2002, in accordance with article 14 (1) (see following page)

**Authentic texts :** Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** ex officio, 18 January 2002

**No. 27531. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989<sup>1</sup>

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT LA VENTE D'ENFANTS, LA PROSTITUTION DES ENFANTS ET LA PORNOGRAPHIE METTANT EN SCÈNE DES ENFANTS. NEW YORK, 25 MAI 2000

**Entrée en vigueur :** 18 janvier 2002, conformément au paragraphe 1 de l'article 14 (voir la page suivante)

**Textes authentiques :** arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 18 janvier 2002

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, no I-27531.

<b>Participant</b>	<b>Ratification and Accession (a)</b>
Andorra	30 Apr 2001
Bangladesh	6 Sep 2000
Cuba	25 Sep 2001
Democratic Republic of the Congo	11 Nov 2001 a
Holy See	24 Oct 2001
Iceland	9 Jul 2001
Kazakhstan	24 Aug 2001
Morocco	2 Oct 2001
Norway	2 Oct 2001
Panama	9 Feb 2001
Qatar with reservation <sup>1</sup>	14 Dec 2001 a
Romania	18 Oct 2001
Sierra Leone	17 Sep 2001
Spain	18 Dec 2001
Uganda	30 Nov 2001 a
Viet Nam with reservation <sup>1</sup>	20 Dec 2001

---

1. For the text of the declarations and reservations made upon ratification or accession see p. 284 of this volume.



<b>Participant</b>	<b>Ratification et Adhésion (a)</b>
Andorre	30 avr 2001
Bangladesh	6 sept 2000
Cuba	25 sept 2001
Espagne	18 déc 2001
Islande	9 juil 2001
Kazakhstan	24 août 2001
Maroc	2 oct 2001
Norvège	2 oct 2001
Ouganda	30 nov 2001 a
Panama	9 févr 2001
Qatar avec réserve <sup>1</sup>	14 déc 2001 a
Roumanie	18 oct 2001
République démocratique du Congo	11 nov 2001 a
Saint-Siège	24 oct 2001
Sierra Leone	17 sept 2001
Viet Nam avec réserve <sup>1</sup>	20 déc 2001

---

1. Pour le texte des déclarations et réserves faites lors de la ratification ou de l'adhésion, voir p. 284 du présent volume.

المادة ١٥

- ١ - يجوز لأي دولة طرف أن تتسحب من هذا البروتوكول في أي وقت بإشعار كتابي ترسله إلى الأمين العام للأمم المتحدة، الذي يقوم بعد ذلك بإبلاغ الدول الأطراف الأخرى في الاتفاقية وجميع الدول التي وقعت عليها. ويصح الانسحاب نافذاً بعد مرور سنة على تسلم الأمين العام للأمم المتحدة لهذا الإشعار.
- ٢ - لن يؤدي هذا الانسحاب إلى إعفاء الدولة الطرف من التزاماتها بموجب هذا البروتوكول فيما يتعلق بأي فعل عمل يحدث قبل التاريخ الذي يصبح فيه الانسحاب نافذاً. ولن يمس هذا الانسحاب بأي شكل النظر في أي مسألة تكون قيد نظر اللجنة بالفعل قبل التاريخ الذي يصبح فيه الانسحاب نافذاً.

المادة ١٦

- ١ - يجوز لأي دولة طرف أن تقترح إدخال تعديل وأن تقدمه إلى الأمين العام للأمم المتحدة. ويقوم الأمين العام عندئذ بإبلاغ الدول الأطراف بالتعديل المقترح مع طلب بإحطاره بما إذا كانت هذه الدول تحبذ عقد مؤتمر للدول الأطراف للنظر في الاقتراحات والتصويت عليها. وفي حالة تأييد ثلث الدول الأطراف على الأقل، في غضون أربعة أشهر من تاريخ هذا التبليغ، عقد هذا المؤتمر، يدعو الأمين العام إلى عقده تحت رعاية الأمم المتحدة. ويقدم أي تعديل تعتمد أغلبية من الدول الأطراف الحاضرة والمصوتة في المؤتمر إلى الجمعية العامة للأمم المتحدة لإقراره.
- ٢ - يبدأ نفاذ أي تعديل يتم اعتماده وفقاً للفقرة ١ من هذه المادة عندما تقره الجمعية العامة للأمم المتحدة وتقبله الدول الأطراف في هذه الاتفاقية بأغلبية الثلثين.
- ٣ - يكون التعديل، عند بدء نفاذه، ملزماً للدول الأطراف التي قبلته وتبقى الدول الأطراف الأخرى ملزمة بأحكام هذا البروتوكول وبأية تعديلات سابقة تكون قد قبلتها.

المادة ١٧

- ١ - يودع هذا البروتوكول، الذي تتساوى نصوصه الإسبانية والإنكليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية في المحجة، في محفوظات الأمم المتحدة.
- ٢ - يرسل الأمين العام للأمم المتحدة نسخاً مصدقاً عليها من هذا البروتوكول إلى جميع الدول الأطراف في الاتفاقية وجميع الدول التي وقعت عليها.

- ٢ - تقوم الدول الأطراف بتعزيز التعاون الدولي لمساعدة الأطفال الضحايا على الشفاء البدني والنفسي وإعادة إدماجهم في المجتمع وإعادةهم إلى أوطانهم.
- ٣ - تشجع الدول الأطراف على تعزيز التعاون الدولي بغية التصدي للأسباب الجذرية مثل الفقر والتخلف التي تسهم في استهداف الأطفال للبيع واستغلالهم في البغاء وفي المواد الإباحية وفي السياحة الجنسية.
- ٤ - تقوم الدول الأطراف التي هي في مركز يسمح لها بذلك، بتقديم المساعدة المالية والفنية وغيرها من المساعدة عن طريق البرامج القائمة الممتدة الأطراف أو الإقليمية أو الثنائية أو غيرها من البرامج.

#### المادة ١١

لا شيء في هذا البروتوكول يمس بأي من الأحكام المفضية على نحو أفضل إلى إعمال حقوق الطفل والممكن أن يتضمنها:

(أ) قانون الدولة الطرف؛

(ب) القانون الدولي الساري بالنسبة لتلك الدولة.

#### المادة ١٢

- ١ - تقوم كل دولة طرف، في غضون سنتين من بدء نفاذ البروتوكول بالنسبة لتلك الدولة الطرف، بتقديم تقرير إلى لجنة حقوق الطفل يقدم معلومات شاملة حول التدابير التي اتخذتها لتنفيذ أحكام هذا البروتوكول.
- ٢ - وعلى إثر تقديم هذا التقرير الشامل، تقوم كل دولة طرف بتضمين ما تقدمه من التقارير إلى لجنة حقوق الطفل، وفقاً للمادة ٤٤ من الاتفاقية، أية معلومات إضافية فيما يخص تنفيذ البروتوكول. وتقوم الدول الأطراف الأخرى في البروتوكول بتقديم تقرير مرة كل خمس سنوات.
- ٣ - يجوز للجنة حقوق الطفل أن تطلب إلى الدول الأطراف معلومات إضافية ذات علاقة بتنفيذ هذا البروتوكول.

#### المادة ١٣

- ١ - يفتح باب التوقيع على هذا البروتوكول أمام أي دولة هي طرف في الاتفاقية أو وقعت عليها.
- ٢ - يخضع هذا البروتوكول للتصديق عليه ويكون مفتوحاً باب الانضمام إليه لأي دولة من الدول الأطراف في الاتفاقية أو الموقعة عليها. وتودع صكوك التصديق أو الانضمام لدى الأمين العام للأمم المتحدة.

#### المادة ١٤

- ١ - يبدأ نفاذ هذا البروتوكول بعد ثلاثة أشهر من إيداع صك التصديق أو الانضمام العاشر.
- ٢ - يبدأ نفاذ هذا البروتوكول، بالنسبة لكل دولة تصدق عليه أو تنضم إليه بعد دخوله حيز النفاذ، بعد شهر من تاريخ إيداعها صك تصديقها أو انضمامها.

- ٣ - تكفل الدول الأطراف أن يعامل النظام القضائي الجنائي للأطفال الذين هم ضحايا الجرائم الوارد ذكرها في هذا البروتوكول المصلحة الفضلى للطفل بوصفها الاعتبار الرئيسي.
- ٤ - تتخذ الدول الأطراف التدابير اللازمة التي تكفل التدريب اللائم، وخاصة التدريب القانوني والنفسي، للأشخاص الذين يعملون مع ضحايا الجرائم المحظورة بموجب هذا البروتوكول.
- ٥ - وتتخذ الدول الأطراف، في الحالات الملائمة، التدابير الرامية إلى حماية أمن وسلامة هؤلاء الأشخاص و/أو المؤسسات العاملين في مجال وقاية و/أو حماية وتأهيل ضحايا هذه الجرائم.
- ٦ - لا شيء في هذا البروتوكول يفسر على نحو يضر بحقوق المتهم في محاكمة عادلة ونزيهة أو لا يتعارض مع هذه الحقوق.

#### المادة ٩

- ١ - تعتمد الدول الأطراف أو تعزز وتنفذ وتنشر القوانين والتدابير الإدارية والسياسات والبرامج الاجتماعية التي تمنع الجرائم المشار إليها في هذا البروتوكول. وينبغي إيلاء اهتمام خاص لحماية الأطفال الذين هم عرضة بوجه خاص لهذه الممارسات.
- ٢ - تقوم الدول الأطراف بتعزيز الوعي لدى الجمهور عامة، بما في ذلك الأطفال، عن طريق الإعلام بجميع الوسائل المناسبة، وعن طريق التثقيف والتدريب المتصل بالتدابير الوقائية والآثار الضارة الناجمة عن الجرائم المشار إليها في هذا البروتوكول. وتقوم الدول، في وفاتها بالتزاماتها بموجب هذه المادة، بتشجيع مشاركة المجتمع المحلي، ولا سيما الأطفال، في برامج الإعلام والتثقيف تلك، بما في ذلك المشاركة على الصعيد الدولي.
- ٣ - تتخذ الدول الأطراف جميع التدابير الممكنة، التي تهدف إلى تأمين تقديم كل المساعدات المناسبة إلى ضحايا هذه الجرائم، بما في ذلك إعادة إدماجهم الكامل في المجتمع وتحقيق شفائهم الكامل بدنياً ونفسياً.
- ٤ - تكفل الدول الأطراف لجميع الأطفال ضحايا الجرائم الموصوفة في هذا البروتوكول إتاحة الإجراءات المناسبة في السعي للحصول، دون تمييز، على تعويض عن الأضرار التي لحقت بهم من الأشخاص المسؤولين قانوناً عن ذلك.
- ٥ - تتخذ الدول الأطراف التدابير الملائمة المأدفة إلى الحظر الفعال لإنتاج ونشر المواد التي تروج للجرائم الموصوفة في هذا البروتوكول.

#### المادة ١٠

- ١ - تتخذ الدول الأطراف كل الخطوات اللازمة لتقوية التعاون الدولي عن طريق الترتيبات الثنائية والمتعددة الأطراف والإقليمية لمنع وكشف وتحريم ومقاضاة ومعاقبة الجهات المسؤولة عن أفعال تنطوي على بيع الأطفال واستغلالهم في البغاء وفي المواد الإباحية والسياحة الجنسية. كما تعزز الدول الأطراف التعاون والتنسيق الدوليين بين سلطاتها والمنظمات غير الحكومية الوطنية والدولية والمنظمات الدولية.

المادة ٧

تقوم الدول الأطراف، بما يتفق مع أحكام قانونها الوطني، بما يلي:

- (أ) اتخاذ التدابير الملزمة لكي يتسنى إجراء المحجز والمصادرة على النحو الملزم لما يلي:
- '١' الممتلكات مثل المواد والموجودات وغير ذلك من الممتلكات التي تستخدم لارتكاب الجرائم المشار إليها في هذا البروتوكول أو لتسهيل ارتكابها؛
- '٢' العوائد المتأتية من هذه الجرائم؛
- (ب) تنفيذ الطلبات الواردة من دولة طرف أخرى بشأن حجز أو مصادرة المواد أو العوائد المشار إليها في الفقرة الفرعية (أ) '١'؛
- (ج) اتخاذ التدابير اللازمة التي تستهدف إغلاق الباني المستخدمة في ارتكاب هذه الجرائم بصورة مؤقتة أو نهائية.

المادة ٨

- ١ - تتخذ الدول الأطراف التدابير المناسبة لحماية حقوق ومصالح الأطفال الضحايا المظورة بموجب هذا البروتوكول في جميع مراحل الإجراءات القضائية الجنائية، ولا سيما عن طريق ما يلي:
  - (أ) الاعتراف بضعف الأطفال الضحايا وتكييف الإجراءات لجعلها تعترف باحتياجاتهم الخاصة، بما في ذلك احتياجاتهم الخاصة كشهود؛
  - (ب) إعلام الأطفال الضحايا بحقوقهم ودورهم وبنطاق الإجراءات وترقيتها وتقديمها وبالمثل في قضاياهم؛
  - (ج) السماح بعرض آراء الأطفال الضحايا واحتياجاتهم وشواغلهم والنظر فيها أثناء الدعاوى التي تمس مصالحهم الشخصية بطريقة تتماشى مع القواعد الإجرائية للقانون الوطني؛
  - (د) توفير خدمات المساندة الملزمة للأطفال الضحايا طيلة سير الإجراءات القانونية؛
  - (هـ) حماية خصوصيات وهوية الأطفال الضحايا واتخاذ التدابير اللازمة وفقاً للقانون الوطني لتجنب نشر معلومات يمكن أن تقضي إلى التعرف على هؤلاء الأطفال الضحايا؛
  - (و) القيام، في الحالات المناسبة، بكفالة حماية سلامة الأطفال الضحايا وأسرهم والشهود الذين يشهدون لصالحهم من التعرض للإرهاب والانتقام؛
  - (ز) تفادي التأخير الذي لا لزوم له في البت في القضايا وتنفيذ الأوامر أو القرارات التي تمنح تحريصات للأطفال الضحايا.
- ٢ - تكفل الدول الأطراف ألا يحول عدم التيقن من عمر الضحية الحقيقي دون بدء التحقيقات الجنائية، بما في ذلك التحقيقات الرامية إلى تحديد عمر الضحية.

(أ) عندما يكون المجرم المتهم مواطناً من مواطني تلك الدولة أو شخصاً يقيم عادة في إقليمها؛

(ب) عندما تكون الضحية مواطناً من مواطني تلك الدولة.

٣ - تتخذ كل دولة طرف ما تراه ضرورياً من التدابير لإقامة ولايتها القضائية على الجرائم الأتف ذكرها عندما يكون المجرم المتهم موجوداً في إقليمها ولا تقوم بتسليمه أو تسليمها إلى دولة طرف أخرى على أسس أن الجريمة ارتكبتها مواطن من مواطنها.

٤ - لا يستبعد هذا البروتوكول أي ولاية قضائية جنائية تمارس وفقاً للقانون الدولي.

#### المادة ٥

١ - تعتبر الجرائم المشار إليها في الفقرة ١ من المادة ٣ مدرجة بوصفها جرائم تستوجب تسليم مرتكبيها في أي معاهدة لتسليم المجرمين قائمة بين الدول الأطراف وتدرج بوصفها جرائم تستوجب تسليم مرتكبيها في كل معاهدة لتسليم المجرمين ترم في وقت لاحق فيما بين هذه الدول وفقاً للشروط المنصوص عليها في هذه المعاهدات.

٢ - إذا تلقت دولة طرف بتجمل تسليم المجرمين مشروطاً بوجود معاهدة طلباً لتسليم محرم من دولة طرف أخرى لا تربطها بما معاهدة لتسليم المجرمين يجوز لها أن تعتبر هذا البروتوكول قانونياً لتسليم المجرم فيما يتعلق بتلك الجرائم. ويجب أن يخضع التسليم للشروط المنصوص عليها في قانون الدولة المتلقية للطلب.

٣ - على الدول الأطراف التي لا تجمل تسليم المجرمين مشروطاً بوجود معاهدة أن تعامل هذه الجرائم بوصفها جرائم تستوجب تسليم مرتكبيها لبعضها البعض رهناً بالشروط المنصوص عليها في قانون الدولة المتلقية للطلب.

٤ - تعامل هذه الجرائم، لأغراض تسليم الدول الأطراف للمجرمين بعضها لبعض، كما لو أنها ارتكبت لا في المكان الذي حدثت فيه بل في أقاليم الدول المطلوب منها إقامة ولايتها القضائية وفقاً للمادة ٤.

٥ - إذا ما قدم طلب لتسليم مجرم فيما يتعلق بجريمة من الجرائم الوارد ذكرها في الفقرة ١ من المادة ٣ وإذا ما كانت الدولة الطرف المتلقية للطلب لا تسلّم أو لن تسلّم المجرم، استناداً إلى جنسية المجرم يجب على تلك الدولة أن تتخذ التدابير الملائمة لعرض الحالة على السلطات المختصة فيها لفرض المقاضاة.

#### المادة ٦

١ - تقوم الدول الأطراف بتقديم أقصى قدر من المساعدة إلى بعضها البعض فيما يتعلق بعمليات التحقيق أو الإجراءات الجنائية أو إجراءات تسليم المجرم فيما يتصل بالجرائم المحددة في الفقرة ١ من المادة ٣، بما في ذلك تقديم المساعدة في مجال الحصول على ما في حوزتها من أدلة لازمة لهذه الإجراءات.

٢ - تفي الدول الأطراف بالتزاماتها بموجب الفقرة ١ من هذه المادة بما يتماشى مع ما قد يوحد بينها من معاهدات أو ترتيبات أخرى لتقديم المساعدة القضائية. وفي حالة عدم وجود مثل هذه المعاهدات أو الترتيبات تقدم الدول الأطراف المساعدة لبعضها البعض وفقاً لقانونها المحلي.

### المادة ٣

١ - تكفل كل دولة طرف أن تغطي، كحد أدنى، الأفعال والأنشطة التالية تغطية كاملة بموجب قانونها الجنائي أو قانون العقوبات فيها سواء أكانت هذه الجرائم ترتكب عملياً أو دولياً أو كانت ترتكب على أساس فردي أو منظم:

(أ) في سياق بيع الأطفال كما هو معرف في المادة ٢:

'١' عرض أو تسليم أو قبول طفل بأي طريقة كانت لغرض من الأغراض التالية:

(أ) الاستغلال الجنسي للطفل؛

(ب) نقل أعضاء الطفل توجيهاً للربح؛

(ج) تسخير الطفل لعمل قسري؛

'٢' القيام، كوسيط، بالحفز غير اللائق على إقرار تبني طفل وذلك على النحو الذي يشكل خرقاً للصكوك القانونية الواجبة التطبيق بشأن التبني؛

(ب) عرض أو تأمين أو تدبير أو تقديم طفل لغرض استغلاله فسي البغاء على النحو المعرف في المادة ٢٢

(ج) وإنتاج أو توزيع أو نشر أو استيراد أو تصدير أو عرض أو بيع أو حيازة سواد إباحية متعلقة بالطفل على النحو المعرف في المادة ٢.

٢ - رهناً بأحكام القانون الوطني للدولة الطرف، ينطبق الشيء نفسه على أي محاولة ترمي إلى ارتكاب أي من هذه الأفعال أو التواطؤ أو المشاركة في أي منها.

٣ - تتخذ كل دولة طرف التدابير اللازمة التي تجعل هذه الجرائم موجبة للعقوبات المناسبة والتي تضع في الاعتبار خطورة طابعها.

٤ - تقوم، عند الاقتضاء، كل دولة طرف، رهناً بأحكام قانونها الوطني، باتخاذ الإجراءات الرامية إلى تحديد مسؤولية الأشخاص الاعتباريين عن الجرائم المحددة في الفقرة ١ من هذه المادة. ورهناً بالمبادئ القانونية لتلك الدولة الطرف قد تكون مسؤولية الأشخاص الاعتباريين هذه جنائية أو مدنية أو إدارية.

٥ - تتخذ الدول الأطراف كافة الإجراءات القانونية والإدارية الملائمة التي تكفل تصرف جميع الأشخاص المشاركين في عملية تبني طفل تصرفاً يتماشى مع الصكوك القانونية الدولية الواجبة التطبيق.

### المادة ٤

١ - تتخذ كل دولة طرف ما تراه ضرورياً من التدابير لإقامة ولايتها القضائية على الجرائم المشار إليها في الفقرة ١ من المادة ٣ عندما ترتكب هذه الجرائم في إقليمها أو على متن سفينة أو طائرة مسجلة في تلك الدولة.

٢ - يجوز لكل دولة طرف أن تتخذ من التدابير ما تراه ضرورياً لإقامة ولايتها على الجرائم المشار إليها في الفقرة ١ من المادة ٣ في الحالات التالي ذكرها:

واعتماداً منها أنه يلزم بذل جهود لرفع مستوى الوعي العام بالحد من طلب المستهلكين على بيع الأطفال واستغلال الأطفال في البغاء وفي المواد الإباحية وإدراكاً منها لأهمية تعزيز الشراكة العالمية بين كافة الجهات الفاعلة وتحسين مستوى إنفاذ القوانين على الصعيد الوطني،

وإذ تلاحظ أحكام الصكوك القانونية الدولية ذات العلاقة بحماية الأطفال بما فيها اتفاقية لاهاي بشأن حماية الأطفال والتعاون في مجال التبني على الصعيد الدولي، واتفاقية لاهاي بشأن الجوانب المدنية للاحتطاف الدولي للأطفال واتفاقية لاهاي بشأن الولاية القانونية والقانون المنطبق والاعتراف والتنفيذ والتعاون في مجال المسؤولية الأبوية والتدابير لحماية الأطفال واتفاقية منظمة العمل الدولية رقم ١٨٢ المتعلقة بحظر أسوأ أشكال عمل الأطفال واتخاذ تدابير فورية للقضاء عليها،

وإذ يشجعها التأييد الغالب الذي لقيه اتفاقية حقوق الطفل، ما يظهر وجود التزام شائع بتعزيز وحماية حقوق الطفل،

واعتراً لما منها بأهمية تنفيذ أحكام برنامج العمل لمنع بيع الأطفال واستغلال الأطفال في البغاء وفي المواد الإباحية والإعلان وبرنامج العمل المعتمدين في المؤتمر العالمي لمكافحة الاستغلال الجنسي التجاري للأطفال الذي عُقد في استكهولم في الفترة من ٢٧ إلى ٣١ آب/أغسطس ١٩٩٦ وسائر القرارات والتوصيات ذات العلاقة بهذا الموضوع الصادرة عن الهيئات الدولية المختصة،

وإذ تضع في اعتبارها أهمية التقاليد والقيم الثقافية لكل شعب من أجل حماية الطفل ونمائه بشكل متناسق.

قد اتفقت على ما يلي:

#### المادة ١

تحظر الدول الأطراف بيع الأطفال واستغلال الأطفال في البغاء وفي المواد الإباحية كما هو منصوص عليه في هذا البروتوكول.

#### المادة ٢

لفرض هذا البروتوكول:

(أ) يُقصد ببيع الأطفال أي فعل أو تعامل يتم بمقتضاه نقل طفل من جانب أي شخص أو مجموعة من الأشخاص إلى شخص آخر لقاء مكافأة أو أي شكل آخر من أشكال العوض؛

(ب) يُقصد باستغلال الأطفال في البغاء استخدام طفل لغرض أنشطة جنسية لقاء مكافأة أو أي شكل آخر من أشكال العوض؛

(ج) يُقصد باستغلال الأطفال في المواد الإباحية تصوير أي طفل، بأي وسيلة كانت، بممارسة ممارسة حقيقية أو بالمحاكاة أنشطة جنسية صريحة أو أي تصوير للأعضاء الجنسية للطفل لإشباع الرغبة الجنسية أساساً.



[ ARABIC TEXT — TEXTE ARABE ]

## البروتوكول الاختياري الملحق باتفاقية حقوق الطفل بشأن بيع الأطفال واستغلال الأطفال في البغاء وفي المواد الإباحية

إن الدول الأطراف في هذا البروتوكول،

إذ ترى أنه لكي تتحقق أغراض اتفاقية حقوق الطفل<sup>(١)</sup> وتنفذ أحكامها، ولا سيما المواد ١ و ١١ و ٢١ و ٣٢ و ٣٣ و ٣٤ و ٣٥ و ٣٦، يجدر أن تقيم التدابير التي ينبغي للدول الأطراف أن تتخذها لكفالة حماية الطفل من بيع الأطفال واستغلال الأطفال في البغاء وفي المواد الإباحية،

وإذ ترى أيضاً أن اتفاقية حقوق الطفل تسلم بحق الطفل في الحماية من الاستغلال الاقتصادي ومن أداء أي عمل يحتمل أن يكون خطيراً أو يعرقل تعليم الطفل أو يضر بصحة الطفل أو بنمائه البدني أو العقلي أو الروحي أو الخلقي أو الاجتماعي،

وإذ يساورها بالغ القلق إزاء الاتجار الدولي بالأطفال الواسع النطاق والمتزايد وذلك لغرض بيع الأطفال واستغلالهم في البغاء وفي المواد الإباحية،

وإذ يساورها عميق القلق إزاء الممارسة المنتشرة والمتواصلة المتمثلة في السياحة الجنسية التي يتعرض لها الأطفال بشكل خاص، نظراً لأنها ممارسة تشجع بصورة مباشرة على بيع الأطفال واستغلالهم في البغاء وفي المواد الإباحية،

وإذ تعترف بأن عدداً من المجموعات شديدة الضعف، بما فيها الطفلات، تواجه خطراً كبيراً قوامه الاستغلال الجنسي، وأن الطفلات يمثلن فئة مستغلة بشكل لا متناسب على صعيد من يُستغل جنسياً،

وإذ يساورها القلق إزاء توافر المواد الإباحية بشكل متزايد على شبكة الإنترنت وغيرها من التكنولوجيات الناشئة، وإذ تشير إلى المؤتمر الدولي لمكافحة استغلال الأطفال في المواد الإباحية على شبكة الإنترنت (فيينا، ١٩٩٩) ولا سيما ما انتهى إليه هذا المؤتمر من دعوة إلى تجريم إنتاج وتوزيع وتصدير وبت واستيراد المواد الإباحية المتعلقة بالأطفال وحيازتها عمداً والترويج لها وإذ تشدد على أهمية التعاون الأوثق والشراكة بين الحكومات والصناعة المتمثلة في الإنترنت،

وإذ تعتقد أن القضاء على بيع الأطفال واستغلال الأطفال في البغاء وفي المواد الإباحية سيتيسر باعتماد نهج جامع، يتصدى للعوامل المساهمة في ذلك والتي تشمل التخلف والفقر والتفاوت في مستويات الدخل والهياكل الاجتماعية الاقتصادية الجائرة وتعطل الدور الذي تؤديه الأسر والافتقار إلى التربية والمهجرة من الأرياف إلى المدن والتمييز المبني على نوع الجنس والسلوك الجنسي اللامسؤول من جانب الكبار والممارسات التقليدية الضارة والوزاعات المسلحة والاتجار بالأطفال،

[ CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS ]

## 《儿童权利公约》

### 关于买卖儿童、儿童卖淫和儿童色情制品问题的任择议定书

本议定书各缔约国，

考虑到为了进一步实现《儿童权利公约》的宗旨并执行其各项规定，特别是第1条、第11条、第21条、第32条、第33条、第34条、第35条和第36条，应当扩大各缔约国为确保对儿童的保护、使其不受买卖儿童、儿童卖淫和儿童色情制品的影响而采取的各项措施，

还考虑到《儿童权利公约》承认儿童有权受到保护，不受经济剥削，不从事有危害性的或可能影响其教育或有害于儿童的健康或身心、精神、道德或社会发展的任何工作，

深切关注十分猖獗且日益严重的出于买卖儿童、儿童卖淫和儿童色情制品目的的国际儿童贩运，

深切关注仍然广泛存在着特别容易侵害儿童的性旅游，因为它直接助长了买卖儿童、儿童卖淫和儿童色情制品，

认识到一些尤其脆弱的群体，其中包括女童受到了性剥削的极大危险，而且女童在遭受性剥削的群体中占有很大的比例，

关注互联网和其他不断发展的技术提供了越来越多的儿童色情制品并回顾打击互联网上的儿童色情制品国际会议(维也纳，1999年)，特别是它作出的要求在全世界范围内对儿童色情材料的制作、传播、出口、播送、进口、蓄意占有和宣传予以刑事处罚，并强调各国政府与互联网工业间建立更加密切的合作与伙伴关系的重要性，

认为应采用一种全面的方法来消除引发性因素，其中包括发展不足、贫困、经济失衡、社会经济结构不公平、家庭瘫痪、缺乏教育、城市——农村迁徙、性别歧视、不负责任的成人性行为、有害的传统作法、武装冲突和贩卖儿童，从而有助于消除买卖儿童、儿童卖淫和儿童色情制品，

认为需要努力提高公众意识，以减少消费者对买卖儿童、儿童卖淫和儿童色情制品的需求，并且还认为需要加强各方的全球合作以及在国家一级改善执法行动的重要性。

注意到关于保护儿童的国际法律文书的各项规定，其中包括《关于在跨国收养方面保护儿童和进行合作的海牙公约》、《儿童拐骗事件的民事问题海牙公约》、《有关父母责任和保护儿童的措施方面的管辖权、适用法、承认、实施与合作的海牙公约》以及国际劳工组织《关于禁止和立即采取行动消除最恶劣童工形式的第 182 号公约》。

对《儿童权利公约》获得广泛支持感到鼓舞，这表明各方均广泛致力于促进和保护儿童权利。

认识到实施《预防买卖儿童、儿童卖淫和儿童色情制品的行动纲领》和 1996 年 8 月 27 日至 31 日在斯德哥尔摩举行的反对利用儿童从事商业色情活动大会的《宣言和行动议程》的规定以及有关国际组织的其他有关决定和建议。

充分重视各国人民保护儿童和促进儿童协调发展的传统及文化价值的重要性。

兹商定如下：

**第 1 条**

缔约国应根据本议定书的规定，禁止买卖儿童、儿童卖淫和儿童色情制品。

**第 2 条**

为了本议定书的目的：

(a) 买卖儿童系指任何人或群体为了报酬或出于其他考虑将儿童转让给另一个人的任何行为或交易；

(b) 儿童卖淫系指为了报酬或出于任何其他形式的考虑而在性活动中利用儿童；

(c) 儿童色情制品系指以任何方式表现儿童正在进行真实或模拟的直露的性活动或主要为取得性满足而以任何方式表现儿童身体的一部分的制品。

### 第 3 条

1. 每一缔约国应确保下列行为和活动按照其刑事法或刑法起码将被定为犯罪行为，而不论这些行为是在国内还是在国际上犯下的，也不论是个人还是有组织地犯下的：

(a) 根据第 2 条确定的买卖儿童的定义：

(一) 为下述目的以任何方式提供、送交或接受儿童：

- a. 对儿童进行性剥削；
- b. 为获取利润而转让儿童器官；
- c. 使用儿童从事强迫性劳动；

(二) 作为中间人以不正当方式诱惑同意，以达到用违反适用的有关收养的国际法律文书的方式收养儿童的目的；

(b) 主动表示愿意提供、获取、诱使或提供儿童，进行第 2 条所指的儿童卖淫活动；和

(c) 为了上述目的生产、发售、传播、进口、出口、主动提供、销售或拥有第 2 条所指的儿童色情制品。

2. 在不影响缔约国的国内法规定的情况下，上述规定应适用于采取任何这些行为的企图和对任何这些行为的协助或参与。

3. 每一缔约国应规定这些罪行将按照其严重程度受到相应惩罚。

4. 在不违反其国内法规定的情况下，每一缔约国应采取适当措施确定法人对本条第 1 款中规定的罪行的责任。在不影响缔约国的法律原则的情况下，可将法人的这一责任定为刑事、民事或行政责任。

5. 缔约国应采取一切适当的法律和行政措施，确保参与儿童收养的所有人均按照适用的国际法律文书行事。

#### 第 4 条

1. 当第 3 条第 1 款所列罪行在其领土上或在该国注册的船只或飞机上犯下时，每一缔约国均应采取必要的措施，确立它对这些罪行的管辖权。

2. 每一缔约国可在下列情况下采取必要的措施，确立它对第 3 条第 1 款所列罪行的管辖权：

(a) 当嫌疑人为该国国民或为在该国领土上拥有其惯常住址者时；

(b) 当受害者为该国国民时。

3. 当嫌疑人身在该国领土上而且该国因罪行系由该国国民所犯而不将他引渡至另一个缔约国时，每一缔约国也应采取必要的措施确立它对上述罪行的管辖权。

4. 本议定书不排除根据国内法行使的任何刑事管辖权。

#### 第 5 条

1. 应当认为第 3 条第 1 款所列各项罪行已作为可引渡的罪行列入缔约国之间现有的任何引渡条约，而且应根据各缔约国之间后来缔结的每一项引渡条约所确定的条件将这些罪行作为可引渡罪行列入这些条约之中。

2. 凡以订有条约作为引渡条件的缔约国在接到未与其缔结任何引渡条约的另一个缔约国提出的引渡请求时，可将本议定书视为就这些罪行进行引渡的法律依据。引渡应当符合被请求国法律规定的条件。

3. 凡不以订有条约作为引渡条件的缔约国应根据被请求国法律规定的条件将这类罪行视为在它们之间可进行引渡的罪行。

4. 为了在缔约国之间进行引渡的目的，此类罪行不仅应当被当作是在它们发生的地点所犯下的罪行，而且应被当作是在必须根据第 4 条确立其管辖权的国家领土上犯下的罪行。

5. 如果就第 3 条第 1 款所列的一项罪行提出了引渡要求，而被请求的缔约国基于罪犯的国籍不引渡或不愿意引渡，则该国应当采取适当措施将此案提交其主管当局进行起诉。

#### 第 6 条

1. 在对第 3 条第 1 款所列罪行进行调查或提起刑事或引渡程序时，各缔约国应当相互给予最大程度的协助。其中包括协助获取它们拥有的对进行这种程序所必要的证据。

2. 各缔约国应当根据它们之间可能已存在的任何司法互助条约或其他安排履行它们在本条第 1 款之下承担的义务。在不存在这类条约或安排的情况下，各缔约国应根据其国内法提供互助。

#### 第 7 条

各缔约国应根据其国内法的规定：

(a) 采取措施，规定视情况扣押和没收：

(一) 用于进行或方便进行本议定书所列犯罪的材料、资产和其他工具等物品；

(二) 从这些犯罪中获得的收益；

(b) 执行另一个缔约国提出的扣押或没收(a)(一)小段中所列物品或收益的请求；

(c) 采取措施临时性或彻底关闭用于进行这种犯罪的场所。

#### 第 8 条

1. 各缔约国应当采取适当措施，在刑事司法程序的各个阶段保护本议定书所禁止的行为的儿童受害者的权益，特别应当：

(a) 承认儿童受害者的脆弱性并对程序进行修改，从而承认他们的特别需求其中包括他们作为证人的特别需求；

(b) 向儿童受害者介绍其权利、其作用和司法程序的范围、时间和进度以及对其案件的处置;

(c) 应按照国家法律的程序规则允许在影响到儿童受害者的个人利益的司法程序中提出和审议儿童受害者的意见、需求和问题;

(d) 在整个司法程序中向儿童受害者提供适当的支助服务;

(e) 适当保护儿童受害者的隐私和身份,并根据国家立法采取措施,避免错误发布可能导致泄漏儿童受害者身份的消息;

(f) 在适当情况下确保儿童受害者及其家庭和证人的安全,使他们不受恐吓和报复;

(g) 避免在处理案件和执行向儿童受害者提供赔偿的命令或法令方面出现不必要的延误。

2. 缔约国应当确保受害者实际年龄不详不会妨碍开展刑事调查,其中包括旨在查明受害者年龄的调查。

3. 各缔约国应当确保刑事司法系统在处理作为本议定书所列罪行受害者的儿童时应以儿童的最佳利益为重。

4. 各缔约国应当采取措施确保对从事照顾本议定书所禁止的罪行的儿童受害者的人员进行适当的培训,特别是法律和心理培训。

5. 各缔约国应在适当情况下采取措施,保护从事预防和/或保护和帮助这种罪行的受害者康复的人士和/或组织的安全和完整。

6. 本议定书的任何规定均不应解释为妨碍或违背被告人享有公平和公正审判的权利。

## 第 9 条

1. 各缔约国应通过或加强、执行和宣传旨在预防本议定书所列各项罪行的法律、行政措施、社会政策和方案,应当特别重视保护特别容易遭受这些做法伤害的儿童。

2. 各缔约国应当通过各种恰当手段对本议定书所列各项罪行的预防措施以及这些罪行的有害影响进行宣传、教育和培训，从而增进包括儿童在内的广大公众的认识。各缔约国在履行它们在本条款下的义务时应当鼓励社区、特别是儿童和儿童受害者参与包括在国际一级开展的这类宣传、教育和培训方案。
3. 各缔约国应当采取一切可行的措施，以确保向这些罪行的受害者提供一切适当的援助，其中包括使他们完全重新融入社会并使他们身心得到完全康复。
4. 各缔约国应当确保本议定书所列罪行的所有儿童受害者均有权提起适当法律程序，在不受歧视的情况下要求那些必须负法律责任者作出损害赔偿。
5. 各缔约国应当采取适当措施，有效禁止生产和传播宣传本议定书所列的各项罪行的材料。

#### 第 10 条

1. 各缔约国应采取一切必要的步骤，通过旨在预防、侦察、调查、起诉和惩治涉及买卖儿童、儿童卖淫、儿童色情制品和狎童旅游行为的责任者的多边、区域和双边安排加强国际合作。各缔约国还应促进其当局与国家、国际非政府组织和国际组织的国际合作与协调。
2. 各缔约国应当促进国际合作，协助儿童受害者实现身心康复、重新融入社会和重返家园。
3. 各缔约国应当促进加强国际合作，消除贫困和发展不足等促使儿童易受买卖儿童、儿童卖淫、儿童色情制品和狎童旅游等行为之害的根源。
4. 能够采取下述行动的缔约国应当通过现有的多边、区域、双边或其他方案提供财政、技术或其他援助。

#### 第 11 条

本议定书的任何规定均不影响更有利于实现儿童权利的任何规定和可能载于下述文书中的任何规定：



- (a) 缔约国的法律; 或
- (b) 对该国有效的国际法。

#### 第 12 条

1. 每一缔约国应在本议定书对该缔约国生效后的两年内向儿童权利委员会提交一份报告, 提供它为实施本议定书的规定已采取的各项措施的全面情况。
2. 在提交全面报告后, 每一缔约国应在其根据《公约》第 44 条向儿童权利委员会递交的报告中进一步列入执行本议定书的任何其他情况。议定书的其他缔约国应每 5 年递交一份报告。
3. 儿童权利委员会可要求各缔约国提供有关执行本议定书的进一步的情况。

#### 第 13 条

1. 本议定书开放供已成为《公约》缔约国或已签署《公约》的任何国家签署。
2. 本议定书需经各国批准并开放供任何国家加入。批准书或加入书应交存联合国秘书长。

#### 第 14 条

1. 本议定书在交存第 10 份批准书或加入书后生效。
2. 对每一个在生效后批准或加入本议定书的国家, 本议定书在其交存批准书或加入书之日后一个月生效。

#### 第 15 条

1. 任何缔约国可以在任何时候书面通知联合国秘书长退约, 此后秘书长将告知《公约》的其他缔约国和签署《公约》的所有国家。退约在联合国秘书长收到通知之日后一年生效。
2. 这种退约不具有解除缔约国依本议定书对退约生效之日前发生的任何罪行承担的义务。退约也不得以任何方式妨碍委员会继续审议在退约生效之日前已再审议的任何问题。

### 第 16 条

1. 任何缔约国均可提出修正案并将它提交联合国秘书长。秘书长随后应将提议的修正案通报各缔约国，请它们表明它们是否赞成召开一次缔约国会议对修正案进行审议和投票。如果在发出这一通报之日后的四个月内至少有三分之一的缔约国赞成召开这样一次会议，则秘书长应在联合国的主持下召开这一会议。任何修正案，凡经出席会议并投票的绝大多数缔约国通过，均应提交大会核准。
2. 根据本条第 1 款通过的修正案在经联合国大会核准并得到三分之二的绝大多数缔约国接受后即刻生效。
3. 一旦一项修正案生效，它将对已接受此项修正案的缔约国产生约束力，而其他缔约国则仍将受到本议定书以及它们已经接受的任何早先的修正案的约束。

### 第 17 条

1. 本议定书的阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文文本具有同等效力，应交存于联合国档案馆。
2. 联合国秘书长应将本议定书的正式副本送交《公约》的所有缔约方和签署《公约》的所有国家。

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

## OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE SALE OF CHILDREN, CHILD PROSTITUTION AND CHILD PORNOGRAPHY

The States Parties to the present Protocol,

Considering that, in order further to achieve the purposes of the Convention on the Rights of the Child and the implementation of its provisions, especially articles 1, 11, 21, 32, 33, 34, 35 and 36, it would be appropriate to extend the measures that States Parties should undertake in order to guarantee the protection of the child from the sale of children, child prostitution and child pornography,

Considering also that the Convention on the Rights of the Child recognizes the right of the child to be protected from economic exploitation and from performing any work that is likely to be hazardous or to interfere with the child's education, or to be harmful to the child's health or physical, mental, spiritual, moral or social development,

Gravely concerned at the significant and increasing international traffic of children for the purpose of the sale of children, child prostitution and child pornography,

Deeply concerned at the widespread and continuing practice of sex tourism, to which children are especially vulnerable, as it directly promotes the sale of children, child prostitution and child pornography,

Recognizing that a number of particularly vulnerable groups, including girl children, are at greater risk of sexual exploitation, and that girl children are disproportionately represented among the sexually exploited,

Concerned about the growing availability of child pornography on the Internet and other evolving technologies, and recalling the International Conference on Combating Child Pornography on the Internet (Vienna, 1999) and, in particular, its conclusion calling for the worldwide criminalization of the production, distribution, exportation, transmission, importation, intentional possession and advertising of child pornography, and stressing the importance of closer cooperation and partnership between Governments and the Internet industry,

Believing that the elimination of the sale of children, child prostitution and child pornography will be facilitated by adopting a holistic approach, addressing the contributing factors, including underdevelopment, poverty, economic disparities, inequitable socio-economic structure, dysfunctioning families, lack of education, urban-rural migration, gender discrimination, irresponsible adult sexual behaviour, harmful traditional practices, armed conflicts and trafficking of children,

Believing that efforts to raise public awareness are needed to reduce consumer demand for the sale of children, child prostitution and child pornography, and also believing in the importance of strengthening global partnership among all actors and of improving law enforcement at the national level,

Noting the provisions of international legal instruments relevant to the protection of children, including the Hague Convention on the Protection of Children and Cooperation with Respect to Inter-Country Adoption, the Hague Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction, the Hague Convention on Jurisdiction, Applicable Law, Recognition, Enforcement and Cooperation in Respect of Parental Responsibility and Measures for the Protection of Children, and International Labour Organization Convention No. 182 on the Prohibition and Immediate Action for the Elimination of the Worst Forms of Child Labour,

Encouraged by the overwhelming support for the Convention on the Rights of the Child, demonstrating the widespread commitment that exists for the promotion and protection of the rights of the child,

Recognizing the importance of the implementation of the provisions of the Programme of Action for the Prevention of the Sale of Children, Child Prostitution and Child Pornography and the Declaration and Agenda for Action adopted at the World Congress against Commercial Sexual Exploitation of Children, held at Stockholm from 27 to 31 August 1996, and the other relevant decisions and recommendations of pertinent international bodies,

Taking due account of the importance of the traditions and cultural values of each people for the protection and harmonious development of the child,

Have agreed as follows:

*Article 1*

States Parties shall prohibit the sale of children, child prostitution and child pornography as provided for by the present Protocol.

*Article 2*

For the purpose of the present Protocol:

(a) Sale of children means any act or transaction whereby a child is transferred by any person or group of persons to another for remuneration or any other consideration;

(b) Child prostitution means the use of a child in sexual activities for remuneration or any other form of consideration;

(c) Child pornography means any representation, by whatever means, of a child engaged in real or simulated explicit sexual activities or any representation of the sexual parts of a child for primarily sexual purposes.

*Article 3*

1. Each State Party shall ensure that, as a minimum, the following acts and activities are fully covered under its criminal or penal law, whether these offences are committed domestically or transnationally or on an individual or organized basis:

(a) In the context of sale of children as defined in Article 2:

- (i) The offering, delivering or accepting, by whatever means, a child for the purpose of:
    - a. Sexual exploitation of the child;
    - b. Transfer of organs of the child for profit;
    - c. Engagement of the child in forced labour;
  - (ii) Improperly inducing consent, as an intermediary, for the adoption of a child in violation of applicable international legal instruments on adoption;
  - (b) Offering, obtaining, procuring or providing a child for child prostitution, as defined in Article 2;
  - (c) Producing, distributing, disseminating, importing, exporting, offering, selling or possessing for the above purposes child pornography as defined in Article 2.
2. Subject to the provisions of a State Party's national law, the same shall apply to an attempt to commit any of these acts and to complicity or participation in any of these acts.
3. Each State Party shall make these offences punishable by appropriate penalties that take into account their grave nature.
4. Subject to the provisions of its national law, each State Party shall take measures, where appropriate, to establish the liability of legal persons for offences established in paragraph 1 of the present Article. Subject to the legal principles of the State Party, this liability of legal persons may be criminal, civil or administrative.
5. States Parties shall take all appropriate legal and administrative measures to ensure that all persons involved in the adoption of a child act in conformity with applicable international legal instruments.

#### *Article 4*

1. Each State Party shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences referred to in Article 3, paragraph 1, when the offences are committed in its territory or on board a ship or aircraft registered in that State.
2. Each State Party may take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences referred to in Article 3, paragraph 1, in the following cases:
- (a) When the alleged offender is a national of that State or a person who has his habitual residence in its territory;
  - (b) When the victim is a national of that State.
3. Each State Party shall also take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the above-mentioned offences when the alleged offender is present in its territory and it does not extradite him or her to another State Party on the ground that the offence has been committed by one of its nationals.
4. This Protocol does not exclude any criminal jurisdiction exercised in accordance with internal law.

*Article 5*

1. The offences referred to in Article 3, paragraph 1, shall be deemed to be included as extraditable offences in any extradition treaty existing between States Parties and shall be included as extraditable offences in every extradition treaty subsequently concluded between them, in accordance with the conditions set forth in those treaties.

2. If a State Party that makes extradition conditional on the existence of a treaty receives a request for extradition from another State Party with which it has no extradition treaty, it may consider this Protocol as a legal basis for extradition in respect of such offences. Extradition shall be subject to the conditions provided by the law of the requested State.

3. States Parties that do not make extradition conditional on the existence of a treaty shall recognize such offences as extraditable offences between themselves subject to the conditions provided by the law of the requested State.

4. Such offences shall be treated, for the purpose of extradition between States Parties, as if they had been committed not only in the place in which they occurred but also in the territories of the States required to establish their jurisdiction in accordance with Article 4.

5. If an extradition request is made with respect to an offence described in Article 3, paragraph 1, and if the requested State Party does not or will not extradite on the basis of the nationality of the offender, that State shall take suitable measures to submit the case to its competent authorities for the purpose of prosecution.

*Article 6*

1. States Parties shall afford one another the greatest measure of assistance in connection with investigations or criminal or extradition proceedings brought in respect of the offences set forth in Article 3, paragraph 1, including assistance in obtaining evidence at their disposal necessary for the proceedings.

2. States Parties shall carry out their obligations under paragraph 1 of the present Article in conformity with any treaties or other arrangements on mutual legal assistance that may exist between them. In the absence of such treaties or arrangements, States Parties shall afford one another assistance in accordance with their domestic law.

*Article 7*

States Parties shall, subject to the provisions of their national law:

- (a) Take measures to provide for the seizure and confiscation, as appropriate, of:
  - (i) Goods such as materials, assets and other instrumentalities used to commit or facilitate offences under the present Protocol;
  - (ii) Proceeds derived from such offences;
- (b) Execute requests from another State Party for seizure or confiscation of goods or proceeds referred to in subparagraph (a) (i);

(c) Take measures aimed at closing, on a temporary or definitive basis, premises used to commit such offences.

*Article 8*

1. States Parties shall adopt appropriate measures to protect the rights and interests of child victims of the practices prohibited under the present Protocol at all stages of the criminal justice process, in particular by:

(a) Recognizing the vulnerability of child victims and adapting procedures to recognize their special needs, including their special needs as witnesses;

(b) Informing child victims of their rights, their role and the scope, timing and progress of the proceedings and of the disposition of their cases;

(c) Allowing the views, needs and concerns of child victims to be presented and considered in proceedings where their personal interests are affected, in a manner consistent with the procedural rules of national law;

(d) Providing appropriate support services to child victims throughout the legal process;

(e) Protecting, as appropriate, the privacy and identity of child victims and taking measures in accordance with national law to avoid the inappropriate dissemination of information that could lead to the identification of child victims;

(f) Providing, in appropriate cases, for the safety of child victims, as well as that of their families and witnesses on their behalf, from intimidation and retaliation;

(g) Avoiding unnecessary delay in the disposition of cases and the execution of orders or decrees granting compensation to child victims.

2. States Parties shall ensure that uncertainty as to the actual age of the victim shall not prevent the initiation of criminal investigations, including investigations aimed at establishing the age of the victim.

3. States Parties shall ensure that, in the treatment by the criminal justice system of children who are victims of the offences described in the present Protocol, the best interest of the child shall be a primary consideration.

4. States Parties shall take measures to ensure appropriate training, in particular legal and psychological training, for the persons who work with victims of the offences prohibited under the present Protocol.

5. States Parties shall, in appropriate cases, adopt measures in order to protect the safety and integrity of those persons and/or organizations involved in the prevention and/or protection and rehabilitation of victims of such offences.

6. Nothing in the present Article shall be construed as prejudicial to or inconsistent with the rights of the accused to a fair and impartial trial.

*Article 9*

1. States Parties shall adopt or strengthen, implement and disseminate laws, administrative measures, social policies and programmes to prevent the offences referred to in the present Protocol. Particular attention shall be given to protect children who are especially vulnerable to these practices.

2. States Parties shall promote awareness in the public at large, including children, through information by all appropriate means, education and training, about the preventive measures and harmful effects of the offences referred to in the present Protocol. In fulfilling their obligations under this Article, States Parties shall encourage the participation of the community and, in particular, children and child victims, in such information and education and training programmes, including at the international level.

3. States Parties shall take all feasible measures with the aim of ensuring all appropriate assistance to victims of such offences, including their full social reintegration and their full physical and psychological recovery.

4. States Parties shall ensure that all child victims of the offences described in the present Protocol have access to adequate procedures to seek, without discrimination, compensation for damages from those legally responsible.

5. States Parties shall take appropriate measures aimed at effectively prohibiting the production and dissemination of material advertising the offences described in the present Protocol.

*Article 10*

1. States Parties shall take all necessary steps to strengthen international cooperation by multilateral, regional and bilateral arrangements for the prevention, detection, investigation, prosecution and punishment of those responsible for acts involving the sale of children, child prostitution, child pornography and child sex tourism. States Parties shall also promote international cooperation and coordination between their authorities, national and international non-governmental organizations and international organizations.

2. States Parties shall promote international cooperation to assist child victims in their physical and psychological recovery, social reintegration and repatriation.

3. States Parties shall promote the strengthening of international cooperation in order to address the root causes, such as poverty and underdevelopment, contributing to the vulnerability of children to the sale of children, child prostitution, child pornography and child sex tourism.

4. States Parties in a position to do so shall provide financial, technical or other assistance through existing multilateral, regional, bilateral or other programmes.

*Article 11*

Nothing in the present Protocol shall affect any provisions that are more conducive to the realization of the rights of the child and that may be contained in:



- (a) The law of a State Party;
- (b) International law in force for that State.

*Article 12*

1. Each State Party shall submit, within two years following the entry into force of the Protocol for that State Party, a report to the Committee on the Rights of the Child providing comprehensive information on the measures it has taken to implement the provisions of the Protocol.

2. Following the submission of the comprehensive report, each State Party shall include in the reports they submit to the Committee on the Rights of the Child, in accordance with Article 44 of the Convention, any further information with respect to the implementation of the Protocol. Other States Parties to the Protocol shall submit a report every five years.

3. The Committee on the Rights of the Child may request from States Parties further information relevant to the implementation of this Protocol.

*Article 13*

1. The present Protocol is open for signature by any State that is a party to the Convention or has signed it.

2. The present Protocol is subject to ratification and is open to accession by any State that is a party to the Convention or has signed it. Instruments of ratification or accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

*Article 14*

1. The present Protocol shall enter into force three months after the deposit of the tenth instrument of ratification or accession.

2. For each State ratifying the present Protocol or acceding to it after its entry into force, the present Protocol shall enter into force one month after the date of the deposit of its own instrument of ratification or accession.

*Article 15*

1. Any State Party may denounce the present Protocol at any time by written notification to the Secretary-General of the United Nations, who shall thereafter inform the other States Parties to the Convention and all States that have signed the Convention. The denunciation shall take effect one year after the date of receipt of the notification by the Secretary-General of the United Nations.

2. Such a denunciation shall not have the effect of releasing the State Party from its obligations under this Protocol in regard to any offence that occurs prior to the date on which the denunciation becomes effective. Nor shall such a denunciation prejudice in any

way the continued consideration of any matter that is already under consideration by the Committee prior to the date on which the denunciation becomes effective.

*Article 16*

1. Any State Party may propose an amendment and file it with the Secretary-General of the United Nations. The Secretary-General shall thereupon communicate the proposed amendment to States Parties, with a request that they indicate whether they favour a conference of States Parties for the purpose of considering and voting upon the proposals. In the event that, within four months from the date of such communication, at least one third of the States Parties favour such a conference, the Secretary-General shall convene the conference under the auspices of the United Nations. Any amendment adopted by a majority of States Parties present and voting at the conference shall be submitted to the General Assembly for approval.

2. An amendment adopted in accordance with paragraph I of the present Article shall enter into force when it has been approved by the General Assembly of the United Nations and accepted by a two-thirds majority of States Parties.

3. When an amendment enters into force, it shall be binding on those States Parties that have accepted it, other States Parties still being bound by the provisions of the present Protocol and any earlier amendments that they have accepted.

*Article 17*

1. The present Protocol, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the United Nations.

2. The Secretary-General of the United Nations shall transmit certified copies of the present Protocol to all States Parties to the Convention and all States that have signed the Convention.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT LA VENTE D'ENFANTS, LA PROSTITUTION DES ENFANTS, ET LA PORNOGRAPHIE METTANT EN SCÈNE DES ENFANTS

Les États Parties au présent Protocole,

Considérant que, pour aller de l'avant dans la réalisation des buts de la Convention relative aux droits de l'enfant et l'application de ses dispositions, en particulier des articles premier, 11, 21, 32, 33, 34, 35 et 36, il serait approprié d'élargir les mesures que les États Parties devraient prendre pour garantir la protection de l'enfant contre la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants,

Considérant également que la Convention relative aux droits de l'enfant consacre le droit de l'enfant d'être protégé contre l'exploitation économique et de ne pas être astreint à un travail comportant des risques ou susceptible de compromettre son éducation ou de nuire à sa santé ou à son développement physique, mental, spirituel, moral ou social,

Constatant avec une vive préoccupation que la traite internationale d'enfants aux fins de la vente d'enfants, de la prostitution des enfants et de la pornographie mettant en scène des enfants revêt des proportions considérables et croissantes,

Profondément préoccupés par la pratique répandue et persistante du tourisme sexuel auquel les enfants sont particulièrement exposés, dans la mesure où il favorise directement la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants,

Conscients qu'un certain nombre de groupes particulièrement vulnérables, notamment les fillettes, sont davantage exposés au risque d'exploitation sexuelle, et qu'on recense un nombre anormalement élevé de fillettes parmi les victimes de l'exploitation sexuelle,

Préoccupés par l'offre croissante de matériels pornographiques mettant en scène des enfants sur l'Internet et autres nouveaux supports technologiques, et rappelant que, dans ses conclusions, la Conférence internationale sur la lutte contre la pornographie impliquant des enfants sur l'Internet (Vienne, 1999) a notamment demandé la criminalisation dans le monde entier de la production, la distribution, l'exportation, l'importation, la transmission, la possession intentionnelle et la publicité de matériels pornographiques impliquant des enfants, et soulignant l'importance d'une coopération et d'un partenariat plus étroits entre les pouvoirs publics et les professionnels de l'Internet,

Convaincus que l'élimination de la vente d'enfants, de la prostitution des enfants et de la pornographie mettant en scène des enfants sera facilitée par l'adoption d'une approche globale tenant compte des facteurs qui contribuent à ces phénomènes, notamment le sous-développement, la pauvreté, les disparités économiques, l'inéquité des structures socio-économiques, les dysfonctionnements familiaux, le manque d'éducation, l'exode rural, la discrimination fondée sur le sexe, le comportement sexuel irresponsable des adultes, les pratiques traditionnelles préjudiciables, les conflits armés et la traite des enfants,

Estimant qu'une action de sensibilisation du public est nécessaire pour réduire la demande qui est à l'origine de la vente d'enfants, de la prostitution des enfants et de la pornographie pédophile, et qu'il importe de renforcer le partenariat mondial entre tous les acteurs et d'améliorer l'application de la loi au niveau national,

Prenant note des dispositions des instruments juridiques internationaux pertinents en matière de protection des enfants, notamment la Convention de La Haye sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale, la Convention de La Haye sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants, la Convention de La Haye concernant la compétence, la loi applicable, la reconnaissance, l'exécution et la coopération en matière de responsabilité parentale et de mesures de protection des enfants, et la Convention No 182 de POIT concernant l'interdiction des pires formes de travail des enfants et l'action immédiate en vue de leur élimination,

Encouragés par l'appui massif dont bénéficie la Convention relative aux droits de l'enfant, qui traduit l'existence d'une volonté généralisée de promouvoir et de protéger les droits de l'enfant,

Considérant qu'il importe de mettre en oeuvre les dispositions du Programme d'action pour la prévention de la vente d'enfants, de la prostitution des enfants et de la pornographie impliquant des enfants et de la Déclaration et du Programme d'action adoptés en 1996 au Congrès mondial contre l'exploitation sexuelle des enfants à des fins commerciales, tenu à Stockholm du 27 au 31 août 1996, ainsi que les autres décisions et recommandations pertinentes des organismes internationaux concernés,

Tenant dûment compte de l'importance des traditions et des valeurs culturelles de chaque peuple pour la protection de l'enfant et son développement harmonieux,

Sont convenus de ce qui suit :

#### *Article premier*

Les États Parties interdisent la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants conformément aux dispositions du présent Protocole.

#### *Article 2*

Aux fins du présent Protocole :

a) On entend par vente d'enfants tout acte ou toute transaction faisant intervenir le transfert d'un enfant de toute personne ou de tout groupe de personnes à une autre personne ou un autre groupe contre rémunération ou tout autre avantage;

b) On entend par prostitution des enfants le fait d'utiliser un enfant aux fins d'activités sexuelles contre rémunération ou toute autre forme d'avantage;

c) On entend par pornographie mettant en scène des enfants toute représentation, par quelque moyen que ce soit, d'un enfant s'adonnant à des activités sexuelles explicites, réelles ou simulées, ou toute représentation des organes sexuels d'un enfant, à des fins principalement sexuelles.

*Article 3*

1. Chaque État Partie veille à ce que, au minimum, les actes et activités suivants soient pleinement saisis par son droit pénal, que ces infractions soient commises au plan interne ou transnational, par un individu ou de façon organisée :

a) Pour ce qui est de la vente d'enfants visée à l'Article 2

i) Le fait d'offrir, de remettre, ou d'accepter un enfant, quel que soit le moyen utilisé, aux fins :

a. D'exploiter l'enfant à des fins sexuelles;

b. De transférer les organes de l'enfant à titre onéreux;

c. De soumettre l'enfant au travail forcé;

ii) Le fait d'obtenir indûment, en tant qu'intermédiaire, le consentement à l'adoption d'un enfant, en violation des instruments juridiques internationaux relatifs à l'adoption;

b) Le fait d'offrir, d'obtenir, de procurer ou de fournir un enfant à des fins de prostitution, telle que définit à l'Article 2;

c) Le fait de produire, de distribuer, de diffuser, d'importer, d'exporter, d'offrir, de vendre ou de détenir aux fins susmentionnées des matériels pornographiques mettant en scène des enfants, tels que définis à l'Article 2.

2. Sous réserve du droit interne d'un État Partie, les mêmes dispositions valent en cas de tentative de commission de l'un quelconque de ces actes, de complicité dans sa commission ou de participation à celle-ci.

3. Tout État Partie rend ces infractions passibles de peines appropriées tenant compte de leur gravité.

4. Sous réserve des dispositions de son droit interne, tout État Partie prend, s'il y a lieu, les mesures qui s'imposent, afin d'établir la responsabilité des personnes morales pour les infractions visées au paragraphe 1 du présent Article. Selon les principes juridiques de l'État Partie, cette responsabilité peut être pénale, civile ou administrative.

5. Les États Parties prennent toutes les mesures juridiques et administratives appropriées pour s'assurer que toutes les personnes intervenant dans l'adoption d'un enfant agissent conformément aux dispositions des instruments juridiques internationaux applicables.

*Article 4*

1. Tout État Partie prend les mesures nécessaires pour établir sa compétence aux fins de connaître des infractions visées au paragraphe 1 de l'Article 3, lorsque ces infractions ont été commises sur son territoire ou à bord de navires ou d'aéronefs immatriculés dans cet État.

2. Tout État Partie peut prendre les mesures nécessaires pour établir sa compétence aux fins de connaître des infractions visées au paragraphe 1 de l'Article 3, dans les cas suivants :

a) Lorsque l'auteur présumé de l'infraction est un ressortissant dudit État, ou a sa résidence habituelle sur le territoire de celui-ci;

b) Lorsque la victime est un ressortissant dudit État.

3. Tout État Partie prend également les mesures propres à établir sa compétence aux fins de connaître des infractions susmentionnées lorsque l'auteur présumé de l'infraction est présent sur son territoire et qu'il ne l'extrade pas vers un autre État Partie au motif que l'infraction a été commise par l'un de ses ressortissants.

4. Le présent Protocole n'exclut l'exercice d'aucune compétence pénale en application du droit interne.

#### *Article 5*

1. Les infractions visées au paragraphe 1 de l'Article 3 sont de plein droit comprises dans tout traité d'extradition en vigueur entre les États Parties et sont comprises dans tout traité d'extradition qui sera conclu ultérieurement entre eux, conformément aux conditions énoncées dans lesdits traités.

2. Si un État Partie qui subordonne l'extradition à l'existence d'un traité est saisi d'une demande d'extradition par un autre État Partie avec lequel il n'est pas lié par un traité d'extradition, il peut considérer le présent Protocole comme constituant la base juridique de l'extradition en ce qui concerne lesdites infractions. L'extradition est subordonnée aux conditions prévues par le droit de l'État requis.

3. Les États Parties qui ne subordonnent pas l'extradition à l'existence d'un traité reconnaissent lesdites infractions comme cas d'extradition entre eux dans les conditions prévues par le droit de l'État requis.

4. Entre États Parties, lesdites infractions sont considérées aux fins d'extradition comme ayant été commises non seulement au lieu de leur perpétration, mais aussi sur le territoire placé sous la juridiction des États tenus d'établir leur compétence en vertu de l'Article 4.

5. Si une demande d'extradition est présentée au motif d'une infraction visée au paragraphe 1 de l'Article 3, et si l'État requis n'extrade pas ou ne veut pas extradier, à raison de la nationalité de l'auteur de l'infraction, cet État prend les mesures voulues pour saisir ses autorités compétentes aux fins de poursuites.

#### *Article 6*

1. Les États Parties s'accordent l'entraide la plus large possible pour toute enquête, procédure pénale ou procédure d'extradition relative aux infractions visées au paragraphe 1 de l'Article 3, y compris pour l'obtention des éléments de preuve dont ils disposent et qui sont nécessaires aux fins de la procédure.

2. Les États Parties s'acquittent de leurs obligations en vertu du paragraphe 1 du présent Article en conformité avec tout traité ou accord d'entraide judiciaire qui peut exister entre eux. En l'absence d'un tel traité ou accord, les États Parties s'accordent cette entraide conformément à leur droit interne.

*Article 7*

Sous réserve des dispositions de leur droit interne, les États Parties

a) Prennent des mesures appropriées pour permettre la saisie et la confiscation, selon que de besoin :

i) Des biens tels que documents, avoirs et autres moyens matériels utilisés pour commettre les infractions visées dans le présent Protocole ou en faciliter la commission;

ii) Du produit de ces infractions;

b) Donnent effet aux demandes de saisie ou de confiscation des biens ou produits visés à l'alinéa i) du paragraphe a) émanant d'un autre État Partie;

c) Prennent des mesures en vue de fermer provisoirement ou définitivement les locaux utilisés pour commettre lesdites infractions.

*Article 8*

1. Les États Parties adoptent à tous les stades de la procédure pénale les mesures nécessaires pour protéger les droits et les intérêts des enfants victimes des pratiques prosrites par le présent Protocole, en particulier :

a) En reconnaissant la vulnérabilité des enfants victimes et en adaptant les procédures de manière à tenir compte de leurs besoins particuliers, notamment en tant que témoins;

b) En tenant les enfants victimes informés de leurs droits, de leur rôle ainsi que de la portée, du calendrier et du déroulement de la procédure, et de la décision rendue dans leur affaire;

c) En permettant que les vues, les besoins ou les préoccupations des enfants victimes soient présentés et examinés au cours de la procédure lorsque leurs intérêts personnels sont enjeu, d'une manière conforme aux règles de procédure du droit interne;

d) En fournissant des services d'appui appropriés aux enfants victimes à tous les stades de la procédure judiciaire;

e) En protégeant, s'il y a lieu, la vie privée et l'identité des enfants victimes et en prenant des mesures conformes au droit interne pour prévenir la diffusion de toute information pouvant conduire à leur identification;

f) En veillant, le cas échéant, à ce que les enfants victimes, ainsi que leur famille et les témoins à charge, soient à l'abri de l'intimidation et des représailles;

g) En évitant tout retard indu dans le prononcé du jugement et l'exécution des ordonnances ou des décisions accordant une indemnisation aux enfants victimes.

2. Les États Parties veillent à ce qu'une incertitude quant à l'âge réel de la victime n'empêche pas l'ouverture d'enquêtes pénales, notamment d'enquêtes visant à déterminer cet âge.

3. Les États Parties veillent à ce que, dans la manière dont le système de justice pénale traite les enfants victimes des infractions décrites dans le présent Protocole, l'intérêt supérieur de l'enfant soit la considération première.

4. Les États Parties prennent des mesures pour dispenser une formation appropriée, en particulier dans les domaines juridique et psychologique, aux personnes qui s'occupent des victimes des infractions visées dans le présent Protocole.

5. S'il y a lieu, les États Parties font le nécessaire pour garantir la sécurité et l'intégrité des personnes et/ou des organismes de prévention et/ou de protection et de réadaptation des victimes de telles infractions.

6. Aucune des dispositions du présent Article ne porte atteinte au droit de l'accusé à un procès équitable et impartial ou n'est incompatible avec ce droit.

#### *Article 9*

1. Les États Parties adoptent ou renforcent, appliquent et diffusent des lois, mesures administratives, politiques et programmes sociaux pour prévenir les infractions visées dans le présent Protocole. Une attention spéciale est accordée à la protection des enfants particulièrement exposés à de telles pratiques.

2. Par l'information à l'aide de tous les moyens appropriés, l'éducation et la formation, les États Parties sensibilisent le grand public, y compris les enfants, aux mesures propres à prévenir les pratiques proscrites par le présent Protocole et aux effets néfastes de ces dernières. Pour s'acquitter de leurs obligations en vertu du présent Article, les États Parties encouragent la participation de la collectivité et, en particulier, des enfants et des enfants victimes, à ces programmes d'information, d'éducation et de formation, y compris au niveau international.

3. Les États Parties prennent toutes les mesures matériellement possibles pour assurer toute l'assistance appropriée aux victimes des infractions visées dans le présent Protocole, notamment leur pleine réinsertion sociale, et leur plein rétablissement physique et psychologique.

4. Les États Parties veillent à ce que tous les enfants victimes des infractions décrites dans le présent Protocole aient accès à des procédures leur permettant, sans discrimination, de réclamer réparation du préjudice subi aux personnes juridiquement responsables.

5. Les États Parties prennent des mesures appropriées pour interdire efficacement la production et la diffusion de matériels qui font la publicité des pratiques proscrites dans le présent Protocole.

#### *Article 10*

1. Les États Parties prennent toutes les mesures nécessaires pour renforcer la coopération internationale par des accords multilatéraux, régionaux et bilatéraux ayant pour objet de prévenir, identifier, poursuivre et punir les responsables d'actes liés à la vente d'enfants, à la prostitution des enfants, à la pornographie et au tourisme pédophile, ainsi que d'enquêter sur de tels actes. Les États Parties favorisent également la coopération et la coordination internationales entre leurs autorités, les organisations non gouvernementales nationales et internationales et les organisations internationales.



2. Les États Parties encouragent la coopération internationale pour aider à la réadaptation physique et psychologique des enfants victimes, à leur réinsertion sociale et à leur rapatriement.

3. Les États Parties s'attachent à renforcer la coopération internationale pour éliminer les principaux facteurs, notamment la pauvreté et le sous développement, qui rendent les enfants vulnérables à la vente, à la prostitution, à la pornographie et au tourisme pédophiles.

4. Les États Parties qui sont en mesure de le faire fournissent une aide financière, technique ou autre dans le cadre des programmes existants, multilatéraux, régionaux, bilatéraux ou autres.

#### *Article 11*

Aucune des dispositions du présent Protocole ne porte atteinte aux dispositions plus propices à la réalisation des droits de l'enfant qui peuvent figurer :

- a) Dans la législation d'un État Partie;
- b) Dans le droit international en vigueur pour cet État.

#### *Article 12*

1. Chaque État Partie présente, dans les deux ans à compter de l'entrée en vigueur du présent Protocole à son égard, un rapport au Comité des droits de l'enfant contenant des renseignements détaillés sur les mesures qu'il a prises pour donner effet aux dispositions du Protocole.

2. Après la présentation de son rapport détaillé, chaque État Partie inclut dans les rapports qu'il présente au Comité des droits de l'enfant, conformément à l'Article 44 de la Convention, tous nouveaux renseignements concernant l'application du présent Protocole. Les autres États Parties au Protocole présentent un rapport tous les cinq ans.

3. Le Comité des droits de l'enfant peut demander aux États Parties un complément d'information concernant l'application du présent Protocole.

#### *Article 13*

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature de tout État qui est Partie à la Convention ou qui l'a signée.

2. Le présent Protocole est soumis à la ratification et est ouvert à l'adhésion de tout État qui est Partie à la Convention ou qui l'a signée. Les instruments de ratification ou d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

#### *Article 14*

1. Le présent Protocole entrera en vigueur trois mois après la date du dépôt du dixième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chacun des États qui ratifieront le présent Protocole ou y adhéreront après son entrée en vigueur, le Protocole entrera en vigueur un mois après la date du dépôt par cet État de son instrument de ratification ou d'adhésion.

*Article 15*

1. Tout État Partie peut, à tout moment, dénoncer le présent Protocole par notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en informe les autres États Parties à la Convention et tous les États qui l'ont signée. La dénonciation prend effet un an après la date à laquelle la notification a été reçue par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. La dénonciation ne dégage pas l'État Partie qui en est l'auteur des obligations que lui impose le Protocole au regard de toute infraction survenue avant la date à laquelle la dénonciation prend effet, pas plus qu'elle n'entrave en aucune manière la poursuite de l'examen de toute question dont le Comité serait déjà saisi avant cette date.

*Article 16*

1. Tout État Partie peut proposer un amendement et en déposer le texte auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Celui-ci communique alors la proposition d'amendement aux États Parties, en leur demandant de lui faire savoir s'ils sont favorables à la convocation d'une conférence des États Parties en vue de l'examen de la proposition et de sa mise aux voix. Si, dans les quatre mois qui suivent la date de cette communication, un tiers au moins des États Parties se prononcent en faveur de la convocation d'une telle conférence, le Secrétaire général convoque la conférence sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies. Tout amendement adopté par la majorité des États Parties présents et votants à la conférence est soumis à l'Assemblée générale pour approbation.

2. Tout amendement adopté conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent Article entre en vigueur lorsqu'il a été approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies et accepté par une majorité des deux tiers des États Parties.

3. Lorsqu'un amendement entre en vigueur, il a force obligatoire pour les États Parties qui l'ont accepté, les autres États Parties demeurant liés par les dispositions du présent Protocole et par tous amendements antérieurs acceptés par eux.

*Article 17*

1. Le présent Protocole, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé aux archives de l'Organisation des Nations Unies.

2. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies transmettra une copie certifiée conforme du présent Protocole à tous les États Parties à la Convention et à tous les États qui l'ont signée.

[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

**ФАКУЛЬТАТИВНЫЙ ПРОТОКОЛ К КОНВЕНЦИИ О ПРАВАХ РЕБЕНКА,  
КАСАЮЩИЙСЯ ТОРГОВЛИ ДЕТЬМИ, ДЕТСКОЙ ПРОСТИТУЦИИ И  
ДЕТСКОЙ ПОРНОГРАФИИ**

*Государства — участники настоящего Протокола,*

*считая, что для содействия достижению целей Конвенции о правах ребенка и осуществлению ее положений, в особенности статей 1, 11, 21, 32, 33, 34, 35 и 36, было бы целесообразно придать более широкий характер тем мерам, которые должны принимать государства-участники в целях обеспечения гарантий защиты ребенка от практики торговли детьми, детской проституции и детской порнографии,*

*считая также, что в Конвенции о правах ребенка признается право ребенка на защиту от экономической эксплуатации и от выполнения любой работы, которая может представлять опасность для его здоровья или служить препятствием в получении им образования, либо наносить ущерб его здоровью и физическому, умственному и духовному, нравственному и социальному развитию,*

*будучи крайне обеспокоенными значительными и растущими масштабами международной контрабандной перевозки детей для целей торговли детьми, детской проституции и детской порнографии,*

*будучи глубоко обеспокоенными широко распространенной и продолжающейся практикой секс-туризма, особенно опасной для детей, поскольку она непосредственно стимулирует торговлю детьми, детскую проституцию и детскую порнографию,*

*признавая, что ряд особо уязвимых групп детей, включая малолетних девочек, в большей степени подвергается риску сексуальной эксплуатации и что доля малолетних девочек является несоразмерно высокой среди сексуально эксплуатируемых детей,*

*будучи обеспокоенными растущей доступностью детской порнографии в Интернете и в рамках других развивающихся технологий и ссылаясь на Международную конференцию по борьбе с детской порнографией в Интернете (Вена, 1999 год), и в частности на ее решение, призывающее к криминализации во всем мире производства, распространения, экспорта, передачи, импорта, умышленного хранения детской порнографии и ее рекламы, и подчеркивающее важное значение более тесного сотрудничества и партнерства между правительствами и индустрией Интернета,*

*считая, что ликвидации торговли детьми, детской проституции и детской порнографии будет содействовать принятие всеобъемлющего подхода, учитывающего все способствующие этим явлениям факторы, включая недостаточное развитие, нищету, экономические диспропорции, неравноправную социально-экономическую структуру, наличие неблагополучных семей, низкий уровень образования, миграцию между городами и сельской местностью, дискриминацию по признаку пола, безответственное сексуальное поведение взрослых, вредные виды традиционной практики, вооруженные конфликты и контрабандную перевозку детей,*

*считая, что для сокращения потребительского спроса на торговлю детьми, детскую проституцию и детскую порнографию необходимо предпринять усилия по повышению уровня информированности общества, и будучи также убежденными в*

важном значении укрепления глобальных партнерских отношений между всеми участниками, а также усиления правоприменительных мер на национальном уровне,

*принимая во внимание* положения международно-правовых актов в области защиты детей, включая Гаагскую конвенцию о защите детей и сотрудничестве в области межгосударственного усыновления, Гаагскую конвенцию о гражданско-правовых аспектах международного похищения детей, Гаагскую конвенцию о юрисдикции, применимом праве, признании, правоприменении и сотрудничестве в вопросах родительской ответственности и мерах по защите детей и Конвенцию Международной организации труда № 182 о запрещении и немедленных мерах по искоренению наихудших форм детского труда,

*будучи воодушевленными* повсеместной поддержкой Конвенции о правах ребенка, свидетельствующей о широкой приверженности делу поощрения и защиты прав ребенка,

*признавая* важное значение осуществления положений Программы действий по предупреждению торговли детьми, детской проституции и детской порнографии и Декларации и Плана действий, принятых на состоявшемся в 27-31 августа 1996 году Всемирном конгрессе против сексуальной эксплуатации детей в коммерческих целях, а также других решений и рекомендаций по этому вопросу соответствующих международных органов,

*должным образом учитывая* важное значение традиций и культурных ценностей каждого народа для защиты и гармоничного развития ребенка,

*договорились* о нижеследующем:

#### Статья 1

Государства-участники запрещают торговлю детьми, детскую проституцию и детскую порнографию, как это предусмотрено настоящим Протоколом.

#### Статья 2

Для целей настоящего Протокола:

- a) торговля детьми означает любой акт или сделку, посредством которых ребенок передается любым лицом или любой группой лиц другому лицу или группе лиц за вознаграждение или любое иное возмещение;
- b) детская проституция означает использование ребенка в деятельности сексуального характера за вознаграждение или любую иную форму возмещения;
- c) детская порнография означает любое изображение какими бы то ни было средствами ребенка, совершающего реальные или смоделированные откровенно сексуальные действия, или любое изображение половых органов ребенка главным образом в сексуальных целях.

**Статья 3**

1. Каждое государство-участник обеспечивает, чтобы, как минимум, следующие деяния и виды деятельности были в полной мере охвачены его криминальным или уголовным правом, независимо от того, были ли эти преступления совершены на национальном или транснациональном уровне или в индивидуальном или организованном порядке:

- a) в контексте торговли детьми, определяемой в статье 2:
  - i) предложение, передача или получение какими бы то ни было средствами ребенка с целью:
    - a. сексуальной эксплуатации ребенка;
    - b. передачи органов ребенка за вознаграждение;
    - c. использования ребенка на принудительных работах;
  - ii) неправомерное склонение, в качестве посредничества, к согласию на усыновление ребенка в нарушение применимых международно-правовых актов, касающихся усыновления;
- b) предложение, получение, передача или предоставление ребенка для целей детской проституции, определяемой в статье 2;
- c) производство, распределение, распространение, импорт, экспорт, предложение, продажа или хранение в вышеупомянутых целях детской порнографии, определяемой в статье 2.

2. С учетом положений национального законодательства государства-участника аналогичные положения применяются в отношении покушения на совершение любого из этих деяний, а также пособничества или соучастия в совершении любого из этих деяний.

3. Каждое государство-участник предусматривает надлежащие меры наказания за эти преступления, исходя из степени их тяжести.

4. С учетом положений своего национального законодательства каждое государство-участник в соответствующих случаях принимает меры по установлению ответственности юридических лиц за преступления, предусмотренные в пункте 1 настоящей статьи. С учетом правовых принципов государства-участника эта ответственность юридических лиц может быть уголовной, гражданской или административной.

5. Государства-участники принимают все надлежащие правовые и административные меры в целях обеспечения того, чтобы все лица, имеющие отношение к усыновлению ребенка, действовали в соответствии с положениями применимых международно-правовых актов.

#### Статья 4

1. Каждое государство-участник принимает такие меры, которые могут оказаться необходимыми, для установления своей юрисдикции в отношении преступлений, указанных в пункте 1 статьи 3, в тех случаях, когда такие преступления совершаются на его территории или на борту морского или воздушного судна, зарегистрированного в этом государстве.
2. Каждое государство-участник может принимать такие меры, которые могут оказаться необходимыми, для установления своей юрисдикции в отношении преступлений, указанных в пункте 1 статьи 3, в следующих случаях:
  - а) когда предполагаемый преступник является гражданином этого государства или лицом, место обычного проживания которого находится на его территории;
  - б) когда жертва является гражданином этого государства.
3. Каждое государство-участник также принимает такие меры, которые могут оказаться необходимыми, для установления своей юрисдикции в отношении вышеупомянутых преступлений, когда предполагаемый преступник находится на его территории и оно не выдает его или ее другому государству-участнику на том основании, что преступление было совершено одним из его граждан.
4. Настоящий Протокол не исключает любую уголовную юрисдикцию, осуществляемую в соответствии с внутригосударственным правом.

#### Статья 5

1. Преступления, указанные в пункте 1 статьи 3, считаются подлежащими включению в качестве преступлений, влекущих выдачу, в любой договор о выдаче, существующий между государствами-участниками, а также включаются в качестве преступлений, влекущих выдачу, в любой договор о выдаче, заключаемый между ними впоследствии, в соответствии с условиями, установленными в этих договорах.
2. Если государство-участник, которое обуславливает выдачу наличием договора, получает просьбу о выдаче от другого государства-участника, с которым оно не имеет договора о выдаче, оно может рассматривать настоящий Протокол в отношении таких преступлений в качестве правового основания для выдачи. Выдача осуществляется в соответствии с условиями, предусмотренными законодательством государства, к которому обращена просьба о выдаче.
3. Государства-участники, не обуславливающие выдачу наличием договора, рассматривают в отношениях между собой такие преступления в качестве преступлений, влекущих выдачу, в соответствии с условиями, предусмотренными законодательством государства, к которому обращена просьба о выдаче.

4. Такие преступления для целей выдачи между государствами-участниками рассматриваются, как если бы они были совершены не только в месте их совершения, но также и на территории государств, которые обязаны установить свою юрисдикцию в соответствии со статьей 4.

5. Если просьба о выдаче поступает в связи с одним из преступлений, указанных в пункте 1 статьи 3, и если государство-участник, к которому обращена такая просьба, не выдает или не будет выдавать преступника на основании его гражданства, это государство принимает надлежащие меры для передачи дела своим компетентным органам в целях возбуждения уголовного преследования.

#### Статья 6

1. Государства-участники оказывают друг другу максимальную помощь в связи с расследованиями или уголовным преследованием или процедурами выдачи, начатыми в отношении преступлений, указанных в пункте 1 статьи 3, включая оказание содействия в получении имеющихся у них доказательств, необходимых для осуществления упомянутых процессуальных действий.

2. Государства-участники выполняют свои обязательства по пункту 1 настоящей статьи, руководствуясь любыми договорами или другими договоренностями о взаимной правовой помощи, которые могут существовать между ними. В отсутствие таких договоров или договоренностей государства-участники оказывают друг другу помощь в соответствии с их внутригосударственным правом.

#### Статья 7

Государства-участники в соответствии с положениями их национального законодательства:

- а) в соответствующих случаях принимают меры, обеспечивающие изъятие и конфискацию:
  - i) имущества, такого, как материалы, средства и другое оборудование, используемое для совершения или содействия совершению преступлений, предусмотренных настоящим Протоколом;
  - ii) доходов, полученных в результате совершения таких преступлений;
- б) выполняют просьбы другого государства-участника об изъятии или конфискации имущества или доходов, указанных в подпункте (а)(i);
- с) принимают меры, направленные на закрытие на временной или постоянной основе помещений, используемых для совершения таких преступлений.

### Статья 8

1. Государства-участники принимают надлежащие меры для защиты прав и интересов детей - жертв практики, запрещаемой настоящим Протоколом, на всех стадиях уголовного судопроизводства, в частности, путем:
  - a) признания уязвимости детей-жертв и адаптации процедур для признания их особых потребностей, в том числе их особых потребностей в качестве свидетелей;
  - b) информирования детей-жертв об их правах, их роли и о содержании, сроках и ходе судопроизводства и о решении по их делам;
  - c) обеспечения того, чтобы мнения, потребности и проблемы детей-жертв представлялись и рассматривались в ходе судопроизводства в соответствии с процессуальными нормами национального законодательства в тех случаях, когда затрагиваются их личные интересы;
  - d) предоставления детям — жертвам услуг по оказанию надлежащей поддержки на всех стадиях судопроизводства;
  - e) защиты в надлежащих случаях частной жизни и личности детей-жертв и принятия в соответствии с национальным законодательством мер, с целью избежать нежелательного распространения информации, которая могла бы привести к устоявлению личности детей-жертв;
  - f) обеспечения в надлежащих случаях защиты детей-жертв, а также их семей и выступающих от их имени свидетелей, от запугивания и применения мер возмездия;
  - g) недопущения чрезмерных задержек с вынесением решений по делам и исполнением распоряжений и постановлений, о предоставлении компенсации детям-жертвам.
2. Государства-участники обеспечивают, чтобы наличие сомнений в отношении подлинного возраста жертвы не препятствовало началу уголовного расследования, включая расследование с целью установления возраста жертвы.
3. Государства-участники обеспечивают, чтобы в системе уголовного судопроизводства при обращении с детьми, которые являются жертвами преступлений, предусмотренных настоящим Протоколом, первоочередное внимание уделялось соблюдению наилучших интересов ребенка.
4. Государства-участники принимают меры для обеспечения надлежащей подготовки, в частности юридической и психологической, для лиц, работающих с детьми — жертвами преступных деяний, запрещенных в соответствии с настоящим Протоколом.
5. Государства-участники в надлежащих случаях принимают меры по обеспечению безопасности и неприкосновенности тех лиц и/или организаций, занимающихся превентивной деятельностью и/или защитой и реабилитацией жертв таких преступлений.



6. Ничто в настоящей статье не толкуется как наносящее ущерб или противоречащее правам обвиняемого на справедливое и беспристрастное судебное разбирательство.

#### Статья 9

1. Государства-участники принимают или укрепляют, применяют и пропагандируют законы, административные меры, социальные стратегии и программы с целью предупреждения преступлений, указанных в настоящей Протоколе. Особое внимание уделяется защите детей, особенно уязвимых в отношении такой практики.
2. Государства-участники содействуют повышению осведомленности широких кругов общественности, включая детей, путем обеспечения информирования с использованием всех соответствующих средств, просвещения и обучения в отношении превентивных мер и вредных последствий преступлений, указанных в настоящей Протоколе. При выполнении своих обязательств по настоящей статье государства-участники поощряют участие общества, и в частности детей и детей-жертв, в таких информационно-просветительских и учебных программах, в том числе на международном уровне.
3. Государства-участники принимают все возможные меры с целью обеспечения оказания любой надлежащей помощи жертвам таких преступлений, включая их полную социальную реинтеграцию и их полное физическое и психологическое восстановление.
4. Государства-участники обеспечивают, чтобы все дети — жертвы преступлений, указанных в настоящей Протоколе, имели доступ к надлежащим процедурам получения от несущих юридическую ответственность лиц компенсации за причиненный ущерб без какой бы то ни было дискриминации.
5. Государства-участники принимают надлежащие меры, направленные на обеспечение действенного запрещения производства и распространения материалов, пропагандирующих преступления, указанные в настоящей Протоколе.

#### Статья 10

1. Государства-участники принимают все необходимые меры по укреплению международного сотрудничества путем заключения многосторонних, региональных и двусторонних договоренностей в целях предупреждения, обнаружения, расследования, уголовного преследования и наказания лиц, виновных в совершении деяний, связанных с торговлей детьми, детской проституцией, детской порнографией и детским секс-туризмом. Государства-участники содействуют также международному сотрудничеству и координации между своими органами, национальными и международными неправительственными организациями и международными организациями.
2. Государства-участники содействуют развитию международного сотрудничества, направленного на оказание детям — жертвам помощи в их физическом и психологическом восстановлении, социальной реинтеграции и репатриации.

3. Государства-участники содействуют укреплению международного сотрудничества в целях устранения основных причин, таких, как нищета и недостаточное развитие, усугубляющих уязвимость детей как объектов торговли детьми, детской проституции, детской порнографии и детского секс-туризма.

4. Государства-участники, располагающие для этого соответствующими возможностями, оказывают финансовую, техническую или другую помощь в рамках существующих многосторонних, региональных, двусторонних или других программ.

#### Статья 11

Ничто в настоящем Протоколе не затрагивает никаких положений, которые в большей мере способствуют осуществлению прав ребенка и которые могут содержаться:

- a) в законодательстве государства-участника;
- b) в нормах международного права, действующих для этого государства.

#### Статья 12

1. Каждое государство-участник в течение двух лет после вступления в силу данного Протокола для этого государства-участника, представляет Комитету по правам ребенка доклад, содержащий всеобъемлющую информацию о мерах, принятых им в целях осуществления положений данного Протокола.

2. После представления всеобъемлющего доклада каждое государство-участник включает в доклады, представляемые им Комитету по правам ребенка в соответствии со статьей 44 Конвенции, любую дополнительную информацию, касающуюся осуществления Протокола. Другие государства — участники Протокола представляют доклад каждые пять лет.

3. Комитет по правам ребенка может запросить у государств-участников дополнительную информацию, касающуюся осуществления настоящего Протокола.

#### Статья 13

1. Настоящий Протокол открыт для подписания любым государством, которое является участником Конвенции или подписало ее.

2. Настоящий Протокол подлежит ратификации и открыт для присоединения любого государства, которое является участником Конвенции или подписало ее. Ратификационные грамоты или документы о присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

#### Статья 14

1. Настоящий Протокол вступает в силу через три месяца после сдачи на хранение десятой ратификационной грамоты или документа о присоединении.
2. Для каждого государства, которое ратифицирует настоящий Протокол или присоединится к нему после его вступления в силу, настоящий Протокол вступает в силу через один месяц после сдачи на хранение его ратификационной грамоты или документа о присоединении.

#### Статья 15

1. Любое государство-участник может денонсировать настоящий Протокол в любое время путем письменного уведомления Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, который затем информирует об этом другие государства — участники Конвенции и все государства, подписавшие Конвенцию. Денонсация вступает в силу по истечении одного года после даты получения такого уведомления Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций.
2. Такая денонсация не освобождает государство-участник от его обязательств по настоящему Протоколу в отношении любого преступления, совершенного до даты вступления денонсации в силу. Равным образом такая денонсация ни в какой мере не препятствует дальнейшему рассмотрению любого вопроса, который уже находится на рассмотрении Комитета до даты вступления денонсации в силу.

#### Статья 16

1. Любое государство-участник может предложить поправку и представить ее Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций. Генеральный секретарь затем препровождает предложенную поправку государствам-участникам с просьбой указать, высказываются ли они за созыв конференции государств-участников с целью рассмотрения этих предложений и проведения по ним голосования. Если в течение четырех месяцев, начиная с даты такого сообщения, по крайней мере одна треть государств-участников выскажется за такую конференцию, Генеральный секретарь созывает эту конференцию под эгидой Организации Объединенных Наций. Любая поправка, принятая большинством государств-участников, присутствующих и участвующих в голосовании на этой конференции, представляется Генеральной Ассамблее на утверждение.
2. Поправка, принятая в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, вступает в силу по утверждению ее Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций и принятии ее большинством в две трети голосов государств-участников.
3. Когда поправка вступает в силу, она становится обязательной для тех государств-участников, которые ее приняли, а для других государств-участников остаются обязательными положения настоящего Протокола и любые предшествующие поправки, которые ими приняты.

**Статья 17**

1. Настоящий Протокол, английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский тексты которого являются равно аутентичными, подлежит сдаче на хранение в архив Организации Объединенных Наций.
2. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций препровождает заверенные копии настоящего Протокола всем государствам — участникам Конвенции и всем государствам, подписавшим Конвенцию.

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**PROTOCOLO FACULTATIVO DE LA CONVENCIÓN SOBRE LOS  
DERECHOS DEL NIÑO RELATIVO A LA VENTA DE NIÑOS, LA  
PROSTITUCIÓN INFANTIL Y LA UTILIZACIÓN DE LOS NIÑOS  
EN LA PORNOGRAFÍA**

*Los Estados Partes en el presente Protocolo,*

*Considerando que para asegurar el mejor logro de los propósitos de la Convención sobre los Derechos del Niño y la aplicación de sus disposiciones y especialmente de los artículos 1, 11, 21, 32, 33, 34, 35 y 36, sería conveniente ampliar las medidas que deben adoptar los Estados Partes a fin de garantizar la protección de los menores contra la venta de niños, la prostitución infantil y la utilización de niños en la pornografía,*

*Considerando también que en la Convención sobre los Derechos del Niño se reconoce el derecho del niño a la protección contra la explotación económica y la realización de trabajos que puedan ser peligrosos, entorpecer su educación o afectar su salud o desarrollo físico, mental, espiritual, moral o social,*

*Gravemente preocupados por la importante y creciente trata internacional de menores a los fines de la venta de niños, su prostitución y su utilización en la pornografía,*

*Manifestando su profunda preocupación por la práctica difundida y continuada del turismo sexual, a la que los niños son especialmente vulnerables ya que fomenta directamente la venta de niños, su utilización en la pornografía y su prostitución,*

*Reconociendo que algunos grupos especialmente vulnerables, en particular las niñas, están expuestos a un peligro mayor de explotación sexual, y que la representación de niñas entre las personas explotadas sexualmente es desproporcionadamente alta,*

*Preocupados por la disponibilidad cada vez mayor de pornografía infantil en la Internet y otros medios tecnológicos modernos y recordando la Conferencia Internacional de Lucha contra la Pornografía Infantil en la Internet (Viena, 1999) y, en particular, sus conclusiones, en las que se pide la penalización en todo el mundo de la producción, distribución, exportación, transmisión, importación, posesión intencional y propaganda de este tipo de pornografía, y subrayando la importancia de una colaboración y asociación más estrechas entre los gobiernos y el sector de la Internet,*

*Estimando* que será más fácil erradicar la venta de niños, la prostitución infantil y la utilización de niños en la pornografía si se adopta un enfoque global que permita hacer frente a todos los factores que contribuyen a ello, en particular el subdesarrollo, la pobreza, las disparidades económicas, las estructuras socioeconómicas no equitativas, la disfunción de las familias, la falta de educación, la migración del campo a la ciudad, la discriminación por motivos de sexo, el comportamiento sexual irresponsable de los adultos, las prácticas tradicionales nocivas, los conflictos armados y la trata de niños,

*Estimando* que se deben hacer esfuerzos por sensibilizar al público a fin de reducir el mercado de consumidores que lleva a la venta de niños, la prostitución infantil y la utilización de niños en la pornografía, y estimando también que es importante fortalecer la asociación mundial de todos los agentes, así como mejorar la represión a nivel nacional,

*Tomando nota* de las disposiciones de los instrumentos jurídicos internacionales relativos a la protección de los niños, en particular el Convenio de La Haya sobre la Protección de los Niños y la Cooperación en materia de Adopción Internacional, la Convención de La Haya sobre los Aspectos Civiles del Secuestro Internacional de Niños, la Convención de La Haya sobre la Jurisdicción, el Derecho Aplicable, el Reconocimiento, la Ejecución y la Cooperación en materia de Responsabilidad Parental y Medidas para la Protección de los Niños, así como el Convenio No. 182 de la Organización Internacional del Trabajo sobre la prohibición de las peores formas de trabajo infantil y la acción inmediata para su eliminación,

*Alentados* por el abrumador apoyo de que goza la Convención sobre los Derechos del Niño, lo que demuestra la adhesión generalizada a la promoción y protección de los derechos del niño,

*Reconociendo* la importancia de aplicar las disposiciones del Programa de Acción para la Prevención de la Venta de Niños, la Prostitución Infantil y la Utilización de Niños en la Pornografía, así como la Declaración y el Programa de Acción aprobado por el Congreso Mundial contra la Explotación Sexual Comercial de los Niños, celebrado en Estocolmo del 27 al 31 de agosto de 1996, y las demás decisiones y recomendaciones pertinentes de los órganos internacionales competentes,

*Teniendo debidamente en cuenta* la importancia de las tradiciones y los valores culturales de cada pueblo a los fines de la protección y el desarrollo armonioso del niño,

*Han convenido en lo siguiente:*

**Artículo 1**

Los Estados Partes prohibirán la venta de niños, la prostitución infantil y la pornografía infantil, de conformidad con lo dispuesto en el presente Protocolo.

**Artículo 2**

A los efectos del presente Protocolo:

- a) Por venta de niños se entiende todo acto o transacción en virtud del cual un niño es transferido por una persona o grupo de personas a otra a cambio de remuneración o de cualquier otra retribución;
- b) Por prostitución infantil se entiende la utilización de un niño en actividades sexuales a cambio de remuneración o de cualquier otra retribución;
- c) Por pornografía infantil se entiende toda representación, por cualquier medio, de un niño dedicado a actividades sexuales explícitas, reales o simuladas, o toda representación de las partes genitales de un niño con fines primordialmente sexuales.

**Artículo 3**

1. Todo Estado Parte adoptará medidas para que, como mínimo, los actos y actividades que a continuación se enumeran queden íntegramente comprendidos en su legislación penal, tanto si se han cometido dentro como fuera de sus fronteras, o si se han perpetrado individual o colectivamente:

- a) En relación con la venta de niños, en el sentido en que se define en el artículo 2:
  - i) Ofrecer, entregar o aceptar, por cualquier medio, un niño con fines de:
    - a. Explotación sexual del niño;
    - b. Transferencia con fines de lucro de órganos del niño;
    - c. Trabajo forzoso del niño;

- ii) Inducir indebidamente, en calidad de intermediario, a alguien a que preste su consentimiento para la adopción de un niño en violación de los instrumentos jurídicos internacionales aplicables en materia de adopción;
  - b) La oferta, posesión, adquisición o entrega de un niño con fines de prostitución, en el sentido en que se define en el artículo 2;
  - c) La producción, distribución, divulgación, importación, exportación, oferta, venta o posesión, con los fines antes señalados, de pornografía infantil, en el sentido en que se define en el artículo 2.
2. Con sujeción a los preceptos de la legislación de los Estados Partes, estas disposiciones se aplicarán también en los casos de tentativa de cometer cualquiera de estos actos y de complicidad o participación en cualquiera de estos actos.
3. Todo Estado Parte castigará estos delitos con penas adecuadas a su gravedad.
4. Con sujeción a los preceptos de su legislación, los Estados Partes adoptarán, cuando proceda, disposiciones que permitan hacer efectiva la responsabilidad de personas jurídicas por los delitos enunciados en el párrafo 1 del presente artículo. Con sujeción a los principios jurídicos aplicables en el Estado Parte, la responsabilidad de las personas jurídicas podrá ser penal, civil o administrativa.
5. Los Estados Partes adoptarán todas las disposiciones legales y administrativas pertinentes para que todas las personas que intervengan en la adopción de un niño actúen de conformidad con los instrumentos jurídicos internacionales aplicables.

#### Artículo 4

1. Todo Estado Parte adoptará las disposiciones necesarias para hacer efectiva su jurisdicción con respecto a los delitos a que se refiere el párrafo 1 del artículo 3, cuando esos delitos se cometan en su territorio o a bordo de un buque o una aeronave que enarbolen su pabellón.
2. Todo Estado Parte podrá adoptar las disposiciones necesarias para hacer efectiva su jurisdicción con respecto a los delitos a que se refiere el párrafo 1 del artículo 3 en los casos siguientes:



a) Cuando el presunto delincuente sea nacional de ese Estado o tenga residencia habitual en su territorio;

b) Cuando la víctima sea nacional de ese Estado.

3. Todo Estado Parte adoptará también las disposiciones que sean necesarias para hacer efectiva su jurisdicción con respecto a los delitos antes señalados cuando el presunto delincuente sea hallado en su territorio y no sea extraditado a otro Estado Parte en razón de haber sido cometido el delito por uno de sus nacionales.

4. Nada de lo dispuesto en el presente Protocolo excluirá el ejercicio de la jurisdicción penal de conformidad con la legislación nacional.

#### Artículo 5

1. Los delitos a que se refiere el párrafo 1 del artículo 3 se considerarán incluidos entre los delitos que dan lugar a extradición en todo tratado de extradición celebrado entre Estados Partes, y se incluirán como delitos que dan lugar a extradición en todo tratado de extradición que celebren entre sí en el futuro, de conformidad con las condiciones establecidas en esos tratados.

2. El Estado Parte que subordine la extradición a la existencia de un tratado, si recibe de otro Estado Parte con el que no tiene tratado al respecto una solicitud de extradición, podrá invocar el presente Protocolo como base jurídica para la extradición respecto de esos delitos. La extradición estará sujeta a las demás condiciones establecidas en la legislación del Estado requerido.

3. Los Estados Partes que no subordinen la extradición a la existencia de un tratado reconocerán que esos delitos dan lugar a la extradición entre esos Estados, con sujeción a las condiciones establecidas en la legislación del Estado requerido.

4. A los efectos de la extradición entre Estados Partes, se considerará que los delitos se han cometido no solamente en el lugar donde ocurrieron sino también en el territorio de los Estados obligados a hacer efectiva su jurisdicción con arreglo al artículo 4.

5. Si se presenta una solicitud de extradición respecto de uno de los delitos a que se refiere el párrafo 1 del artículo 3 y el Estado requerido no la concede o no desea concederla en razón de la nacionalidad del autor del delito, ese Estado adoptará las medidas que correspondan para someter el caso a sus autoridades competentes a los efectos de su enjuiciamiento.

**Artículo 6**

1. Los Estados Partes se prestarán toda la asistencia posible en relación con cualquier investigación, proceso penal o procedimiento de extradición que se inicie con respecto a los delitos a que se refiere el párrafo 1 del artículo 3, en particular asistencia para la obtención de todas las pruebas necesarias para esos procedimientos que obren en su poder.

2. Los Estados Partes cumplirán las obligaciones que les incumban en virtud del párrafo 1 del presente artículo de conformidad con los tratados u otros acuerdos de asistencia judicial recíproca que existan entre ellos. En ausencia de esos tratados o acuerdos, los Estados Partes se prestarán dicha asistencia de conformidad con su legislación.

**Artículo 7**

Con sujeción a las disposiciones de su legislación, los Estados Partes:

- a) Adoptarán medidas para incautar y confiscar, según corresponda:
  - i) Los bienes tales como materiales, activos y otros medios utilizados para cometer o facilitar la comisión de los delitos a que se refiere el presente Protocolo;
  - ii) Las utilidades obtenidas de esos delitos;
- b) Darán curso a las peticiones formuladas por otros Estados Partes para que se proceda a la incautación o confiscación de los bienes o las utilidades a que se refiere el inciso i) del apartado a);
- c) Adoptarán medidas para cerrar, temporal o definitivamente, los locales utilizados para cometer esos delitos.

**Artículo 8**

1. Los Estados Partes adoptarán medidas adecuadas para proteger en todas las fases del proceso penal los derechos e intereses de los niños víctimas de las prácticas prohibidas por el presente Protocolo y, en particular, deberán:

a) Reconocer la vulnerabilidad de los niños víctimas y adaptar los procedimientos de forma que se reconozcan sus necesidades especiales, incluidas las necesidades especiales para declarar como testigos;

b) Informar a los niños víctimas de sus derechos, su papel, el alcance, las fechas y la marcha de las actuaciones y la resolución de la causa;

c) Autorizar la presentación y consideración de las opiniones, necesidades y preocupaciones de los niños víctimas en las actuaciones en que se vean afectados sus intereses personales, de una manera compatible con las normas procesales de la legislación nacional;

d) Prestar la debida asistencia durante todo el proceso a los niños víctimas;

e) Proteger debidamente la intimidad e identidad de los niños víctimas y adoptar medidas de conformidad con la legislación nacional para evitar la divulgación de información que pueda conducir a la identificación de esas víctimas;

f) Velar por la seguridad de los niños víctimas, así como por la de sus familias y los testigos a su favor, frente a intimidaciones y represalias;

g) Evitar las demoras innecesarias en la resolución de las causas y en la ejecución de las resoluciones o decretos por los que se conceda reparación a los niños víctimas.

2. Los Estados Partes garantizarán que el hecho de haber dudas acerca de la edad real de la víctima no impida la iniciación de las investigaciones penales, incluidas las investigaciones encaminadas a determinar la edad de la víctima.

3. Los Estados Partes garantizarán que en el tratamiento por la justicia penal de los niños víctimas de los delitos enunciados en el presente Protocolo, la consideración primordial a que se atienda sea el interés superior del niño.

4. Los Estados Partes adoptarán medidas para asegurar una formación apropiada, particularmente en los ámbitos jurídico y psicológico, de las personas que trabajen con víctimas de los delitos prohibidos en virtud del presente Protocolo.

5. Los Estados Partes adoptarán, cuando proceda, medidas para proteger la seguridad e integridad de las personas u organizaciones dedicadas a la prevención o la protección y rehabilitación de las víctimas de esos delitos.

6. Nada de lo dispuesto en el presente artículo se entenderá en perjuicio de los derechos del acusado a un juicio justo e imparcial, ni será incompatible con esos derechos.

#### **Artículo 9**

1. Los Estados Partes adoptarán o reforzarán, aplicarán y darán publicidad a las leyes, las medidas administrativas, las políticas y los programas sociales, destinados a la prevención de los delitos a que se refiere el presente Protocolo. Se prestará particular atención a la protección de los niños que sean especialmente vulnerables a esas prácticas.

2. Los Estados Partes promoverán la sensibilización del público en general, incluidos los niños, mediante la información por todos los medios apropiados y la educación y adiestramiento acerca de las medidas preventivas y los efectos perjudiciales de los delitos a que se refiere el presente Protocolo. Al cumplir las obligaciones que les impone este artículo, los Estados Partes alentarán la participación de la comunidad y, en particular, de los niños y de los niños víctimas, en tales programas de información, educación y adiestramiento, incluso en el plano internacional.

3. Los Estados Partes tomarán todas las medidas posibles con el fin de asegurar toda la asistencia apropiada a las víctimas de esos delitos, así como su plena reintegración social y su plena recuperación física y psicológica.

4. Los Estados Partes asegurarán que todos los niños víctimas de los delitos enunciados en el presente Protocolo tengan acceso a procedimientos adecuados para obtener sin discriminación de las personas legalmente responsables, reparación por los daños sufridos.

5. Los Estados Partes adoptarán las medidas necesarias para prohibir efectivamente la producción y publicación de material en que se haga publicidad a los delitos enunciados en el presente Protocolo.

#### **Artículo 10**

1. Los Estados Partes adoptarán todas las medidas necesarias para fortalecer la cooperación internacional mediante acuerdos multilaterales, regionales y bilaterales, para la prevención, la detección, la investigación, el enjuiciamiento y el castigo de los responsables de actos de venta de niños, prostitución infantil y utilización de niños en la pornografía o el turismo sexual. Los Estados Partes promoverán también la cooperación internacional y la coordinación entre sus autoridades y las organizaciones no gubernamentales nacionales e internacionales, así como las organizaciones internacionales.

2. Los Estados Partes promoverán la cooperación internacional en ayuda de los niños víctimas a los fines de su recuperación física y psicológica, reintegración social y repatriación.

3. Los Estados Partes promoverán el fortalecimiento de la cooperación internacional con miras a luchar contra los factores fundamentales, como la pobreza y el subdesarrollo, que contribuyen a la vulnerabilidad de los niños a las prácticas de venta de niños, prostitución infantil y utilización de niños en la pornografía o en el turismo sexual.

4. Los Estados Partes que estén en condiciones de hacerlo proporcionarán asistencia financiera, técnica o de otra índole, por conducto de los programas existentes en el plano multilateral, regional o bilateral o de otros programas.

#### Artículo 11

Nada de lo dispuesto en el presente Protocolo se entenderá en perjuicio de cualquier disposición más propicia a la realización de los derechos del niño que esté contenida en:

- a) La legislación de un Estado Parte;
- b) El derecho internacional en vigor con respecto a ese Estado.

#### Artículo 12

1. En el plazo de dos años después de la entrada en vigor del Protocolo respecto de un Estado Parte, éste presentará al Comité de los Derechos del Niño un informe que contenga una exposición general de las medidas que haya adoptado para dar cumplimiento a las disposiciones del Protocolo.

2. Después de la presentación del informe general, cada Estado Parte incluirá en los informes que presente al Comité de los Derechos del Niño, de conformidad con el artículo 44 de la Convención, información adicional sobre la aplicación del Protocolo. Los demás Estados Partes en el Protocolo presentarán un informe cada cinco años.

3. El Comité de los Derechos del Niño podrá pedir a los Estados Partes cualquier información pertinente sobre la aplicación del presente Protocolo.

### **Artículo 13**

1. El presente Protocolo estará abierto a la firma de todo Estado que sea Parte en la Convención o la haya firmado.

2. El presente Protocolo está sujeto a la ratificación y abierto a la adhesión de todo Estado que sea Parte en la Convención o la haya firmado. Los instrumentos de ratificación o de adhesión se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

### **Artículo 14**

1. El presente Protocolo entrará en vigor tres meses después de la fecha en que haya sido depositado el décimo instrumento de ratificación o de adhesión.

2. Respecto de los Estados que hayan ratificado el presente Protocolo o se hayan adherido a él después de su entrada en vigor, el Protocolo entrará en vigor un mes después de la fecha en que se haya depositado el correspondiente instrumento de ratificación o de adhesión.

### **Artículo 15**

1. Todo Estado Parte podrá denunciar el presente Protocolo en cualquier momento notificándolo por escrito al Secretario General de las Naciones Unidas, quien informará de ello a los demás Estados Partes en la Convención y a todos los Estados que hayan firmado la Convención. La denuncia surtirá efecto un año después de la fecha en que la notificación haya sido recibida por el Secretario General de las Naciones Unidas.

2. Esa denuncia no eximirá al Estado Parte de las obligaciones que le incumban en virtud del presente Protocolo respecto de todo delito que se haya cometido antes de la fecha en que aquélla surta efecto. La denuncia tampoco obstará en modo alguno para que el Comité prosiga el examen de cualquier asunto iniciado antes de esa fecha.

### **Artículo 16**

1. Todo Estado Parte podrá proponer una enmienda y depositarla en poder del Secretario General de las Naciones Unidas. El Secretario General comunicará la enmienda propuesta a los Estados Partes, pidiéndoles que le notifiquen si desean que se convoque a una conferencia de Estados Partes con el fin de examinar la propuesta y someterla a votación. Si dentro de los cuatro meses siguientes a la fecha de esa notificación un tercio, al menos, de los Estados Partes se declaran en

favor de tal conferencia, el Secretario General la convocará con el auspicio de las Naciones Unidas. Toda enmienda adoptada por la mayoría de los Estados Partes presentes y votantes en la conferencia se someterá a la aprobación de la Asamblea General.

2. Toda enmienda adoptada de conformidad con el párrafo 1 del presente artículo entrará en vigor cuando haya sido aprobada por la Asamblea General de las Naciones Unidas y aceptada por una mayoría de dos tercios de los Estados Partes.

3. Las enmiendas, cuando entren en vigor, serán obligatorias para los Estados Partes que las hayan aceptado; los demás Estados Partes seguirán obligados por las disposiciones del presente Protocolo y por toda enmienda anterior que hubiesen aceptado.

#### **Artículo 17**

1. El presente Protocolo, cuyos textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, será depositado en los archivos de las Naciones Unidas.

2. El Secretario General de las Naciones Unidas enviará copias certificadas del presente Protocolo a todos los Estados Partes en la Convención y a todos los Estados que hayan firmado la Convención.

RESERVATION AND DECLARATION MADE  
UPON RATIFICATION OR ACCESSION (a)

RÉSERVE ET DÉCLARATION FAITES LORS DE  
LA RATIFICATION OU DE L'ADHÉSION (a)

QATAR (a)

QATAR (a)

[ ARABIC TEXT — TEXTE ARABE ]

... نقرر بموجب هذه الوثيقة ، أننا نقبل هذا البروتوكول ، وننضم  
إليه ، ونعد بمراعاة أحكامه .

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

...subject to a general reservation concerning any provisions in the protocol that are in conflict with the Islamic Shariah.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

...tout en exprimant, d' une manière générale, des réserves au sujet des dispositions qui, dans le Protocole, contreviendraient aux règles de la Chari'a islamique.

VIET NAM

VIET NAM

[ENGLISH TEXT -- TEXTE ANGLAIS]

“...the Socialist Republic of Vietnam makes its reservation to article 5 (1), (2), (3) and (4) of the said Protocol.”

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

... la République socialiste du Viet Nam formule une réserve aux paragraphes 1 à 4 de l'article 5 dudit protocole.



*ACCESSION*

**Belarus**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 23 January 2002*

*Date of effect: 23 February 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 23 Janu-  
ary 2002*

*ADHÉSION*

**Bélarus**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 23 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 23 février 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 23 jan-  
vier 2002*

**No. 27627. Multilateral**

UNITED NATIONS CONVENTION  
AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NAR-  
COTIC DRUGS AND PSYCHOTRO-  
PIC SUBSTANCES. VIENNA, 20  
DECEMBER 1988<sup>1</sup>

ACCESSION

**Eritrea**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 30  
January 2002*

*Date of effect: 30 April 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 30 January  
2002*

**No. 27627. Multilatéral**

CONVENTION DES NATIONS UNIES  
CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE  
STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES  
PSYCHOTROPES. VIENNE, 20 DÉ-  
CEMBRE 1988<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Érythrée**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 30 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 30 avril 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 30 janvier  
2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, no I-27627.

**No. 28522. Brazil and World Health Organization/Pan American Sanitary Bureau**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE PAN AMERICAN SANITARY BUREAU CONCERNING THE FUNCTIONING OF THE REGIONAL OFFICE. BRASÍLIA, 20 JANUARY 1983<sup>1</sup>

ADDENDUM TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE PAN AMERICAN SANITARY BUREAU CONCERNING THE FUNCTIONING OF THE REGIONAL OFFICE OF THE THE PAN AMERICAN SANITARY BUREAU/WORLD HEALTH ORGANIZATION IN BRAZIL. BRASÍLIA, 21 DECEMBER 1984

**Entry into force** : 21 December 1988 by notification, in accordance with article X

**Authentic text** : Portuguese

**Registration with the Secretariat of the United Nations** : Brazil, 21 January 2002

**No. 28522. Brésil et Organisation Mondiale de la Santé (Bureau sanitaire panaméricain)**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE BUREAU SANITAIRE PANAMÉRICAIN RELATIF AU FONCTIONNEMENT DU BUREAU RÉGIONAL. BRASÍLIA, 20 JANVIER 1983<sup>1</sup>

ADDITIF À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE BUREAU SANITAIRE PANAMÉRICAIN RELATIF AU FONCTIONNEMENT DU BUREAU RÉGIONAL DU BUREAU SANITAIRE PANAMÉRICAIN/ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ AU BRÉSIL. BRASÍLIA, 21 DÉCEMBRE 1984

**Entrée en vigueur** : 21 décembre 1988 par notification, conformément à l'article X

**Texte authentique** : portugais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies** : Brésil, 21 janvier 2002

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1658, No. I-28522 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1658, no I-28522.

[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

ADENDO AO ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPUBLICA FEDERATIVA DO  
BRASIL E A REPARTIÇÃO SANITÁRIA PAN-AMERICANA PARA O  
FUNCIONAMENTO DO ESCRITÓRIO DE ÁREA DA ORGANIZAÇÃO  
PAN-AMERICANA DA SAÚDE/ORGANIZAÇÃO MUNDIAL DA  
SAÚDE NO BRASIL

O Governo da República Federativa do Brasil  
(doravante denominado "o Governo"),

e  
A Organização Pan-Americana da Saúde/Organização Mundial da  
Saúde  
(doravante denominada "OPAS/OMS"),

Considerando que o Conselho Diretor da Organização  
Pan-Americana da Saúde, em sua XXIX Reunião, adotou a Resolução II  
relativa ao Estudo das Funções dos Escritórios de Área, em virtude da  
qual se aprovou que esses Escritórios fossem eliminados a partir de  
1 de janeiro de 1984;

Considerando que, em consequência do anterior, o Escritório  
de Área V da OPAS/OMS passou a ser Representação no Brasil, sem  
solução de continuidade;

Considerando que o Acordo que por esse meio se adiciona, e o  
Acordo Básico de Assistência Técnica, assinado em 29 de dezembro de  
1964 entre o Governo do Brasil e diversos organismos da família das  
Nações Unidas, incluída a Organização Mundial da Saúde, constituem um  
quadro jurídico adequado para o funcionamento da Representação da  
OPAS/OMS no Brasil;

Subscvem o seguinte Adendo ao Acordo para o funcionamento  
do Escritório de Área, assinado em 20 de janeiro de 1983:

CAPITULO I

Da Representação da OPAS/OMS no Brasil

ARTIGO I

A OPAS/OMS exercerá suas funções no Brasil por meio de sua  
Representação no país.

ARTIGO II

O Governo reconhece a Representação da OPAS/OMS no Brasil  
com a mesma capacidade jurídica e os mesmos privilégios e imunidades  
do antigo Escritório de Área V na Cidade de Brasília, sem solução de  
continuidade para todos os efeitos legais.

ARTIGO III

A Representação será dirigida por um Representante residente  
designado pelo Diretor da Repartição Sanitária Pan-Americana. Este  
Representante terá a seu cargo, por delegação do Diretor, a  
representação legal da OPAS/OMS no Brasil e gozará, no tocante aos  
atos próprios do exercício de suas funções, de todas as imunidades,  
privilégios e franquias reconhecidas aos chefes de Missões  
diplomáticas credenciadas junto ao Governo.

ARTIGO IV

O Representante terá como funções principais: representar o  
Diretor da Repartição Sanitária Pan-Americana perante as autoridades  
nacionais, sendo para tanto o principal canal de comunicação e de  
relações entre o Governo e a OPAS/OMS em todo assunto relacionado com  
os programas de cooperação técnico-científica da OPAS/OMS e cumprir as  
outras tarefas que melhor sirvam ao cumprimento dos fins e propósitos  
da OPAS/OMS em geral e do país em particular.

CAPITULO II  
Dos Programas de Cooperação Técnica

ARTIGO V

1. Os pedidos de cooperação técnica serão apresentados pelo Governo à OPAS/OMS por intermédio de seu Representante no Brasil e se ajustarão às prioridades nacionais e às resoluções e decisões dos Corpos Diretores da OPAS/DMS.

2. O Governo colaborará ativamente na obtenção e compilação de resultados, dados, estatísticas e outras informações que permitam à OPAS/OMS analisar e avaliar esses pedidos e os resultados dos programas de cooperação técnica.

ARTIGO VI

Baseando-se nos pedidos recebidos do Governo e aprovados pela OPAS/OMS, e de acordo com as limitações orçamentárias e a disponibilidade de recursos, as Partes formularão planos de trabalho mutuamente aceitáveis para levar a cabo os programas de cooperação técnica.

ARTIGO VII

1. Para fortalecer e facilitar o desenvolvimento das atividades de cooperação técnica realizadas no Brasil, a OPAS/OMS poderá celebrar, com a aprovação do Governo, convênios de cooperação com instituições nacionais públicas, ou com instituições privadas, em áreas, temas ou disciplinas relacionadas à saúde.

2. A OPAS/OMS também poderá celebrar, com a aprovação do Governo, convênios com as instituições assinaladas no parágrafo anterior para levar a cabo atividades de cooperação técnica entre países em desenvolvimento. Para esse propósito, buscará mobilizar recursos dos países participantes da cooperação.

ARTIGO VIII

A pedido da OPAS/OMS, o Governo brasileiro envidará os possíveis esforços no sentido de proporcionar os serviços de funcionários nacionais para colaborar no desenvolvimento de atividades de Cooperação Técnica entre Países em Desenvolvimento (CTPD).

ARTIGO IX

O Governo poderá consignar recursos financeiros nos orçamentos de seus organismos centralizados ou descentralizados a serem transferidos à Organização para sua administração na execução de projetos e atividades previamente aprovados.

CAPITULO III  
Das Disposições Finais

ARTIGO X

O presente Adendo entrará em vigor na data em que o Governo notifique a OPAS/OMS do cumprimento dos procedimentos constitucionais brasileiros necessários à sua vigência.

ARTIGO XI

O presente Adendo poderá ser revisto por solicitação de qualquer das Partes. Em tal caso, haverá consultas prévias sobre as modificações a serem feitas, as quais entrarão em vigor mediante o procedimento previsto no Artigo X.

Em testemunho do que, os abaixo assinados, devidamente autorizados para tanto, assinam o presente Adendo.

Feito em Brasília, aos 21 dias do mês de dezembro de 1984, em dois exemplares originais no idiomas português.

PELO GOVERNO DA REPUBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL:

Ramiro Saraiva Guerreiro

PELA ORGANIZAÇÃO PAN-AMERICANA  
DA SAÚDE/ORGANIZAÇÃO  
MUNICIPAL DA SAÚDE:

Florentino D. Garcia Scarponi

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ADDENDUM TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE PAN AMERICAN  
SANITARY BUREAU CONCERNING THE FUNCTIONING OF THE RE-  
GIONAL OFFICE OF THE PAN AMERICAN HEALTH ORGANIZATION/  
WORLD HEALTH ORGANIZATION IN BRAZIL

The Government of the Federative Republic of Brazil (hereinafter referred to as "the Government"),

and

The Pan American Health Organization/World Health Organization (hereinafter referred to as "PAHO/WHO")

Considering that, at its twenty-ninth meeting, the Directing Council of the Pan American Health Organization adopted resolution 29/2 on the study of the functions of the Area Offices, by which it resolved to approve that these Offices should be eliminated with effect from 1 January 1984;

Considering that, as a result, the Area V Office of PAHO/WHO became the Country Representative Office in Brazil, without solution of continuity;

Considering that the Agreement to which this document is an addendum and the revised Standard Agreement on technical assistance signed on 29 December 1964 between the Government of Brazil and the United Nations and its specialized agencies, including the World Health Organization, constitute an appropriate legal framework for the functioning of the PAHO/WHO Country Representative Office in Brazil;

Have concluded the following Addendum to the Agreement concerning the Functioning of the Regional Office signed on 20 January 1983:

CHAPTER I. PAHO/WHO COUNTRY REPRESENTATIVE OFFICE IN BRAZIL

*Article I*

PAHO/WHO shall exercise its functions in Brazil through its Country Representative Office in the country.

*Article II*

The Government grants the PAHO/WHO Country Representative Office in Brazil the same legal capacity and the same privileges and immunities as the former Area V Office in the city of Brasilia, without solution of continuity for all legal purposes.

*Article III*

The Country Representative Office shall be headed by a Resident Representative appointed by the Director of the Pan American Sanitary Bureau. On behalf of the Director, the Representative shall be responsible for the legal representation of PAHO/WHO in Brazil and shall enjoy, in connection with the performance of his functions, all the immunities, privileges and exemptions granted to heads of diplomatic missions accredited to the Government.

*Article IV*

The principal functions of the representative shall be: to represent the Director of the Pan American Sanitary Bureau before the national authorities, being therefore the main channel of communication and relations between the Government and PAHO/WHO in all matters related to the PAHO/WHO technical and scientific cooperation programmes, and to carry out the other tasks that best help to fulfil the objectives and purposes of PAHO/WHO in general and of the country in particular.

CHAPTER II. TECHNICAL COOPERATION PROGRAMMES

*Article V*

1. Requests for technical cooperation shall be submitted by the Government to PAHO/WHO, through its representative in Brazil, and shall be in accordance with national priorities and the resolutions and decisions of the governing bodies of both PAHO and WHO.

2. The Government shall collaborate actively in obtaining and compiling results, data, statistics and other information that will allow PAHO/WHO to study and evaluate the aforementioned requests and the results of the technical cooperation programmes.

*Article VI*

Basing themselves on the requests received from the Government and approved by PAHO/WHO, and subject to budgetary constraints and the availability of resources, the Parties shall formulate mutually acceptable programmes of work in order to implement the technical cooperation programmes.

*Article VII*

1. To strengthen and facilitate the implementation of the technical cooperation activities carried out in Brazil, PAHO/WHO may, with the approval of the Government, enter into cooperation agreements with national public institutions or with private institutions in health-related areas, matters or disciplines.

2. With the approval of the Government, PAHO/WHO may also enter into agreements with the institutions referred to in the preceding paragraph in order to carry out technical

cooperation among developing countries. To that end, it shall endeavour to mobilize resources from the cooperating countries.

*Article VIII*

At the request of PAHO/WHO, the Brazilian Government shall make every effort to provide the services of national officials to collaborate in the development of technical cooperation among developing countries (TCDC).

*Article IX*

The Government may allocate financial resources from the budgets of its centralized or decentralized agencies to be transferred to the Organization to be administered in the execution of previously approved projects and activities.

CHAPTER III. FINAL PROVISIONS

*Article X*

This Addendum shall enter into force on the date on which the Government notifies PAHO/WHO that the constitutional procedures required for its entry into force have been completed.

*Article XI*

This Addendum may be amended at the request of either Party. In such event, prior consultations shall be held concerning the amendments to be made, and they shall enter into force through the procedure stipulated in article X.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Addendum.

Done at Brasilia on 21 December 1984, in two originals in the Portuguese language.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

For the Pan American Health Organization/World Health Organization:

FLORENTINO D. GARCIA SCARPONI



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ADDITIF À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE BUREAU SANITAIRE PANAMÉRICAIN RELATIF AU FONCTIONNEMENT DU BUREAU RÉGIONAL DU BUREAU SANITAIRE PANAMÉRICAIN/ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ AU BRÉSIL

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil (ci-après dénommé "le Gouvernement") et l'Organisation panaméricaine de la santé/Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée "l'OPS/OMS"),

Considérant qu'à sa vingt-neuvième réunion, le Conseil directeur de l'Organisation panaméricaine de la santé a adopté la résolution 29/2 relative à l'étude des fonctions des bureaux régionaux, par laquelle il demande d'approuver la fermeture de ces bureaux à compter du 1er janvier 1984;

Considérant ainsi que le Bureau régional V de l'OPS/OMS devient le Bureau du représentant de pays au Brésil, sans solution de continuité;

Considérant que l'Accord pour lequel ce document constitue un additif et l'Accord type révisé relatif à l'assistance technique signé le 29 décembre 1964 entre le Gouvernement du Brésil et l'Organisation des Nations Unies et ses institutions spécialisées, constituent un cadre juridique approprié pour le fonctionnement du Bureau du représentant de pays de l'OPS/OMS au Brésil;

Ont conclu l'Additif ci-après à l'Accord relatif au fonctionnement du Bureau régional signé le 20 janvier 1983;

CHAPITRE I. BUREAU DU REPRÉSENTANT DE PAYS DE L'OPS/OMS AU BRÉSIL

*Article I*

L'OPS/OMS exerce ses fonctions au Brésil par l'intermédiaire de son Bureau du représentant de pays dans le pays.

*Article II*

Le Gouvernement accorde au Bureau du représentant de pays de l'OPS/OMS au Brésil les mêmes pouvoirs juridiques et les mêmes privilèges et immunités que l'ancien Bureau régional V dans la ville de Brasilia, sans solution de continuité à toutes fins légales.

*Article III*

Le Bureau du représentant de pays est dirigé par un représentant résident nommé par le Directeur du Bureau sanitaire panaméricain. Au nom du Directeur, le représentant est responsable de la représentation légale de l'OPS/OMS au Brésil et jouit, en relation avec

l'exécution de ses fonctions, des immunités, des privilèges et des exemptions accordés aux chefs des missions diplomatiques accrédités par le gouvernement.

*Article IV*

Les principales fonctions du représentant sont : représenter le Directeur du Bureau sanitaire panaméricain auprès des autorités nationales, devenant ainsi le principal moyen de communication et de relations entre le Gouvernement et l'OPS/OMS pour toutes les questions relatives aux programmes de coopération technique et scientifique de l'OPS/OMS, et accomplir les autres tâches les mieux à même de réaliser les buts et les objectifs de l'OPS/OMS en général et ceux du pays en particulier.

CHAPITRE II. PROGRAMMES DE COOPÉRATION TECHNIQUE

*Article V*

1. Les demandes de coopération technique doivent être présentées par le Gouvernement à l'OPS/OMS par l'intermédiaire de ses représentants au Brésil, conformément aux priorités nationales et aux résolutions et décisions des organes directeurs de l'OPS et de l'OMS.

2. Le Gouvernement collabore activement à l'acquisition et à la compilation de conclusions, des données, des statistiques et d'autres informations susceptibles de permettre à l'OPS/OMS d'analyser et d'évaluer les demandes et les résultats susmentionnés des programmes de coopération technique.

*Article VI*

Sur la base des demandes reçues du Gouvernement et approuvées par l'OPS/OMS, et sous réserve des limites budgétaires et de la disponibilité des fonds nécessaires, les Parties élaborent des plans de travail mutuellement acceptables pour l'exécution des programmes de coopération technique.

*Article VII*

1. Dans le but de renforcer et de faciliter la mise en œuvre des activités de coopération technique menées par le Brésil, l'OPS/OMS, avec l'approbation du Gouvernement, peut conclure des accords de coopération avec des institutions publiques nationales ou des institutions privées dans des domaines, des questions ou des disciplines liés au secteur de la santé.

2. Sur approbation du Gouvernement, l'OPS/OMS peut également conclure des accords avec les institutions mentionnées au paragraphe précédent afin de fournir une coopération technique aux pays en développement. À cette fin, elle s'efforcera de mobiliser des ressources provenant des pays coopérants.

*Article VIII*

Sur demande de l'OPS/OMS, le Gouvernement brésilien s'efforce de fournir les services de fonctionnaires nationaux qui collaborent à la mise au point d'une coopération technique entre pays en développement (CTPD).

*Article IX*

Le Gouvernement peut allouer des ressources financières provenant des budgets de ses institutions centrales et publiques qui sont transférées à l'Organisation et administrées en application des projets et activités précédemment approuvés.

CHAPITRE III. DISPOSITIONS FINALES

*Article X*

Le présent Additif entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement notifiera à l'OPS/OMS que les dispositions constitutionnelles nécessaires à cette fin ont été complétées.

*Article XI*

Le présent Additif pourra être révisé à la demande de l'une quelconque des Parties. En pareil cas, des consultations préalables auront lieu concernant les modifications qui pourraient y être apportées et entreront en vigueur selon les mêmes dispositions stipulées à l'article X.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Additif.

Fait à Brasília le 21 décembre 1984, en deux exemplaires originaux, en langue portugaise.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pour l'Organisation panaméricaine de la santé/Organisation mondiale de la santé :

FLORENTINO D. GARCIA SCARPONI

**No. 29200. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Paraguay**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS. LONDON, 4 JUNE 1981<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY AMENDING THE AGREEMENT FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS WHICH WAS SIGNED AT LONDON ON 4 JUNE 1981. ASUNCIÓN, 17 JUNE 1993

**Entry into force** : 13 June 1997, in accordance with its provisions

**Authentic texts** : English and Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations** : United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 14 January 2002

**No. 29200. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Paraguay**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS. LONDRES, 4 JUIN 1981<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY MODIFIANT L'ACCORD RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS SIGNÉ À LONDRES LE 4 JUIN 1981. ASUNCIÓN, 17 JUIN 1993

**Entrée en vigueur** : 13 juin 1997, conformément à ses dispositions

**Textes authentiques** : anglais et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies** : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 14 janvier 2002

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1694, No. I-29200 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1694, no I-29200.

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

## I

*The Minister of Foreign Affairs of the Republic of Paraguay to The British Ambassador at Asuncion*

*Asuncion  
17 June 1993*

Señor Embajador:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia, haciendo referencia al Acuerdo entre el Gobierno de la República del Paraguay y el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte para la Promoción y Protección de Inversiones, firmada en Londres el 4 de junio de 1981, y a las conversaciones que han tenido lugar recientemente entre representantes de nuestros dos Gobiernos.

Como consecuencia de dichas conversaciones, tengo el honor de proponer, en nombre del Gobierno de la República del Paraguay, que el Acuerdo sea modificado tal como se indica a continuación.

Sustituir el texto actual del Artículo I por el siguiente:

### ARTICULO I

A los fines del presente Acuerdo:

- (a) el término "inversión" significa toda clase de bienes definidos según las leyes y reglamentaciones de la Parte Contratante en cuyo territorio la inversión es realizada y admitida de conformidad con este Acuerdo y en particular aunque no exclusivamente, comprende:
- (i) bienes muebles a inmuebles así como los derechos reales tales como hipotecas y gravámenes;
  - (ii) acciones, cuotas sociales, bonos con garantía de activos, obligaciones comerciales y toda otra forma de participación en las sociedades constituidas en el territorio de una de las Partes Contratantes;
  - (iii) títulos de crédito directamente relacionados con una inversión específica y todo otro derecho a una prestación contractual que tenga un valor financiero;
  - (iv) derechos de propiedad intelectual, valor llave, procesos técnicos y conocimientos tecnológicos;
  - (v) concesiones comerciales otorgadas por ley o por contrato, incluidas las concesiones para la exploración, cultivo, extracción o explotación de recursos naturales.

Ninguna modificación de la forma según la cual los bienes hayan sido invertidos afectará su calidad de inversión. El término "inversión" comprende todas las inversiones

realizadas antes o después de la fecha de entrada en vigor de este Acuerdo, pero las disposiciones del presente Acuerdo no se aplicarán a ninguna controversia relacionada con una inversión que haya surgido, o a un reclamo relacionado con una inversión que haya sido resuelto, antes de su entrada en vigor.

- (b) el término "réditos" significa las sumas producidas por una inversión y, en particular, aunque no exclusivamente, incluye beneficios, intereses, ganancias de capital, dividendos, regalías y honorarios.
- (c) el término "nacionales" significa:
  - (i) en relación con la República del Paraguay: los paraguayos que tengan tal calidad en virtud de su Constitución Nacional y demás normas vigentes sobre la materia en su territorio.
  - (ii) en relación con el Reino Unido: las personas físicas que deriven su condición de nacionales del Reino Unido de las leyes vigentes en cualquier parte del Reino Unido o en cualquier territorio de cuyas relaciones internacionales el Gobierno del Reino Unido sea responsable;
- (d) el término "sociedades" significa:
  - (i) en relación con la República del Paraguay: toda persona jurídica constituida de conformidad con las leyes y reglamentaciones de la República del Paraguay o que tenga su domicilio en el territorio de la República del Paraguay.
  - (ii) en relación con el Reino Unido: las compañías, sociedades, firmas y asociaciones incorporadas o constituidas en virtud de las leyes vigentes en cualquier parte del Reino Unido o en cualquier territorio al que el presente Acuerdo se extienda conforme a las disposiciones del Artículo 11;
- (e) el término "territorio" significa:
  - (i) en relación con la República del Paraguay: todo el territorio nacional.
  - (ii) en relación con el Reino Unido: Gran Bretaña e Irlanda del Norte, incluso el mar territorial y cualquier área marítima situada más allá del mar territorial del Reino Unido que haya sido designada o pueda ser designada en el futuro, en virtud de la legislación nacional del Reino Unido, conforme al derecho internacional, como un área dentro del cual el Reino Unido puede ejercer derechos en cuanto al suelo y subsuelo marinos y a los recursos naturales y cualquier territorio al cual se extienda el presente Acuerdo conforme a las disposiciones del Artículo 11;

### ARTICULO 3

#### Disposiciones de la nación más favorecida

Agregar al párrafo (3) siguiente:

- (3) Para evitar dudas, queda confirmado que el trato previsto en los párrafos (1) y (2) precedentes se aplicará a las disposiciones de los Artículos 1 al 11 de este Acuerdo.

### ARTICULO 4

#### Indemnización de pérdidas

Al final del párrafo (1), agregar la frase siguiente:

Los pagos correspondientes serán libremente transferibles.

**ARTICULO 5**

**Expropiación**

(1) Las inversiones de nacionales o sociedades de una de las Partes Contratantes no podrán, en el territorio de la otra Parte Contratante, ser nacionalizadas, expropiadas, o sometidas a medidas que en sus efectos equivalgan a nacionalización o expropiación (en lo sucesivo denominadas "expropiación"), salvo por razones de utilidad pública y por un beneficio social relacionados con las necesidades internas de dicha Parte, y a cambio de una compensación inmediata, adecuada y efectiva. Dicha compensación deberá corresponder al valor de mercado de la inversión inmediatamente antes de la fecha de hacerse efectiva la expropiación o de hacerse pública la inminente expropiación, cualquiera que sea la anterior; comprenderá los intereses conforme al tipo normal comercial aplicable en el territorio de la Parte Contratante que efectuó la expropiación, hasta la fecha en que se efectúe el pago; se abonará sin demora; y será efectivamente realizable y libremente transferible. El nacional o sociedad afectado tendrá el derecho a hacer determinar inmediatamente, por parte de una autoridad judicial u otra autoridad independiente, en el territorio de la Parte Contratante que efectúe la expropiación, la legalidad de la expropiación y el monto de la compensación conforme a los principios establecidos en este párrafo.

(2) En el caso de que una Parte Contratante expropie los bienes de una sociedad, incorporada o constituida conforme a las leyes vigentes en cualquier parte de su territorio, y en la que nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante tengan acciones, la misma tomará las medidas pertinentes para que las disposiciones del párrafo (1) de este Artículo se cumplan en todo lo necesario para garantizar una inmediata, adecuada y efectiva compensación de las inversiones de los nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante que sean propietarios de dichas acciones.

**ARTICULO 6**

**Repatriación de Inversiones y Réditos**

Sustituir por el texto siguiente:

Cada Parte Contratante, en lo referente a inversiones, garantizará a los nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante la transferencia irrestricta al país de su domicilio de sus inversiones y réditos. Las transferencias de monedas se efectuarán sin demora en la moneda convertible en la que el capital fuera invertido originalmente o en cualquier otra moneda convertible convenida entre el inversionista y la Parte Contratante interesada. A menos que el inversionista disponga de otro modo, las transferencias se efectuarán al tipo de cambio aplicable en la fecha de la transferencia de acuerdo con el reglamento cambiario en vigor.

**ARTICULO 8**

**Controversias**

(1) Toda controversia relativa a las inversiones, en el sentido del presente Acuerdo, entre una Parte Contratante y un nacional o una sociedad de la otra Parte Contratante será, en la medida de lo posible, solucionada por consultas amistosas entre las dos partes en la controversia.

(2) Si la controversia no hubiera podido ser solucionada en el término de tres meses a partir del momento en que hubiera sido planteada por una u otra de las partes, será sometida, a pedido del nacional o sociedad:

(a) o bien a los tribunales nacionales de la Parte Contratante implicada en la controversia;

- (b) o bien al arbitraje internacional en las condiciones descritas en el párrafo (3) de este Artículo.

En caso de recurso a los tribunales nacionales, la controversia podrá ser también sometida al arbitraje internacional si los tribunales han emitido una sentencia definitiva pero la controversia entre las partes subsiste.

- (3) En el caso que se recurra al arbitraje internacional, la controversia podrá ser sometida a uno de los órganos siguientes, a elección del nacional o sociedad afectado:
- (a) al Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones para arreglo mediante conciliación o arbitraje de acuerdo con el Convenio sobre Arreglo de Diferencias Relativas a las Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados, abierto a la firma en Washington el 18 de Marzo de 1965;
  - (b) a un tribunal de arbitraje "ad hoc" establecido de acuerdo con las Reglas de Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional.
- (4) El tribunal arbitral decidirá en base a las disposiciones del presente Acuerdo, al derecho de la Parte Contratante que sea parte en la controversia—incluidas las leyes y reglamentos relativos a los conflictos de leyes—y a los términos de eventuales acuerdos particulares concluidos con relación a la inversión como así también a los principios del Derecho Internacional en la materia.
- (5) El laudo arbitral será definitivo y obligatorio para las partes en la controversia.

#### ARTICULO 10A

##### Aplicación de otros Reglamentos

Agregar el Artículo siguiente:

*Si las disposiciones de la legislación de cualquier Parte Contratante u obligaciones en virtud del derecho internacional existentes o que se establezcan en el futuro entre las Partes Contratantes además del presente Acuerdo contienen reglas, ya sean generales o específicas, que conceden a las inversiones de capital, realizadas por nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante, un trato más favorable que el que se dispone en virtud del presente Acuerdo, dichas reglas prevalecerán sobre las disposiciones del presente Acuerdo en la medida en que sean más favorables.*

Si la propuesta precedente es aceptable al Gobierno del Reino Unido, tengo el honor de sugerir que la presente Nota y la respuesta que en tal sentido Vuestra Excelencia tenga a bien remitirme constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos el cual entrará en vigor cuando cada Parte haya notificado a la otra por escrito que se han cumplido las formalidades constitucionales necesarias para el efecto en su territorio.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

ALEXIS FRUTOS VAESKEN



[TRANSLATION -- TRADUCTION]<sup>1</sup>

"Ambassador:

"I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Paraguay for the Promotion and Protection of Investments which was signed at London on 4 June 1981 and to discussions which have recently taken place between representatives of the two Governments,

"As a result of those discussions I have the honour to propose on behalf of the Government of the Republic of Paraguay that the Agreement be amended as set out below.

"A. The existing Article I should be deleted and replaced by the following:

*Article I. Definitions*

"For the purposes of this Agreement:

(a) "investment" means every kind of asset as defined according to the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made and admitted in accordance with this Agreement and in particular, though not exclusively includes:

- (i) movable and immovable property and any property rights such as mortgages and liens;
- (ii) stock, shares, debentures, commercial obligations and every other form of participation in companies established in the territory of one of the Contracting Parties~
- (iii) claims to money directly related to a specific investment and any other right to performance under contract having a financial value;
- (iv) intellectual property rights, goodwill, technical processes and know-how;
- (v) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

"No modification of the form in which assets have been invested shall affect their classification as investments. The term "investment" includes all investments, made before or after the date of entry into force of this Agreement, but the terms of this Agreement shall not apply to any dispute related to an investment that had arisen, or to a claim related to an investment that had been resolved, before its entry into force;

(b) "returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees;

(c) "nationals" means:

- (i) in respect of the United Kingdom: physical persons deriving their status as United Kingdom nationals from the law in force in any part of the United

---

1. Translation supplied by the Government of the United Kingdom -- Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

Kingdom or in any territory for the international relations of which the government of the United Kingdom are responsible;

(ii) in respect of the Republic of Paraguay: the Paraguayans who are such in accordance with its National Constitution and other regulations on the subject applicable in its territory.

(d) "companies" means:

(i) in respect of the United Kingdom: companies, corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 11;

(ii) in respect of the Republic of Paraguay: all those juridical persons created in accordance with the laws and regulations of the Republic of Paraguay or that have their domicile in the territory of the Republic of Paraguay.

(e) "territory" means:

(i) in respect of the United Kingdom: Great Britain and Northern Ireland, including the territorial sea and any maritime area situated beyond the territorial sea of the United Kingdom which has been or might in the future be designated under the national law of the United Kingdom in accordance with international law as an area within which the United Kingdom may exercise rights with regard to the sea-bed and subsoil and the natural resources and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 11;

(ii) in respect of the Republic of Paraguay: all the national territory."

"B. In Article 3 add the following paragraph:

"(3) For the avoidance of doubt it is confirmed that the treatment provided for in paragraphs (1) and (2) above shall apply to the provisions of Articles I to II of this Agreement."

"C. At the end of paragraph (1) of Article 4 add the following sentence:

"Resulting payments shall be freely transferable."

"D. The existing Article 5 should be deleted and replaced by the following:

#### *Article 5. Expropriation*

"(1) The investments of nationals or companies of one of the Contracting Parties shall not, in the territory of the other Contracting Party, be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") except for a public purpose and for a social benefit related to the internal needs of that Party and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment immediately before the date of the expropriation taking effect or of the impending expropriation becoming public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at the normal commercial rate applicable in the territory of the Contracting party which made the expropriation, until the date of payment, shall be made without delay and be effectively realizable and freely trans-

ferable. The national or company affected shall have the right to establish promptly by a judicial or other independent proceeding, in the territory of the Contracting Party making the expropriation, the lawfulness of the expropriation and the amount of compensation in accordance with the principles set out in this paragraph.

"(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph I of the Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such nationals or companies of the other Contracting Party who are owners of those shares".

"E. The existing Article 6 should be deleted and replaced by the following:

*Article 6. Repatriation of Investment and Returns*

"Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the unrestricted transfer to the country where they reside of their investments and returns. Transfers of currency shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

"F. The existing Article 8 should be deleted and replaced by the following:

*Article 8. Disputes*

"(1) Any dispute with respect to investments within the meaning of this Agreement arising between a Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party shall, wherever possible, be resolved by amicable consultation between the two parties to the dispute.

"(2) If after a period of three months after one of the parties raised the dispute the dispute has not been resolved, it shall be submitted, at the request of the national or company, either to:

- (a) the national courts of the Contracting Party involved in the dispute; or
- (b) international arbitration in the manner described in paragraph 3 of this Article.

"In the event of recourse to the national courts, the dispute may also be submitted to international arbitration if the final decision of the courts has been given but the parties are still in dispute.

"(3) In the event of recourse to international arbitration, the national or company involved may choose to submit the dispute to one of the following:

- (a) the International Centre for the Settlement of Investment Disputes for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States opened for signature at Washington on 18 March 1965;

(b) an "ad hoc" tribunal established in accordance with the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law.

"(4) The arbitral tribunal shall reach its decisions in accordance with the terms of the present Agreement, the laws of the Contracting Party that is involved in the dispute including its laws and regulations in respect of the conflict of laws-and the terms of any private agreements that may exist with respect to the investment as well as the principles of international law relating to the matter.

(5) The arbitral award shall be final and binding on the parties on the dispute."

"G. After Article 10 add the following Article:

*Article 10A. Applications of other Rules*

"If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by nationals or companies of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over the present Agreement.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland I have the honour to suggest that this letter and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force when each has notified the other in writing of the completion of the constitutional formalities which are required in its territory.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

ALEXIS FRUTOS VAESKEN

II

*The British Ambassador at Asuncion to the Minister of Foreign Affairs of  
the Republic of Paraguay*

Asuncion 17 June 1993

Your Excellency:

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's letter of 17 June 1993, the content of which is as follows:

*[See note I]*

I have the honour to confirm that the forgoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and that your letter and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force when each has notified the other in writing of the completion of the constitutional formalities which are required in its territory.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

MICHAEL DIBBEN

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

*Le Ministre des affaires étrangères de la République du Paraguay à l'Ambassadeur de Grande-Bretagne à Asunción*

Asunción, le 17 juin 1993

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Paraguay relatif à l'encouragement et à la protection des investissements signé à Londres, le 4 juin 1981, ainsi qu'aux discussions récentes entre les représentants des deux gouvernements.

À la suite de ces discussions, je propose, au nom du Gouvernement de la République du Paraguay, que l'Accord soit amendé de la façon suivante :

A. Supprimer l'article premier existant et le remplacer par le suivant :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme "investissement" s'entend des avoirs de toute nature définis conformément aux lois et règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est effectué et admis conformément au présent Accord et comprend notamment mais non exclusivement :

- i) Des biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits sur la propriété tels qu'hypothèques et privilèges;
- ii) Les actions, les parts, les obligations d'une société, les obligations et toute autre forme de participation dans une société constituée sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes;
- iii) Les créances monétaires qui sont directement liées à un investissement spécifique ou à tout autre droit d'exécution en vertu d'un contrat ayant une valeur financière;
- iv) Les droits de propriété intellectuelle, fonds de commerce, procédés techniques et savoir-faire;
- v) Les concessions d'affaires conférées par la loi ou en vertu d'un contrat, y compris des concessions en vue de la prospection, de la culture, de l'extraction ou de l'exploitation de ressources naturelles.

Aucune modification de la forme sous laquelle les avoirs ont été investis n'affecte leur caractère d'investissements. Le terme "investissement" comprend tous les investissements, qu'ils aient été effectués avant ou après la date d'entrée en vigueur du présent Accord, mais les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas à un quelconque différend relatif à un investissement qui est apparu, ou à toute réclamation relative à un investissement qui a été réglée, avant son entrée en vigueur;

b) Le terme "produits" désigne les revenus des investissements et comprend notamment mais non exclusivement les bénéfices, les intérêts, les plus-values, les dividendes, les redevances et les commissions;

c) Le terme "ressortissant" désigne :

i) Dans le cas du Royaume-Uni : les personnes physiques dont la qualité de ressortissants du Royaume-Uni découle de la législation en vigueur dans une partie quelconque du Royaume-Uni ou tout territoire dont le Royaume-Uni a la charge des relations internationales;

ii) Dans le cas de la République du Paraguay : les personnes de nationalité paraguayenne en vertu de la Constitution nationale et d'autres réglementations en la matière applicables sur son territoire;

d) Le terme "société" désigne :

i) En ce qui concerne le Royaume-Uni : les sociétés, entreprises, firmes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans toute partie du Royaume-Uni ou dans tout territoire auquel le présent Accord s'étend conformément aux dispositions de l'article 11;

ii) En ce qui concerne la République du Paraguay : toutes les personnes morales créées conformément aux lois et règlements de la République du Paraguay ou domiciliées sur le territoire de la République du Paraguay.

e) Le terme "territoire" désigne :

i) En ce qui concerne le Royaume-Uni : la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, y compris la mer territoriale et toute zone maritime située au-delà des eaux territoriales du Royaume-Uni qui a été ou qui pourrait être dans l'avenir désignée en vertu de la législation nationale du Royaume-Uni, conformément au droit international, comme étant une zone à l'intérieur de laquelle le Royaume-Uni peut exercer des droits en ce qui concerne le fonds des mers et leur sous-sol et leurs ressources naturelles, ainsi que tout territoire auquel le présent Accord pourrait s'appliquer conformément aux dispositions de l'article 12;

ii) En ce qui concerne la République du Paraguay : tout le territoire national.

B. Ajouter le paragraphe suivant à l'article 3 :

3. Pour éviter tout doute, il est déclaré que le traitement prévu aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus s'applique aux dispositions des articles 1 à 11 du présent Accord.

C. Ajouter la phrase suivante à la fin du paragraphe 1 de l'article 4 :

Les paiements obtenus sont librement transférables.

D. Supprimer l'article 5 existant et le remplacer par le suivant :

#### *Article 5. Expropriation*

1. Les investissements de ressortissants ou sociétés de l'une des Parties contractantes ne seront pas nationalisés, expropriés ou soumis à des mesures équivalant à une nationalisation ou une expropriation (ci-après dénommées "expropriation"), sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf pour cause d'utilité publique et d'avantage social liée aux

besoins internes de cette Partie, et moyennant le versement dans les meilleurs délais d'une indemnité adéquate et réelle. Cette compensation doit être égale à la valeur marchande qu'avait l'investissement immédiatement avant la date de l'expropriation ou avant que l'expropriation ne devienne de notoriété publique, selon la date représentant le plus court délai; le montant qui comporte les intérêts calculés au taux commercial normal applicable dans le territoire de la Partie contractante qui exécute l'expropriation, jusqu'à la date du paiement, est versé sans délai, effectivement réalisable et librement transférable. Le ressortissant ou la société concerné a le droit de faire examiner, dans les meilleurs délais, par une instance judiciaire ou toute autre instance indépendante sur le territoire de la Partie contractante qui exproprie, la licéité de l'expropriation et le montant de l'indemnité accordée, conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe.

2. Lorsqu'une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société constituée, conformément à la législation en vigueur sur une partie quelconque de son territoire, et dont des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante possèdent des parts, elle veille à faire appliquer les dispositions du paragraphe 1 du présent article dans la mesure nécessaire pour garantir auxdits ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante l'octroi dans les meilleurs délais d'une compensation suffisante et réelle au titre de leur investissement.

E. Supprimer l'article 6 existant et le remplacer par le suivant :

*Article 6. Rapatriement des investissements et des revenus*

Chaque Partie contractante garantit, en ce qui concerne les investissements, aux ressortissants ou aux sociétés de l'autre Partie contractante le droit de transférer sans aucune restriction dans leur pays de résidence leurs investissements et revenus. Les transferts en numéraire sont effectués sans délai dans la monnaie convertible par l'investisseur et la Partie contractante concernée. À moins que l'investisseur n'accepte qu'il en soit autrement, les transferts sont effectués au taux de change applicable à la date du transfert en vertu des règlements de change en vigueur.

F. Supprimer l'article 8 existant et le remplacer par le suivant :

*Article 8. Différends*

1. Tout différend relatif à des investissements qui pourrait surgir dans le cadre du présent Accord entre une Partie contractante et un ressortissant ou une société de l'autre Partie contractante est réglé, dans la mesure du possible, par voie de consultation entre les deux parties au différend.

2. Si, après une période de trois mois suivant le moment où l'une des parties a soumis le différend, le différend n'est pas réglé, il est soumis, à la demande du ressortissant ou de la société :

- a) Aux juridictions nationales de la Partie contractante concernée par le différend;
- b) À l'arbitrage international de la manière décrite au paragraphe 3 du présent article.

Dans le cas d'un recours aux juridictions nationales, le différend peut également être soumis à l'arbitrage international si les juridictions ont rendu une décision finale mais que le différend entre les parties subsiste.



3. Dans le cas d'un recours à l'arbitrage international, le ressortissant ou la société intéressés peuvent convenir de soumettre le différend :

a) Au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements par voie de conciliation ou d'arbitrage en vertu de la Convention sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965; ou

b) À un tribunal arbitral spécial établi conformément aux règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international.

4. Le tribunal arbitral prend ses décisions conformément aux dispositions du présent Accord, à la législation de la Partie contractante intéressée, y compris ses règles relatives au conflit de lois, et aux dispositions de tout accord spécifique conclu en ce qui concerne l'investissement ainsi qu'aux principes applicables du droit international en la matière.

5. La décision arbitrale est définitive et contraignante pour les parties au différend.

G. Ajouter l'article suivant après l'article 10 :

*Article 10A. Application d'autres règles*

Si les dispositions de la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou des obligations en vertu du droit international existantes ou arrêtées par la suite entre les Parties contractantes en sus du présent Accord, contiennent des règles générales ou particulières faisant bénéficier les investissements des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante d'un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, lesdites règles, dans la mesure où elles sont plus favorables, prévaudront sur les dispositions du présent Accord.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse dans le même sens constituent un Accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date à laquelle chacun de nos gouvernements aura notifié l'autre, par écrit, que les formalités constitutionnelles nécessaires sur son territoire ont été complétées.

Je saisis cette occasion, etc.

ALEXIS FRUTOS VAESKEN

II

*L'Ambassadeur de Grande-Bretagne à Asunción au Ministre des affaires étrangères  
de la République du Paraguay*

Asunción, le 17 juin 1993

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 17 juin 1993, qui se lit comme suit :

*[Voir note I]*

Je confirme que la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et que votre lettre et la présente réponse constituent un Accord en ce sens entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date à laquelle chacun de nos gouvernements aura notifié l'autre, par écrit, que les formalités constitutionnelles nécessaires sur son territoire ont été complétées.

Je saisis cette occasion, etc.

MICHAEL DIBBEN

**No. 29467. Multilateral**

INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1992. GENEVA, 20 MARCH 1992<sup>1</sup>

ACCESSION

**Pakistan**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 January 2002*

*Date of effect: 22 January 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 January 2002*

**No. 29467. Multilatéral**

ACCORD INTERNATIONAL DE 1992 SUR LE SUCRE. GENÈVE, 20 MARS 1992<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Pakistan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 22 janvier 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 janvier 2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1703, No. I-29467 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1703, no I-29467.

**No. 31155. Multilateral**

CONVENTION FOR THE CONSERVATION OF SOUTHERN BLUEFIN TUNA. CANBERRA, 10 MAY 1993<sup>1</sup>

ACCESSION

**Republic of Korea**

*Deposit of instrument with the Government of Australia: 17 October 2001*

*Date of effect: 17 October 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Australia, 22 January 2002*

**No. 31155. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE À LA CONSERVATION DU THON ROUGE DU SUD. CANBERRA, 10 MAI 1993<sup>1</sup>

ADHÉSION

**République de Corée**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement australien : 17 octobre 2001*

*Date de prise d'effet : 17 octobre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Australie, 22 janvier 2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1819, No. I-31155 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1819, no I-31155.

**No. 31602. Chile and Argentina**

AGREEMENT ON ECONOMIC COOPERATION. BUENOS AIRES, 2 AUGUST 1991<sup>1</sup>

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON ECONOMIC COOPERATION No. 16 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARGENTINA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE ON "STANDARDS TO REGULATE THE ELECTRICAL INTERCONNECTION AND THE SUPPLY OF ELECTRICAL POWER BETWEEN THE REPUBLIC OF ARGENTINA AND THE REPUBLIC OF CHILE". SAN JUAN, 29 DECEMBER 1997 AND ANTOFAGASTA, 29 DECEMBER 1997

**Entry into force** : 29 December 1997 by signature, in accordance with article X

**Authentic text** : Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations** : Argentina, 16 January 2002

**No. 31602. Chili et Argentine**

ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE. BUENOS AIRES, 2 AOÛT 1991<sup>1</sup>

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE No 16 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF "AUX NORMES RÉGLEMENTANT L'INTERCONNEXION ÉLECTRIQUE ET LA DISTRIBUTION DE L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI". SAN JUAN, 29 DÉCEMBRE 1997 ET ANTOFAGASTA, 29 DÉCEMBRE 1997

**Entrée en vigueur** : 29 décembre 1997 par signature, conformément à l'article X

**Texte authentique** : espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies** : Argentine, 16 janvier 2002

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1857, No. I-31602 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1857, no I-31602.

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

PROTOCOLO ADICIONAL  
AL  
ACUERDO DE COMPLEMENTACION ECONOMICA N° 16  
ENTRE  
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA.  
Y  
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE CHILE  
SOBRE  
“NORMAS QUE REGULAN LA INTERCONEXION ELECTRICA  
Y  
EL SUMINISTRO DE ENERGIA ELECTRICA  
ENTRE  
LA REPUBLICA ARGENTINA Y LA REPUBLICA DE CHILE”

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Chile, en adelante Las Partes, en el marco del Acuerdo de Complementación Económica N° 16 (ACE 16), suscrito el 2 de agosto de 1991, y considerando los propósitos contenidos en la Declaración Conjunta de los Presidentes de la República Argentina y de la República de Chile, del 8 de agosto de 1997, acuerdan:

ARTICULO I

Cada Parte fomentará y alentará un régimen jurídico interno que permita a las personas naturales o físicas y jurídicas, la libre comercialización, exportación, importación y transporte de energía eléctrica entre la República Argentina y la República de Chile.

ARTICULO II

Las Partes no pondrán restricciones a que los generadores y otros agentes del mercado de energía eléctrica de la República Argentina y de la República de Chile exporten energía eléctrica al país vecino, sobre la base de su energía física disponible, sea esta propia o contratada, que a tal fin comprometan los exportadores e importadores. Tal antecedente permitirá a la Secretaría de Energía de la República Argentina, en nombre del Gobierno, y al Ministerio de Economía, Fomento y Reconstrucción de la República de Chile, en nombre del Gobierno, según corresponda, considerar las solicitudes a fin de otorgar los respectivos permisos de exportación de energía eléctrica, sujetos a las leyes, reglamentos y normas técnicas y ambientales de cada país y en la medida que no se comprometa el abastecimiento interno al momento del otorgamiento, si la legislación de Las Partes así lo requiere.

### ARTICULO III

El marco normativo aplicable a la compraventa, exportación, importación y transporte de energía eléctrica lo constituye lo convenido en este instrumento en el marco de la respectiva legislación de cada Estado. Las Partes se comprometen a:

- 1.- Asegurar condiciones competitivas del mercado de generación, sin la imposición de subsidios o impuestos que puedan alterar las condiciones normales de competencia y con precios que reflejen costos económicos eficientes, evitando prácticas discriminatorias con relación a los agentes de la demanda y de la oferta de energía eléctrica de ambos países.
- 2.- Permitir a distribuidores, comercializadores y grandes demandantes de energía eléctrica que contraten libremente sus suministros, que podrán provenir de cualquiera de los dos países.
- 3.- Permitir y respetar los contratos de compraventa libremente pactados entre vendedores y compradores de energía eléctrica, de conformidad con la legislación vigente en cada país, comprometiéndose a no establecer restricciones al cumplimiento de los mismos, adicionales a las establecidas para contratos internos.
- 4.- Posibilitar que el abastecimiento de la demanda en cada país resulte del despacho económico de cargas incluyendo ofertas de excedentes de energía en las interconexiones internacionales. Para ello, deberá ser desarrollada la infraestructura de comunicaciones y enlaces que permitan el intercambio de datos e informaciones sobre los mercados, inclusive en tiempo real, necesarias para coordinar la operación física de las interconexiones y la contabilización para fines de comercialización.
- 5.- Respetar el acceso abierto a la capacidad remanente de las instalaciones del transporte y distribución, incluyendo también el acceso a las interconexiones internacionales, sin discriminaciones que tengan relación con la nacionalidad y el destino (interno o externo) de la energía o con el carácter público o privado de las empresas, respetando las tarifas acordadas y de no existir acuerdo, las reguladas para su uso según la metodología existente en cada país.
- 6.- Respetar los criterios generales de seguridad y calidad del abastecimiento eléctrico de cada país.
- 7.- No someter a imposición discriminatoria a la actividad de la industria eléctrica, debiendo los vendedores, compradores y transportistas de energía eléctrica, observar la legislación impositiva y aduanera aplicable a cada jurisdicción.

### ARTICULO IV

Las Partes otorgarán, en el marco de la legislación de cada país, las autorizaciones, licencias y concesiones que sean necesarias para la exportación e

importación de energía eléctrica, para la construcción, establecimiento, operación y explotación del o los sistemas de transmisión, así como para el transporte de energía eléctrica por redes nuevas o existentes.

Las Partes deben permitir los intercambios de oportunidad (mercado Spot), debiendo desarrollarse la infraestructura necesaria para el intercambio de información y coordinación de la operación física de las interconexiones.

Las Partes permitirán la inversión privada en la instalación de la infraestructura de transporte para las interconexiones internacionales y otorgarán las respectivas licencias o concesiones, conforme al presente Instrumento y a la legislación vigente en cada país.

Las personas naturales o físicas y jurídicas de derecho privado interesadas en iniciar o continuar emprendimientos empresariales en el marco del presente Protocolo, deberán tomar las medidas necesarias para asegurar la capacidad de transmisión, si la legislación del respectivo país así lo requiere, respetando el libre acceso a la capacidad remanente.

#### ARTICULO V

Los vendedores y compradores negociarán y contratarán libremente el precio de compraventa de la energía eléctrica, los plazos, los volúmenes involucrados, las condiciones comunes a este tipo de contratos, así como el transporte de la energía a través de los sistemas de transmisión correspondientes de acuerdo a la legislación de cada país.

#### ARTICULO VI

Las Partes procederán de acuerdo al principio de no discriminación respecto de los consumidores afectados, cualquiera sea la ubicación geográfica de estos, en los casos de fuerza mayor o caso fortuito que afecten temporalmente elementos de infraestructura involucradas, tanto en la exportación de Argentina hacia Chile o de Chile hacia Argentina y como en el consumo interno, debiéndose en todos los casos mantener las condiciones establecidas en los contratos.

Las Partes convienen que la Secretaría de Energía de la República Argentina y la Comisión Nacional de Energía de la República de Chile resguarden el cumplimiento de este principio.

#### ARTICULO VII

Las Partes se comprometen a proporcionar a su Contraparte toda la información sobre las autorizaciones, licencias y concesiones solicitadas y otorgadas para



la exportación e importación de energía eléctrica, así como para la transmisión de la misma y para la construcción, operación y explotación del o de los sistemas de transmisión que tengan relación con las operaciones de exportación, importación y transporte de energía eléctrica entre ambos países. Del mismo modo, se proporcionará toda la información sobre el mercado de energía eléctrica que sea necesaria para el análisis del comportamiento del mercado interno de energía eléctrica..

Para este propósito, las Partes acuerdan que la Secretaría de Energía de la República Argentina y la Comisión Nacional de Energía de la República de Chile se constituyan en los entes centralizadores de las informaciones a que se refiere la primera parte de este artículo.

En cuanto a la información de los sistemas eléctricos de los mercados y sus transacciones en materia de energía eléctrica se garantiza el acceso abierto a la información que transparente su funcionamiento.

#### ARTICULO VIII

Las controversias que surjan entre las Partes sobre la interpretación, aplicación o incumplimiento de las disposiciones contenidas en el presente Protocolo, serán resueltas por:

- 1.- Negociaciones diplomáticas directas.
  - a) La Parte que se considere afectada deberá comunicarlo por escrito y en forma fehaciente a la otra.
  - b) Las Partes podrán solicitar los informes y asesorías que estimen convenientes.
  - c) El procedimiento de negociación directa no podrá extenderse por un plazo mayor de quince (15) días corridos, contados a partir de la recepción de la comunicación señalada en a). De común acuerdo ambas Partes podrán prorrogar por igual lapso y por una sola vez el plazo anterior.
- 2.- Cuando la controversia no hubiera podido solucionarse mediante el procedimiento anterior, cualquiera de las Partes podrá recurrir al procedimiento arbitral establecido en el Segundo Protocolo Adicional del Acuerdo de Complementación Económica N° 16 (ACE I6) entre la República Argentina y la República de Chile.

#### ARTICULO IX

Las Partes se comprometen a reglamentar de común acuerdo todos los aspectos necesarios para la debida ejecución del presente Protocolo por medio de acuerdos celebrados en forma simplificada.

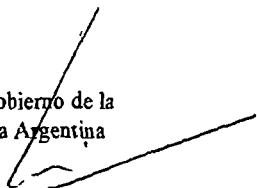
ARTICULO X

El presente Protocolo entrará en vigencia en el momento de su firma y tendrá una duración indefinida. Cualquiera de las Partes podrá denunciarlo una vez transcurridos treinta (30) años a contar de la fecha de su entrada en vigor, mediante una notificación por escrito a la otra Parte. En tal caso, la denuncia sufrirá efectos a los tres (3) años de recibida la mencionada notificación.

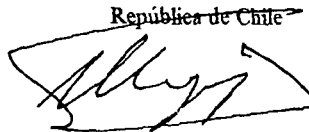
La Secretaría General de la Asociación Latinoamericana de Integración (ALADI) será depositaria del presente Protocolo, del cual entregará copias debidamente autenticadas a los Gobiernos signatarios.

Hecho en San Juan, República Argentina y en Antofagasta, República de Chile. el 29 de diciembre de 1997, en dos originales, ambos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de la  
República Argentina



Por el Gobierno de la  
República de Chile



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON ECONOMIC COMPLEMENTARITY NO. 16 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE ON RULES GOVERNING ELECTRICAL INTERCONNECTION AND THE SUPPLY OF ELECTRICAL ENERGY BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CHILE

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Chile, hereinafter referred to as "the Parties", within the framework of the Agreement on Economic Complementarity No. 16 (ACE No. 16) concluded on 2 August 1991 and considering the contents of the Joint Declaration of the Presidents of the Argentine Republic and the Republic of Chile of 8 August 1997, hereby agree:

*Article I*

Each Party shall promote and encourage a domestic legal regime which allows individuals and legal entities to engage freely in the marketing, export, import and transport of electrical energy between the Argentine Republic and the Republic of Chile.

*Article II*

The Parties shall not impose restrictions on the ability of generators and other agents involved in the electrical energy market in the Argentine Republic and the Republic of Chile to commit themselves to exporting electrical energy from one country to the other, as the availability of a supply of energy from their own or contractual sources allows. This will enable the Secretariat of Energy of the Argentine Republic, on behalf of the Argentine Government, and the Ministry of Economy, Development and Reconstruction of the Republic of Chile, on behalf of the Chilean Government, respectively, to consider applications for permits to export electrical energy in accordance with the laws, rules and technical and environmental standards of each of the countries, provided that, if the legislation of the Parties so requires, domestic supply is not affected at the time when the permit is granted.

*Article III*

The regulatory framework applicable to the sale, export, import and transport of electrical energy shall be that agreed in this instrument, within the framework of the legislation of each of the States. The Parties hereby agree:

1. To ensure that the generation market operates under competitive conditions, with no subsidies or taxes which could distort normal competition, with prices that reflect efficient economic costs and without discrimination between agents involved in electrical energy supply and demand in each country.

2. To allow distributors, marketers and major consumers of electrical energy to contract freely for their supplies, which may come from either country.

3. To permit and respect sales contracts freely concluded between vendors and purchasers of electrical energy, in accordance with the legislation in force in each country, and to undertake not to place restrictions in the way of fulfilment of such contracts other than the restrictions placed on domestic contracts.

4. To enable electrical energy demand in both countries to be met through economical load dispatching, including supply of energy surpluses via international interconnections. To these ends, communications infrastructure and links shall be established to allow the exchange of data and information on markets, including real-time exchanges, necessary for coordination of the physical operation of interconnections and for marketing-related accounting.

5. To respect open access to surplus capacity at transport and distribution installations, including access to international interconnections, with no discrimination on grounds of national origin or destination of the energy (domestic or foreign) or of the public or private nature of the enterprises, and to respect the agreed tariffs or, if there is no agreement, the tariffs prescribed according to the method existing in each country.

6. To respect the general safety and quality criteria for electrical supplies in each country.

7. To refrain from imposing discriminatory taxes on the activities of the electricity industry, it being understood that vendors, purchasers and transporters of electrical energy must obey the taxation and customs legislation of each jurisdiction.

#### *Article IV*

Within the framework of the legislation of each of the countries, the Parties shall grant any permits, licences and concessions needed to import or export electrical energy, to build, establish, operate or run the transmission system(s) or to transport electrical energy over new or existing grids.

The Parties shall allow trading on the spot market and develop the necessary infrastructure for the exchange of information and coordination of the physical operation of interconnections.

The Parties shall allow private investment to create the transport infrastructure for international interconnections and shall grant the relevant licences or concessions in accordance with this instrument and with the legislation in force in each of the countries.

Individual and legal entities governed by private law that are interested in initiating or continuing business activities within the framework of this Protocol shall take the necessary measures to ensure transmission capacity, respecting free access to surplus capacity if the law of the country involved so requires.

*Article V*

The vendors and purchasers shall freely negotiate and conclude contracts on the sales price of the electrical energy, the time frames and volumes involved, the conditions normally stipulated in such contracts and the transport of energy across the relevant transmission systems, in accordance with the legislation of each of the countries.

*Article VI*

The Parties shall respect the principle of non-discrimination in their dealings with consumers, wherever located, in cases of force majeure or unforeseen events which temporarily affect parts of the infrastructure involved, whether in exports from Argentina to Chile, exports from Chile to Argentina or domestic supplies. The terms of the contracts shall be upheld in all cases.

The Parties agree that the Secretariat of Energy of the Argentine Republic and the National Energy Commission of the Republic of Chile should monitor compliance with this principle.

*Article VII*

Each of the Parties agrees to provide the other with full information on the permits, licences and concessions applied for and granted to import, export or transmit electrical energy or to build, operate or run the transmission system(s) related to the import, export or transport of electrical energy between the two countries. Similarly, they shall provide all information needed to analyse the behaviour of the domestic electrical energy market.

To that end, the Parties agree that the Secretariat of Energy of the Argentine Republic and the National Energy Commission of the Republic of Chile will act as focal points for the information referred to in the first paragraph of this article.

Open access to information regarding electrical systems markets and electrical energy transactions shall be guaranteed, so that their operation is transparent.

*Article VIII*

Settlement of any disputes which may arise between the Parties in relation to the interpretation, application or non-observance of the provisions contained in this Protocol shall be by:

1. Direct diplomatic negotiations.
  - (a) The Party which considers itself affected shall inform the other Party of that fact in writing, in authentic form.
  - (b) The Parties may request any reports or advice which they consider appropriate.
  - (c) The direct negotiation procedure may not last for more than fifteen (15) calendar days, counted from the date on which the information referred to in subparagraph (a) is received. This period may be extended once only for a further 15 days by agreement between the Parties.

2. If the dispute cannot be settled through the procedure described above, either Party may resort to the arbitral procedure established in the Second Additional Protocol to the Agreement on Economic Complementarity No. 16 (ACE No. 16) between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Chile.

*Article IX*

The Parties undertake to regulate by mutual agreement all questions affecting the due implementation of this Protocol, by means of agreements concluded in simplified form.

*Article X*

This Protocol shall enter into force at the time of signature and shall be concluded for an indefinite period. Either Party may terminate it after 30 years have elapsed since the date of its entry into force, by notifying the other Party in writing. In such cases, the termination shall take effect three years after receipt of such notification.

The General Secretariat of the Latin American Integration Association (LAIA) shall be the depositary of this Protocol and shall deliver duly certified copies thereof to the signatory Governments.

DONE at San Juan, Argentine Republic, and Antofagasta, Republic of Chile, on 29 December 1997, in two originals, both texts being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:

GUIDO DI TELLA

For the Government of the Republic of Chile:

JOSÉ MIGUEL INSULZA

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE NO 16 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI, RELATIF AUX RÈGLES APPLICABLES À L'INTERCONNEXION ÉLECTRIQUE ET À L'APPROVISIONNEMENT EN ÉNERGIE ÉLECTRIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Chili, ci après dénommés " les Parties ", agissant dans le cadre de l'Accord de coopération économique n° 16 (ACE 16), signé le 2 août 1996, et considérant les buts de la Déclaration conjointe des Présidents de la République argentine et de la République du Chili, du 8 août 1997, conviennent comme suit :

*Article premier*

Chaque Partie appuie et favorise un régime juridique interne permettant aux personnes physiques et aux personnes morales de commercialiser, d'exporter, d'importer et de transporter librement l'énergie électrique entre la République argentine et la République du Chili.

*Article II*

Les Parties ne restreignent aucunement l'exportation d'énergie électrique vers le pays voisin par les producteurs et autres agents économiques du marché de l'énergie électrique de la République argentine et de la République du Chili, sur la base de l'énergie matérielle dont ils disposent, soit qu'ils la produisent soit qu'ils l'acquièrent, aux termes d'engagements pris à cette fin par les exportateurs et les importateurs. Sur la base de ce principe, le Secrétariat à l'énergie de la République argentine, au nom du Gouvernement, et le Ministère de l'économie, du développement et de la reconstruction de la République du Chili, au nom du Gouvernement, examinent, chacun dans son ressort, les demandes de délivrance de permis d'exportation d'énergie électrique, sans préjudice des lois, des règlements et des normes techniques et écologiques de chaque pays et sous réserve de ne pas compromettre l'approvisionnement interne au moment de ladite délivrance, si la législation des Parties l'exige.

*Article III*

Les dispositions du présent instrument constituent, dans le cadre de la législation respective de chaque État, le cadre réglementaire applicable à la vente, à l'achat, à l'exportation, à l'importation et au transport d'énergie électrique. Les Parties s'engagent à :

1. Assurer des conditions de concurrence sur le marché de la production, sans subvention ni impôt qui pourrait porter atteinte aux conditions normales de concurrence ou à des

prix reflétant des coûts efficaces, et en évitant toute pratique discriminatoire à l'égard des facteurs de demande et d'offre d'énergie électrique dans l'un et l'autre pays;

2. Permettre aux distributeurs, commercialisateurs et grands demandeurs d'énergie électrique de passer librement leurs marchés d'approvisionnement en provenance de l'un ou l'autre des deux pays;

3. Permettre et respecter les marchés d'échange librement conclus entre vendeurs et acheteurs d'énergie électrique, en conformité avec la législation en vigueur dans chaque pays, en s'engageant à ne créer aucune restriction à l'exécution desdits marchés outre celles qui s'appliquent aux contrats d'approvisionnement intérieurs;

4. Permettre que l'approvisionnement de chaque pays, en réponse à la demande, résulte d'une répartition économique des charges, y compris de l'offre d'énergie excédentaire dans les interconnexions internationales; pour ce faire, développer l'infrastructure des communications et des liaisons pour permettre l'échange de données et d'informations concernant les marchés, notamment en temps réel, qui sont nécessaires pour coordonner le fonctionnement matériel des interconnexions et la comptabilité commerciale;

5. Respecter l'ouverture de l'accès à la capacité inemployée des installations de transport et de distribution, y compris l'accès aux interconnexions internationales, sans discrimination liée à la nationalité et à la destination (intérieure ou extérieure) de l'énergie, ou avec le caractère public ou privé des entreprises, en respectant les tarifs convenus et, à défaut d'accord, les tarifs réglementés selon la méthode en vigueur dans chaque pays;

6. Respecter les règles générales de sécurité et de qualité de l'alimentation électrique de chaque pays;

7. Ne soumettre les activités de l'industrie électrique à aucune fiscalité discriminatoire, les vendeurs, acheteurs et transporteurs d'énergie électriques étant tenus d'observer la législation fiscale et douanière applicable dans chaque ressort.

#### *Article IV*

Les Parties accordent, dans le cadre de la législation de chaque pays, les autorisations, les permis et les concessions nécessaires pour l'exportation et l'importation d'énergie électrique, pour la construction, l'établissement, le fonctionnement et l'exploitation des réseaux de transport, ainsi que pour le transport d'énergie électrique par les réseaux nouveaux et existants.

Les Parties doivent permettre les échanges d'opportunité (marché " spot ") et développer l'infrastructure nécessaire aux échanges d'informations et à la coordination du fonctionnement matériel des interconnexions.

Les Parties permettent l'investissement privé dans l'installation de l'infrastructure de transport pour les interconnexions internationales et accordent les permis et concessions correspondants, en conformité avec le présent instrument et avec la législation en vigueur dans chaque pays.

Les personnes physiques et morales de droit privé qui souhaitent lancer ou poursuivre des activités d'entreprise dans cadre du présent Protocole, doivent prendre les mesures né-



cessaires pour assurer la capacité de transport, si la législation du pays concerné l'exige, en respectant la liberté d'accès à la capacité inemployée.

*Article V*

Les vendeurs et acheteurs négocient et fixent librement le prix de vente de l'énergie électrique, les délais, les qualités échangées, les conditions communes à ce type de contrat, ainsi que le transport de l'énergie sur les réseaux correspondants, en conformité avec la législation de chaque pays.

*Article VI*

Les Parties se conforment au principe de la non discrimination entre les consommateurs concernés, quelle que soit la situation géographique de ceux-ci, en cas de force majeure ou d'événement fortuit affectant temporairement des éléments de l'infrastructure en jeu, en ce qui concerne tant les exportations en provenance d'Argentine à destination du Chili, ou en provenance du Chili à destination de l'Argentine, que la consommation intérieure, les conditions établies dans les contrats devant en tout cas être respectées.

Les Parties conviennent que le Secrétariat à l'énergie de la République argentine et le Commissariat national à l'énergie de la République du Chili assurent le respect de ce principe.

*Article VII*

Les Parties s'engagent à fournir à leur homologue tous les renseignements relatifs aux autorisations, aux permis et aux concessions demandés et délivrés pour l'exportation et l'importation d'énergie électrique, ainsi que pour son transport et pour la construction, le fonctionnement ou l'exploitation du ou des réseaux de transport qui ont rapport avec les opérations d'exportation, d'importation et de transport d'énergie électrique entre les deux pays. Elles fournissent également tous les renseignements relatifs au marché de l'énergie électrique qui sont nécessaires pour analyser le comportement du marché intérieur de l'énergie électrique.

Pour ce faire, les Parties conviennent que le Secrétariat à l'énergie de la République argentine et le Commissariat national à l'énergie de la République du Chili se constituent en organes centralisateurs des renseignements dont il est question dans la première partie du présent article.

Est garanti le libre accès à l'information concernant les réseaux électriques du marché et leurs opérations commerciales sur l'énergie électrique, afin d'assurer la transparence de leur fonctionnement.

*Article VIII*

Les différends qui pourraient s'élever entre les Parties quant à l'interprétation, l'application ou l'inexécution des dispositions du présent Protocole sont réglés :

1. Par la voie de négociations diplomatiques directes;
  - a) La Parties qui s'estime lésée doit notifier le fait à l'autre Partie par écrit dans des formes authentiques;
  - b) Les Parties peuvent demander les rapports et évaluations qu'elles jugent appropriés;
  - c) La procédure de négociation directe ne doit pas durer plus de 15 jours civils à compter de la réception de la notification dont il est question en a). Les Parties peuvent décider d'un commun accord de prolonger une seule fois ce délai pour la même durée.
2. Si lesdites négociations ne permettent pas de parvenir à un accord, l'une ou l'autre des Parties peut recourir à la procédure arbitrale établie aux termes du deuxième Protocole additionnel à l'Accord de coopération économique n 16 (ACE 16) entre la République argentine et la République du Chili.

*Article IX*

Les Parties s'engagent à régler un commun accord tous les aspects nécessaires à la bonne exécution du présent Protocole au moyen d'accords conclus dans une forme simplifiée.

*Article X*

Le présent Protocole entre en vigueur dès sa signature pour une durée indéfinie. Chacune des Parties peut le dénoncer, à l'expiration d'un délai de 30 ans à compter de son entrée en vigueur, par voie de notification écrite à l'autre Partie. La dénonciation prend alors effet 3 ans après la réception de ladite notification.

Le Secrétariat général de l'Association latinoaméricaine d'intégration (ALADI) est dépositaire du présent Protocole dont elle fait tenir une copie certifiée conforme aux gouvernements signataires.

Fait à San Juan (République argentine) et à Antofagasta (République du Chili) le 29 décembre 1997, en deux exemplaires originaux, les deux textes étant également authentiques.

Pour la le Gouvernement de la République argentine :

GUIDO DI TELLA

Pour le Gouvernement de la République du Chili :

JOSÉ MIGUEL INSULZA

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON ECONOMIC COOPERATION NO. 16 BETWEEN THE REPUBLIC OF ARGENTINA AND THE REPUBLIC OF CHILE ON INFORMATION ON ELECTRICAL MARKETS AND THE AUTHORITY DECISIONS RELATING TO THE ENERGY INTERCHANGE. BUENOS AIRES, 19 MAY 2000

**Entry into force :** 21 October 2000, in accordance with article 14

**Authentic text :** Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Argentina, 16 January 2002

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE NO 16 ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF AUX RENSEIGNEMENTS SUR LES MARCHÉS ÉLECTRIQUES ET LES DÉCISIONS DE L'AUTORITÉ PAR RAPPORT À L'ÉCHANGE ÉNERGÉTIQUE. BUENOS AIRES, 19 MAI 2000

**Entrée en vigueur :** 21 octobre 2000, conformément à l'article 14

**Texte authentique :** espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Argentine, 16 janvier 2002

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**PROTOCOLO ADICIONAL**

**AL**

**ACUERDO DE COMPLEMENTACION ECONOMICA N° 16**

**ENTRE LA REPUBLICA ARGENTINA Y LA REPUBLICA DE CHILE**

**SOBRE**

**INFORMACION DE LOS MERCADOS ELECTRICOS**

**Y**

**DECISIONES DE LA AUTORIDAD**

**CON RELACION AL INTERCAMBIO ENERGETICO**

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Chile, en adelante las Partes, en el marco del Acuerdo de Complementación Económica N° 16 (ACE 16), suscrito el 2 de agosto de 1991, y considerando el Protocolo Adicional N° 21 sobre Normas que Regulan la Interconexión Eléctrica y el Suministro de Energía Eléctrica entre la República Argentina y la República de Chile, del 29 de diciembre de 1997, acuerdan:

**TITULO I**  
**De la Información**

**Artículo 1**

Cada Parte desarrollará un sistema de información nacional del mercado eléctrico, que sea abierto, actualizado, simple y de fácil acceso.

Este sistema de información nacional puede estar formado por un conjunto de sistemas de información, que pertenecen a distintas instituciones y/o agentes del sector, administrados por distintas autoridades.

## **Artículo 2**

Los sistemas de información nacionales contendrán información similar; en este sentido la información relevante estará constituida por:

- Marco Regulatorio Eléctrico
- Procedimientos y Normas
- Agentes y participantes del Mercado Eléctrico Mayorista
- Mercado Spot
- Mercado a Término o de Contratos
- Otros Mercados
- Sistema Interconectado Nacional
- Concesiones de Transporte Internacional
- Hidrologías
- Autorizaciones de Exportación/Importación
- Tarifas de Distribuidores
- Prospectiva y/o Planeamiento Indicativo

La información se contendrá para el corto, mediano y largo plazo, la que se mantendrá actualizada y en todo caso debe contener la información necesaria para la transparencia de las operaciones de importación o exportación de electricidad, considerando idénticos escenarios de intercambio energético entre ambos países.

## **Artículo 3**

La Secretaría de Energía de la República Argentina y la Comisión Nacional de Energía de la República de Chile y la, en adelante los Organismos de Información, son los organismos encargados de velar por el desarrollo de los sistemas de información nacional, de instar por su actualización y serán los encargados de su centralización e intercambio entre las Partes. Estos Organismos determinarán, individualmente, los medios para el envío o intercambio de la información. En todo caso se reconoce como medio idóneo de comunicación facsímil y el correo electrónico.

## **Artículo 4**

Los Organismos de Información mantendrán al día a su Contraparte de las autorizaciones, licencias y concesiones otorgadas para la exportación e importación de energía eléctrica, para la construcción, operación y explotación de las interconexiones físicas, incluyendo las condiciones comerciales en que se brindara al servicio, que tengan relación con las operaciones de exportación e importación de energía eléctrica entre ambos países.

#### **Artículo 5**

Quando se requiera de autorizaciones, licencias o concesiones que deban otorgarse a ambos países para la interconexión y/o suministro eléctrico, se procederá al intercambio de la información pertinente con el objeto de que las decisiones administrativas que se adopten concuerden entre sí.

Sin perjuicio de lo señalado, cuando se otorgue una autorización, licencia o concesión, dentro de los diez días de adoptada la misma, el Organismo de información lo comunicará a su Contraparte, remitiendo copia de esta.

#### **Artículo 6**

Las Partes, recíprocamente, se mantendrán informadas sobre los regímenes regulatorios del mercado eléctrico, para lo cual los Organismos de Información enviarán a su Contraparte, dentro de los diez días siguientes a la entrada en vigencia, copia de toda nueva norma, cualquiera sea su jerarquía, que se incorpore al ordenamiento jurídico sectorial correspondiente.

#### **Artículo 7**

Todo traspaso de información o de comunicaciones que se realice entre las Partes, se realizará a través de los Organismos de Información, quienes la remitirán a la autoridad que la requiera.

#### **Artículo 8**

Las Partes acuerdan que la información solicitada por agentes privados del país de la Contraparte se entregará conforme a los procedimientos y normas establecidas para la actuación de los respectivos Organismos de Información. En todo caso, estos Organismos darán igual tratamiento a los agentes privados de su país y de la otra Nación.

#### **Artículo 9**

Los Organismos de Información tendrán, a lo menos, una reunión de trabajo anual, a realizarse durante el cuarto trimestre de cada año, correspondiendo alternarse el país sede, para analizar las siguientes materias:

- I) Revisar el cumplimiento de los Acuerdos Binacionales en materia de energía eléctrica;
- II) Analizar los sistemas de información nacional y estudiar los perfeccionamientos a emprender en los mismos;
- III) Definir los escenarios bases y metodología a usar en la elaboración de las prospectivas nacionales.

#### **Artículo 10**

Si por causas no previstas, se ven afectados temporalmente elementos de infraestructura comunes a la exportación de Argentina hacia Chile o de Chile hacia la Argentina y al consumo interno de cada país o sólo dedicados a la exportación, las Partes procederán a avisar a la otra Parte perentoriamente no bien ocurridos los hechos y de las medidas tomadas para subsanar la situación.

#### **Artículo 11**

Se establece un plazo de noventa días, a partir de la fecha del presente Convenio, para que los Organismos de información se intercambien la información que se detalla en el presente Protocolo y que tiene fecha anterior a la de este documento.

### **Título II De la Fiscalización**

#### **Artículo 12**

Las Partes determinan que los organismos competentes para fiscalizar, a los agentes del mercado que por el Protocolo Adicional al Acuerdo de Complementación Económica N° 16 se crea, son la Secretaría de Energía y el Ente Nacional Regulador de la Electricidad por parte de la República de Argentina, y la Superintendencia de Electricidad y Combustible, por parte de la República de Chile.

Cada organismo fiscalizador actuará en forma independiente, de acuerdo con los procedimientos y en ejercicio de la competencia que la legislación respectiva les otorga. Su competencia territorial queda determinada por el lugar en que ocurran los hechos que motiven la fiscalización.

Sin perjuicio de lo señalado, y de acuerdo a las normas establecidas en este convenio para el intercambio de información, un organismo de fiscalización puede requerir la información que sea necesaria para el debido cumplimiento de sus cometidos legales o para determinar las responsabilidades por hechos ocurridos en su territorio, pero que tengan su origen en el territorio de la otra Parte.

#### **Artículo 13**

Las controversias que surgen entre las Partes sobre la interpretación, aplicación o incumplimiento de las imposiciones contenidas en el presente Protocolo, serán resueltas por:

1.- Negociaciones directas que se desarrollarán de la siguiente forma:

a) La Parte que se considere afectada deberá comunicarlo por escrito y en forma fundada a la otra.

b) Cada Parte podrá solicitar los informes y asesorías que estime convenientes.

c) El procedimiento de negociación directa no podrá extenderse por un plazo mayor de quince (15) días corridos, contados a partir de la recepción de la comunicación señalada en a). De común acuerdo ambas Partes podrán prorrogar por igual lapso y por una sola vez el plazo anterior.

2.- Cuando la controversia no hubiera podido solucionarse mediante el procedimiento anterior, cualquiera de las Partes podrá recurrir al procedimiento arbitral establecido en el Segundo Protocolo Adicional de Acuerdo de Complementación Económica N° 16 (ACE 16) entre la República Argentina y la República de Chile

#### Artículo 14

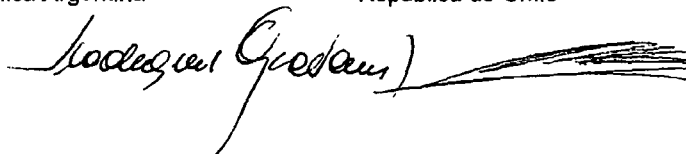
El presente Convenio entrará en vigor treinta (30) días después de que ambas Partes notifiquen a la Secretaría de la ALADI que han cumplido los trámites previstos en sus ordenamientos jurídicos internos y tendrá una duración indefinida, manteniendo su vigencia, mientras no medie acuerdo expreso entre las Partes o hasta que sea denunciado el Protocolo Adicional al Acuerdo de Complementación Económica N° 16 sobre "Normas que regulan la interconexión eléctrica y el suministro de energía eléctrica entre la República Argentina y la República de Chile."

La Secretaría General de la Asociación Latinoamericana de Integración (ALADI) será depositaria del presente Protocolo, del cual entregará copias debidamente autenticadas a los Gobiernos signatarios.

Hecho en Buenos Aires, República Argentina, el 19 de mayo de 2000, en dos originales, ambos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de la  
República Argentina

Por el Gobierno de la  
República de Chile





[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON ECONOMIC COMPLEMENTARITY NO. 16 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE ON INFORMATION REGARDING THE ELECTRICITY MARKETS AND DECISIONS OF THE AUTHORITY RELATING TO ENERGY EXCHANGE

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Chile, hereinafter referred to as "the Parties", within the framework of the Agreement on Economic Complementarity No. 16 (ACE No. 16) concluded on 2 August 1991 and considering Additional Protocol No. 21 on rules governing electrical interconnection and the supply of electrical energy between the Argentine Republic and the Republic of Chile of 29 December 1997, hereby agree:

TITLE I. INFORMATION

*Article 1*

Each Party shall develop an easy-access, open, up-to-date and simple national information system on the electricity market.

This national information system may consist of a group of information systems belonging to different institutions and/or agents in the sector and administered by different authorities.

*Article 2*

The national information systems shall contain similar information. The relevant information shall be the following:

- Regulatory framework for the electricity sector;
- Rules and procedures;
- Agents and participants in the wholesale electricity market;
- Spot market;
- Forward or contract market;
- Other markets;
- National grid;
- International transport concessions;
- Hydrology;
- Import/export licences;
- Distributors' pricing;

- Forecasts and/or indicative plans for the future.

The information shall cover the short, medium and long terms and be kept up to date. It must always include the details needed to make the import and export of electricity transparent, considering identical scenarios for energy exchange between the two countries.

*Article 3*

The Secretariat of Energy of the Argentine Republic and the National Energy Commission of the Republic of Chile, hereinafter referred to as "the Information Bodies", shall be responsible for overseeing the developing and updating of the national information systems and for the centralization and exchange of information between the Parties. These Bodies shall determine individually how to send and exchange information. Facsimile and electronic mail shall be recognized as appropriate means of communication in all cases.

*Article 4*

The Information Bodies shall keep their counterparts informed of the permits, licences and concessions granted to import or export electrical energy or to build, operate or run the physical interconnections, including the commercial terms governing the service, relating to the import and export of electrical energy between the two countries.

*Article 5*

If permits, licences or concessions must be granted to the two countries in order for interconnection to be established and/or electricity to be supplied, the relevant information shall be exchanged with the aim of ensuring that the administrative decisions taken are compatible.

Without prejudice to the above provisions, whenever a permit, licence or concession is granted, the Information Body must within the ten days following such granting inform its counterpart of that fact and transmit a copy of the permit, licence or concession.

*Article 6*

The Parties shall keep each other informed of the regulatory systems governing the electricity market. To that end, the Information Bodies shall send their counterparts a copy of any new rule or regulation incorporated into the legal order for the sector concerned, whatever the hierarchical position of that rule or regulation, within ten days of its entry into force.

*Article 7*

Any information or communication between the Parties shall be channelled through the Information Bodies for transmission to the requesting authority.

*Article 8*

The Parties agree that information requested by a private individual or entity in the counterpart country shall be provided in accordance with the procedures and rules governing the activities of each Party's Information Body. Information Bodies shall treat private individuals or entities from their own country and those from the other country equally.

*Article 9*

The Information Bodies shall hold at least one working meeting a year, during the last quarter of the year, alternating the venue between the countries. The meetings shall:

- (I) Review the implementation of the Bi-National Agreements on electrical energy;
- (II) Analyse national information systems and determine how they could be improved;
- (III) Establish the basic scenarios and methods to be used in preparing national forecasts.

*Article 10*

If unforeseen events temporarily affect parts of the common infrastructure for exports from Argentina to Chile or from Chile to Argentina, for domestic supplies or exclusively for exports, each Party must inform the other without delay once the events have occurred, and state what measures have been taken to correct the situation.

*Article 11*

The Information Bodies shall have 90 days from the date of this Agreement in which to exchange any information described in this Protocol which predates the Protocol.

TITLE II. MONITORING

*Article 12*

The Parties hereby establish that the bodies competent to monitor the agents involved in the electrical energy market set up by the Additional Protocol to the Agreement on Economic Complementarity No. 16 shall be the Secretariat of Energy and National Regulatory Body in the case of the Argentine Republic, and the Supervisory Authority for Electricity and Fuels in the case of Chile.

Each monitoring body shall act independently, according to the procedures and within the competence assigned to it by the appropriate legislation. Its territorial jurisdiction shall be determined by the location in which the events to be monitored occur.

Without prejudice to the above provisions, and in accordance with the rules established in this Agreement for the exchange of information, a monitoring body may request any information needed for it to fulfil its legal commitments appropriately or to determine respon-

sibility for events which occurred in its territory but originated in the territory of the other Party.

*Article 13*

Settlement of any disputes which arise between the Parties in relation to the interpretation, application or non-observance of the provisions contained in this Protocol shall be by:

1. Direct negotiations, conducted as follows.

(a) The Party which considers itself affected must inform the other Party of that fact in writing, in a form which is substantiated.

(b) The Parties may request any reports or advice which they consider appropriate.

(c) The direct negotiation procedure may not last more than fifteen (15) calendar days, counted from the date on which the information referred to in subparagraph (a) is received. This period may be extended once only for a further 15 days by agreement between the Parties.

2. If the dispute cannot be settled through the procedure described above, either Party may resort to the arbitral procedure established in the Second Additional Protocol to the Agreement on Economic Complementarity No. 16 (ACE No. 16) between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Chile.

*Article 14*

This Agreement shall enter into force thirty (30) days after both Parties have notified the General Secretariat of the Latin American Integration Association (LAIA) that they have completed the formalities provided for in their domestic legislation and shall remain in force for an indefinite period unless the Parties expressly agree otherwise or until denunciation of the Additional Protocol to the Agreement on Economic Complementarity No. 16 between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Chile on rules governing electrical interconnection and the supply of electrical energy between the Argentine Republic and the Republic of Chile.

The General Secretariat of the Latin American Integration Association (LAIA) shall be the depositary of this Protocol and shall deliver duly certified copies thereof to the signatory Governments.

Done at Buenos Aires, Argentine Republic, on 19 May 2000, in two originals, each text being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:

ADALBERTO RODRÍGUEZ GIAVARINI

For the Government of the Republic of Chile:

SOLEDAD ALVEAR

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE N° 16 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI, RELATIF À L'INFORMATION CONCERNANT LES MARCHÉS DE L'ÉLECTRICITÉ ET LES DÉCISIONS DES AUTORITÉS EN MATIÈRE D'ÉCHANGES D'ÉNERGIE

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Chili, ci après dénommés " les Parties ", agissant dans le cadre de l'Accord de coopération économique n° 16 (ACE 16), signé le 2 août 1996, et considérant le Protocole additionnel n 21 relatif aux règles applicables à l'interconnexion électrique et à l'approvisionnement en énergie électrique entre la République argentine et la République du Chili, du 29 décembre 1997, conviennent comme suit :

TITRE PREMIER. DE L'INFORMATION

*Article premier*

Chaque Partie élabore un système national d'information concernant le marché de l'électricité, qui doit être ouvert, actualisé et facile d'accès.

Ce système national d'information peut être formé d'un ensemble de systèmes d'information appartenant à différents institutions et agents du secteur et administrés par des autorités différentes.

*Article 2*

Les systèmes nationaux d'information contiennent des renseignements analogues; ces renseignements sont constitués par :

- Le cadre réglementaire relatif à l'électricité;
- Les procédures et les règles;
- Les agents et participants du marché de gros de l'électricité;
- Le marché " spot ";
- Les marchés à terme et contractuels;
- Les autres marchés;
- Le réseau national interconnecté;
- Les concessions pour le transport international;
- L'hydrologie;
- Les autorisations d'exportation/importation;
- Les tarifs des distributeurs;

- La prospective et (ou) la planification indicative.

Les renseignements, qui portent sur le court, le moyen et le long terme, doivent être tenus à jour et doivent en tout cas fournir l'information nécessaire à la transparence des opérations d'importation ou d'exportation d'électricité pour les mêmes scénarios d'échange d'énergie entre les deux pays.

*Article 3*

Le Secrétariat à l'énergie de la République argentine et le Commissariat national à l'énergie de la République du Chili, ci après dénommés les " Organismes d'information ", sont chargés de veiller à l'élaboration des systèmes nationaux d'information, d'assurer leur mise à jour et leur centralisation et de procéder aux échanges entre les Parties. Ces Organismes déterminent individuellement les moyens à employer pour transmettre et échanger les renseignements. La télécopie et le courrier électronique sont admis en tous cas comme moyens de communication appropriés.

*Article 4*

Les Organismes d'information tiennent au courant les Organismes homologues des autorisations, des permis et des concessions accordés pour l'importation et/ou l'exportation de l'énergie électrique ou pour la construction, l'opération ou l'exploration des interconnexions physiques, y compris les conditions commerciales qui en règlent le service, en ce qui concerne l'importation et l'exportation d'énergie électrique entre les deux pays.

*Article 5*

Si des autorisations, permis ou concessions doivent être accordés aux deux pays aux fins de l'interconnexion et (ou) de la fourniture d'électricité, il est procédé aux échanges de renseignements appropriés afin que les décisions administratives adoptées concordent entre elles.

Sans préjudice de ce qui précède, l'Organisme d'information compétent doit notifier à l'Organisme homologue la délivrance de l'autorisation, du permis ou de la concession dans les dix jours qui suivent la décision, en lui en faisant tenir copie.

*Article 6*

Les Parties se tiennent réciproquement au courant des régimes réglementaires du marché de l'électricité, ce pour quoi chaque Organisme d'information fait tenir copie à son homologue de tout règlement nouveau, quelle que soit son importance, ressortissant à l'ordre juridique du secteur correspondant, dans les dix jours qui suivent son entrée en vigueur.

*Article 7*

Toute transmission d'information et toute communication intervenant entre les Parties doit être réalisée par l'entremise des Organismes d'information, lesquels la font parvenir à l'autorité voulue.

*Article 8*

Les Parties conviennent que les renseignements demandés par des particuliers du pays de l'Organisme homologue sont communiqués en conformité avec les procédures et les règles régissant l'activité de chaque Organisme d'information. Chaque Organisme accorde en tout cas le même traitement aux particuliers de l'autre pays et à ceux de son propre pays.

*Article 9*

Les Organismes d'information tiennent au moins une réunion annuelle de travail au quatrième semestre de chaque année, qui a lieu à tour de rôle dans l'un et l'autre pays, afin d'étudier les questions suivantes :

- i) Examen de la mise en œuvre des Accords binationaux en matière d'énergie électrique;
- ii) Analyse des systèmes nationaux d'information et étude des perfectionnements éventuels à y apporter;
- iii) Définition des scénarios de base et des méthodes à mettre en œuvre pour l'élaboration des perspectives nationales.

*Article 10*

Si des éléments d'infrastructure communs aux exportations en provenance d'Argentine à destination du Chili, ou en provenance du Chili à destination de l'Argentine, et à la consommation intérieure de chaque pays, ou employés uniquement pour l'exportation, sont compromis pour des raisons imprévues, chaque Partie doit impérativement mettre l'autre au courant des faits survenus ainsi que des mesures prises en vue de remédier à la situation.

*Article 11*

Les Organismes d'information doivent, dans un délai de 90 jours à compter de la date du présent Accord, échanger les renseignements spécifiés dans le présent Protocole, qui sont antérieurs à la signature de celui-ci.

TITRE II. DU CONTRÔLE

*Article 12*

Les Parties conviennent que les organismes compétents pour contrôler les agents du marché créé par le Protocole additionnel à l'Accord de coopération économique n° 16 sont, pour la République argentine, le Secrétariat à l'énergie et l'Office national de réglementation-

tion de l'électricité et, pour la République du Chili, la Surintendance à l'électricité et aux combustibles.

Chaque organisme de contrôle agit de façon indépendante, en conformité avec les procédures et les compétences que lui confèrent les lois respectives des Parties. Son ressort territorial est déterminé par le lieu où se produisent les faits qui sont motif du contrôle.

Sans préjudice de ce qui précède et en conformité avec les dispositions du présent Accord relatives aux échanges de renseignements, tout organisme de contrôle peut requérir les renseignements qui lui sont nécessaires pour s'acquitter dûment du mandat que lui confie la loi ou pour déterminer la responsabilité des faits qui, survenant dans son territoire, ont leur origine dans le territoire de l'autre Partie.

#### *Article 13*

Les différends qui pourraient s'élever entre les Parties quant à l'interprétation, l'application ou l'inexécution des dispositions du présent Protocole sont réglés :

1. Par la voie de négociations directes qui se déroulent comme suit :

a) La Partie qui s'estime lésée doit en informer l'autre Partie par écrit en exposant ses motifs;

b) Chaque Partie peut demander les rapports et conseils qu'elle estime utiles;

c) La procédure de négociation directe ne doit pas durer plus de 15 jours civils à compter de la réception de la notification dont il est question en a). Les Parties peuvent décider d'un commun accord de prolonger une seule fois ce délai pour la même durée.

2. Si lesdites négociations ne permettent pas de parvenir à un accord, l'une ou l'autre des Parties peut recourir à la procédure arbitrale établie aux termes du deuxième Protocole additionnel à l'Accord de coopération économique n° 16 (ACE 16) entre la République argentine et la République du Chili.

#### *Article 14*

Le présent Protocole entre en vigueur 30 jours après que les Parties ont notifié au Secrétariat de l'ALADI qu'elles ont accompli les formalités nécessaires aux termes de leur ordre juridique interne; il a une durée indéfinie et reste en vigueur tant qu'il n'est pas modifié par accord exprès entre les Parties, ou jusqu'à ce que soit dénoncé le Protocole additionnel à l'Accord de coopération économique n° 16, " relatif aux règles applicables à l'interconnexion électrique et à l'approvisionnement en énergie électrique entre la République argentine et la République du Chili ".

Le Secrétariat général de l'Association latinoaméricaine d'intégration (ALADI) est dépositaire du présent Protocole dont elle fait tenir une copie certifiée conforme aux gouvernements signataires.



Fait à Buenos Aires (République argentine) le 19 mai 2000, en deux exemplaires originaux, les deux textes étant également authentiques.

Pour la le Gouvernement de la République argentine :

ADALBERTO RODRIGUEZ GIAVARINI

Pour le Gouvernement de la République du Chili :

SOLEDAD ALVEAR

**No. 31714. Multilateral**

AGREEMENT ON THE CONSERVATION OF BATS IN EUROPE. LONDON, 4 DECEMBER 1991<sup>1</sup>

ACCESSION

**Malta**

*Deposit of instrument with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: 2 March 2001*

*Date of effect: 2 April 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 14 January 2002*

ACCESSION

**Republic of Moldova**

*Deposit of instrument with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: 2 February 2001*

*Date of effect: 2 March 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 14 January 2002*

**No. 31714. Multilatéral**

ACCORD RELATIF À LA CONSERVATION DES CHAUVES-SOURIS EN EUROPE. LONDRES, 4 DÉCEMBRE 1991<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Malte**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : 2 mars 2001*

*Date de prise d'effet : 2 avril 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 14 janvier 2002*

ADHÉSION

**République de Moldova**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : 2 février 2001*

*Date de prise d'effet : 2 mars 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 14 janvier 2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1863, No. 1-31714 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1863, no 1-31714.

**No. 32208. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Azerbaijan**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE AZERBAIJAN REPUBLIC CONCERNING AIR SERVICES. LONDON, 23 FEBRUARY 1994<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE AZERBAIJAN REPUBLIC AMENDING THE AIR SERVICES AGREEMENT DONE AT LONDON ON 23 FEBRUARY 1994 (WITH ANNEX). BAKU, 20 JUNE 1996 AND 23 DECEMBER 1996

**Entry into force** : 23 December 1996, in accordance with the provisions of the said notes

**Authentic text** : English

**Registration with the Secretariat of the United Nations** : United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 14 January 2002

**No. 32208. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Azerbaïdjan**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE AZERBAÏDJANAISE RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORT AÉRIEN. LONDRES, 23 FÉVRIER 1994<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE AZERBAÏDJANAISE MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS FAIT À LONDRES LE 23 FÉVRIER 1994 (AVEC ANNEXE). BAKOU, 20 JUIN 1996 ET 23 DÉCEMBRE 1996

**Entrée en vigueur** : 23 décembre 1996, conformément aux dispositions desdites notes

**Texte authentique** : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies** : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 14 janvier 2002

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1892, No. I-32208 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1892, no I-32208.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

*The British Ambassador at Baku to the Minister of Foreign Affairs  
of the Azerbaijan Republic*

Baku

20 June 1996

I have the honour to refer to the Agreement between the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Azerbaijan Republic concerning Air Services signed in London on 23 February 1994 and to propose that the Schedule to that Agreement setting out the routes to be served by the designated airlines of the United Kingdom and of the Azerbaijan Republic be now replaced by the Schedule annexed to this Note.

If the above proposal is acceptable to the Government of the Azerbaijan Republic, I have the honour to propose that this Note together with its annex and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

THOMAS YOUNG

ANNEX

SCHEDULE

SECTION I

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom.

Points in the United Kingdom -- Intermediate Points -- Points in the Azerbaijan Republic -- Points Beyond

Notes

1. Intermediate points may be omitted on any flight provided that the service begins or ends in the United Kingdom.

2. No traffic may be picked up at an intermediate point to be set down in the territory of the Azerbaijan Republic or in the territory of the Azerbaijan Republic to be set down at a point beyond, and vice versa, except as may from time to time be agreed by the aeronautical authorities of the Contracting Parties. This restriction also applies to all forms of stop-over traffic.

SECTION 2

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Azerbaijan Republic.

Points in the Azerbaijan Republic -- Intermediate Points -- Points in the United Kingdom -- Points Beyond

Notes

1. Intermediate points may be omitted on any flight provided that the service begins or ends in the Azerbaijan Republic.

2. No traffic may be picked up at an intermediate point to be set down in the territory of the United Kingdom or in the territory of the United Kingdom to be set down at a point beyond, and vice versa, except as may from time to time be agreed by the aeronautical authorities of the Contracting Parties. This restriction also applies to all forms of stopover traffic.

II

*The Minister of Foreign Affairs of the Azerbaijan Republic  
to the British Ambassador at Baku*

Baku

23 December 1996

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of 20 June 1996, proposing changes to the flights Schedule that is in force in accordance with the Agreement concerning air services signed between our countries on 23 February 1994, and confirm that the contents of the Note are acceptable to the Government of the Republic of Azerbaijan and therefore the abovementioned Note together with its annex (new flights Schedule) and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this Note.

GASAN GASANOV

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

*L'Ambassadeur britannique à Bakou au Ministre des affaires étrangères  
de la République d'Azerbaïdjan*

Bakou, le 20 juin 1996

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre les Gouvernements du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République d'Azerbaïdjan relatif aux services aériens, fait à Londres le 23 février 1994, et de proposer que le tableau du présent Accord définissant les routes à exploiter par les entreprises de services aériens et la République d'Azerbaïdjan soit remplacé par le tableau joint en annexe à la présente note.

Si la proposition ci-dessus recueille l'agrément du Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan, je propose que la présente note ainsi que son annexe et la réponse de Votre Excellence en ce sens constituent un Accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

THOMAS YOUNG

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

SECTION 1

Routes à exploiter par la ou les entreprises désignées du Royaume-Uni.

Points au Royaume-Uni -- Points intermédiaires -- Points en République d'Azerbaïdjan  
-- Points au-delà

Notes

1. Les points intermédiaires peuvent être omis lors de tout vol, à condition que les services aient leur origine ou leur destination en un point situé au Royaume-Uni.

2. Aucun trafic ne pourra être embarqué en un point intermédiaire pour être débarqué en des points situés sur le territoire de la République d'Azerbaïdjan ou sur le territoire de la République d'Azerbaïdjan en un point au-delà et vice versa, à moins que les autorités aéronautiques des Parties contractantes n'en conviennent autrement de temps à autre. Cette restriction s'applique à toutes les formes d'escale.

SECTION 2

Routes à exploiter par la ou les entreprises désignées de la République d'Azerbaïdjan.

Points en République d'Azerbaïdjan -- Points intermédiaires -- Points au Royaume-Uni  
-- Points au-delà

Notes

1. Les points intermédiaires peuvent être omis lors de tout vol, à condition que les services aient leur origine ou leur destination en un point situé en République d'Azerbaïdjan.

2. Aucun trafic ne pourra être embarqué en un point intermédiaire pour être débarqué en des points situés sur le territoire du Royaume-Uni ou sur le territoire du Royaume-Uni en un point au-delà et vice versa, à moins que les autorités aéronautiques des Parties contractantes n'en conviennent autrement de temps à autre. Cette restriction s'applique à toutes les formes d'escale.



II

*Le Ministère des affaires étrangères de la République d'Azerbaïdjan à  
l'Ambassadeur britannique à Bakou*

Bakou, le 23 décembre 1996

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 20 juin 1996 proposant des modifications au tableau des routes en vigueur conformément à l'Accord relatif aux services aériens, signé entre nos pays le 23 février 1994, et je confirme que le contenu de la note recueille l'agrément du Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan et, par conséquent, la note susmentionnée ainsi que son annexe (nouveau tableau des routes) et la présente réponse constituent un Accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Je saisis cette occasion, etc.

GASAN GASANOV

**No. 32231. Austria and Yugoslavia  
(Socialist Federal Republic of)**

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE FEDERAL EXECUTIVE COUNCIL OF THE ASSEMBLY OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA CONCERNING ALPINE TOURIST TRAFFIC IN THE FRONTIER REGION. BELGRADE, 18 JULY 1984<sup>1</sup>

*Partial Termination provided by:*

38111. Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the Republic of Slovenia regarding tourism in the border area (Interreg/Phare-CBC-cross border hiking trail). SCHLOSSBERG, 1 AUGUST 1999<sup>2</sup>

Entry into force: 1 August 2000  
Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 17 January 2002

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 17 January 2002

**No. 32231. Autriche et Yougoslavie  
(République fédérative socialiste de)**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN ET LE CONSEIL FÉDÉRAL DE L'ASSEMBLÉE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YUGOSLAVIE RELATIF AU TRAFIC TOURISTIQUE ALPIN DANS LA ZONE FRONTALIÈRE. BELGRADE, 18 JUILLET 1984<sup>1</sup>

*Abrogation partielle stipulée par :*

38111. Accord entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République de Slovénie concernant le tourisme dans la zone frontalière (Interreg/Phare-CBC-chemin panoramique transfrontalier). SCHLOSSBERG, 1 AOÛT 1999<sup>2</sup>

Entrée en vigueur : 1er août 2000  
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Autriche, 17 janvier 2002

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 17 janvier 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1893, No. 1-32231 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1893, no 1-32231.  
2. *Ibid.*, vol. 2170, No. 1-38111 — *Ibid.*, vol. 2170, no 1-38111.

**No. 32440. Austria and Slovenia**

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AMENDING THE AGREEMENT ON ALPINE TOURIST TRAFFIC IN THE FRONTIER REGION OF 18 JULY 1984 AS AMENDED BY THE EXCHANGE OF NOTES OF 16 OCTOBER 1992. VIENNA, 9 JUNE 1995<sup>1</sup>

*Termination provided by:*

38111. Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the Republic of Slovenia regarding tourism in the border area (Interreg/Phare-CBC-cross border hiking trail). SCHLOSSBERG, 1 AUGUST 1999<sup>2</sup>

Entry into force: 1 August 2000  
Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 17 January 2002

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 17 January 2002

**No. 32440. Autriche et Slovénie**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AU TRAFIC TOURISTIQUE ALPIN DANS LA ZONE FRONTALIÈRE DU 18 JUILLET 1984 TEL QUE MODIFIÉ PAR L'ÉCHANGE DE NOTES DU 16 OCTOBRE 1992. VIENNE, 9 JUIN 1995<sup>1</sup>

*Abrogation stipulée par :*

38111. Accord entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République de Slovénie concernant le tourisme dans la zone frontalière (Interreg/Phare-CBC-chemin panoramique transfrontalier). SCHLOSSBERG, 1 AOÛT 1999<sup>2</sup>

Entrée en vigueur : 1er août 2000  
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Autriche, 17 janvier 2002

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 17 janvier 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1903, No. I-32440 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1903, no I-32440.  
2. *Ibid.*, vol. 2170, No. I-38111 — *Ibid.*, vol. 2170, no I-38111.

**No. 32501. Brazil and Portugal**

BASIC AGREEMENT ON COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC. BRASÍLIA, 7 MAY 1991<sup>1</sup>

*Termination provided by:*

38007. Treaty on friendship, cooperation and consultation between the Federative Republic of Brazil and the Portuguese Republic. PORTO SEGURO, 22 APRIL 2000<sup>2</sup>

Entry into force: 5 September 2001  
Registration with the Secretariat of the United Nations: Brazil, 2 January 2002

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 2 January 2002

**No. 32501. Brésil et Portugal**

ACCORD CADRE DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE. BRASÍLIA, 7 MAI 1991<sup>1</sup>

*Abrogation stipulée par :*

38007. Traité d'amitié, de coopération et de consultation entre la République fédérative du Brésil et la République portugaise. PORTO SEGURO, 22 AVRIL 2000<sup>2</sup>

Entrée en vigueur : 5 septembre 2001  
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 2 janvier 2002

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 2 janvier 2002

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1907, No. I-32501 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1907, no I-32501.

2. *Ibid.*, vol. 2168, No. I-38007 -- *Ibid.*, vol. 2168, no I-38007.

**No. 33480. Multilateral**

UNITED NATIONS CONVENTION TO COMBAT DESERTIFICATION IN THOSE COUNTRIES EXPERIENCING SERIOUS DROUGHT AND/OR DESERTIFICATION, PARTICULARLY IN AFRICA. PARIS, 14 OCTOBER 1994<sup>1</sup>

ACCESSION

**Slovakia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 January 2002*

*Date of effect: 7 April 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 January 2002*

**No. 33480. Multilatéral**

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LA LUTTE CONTRE LA DÉSER-TIFICATION DANS LES PAYS GRA-VEMENT TOUCHÉS PAR LA SÉCHERESSE ET/OU LA DÉSSERTIFI-CATION, EN PARTICULIER EN AFRI-QUE. PARIS, 14 OCTOBRE 1994<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Slovaquie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secré-taire général de l'Organisation des Na-tions Unies : 7 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 7 avril 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 janvier 2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1954, No. I-33480 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1954, no I-33480.

**No. 33656. International Fund for Agricultural Development and Nicaragua**

LOAN AGREEMENT--RURAL DEVELOPMENT PROJECT FOR THE SOUTHERN PACIFIC DRY REGION BETWEEN THE REPUBLIC OF NICARAGUA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 26 JANUARY 1996<sup>1</sup>

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (RURAL DEVELOPMENT PROJECT FOR THE SOUTHERN PACIFIC DRY REGION) BETWEEN THE REPUBLIC OF NICARAGUA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH APPENDIX). ROME, 24 MARCH 1997 AND MANAGUA, 24 MARCH 1997

**Entry into force :** 24 March 1997 by countersignature, in accordance with its provisions

**Authentic text :** Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** International Fund for Agricultural Development, 2 January 2002

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 33656. Fonds international de développement agricole et Nicaragua**

ACCORD DE PRÊT -- PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DE LA RÉGION ARIDE DU PACIFIQUE SUD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 26 JANVIER 1996<sup>1</sup>

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DE LA RÉGION ARIDE DU PACIFIQUE SUD) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC APPENDICE). ROME, 24 MARS 1997 ET MANAGUA, 24 MARS 1997

**Entrée en vigueur :** 24 mars 1997 par contresignature, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** espagnol

**Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 2 janvier 2002

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1971, No. I-33656 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1971, no I-33656.

**No. 33798. International Fund for Agricultural Development and Angola**

LOAN AGREEMENT (NORTHERN REGION FOODCROPS DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF ANGOLA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 24 APRIL 1996<sup>1</sup>

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (NORTHERN REGION FOODCROPS DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF ANGOLA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 30 APRIL 1997 AND LUANDA, 30 APRIL 1997

**Entry into force :** 30 April 1997 by countersignature, in accordance with its provisions

**Authentic text :** French

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** International Fund for Agricultural Development, 2 January 2002

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 33798. Fonds international de développement agricole et Angola**

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DE CULTURES ALIMENTAIRES DANS LA RÉGION DU NORD) ENTE LA RÉPUBLIQUE D'ANGOLA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 24 AVRIL 1996<sup>1</sup>

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DE CULTURES ALIMENTAIRES DANS LA RÉGION DU NORD) ENTE LA RÉPUBLIQUE D'ANGOLA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 30 AVRIL 1997 ET LUANDA, 30 AVRIL 1997

**Entrée en vigueur :** 30 avril 1997 par contresignature, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 2 janvier 2002

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1978, No. I-33798 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1978, no I-33798.

**No. 33801. International Fund for Agricultural Development and Pakistan**

LOAN AGREEMENT (DIR AREA SUPPORT PROJECT) BETWEEN THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 21 NOVEMBER 1996<sup>1</sup>

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (DIR AREA SUPPORT PROJECT) BETWEEN THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 5 NOVEMBER 1997 AND ISLAMABAD, 1 JANUARY 1998

**Entry into force :** with retroactive effect from 15 October 1997, in accordance with its provisions

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** International Fund for Agricultural Development, 2 January 2002

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 33801. Fonds international de développement agricole et Pakistan**

ACCORD DE PRÊT (PROJET D'APPUI À LA RÉGION DIR) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 21 NOVEMBRE 1996<sup>1</sup>

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET D'APPUI À LA RÉGION DIR) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 5 NOVEMBRE 1997 ET ISLAMABAD, 1 JANVIER 1998

**Entrée en vigueur :** avec effet rétroactif à compter du 15 octobre 1997, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 2 janvier 2002

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1978, No. 1-33801 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1978, no 1-33801.



**No. 33802. International Fund for Agricultural Development and Viet Nam**

LOAN AGREEMENT (AGRICULTURAL RESOURCES CONSERVATION AND DEVELOPMENT PROJECT IN QUANG BINH PROVINCE) BETWEEN THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 16 JANUARY 1997<sup>1</sup>

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (AGRICULTURAL RESOURCES CONSERVATION AND DEVELOPMENT PROJECT IN QUANG BINH PROVINCE) BETWEEN THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 18 DECEMBER 1997 AND HANOI, 18 DECEMBER 1997

**Entry into force** : with retroactive effect from 12 November 1997, in accordance with its provisions

**Authentic text** : English

**Registration with the Secretariat of the United Nations** : International Fund for Agricultural Development, 2 January 2002

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 33802. Fonds international de développement agricole et Viet Nam**

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE CONSERVATION ET DE DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES AGRICOLES DANS LA PROVINCE DE QUANG BINH) ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 16 JANVIER 1997<sup>1</sup>

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE CONSERVATION ET DE DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES AGRICOLES DANS LA PROVINCE DE QUANG BINH) ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 18 DÉCEMBRE 1997 ET HANOI, 18 DÉCEMBRE 1997

**Entrée en vigueur** : avec effet rétroactif à compter du 12 novembre 1997, conformément à ses dispositions

**Texte authentique** : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies** : Fonds international de développement agricole, 2 janvier 2002

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1978, No. I-33802 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1978, no I-33802.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (AGRICULTURAL RESOURCES CONSERVATION AND DEVELOPMENT PROJECT IN QUANG BINH PROVINCE) BETWEEN THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 26 JULY 1999 AND HANOI, 26 JULY 1999

**Entry into force :** 26 July 1999 by countersignature, in accordance with its provisions

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** International Fund for Agricultural Development, 2 January 2002

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE CONSERVATION ET DE DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES AGRICOLES DANS LA PROVINCE DE QUANG BINH) ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 26 JUILLET 1999 ET HANOI, 26 JUILLET 1999

**Entrée en vigueur :** 26 juillet 1999 par contresignature, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 2 janvier 2002

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (AGRICULTURAL RESOURCES CONSERVATION AND DEVELOPMENT PROJECT IN QUANG BINH PROVINCE) BETWEEN THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 23 OCTOBER 2000 AND HANOI, 23 OCTOBER 2000

**Entry into force** : with retroactive effect from 30 June 2000, in accordance with its provisions

**Authentic text** : English

**Registration with the Secretariat of the United Nations** : International Fund for Agricultural Development, 2 January 2002

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE CONSERVATION ET DE DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES AGRICOLES DANS LA PROVINCE DE QUANG BINH) ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 23 OCTOBRE 2000 ET HANOI, 23 OCTOBRE 2000

**Entrée en vigueur** : avec effet rétroactif à compter du 30 juin 2000, conformément à ses dispositions

**Texte authentique** : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies** : Fonds international de développement agricole, 2 janvier 2002

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 34116. International Fund for Agricultural Development and Colombia**

LOAN AGREEMENT (RURAL MICRO-ENTERPRISE DEVELOPMENT SUPPORT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF COLOMBIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 12 NOVEMBER 1996<sup>1</sup>

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (RURAL MICRO-ENTERPRISE DEVELOPMENT SUPPORT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF COLOMBIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEXES). ROME, 28 AUGUST 2000 AND SANTA FE DE BOGOTÁ, 23 NOVEMBER 2000

**Entry into force** : 23 November 2000 by countersignature, in accordance with its provisions

**Authentic text** : Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations** : International Fund for Agricultural Development, 2 January 2002

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 34116. Fonds international de développement agricole et Colombie**

ACCORD DE PRÊT (PROJET D'APPUI AU DÉVELOPPEMENT DE LA MICRO-ENTREPRISE RURALE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 12 NOVEMBRE 1996<sup>1</sup>

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET D'APPUI AU DÉVELOPPEMENT DE LA MICRO-ENTREPRISE RURALE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXES). ROME, 28 AOÛT 2000 ET SANTA FE DE BOGOTÁ, 23 NOVEMBRE 2000

**Entrée en vigueur** : 23 novembre 2000 par contresignature, conformément à ses dispositions

**Texte authentique** : espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies** : Fonds international de développement agricole, 2 janvier 2002

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1993, No. 1-34116 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1993, no 1-34116.

**No. 34190. International Fund for Agricultural Development and Côte d'Ivoire**

LOAN AGREEMENT (MARKETING AND LOCAL INITIATIVE SUPPORT PROJECT CENTRE-NORTH REGION) BETWEEN THE REPUBLIC OF CÔTE D'IVOIRE AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 27 NOVEMBER 1996<sup>1</sup>

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (MARKETING AND LOCAL INITIATIVE SUPPORT PROJECT CENTRE-NORTH REGION) BETWEEN THE REPUBLIC OF CÔTE D'IVOIRE AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 7 JANUARY 1999 AND ABIDJAN, 12 FEBRUARY 1999

**Entry into force** : 12 February 1999 by countersignature, in accordance with its provisions

**Authentic text** : French

**Registration with the Secretariat of the United Nations** : International Fund for Agricultural Development, 2 January 2002

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 34190. Fonds international de développement agricole et Côte d'Ivoire**

ACCORD DE PRÊT (PROJET D'APPUI À LA COMMERCIALISATION ET AUX INITIATIVES LOCALES RÉGION CENTRE-NORD) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 27 NOVEMBRE 1996<sup>1</sup>

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET D'APPUI À LA COMMERCIALISATION ET AUX INITIATIVES LOCALES RÉGION CENTRE-NORD) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 7 JANVIER 1999 ET ABIDJAN, 12 FÉVRIER 1999

**Entrée en vigueur** : 12 février 1999 par contresignature, conformément à ses dispositions

**Texte authentique** : français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies** : Fonds international de développement agricole, 2 janvier 2002

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1996, No. I-34190 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1996, no I-34190.

**No. 36868. Multilateral**

AGREEMENT CONCERNING THE ESTABLISHING OF GLOBAL TECHNICAL REGULATIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES. GENEVA, 25 JUNE 1998<sup>1</sup>

ACCESSION (FOR THE KINGDOM IN EUROPE)

**Netherlands**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 4 January 2002*

*Date of effect: 5 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 January 2002*

**No. 36868. Multilatéral**

ACCORD CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT DE RÈGLEMENTS TECHNIQUES MONDIAUX APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AINSI QU'AUX ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES QUI PEUVENT ÊTRE MONTÉS ET/OU UTILISÉS SUR LES VÉHICULES À ROUES. GENÈVE, 25 JUIN 1998<sup>1</sup>

ADHÉSION (POUR LE ROYAUME EN EUROPE)

**Pays-Bas**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 5 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 janvier 2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2119, No. 1-36868 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2119, no 1-36868.

**No. 37341. Paraguay, Argentina,  
Brazil and Uruguay**

TREATY ESTABLISHING A COMMON MARKET (ASUNCIÓN TREATY) BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC, THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL, THE REPUBLIC OF PARAGUAY AND THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY. ASUNCIÓN, 26 MARCH 1991<sup>1</sup>

SAN LUIS PROTOCOL RELATING TO CIVIL RESPONSIBILITY RESULTING FROM TRAFFIC ACCIDENTS BETWEEN THE STATES PARTIES OF MERCOSUR. ASUNCIÓN, 25 JUNE 1996<sup>2</sup>

*RATIFICATION*

**Argentina**

*Deposit of instrument with the Government of Paraguay: 20 November 2001*

*Date of effect: 20 December 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Paraguay, 21 January 2002*

**No. 37341. Paraguay, Argentine,  
Brésil et Uruguay**

TRAITÉ RELATIF À LA CRÉATION D'UN MARCHÉ COMMUN (TRAITÉ D'ASUNCIÓN) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE, LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL, LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY ET LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY. ASUNCIÓN, 26 MARS 1991<sup>1</sup>

PROTOCOLE DE SAN LUIS EN MATIÈRE DE RESPONSABILITÉ CIVILE CONSÉQUENTE AUX ACCIDENTS DE CIRCULATION ENTRE LES ÉTATS PARTIES AU MERCOSUR. ASUNCIÓN, 25 JUIN 1996<sup>2</sup>

*RATIFICATION*

**Argentine**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement paraguayen : 20 novembre 2001*

*Date de prise d'effet : 20 décembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Paraguay, 21 janvier 2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2140, No. 1-37341 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2140, no 1-37341.

2. *Ibid.*, vol. 2150, No. A-37341 — *Ibid.*, vol. 2150, no A-37341.

**No. 37433. Multilateral**

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE REGIONAL COMMISSION FOR FISHERIES (RECOFI). ROME, 11 NOVEMBER 1999<sup>1</sup>

ACCEPTANCE

**Islamic Republic of Iran**

*Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 6 December 2001*

*Date of effect: 6 December 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 2 January 2002*

**No. 37433. Multilatéral**

ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA COMMISSION RÉGIONALE DES PÊCHES (CORÉPÊCHES). ROME, 11 NOVEMBRE 1999<sup>1</sup>

ACCEPTATION

**République islamique d'Iran**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 6 décembre 2001*

*Date de prise d'effet : 6 décembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 2 janvier 2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2144, No. I-37433 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2144, no I-37433.



**No. 37517. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION FOR  
THE SUPPRESSION OF TERRORIST  
BOMBINGS. NEW YORK, 15 DE-  
CEMBER 1997<sup>1</sup>

DECLARATION UNDER ARTICLE 6 (3)

**Portugal**

*Receipt by the Secretary-General of the  
United Nations: 16 January 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 16 January  
2002*

**No. 37517. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
POUR LA RÉPRESSION DES ATTEN-  
TATS TERRORISTES À L'EXPLOSIF.  
NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1997<sup>1</sup>

DÉCLARATION EN VERTU DU PARAGRAPHE  
3 DE L'ARTICLE 6

**Portugal**

*Réception par le Secrétaire général de  
l'Organisation des Nations Unies : 16  
janvier 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 16 janvier  
2002*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"Pursuant to article 6 (3) of the International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings, Portugal declares that in accordance with article 5 (1) (a) of the Penal Code, Portuguese courts will have jurisdiction against the crimes of terrorism and of terrorist organisations, set forth respectively in article 300 and 301 of the same Code, wherever the place they have been committed, thus covering, in connection with the said crimes, the cases set forth in article 6 (2) of the Convention."

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

En application du paragraphe 3 de l'article 6 de la Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif, le Portugal déclare que conformément à l'article 5 1) a) de son Code pénal, les tribunaux portugais ont compétence pour juger les actes de terrorisme et les infractions commises par des organisations terroristes, définis dans les articles 300 et 301 respectivement dudit Code pénal, où qu'ils soient commis, ces dispositions couvrant, en ce qui concerne lesdits actes et infractions, les cas énoncés au paragraphe 2 de l'article 6 de la Convention.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2149, No. 1-37517 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2149, no 1-37517.

ACCESSION

**Albania**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 January 2002*

*Date of effect: 21 February 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 January 2002*

ADHÉSION

**Albanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 21 février 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 janvier 2002*

ACCESSION (WITH NOTIFICATION)

**Bolivia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 January 2002*

*Date of effect: 21 February 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 January 2002*

ADHÉSION (AVEC NOTIFICATION)

**Bolivie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 21 février 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 janvier 2002*

*notification:*

*notification :*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

"...en virtud a lo establecido en el apartado 3 del Artículo 6. del Convenio internacional para la "Represión de los Atentados Terroristas cometidos con Bombas", la República de Bolivia declara que establece su jurisdicción, de conformidad a su legislación interna, respecto a los delitos cometidos en las situaciones y condiciones previstas en el apartado 2 del Artículo 6, del Convenio."

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

... by virtue of the provisions of article 6, paragraph 3, of the International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings, the Republic of Bolivia states that it establishes its jurisdiction in accordance with its domestic law in respect of offences committed in the situations and conditions provided for under article 6, paragraph 2, of the Convention.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

... conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 6 de la Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif, la République de Bolivie déclare qu'elle établit sa compétence, en vertu de sa législation interne, en ce qui concerne les infractions perpétrées dans les situations et les conditions visées au paragraphe 2 de l'article 6 de ladite Convention.

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION OF THE CHINESE TEXT OF THE ORIGINAL OF THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF TERRORIST BOMBINGS. 10 JANUARY 2002

Entry into force : with retroactive effect from 23 May 2001

Authentic text : Chinese

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 10 January 2002

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DU TEXTE CHINOIS DE L'ORIGINAL DE LA CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DES ATTENTATS TERRORISTES À L'EXPLOSIF. 10 JANVIER 2002

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 23 mai 2001

Texte authentique : chinois

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 janvier 2002

[ENGLISH TEXT -- TEXTE ANGLAIS]

1. In the title of the Convention, “制止恐怖主义爆炸事件的国际公约” shall be replaced by “制止恐怖主义爆炸的国际公约”;
2. In paragraph 3 of the preamble, “……一切形式和表现的恐怖主义行动不断升级……” shall be replaced by “……一切形式和表现的恐怖主义行为不断升级……”;
3. In paragraph 8 of the preamble, “……还注意到以炸药或其他致死装置……” shall be replaced by “……还注意到以爆炸装置或其他致死装置……”;
4. In paragraph 12 of the preamble, “……使得不如此即为非法的行为合法化, 或防止根据其他法律对这些行为起诉……” shall be replaced by “……使得不如此即为非法的行为合法化, 或排除根据其他法律对这些行为起诉……”;
5. In paragraph 1 of Article 1, “……政府成员、立法机关或司法机关……” shall be replaced by “……政府、立法机关或司法机关成员……”;
6. In paragraph 2 of Article 2, “……任何人若意图实施第1款所述罪行……” shall be replaced by “……任何人若试图实施第1款所述罪行……”;
7. In paragraph 1(a) of Article 6, “……罪行在该国领土内犯下……” shall be replaced by “……罪行在该国领土内实施……”;
8. In paragraph 1(b) of Article 6, “……罪行的犯案场所为在犯案时悬挂该国国旗的船舶或按该国法律登记的航空器……” shall be replaced by “……罪行是在罪行发生时悬挂该国国旗的船舶或按该国法律登记的航空器上实施的……”;
9. In paragraph 1(c) of Article 6, “……罪行的犯案者是该国国民……” shall be replaced by “……罪行系由该国国民实施……”;
10. In paragraph 2(e) of Article 6, “……罪行的犯案场所为……” shall be replaced by “……罪行的实施场所为……”;
11. In paragraph 3 of Article 6, “……都应告诉联合国秘书长它根据国内法按照第2条确定的管辖权范围……” shall be replaced by “……都应通知联合国秘书长它根据国内法按照第2款确定的管辖权范围……”;

12. In paragraph 1 of Article 8, “……如不将罪犯引渡, 则无论罪行是否在其领土内实施……” shall be replaced by “……如不将罪犯引渡, 则无一例外且无论罪行是否在其领土内实施……”;
13. In paragraph 1 of Article 10, “……包括协助取得它们所掌握的为诉讼所需的证据……” shall be replaced by “……包括协助取得它们所掌握的为这些程序所需的证据……”;
14. In paragraph 2(d) of Article 13, “……应折抵移送国的服刑期……” shall be replaced by “……应折抵在移送国的服刑期……”;
15. In Article 15(a), “……包括在必要时修改其国内法律……” shall be replaced by “……包括在必要时修改其国内立法……”;
16. In paragraph 2 of Article 20, “……一国可以声明不受第 1 款任何或全部规定的约束……其他缔约国也不受这些规定的约束……” shall be replaced by “……一国可以声明不受第 1 款的约束……其他缔约国也不受第 1 款的约束……”;
17. In paragraph 3 of Article 20, “……可以在任何时候通知秘书长撤销该保留……” shall be replaced by “……可以在任何时候通知联合国秘书长撤销该保留……”;
18. In paragraph 1 of Article 22, “……交存联合国秘书长之日后三十天开始生效……” shall be replaced by “……交存联合国秘书长之日后第三十天开始生效……”.

[FRENCH TEXT -- TEXTE FRANÇAIS]

1. Dans le titre de la Convention, “制止恐怖主义爆炸事件的国际公约” doit être remplacé par “制止恐怖主义爆炸的国际公约”;
2. Au paragraphe 3 du préambule, “……一切形式和表现的恐怖主义行动不断升级……” doit être remplacé par “……一切形式和表现的恐怖主义行为不断升级……”;
3. Au paragraphe 8 du préambule, “……还注意到以炸药或其他致死装置……” doit être remplacé par “……还注意到以爆炸装置或其他致死装置……”;
4. Au paragraphe 12 du préambule, “……使得不如此即为非法的行为合法化, 或防止根据其他法律对这些行为起诉……” doit être remplacé par “……使得不如此即为非法的行为合法化, 或排除根据其他法律对这些行为起诉……”;
5. Au paragraphe 1 de l'article 1, “……政府成员、立法机关或司法机关……” doit être remplacé par “……政府、立法机关或司法机关成员……”; c
6. Au paragraphe 2 de l'article 2, “……任何人若意图实施第 1 款所述罪行……” doit être remplacé par “……任何人若试图实施第 1 款所述罪行……”; re
7. Au paragraphe 1 a) de l'article 6, “……罪行在该国领土内犯下……” doit être remplacé par “……罪行在该国领土内实施……”;
8. Au paragraphe 1 b) de l'article 6, “……罪行的犯案场所为在犯案时悬挂该国国旗的船舶或按该国法律登记的航空器……” doit être remplacé par “……罪行是在罪行发生时悬挂该国国旗的船舶或按该国法律登记的航空器上实施的……”;
9. Au paragraphe 1 c) de l'article 6, “……罪行的犯案者是该国国民……” doit être remplacé par “……罪行系由该国国民实施……”;
10. Au paragraphe 2 e) de l'article 6, “……罪行的犯案场所为……” doit être remplacé par “……罪行的实施场所为……”;
11. Au paragraphe 3 de l'article 6, “……都应告诉联合国秘书长它根据国内法按照第 2 条确定的管辖权范围……” doit être remplacé par “……都应通知联合国秘书长它根据国内法按照第 2 款确定的管辖权范围……”;

12. Au paragraphe 1 de l'article 8, "……如不将罪犯引渡, 则无论罪行是否在其领土内实施……" doit être remplacé par "……如不将罪犯引渡, 则无一例外且无论罪行是否在其领土内实施……";
13. Au paragraphe 1 de l'article 10, "……包括协助取得它们所掌握的为诉讼所需的证据……" doit être remplacé par "……包括协助取得它们所掌握的为这些程序所需的证据……";
14. Au paragraphe 2 d) de l'article 13, "……应折抵移送国的服刑期……" doit être remplacé par "……应折抵在移送国的服刑期……";
15. À l'article 15 a), "……包括在必要时修改其国内法律……"; doit être remplacé par "……包括在必要时修改其国内立法……";
16. Au paragraphe 2 de l'article 20, "……一国可以声明不受第 1 款任何或全部规定的约束……其他缔约国也不受这些规定的约束……" doit être remplacé par "……一国可以声明不受第 1 款的约束……其他缔约国也不受第 1 款的约束……";
17. Au paragraphe 3 de l'article 20, "……可以在任何时候通知秘书长撤销该保留……" doit être remplacé par "……可以在任何时候通知联合国秘书长撤销该保留……";
18. Au paragraphe 1 de l'article 22, "……交存联合国秘书长之日后三十天开始生效……" doit être remplacé par "……交存联合国秘书长之日后第三十天开始生效……"

**No. 37592. International Development Association and Madagascar**

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (SECOND STRUCTURAL ADJUSTMENT CREDIT) BETWEEN THE REPUBLIC OF MADAGASCAR AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. WASHINGTON, 10 JUNE 1999<sup>1</sup>

SECOND AGREEMENT AMENDING THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (SECOND STRUCTURAL ADJUSTMENT CREDIT) BETWEEN THE REPUBLIC OF MADAGASCAR AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH ANNEX). WASHINGTON, 27 DECEMBER 2000

**Entry into force :** 25 June 2001 by notification

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** International Development Association, 2 January 2002

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 37592. Association internationale de développement et Madagascar**

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (DEUXIÈME CRÉDIT D'AJUSTEMENT STRUCTUREL) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE MADAGASCAR ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. WASHINGTON, 10 JUIN 1999<sup>1</sup>

DEUXIÈME ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (DEUXIÈME CRÉDIT D'AJUSTEMENT STRUCTUREL) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE MADAGASCAR ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXE). WASHINGTON, 27 DÉCEMBRE 2000

**Entrée en vigueur :** 25 juin 2001 par notification

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Association internationale de développement, 2 janvier 2002

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2153, No. I-37592 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2153, no I-37592.

**No. 37769. Multilateral**

INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT 2001. LONDON, 28 SEPTEMBER 2000<sup>1</sup>

ACCESSION

**Angola**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 January 2002*

*Date of effect: 2 January 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 January 2002*

ACCESSION

**Cyprus**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 January 2002*

*Date of effect: 23 January 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 January 2002*

ACCESSION

**Papua New Guinea**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 January 2002*

*Date of effect: 23 January 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 January 2002*

**No. 37769. Multilatéral**

ACCORD INTERNATIONAL DE 2001 SUR LE CAFÉ. LONDRES, 28 SEPTEMBRE 2000<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Angola**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 2 janvier 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 janvier 2002*

ADHÉSION

**Chypre**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 23 janvier 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 janvier 2002*

ADHÉSION

**Papouasie-Nouvelle-Guinée**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 23 janvier 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 janvier 2002*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2161, No. I-37769 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2161, no I-37769.



ACCESSION

**El Salvador**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 January 2002*

*Date of effect: 25 January 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 January 2002*

PROVISIONAL APPLICATION

**Mexico**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 January 2002*

*Date of effect: 25 January 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 January 2002*

PROVISIONAL APPLICATION

**Switzerland**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 28 January 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

APPROVAL

**Côte d'Ivoire**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 January 2002*

*Date of effect: 29 January 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 January 2002*

ADHÉSION

**El Salvador**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 25 janvier 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 janvier 2002*

APPLICATION PROVISOIRE

**Mexique**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 25 janvier 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 janvier 2002*

APPLICATION PROVISOIRE

**Suisse**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 28 janvier 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*

APPROBATION

**Côte d'Ivoire**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 29 janvier 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 janvier 2002*

**No. 37770. Multilateral**

CONVENTION ON ACCESS TO INFORMATION, PUBLIC PARTICIPATION IN DECISION-MAKING AND ACCESS TO JUSTICE IN ENVIRONMENTAL MATTERS. AARHUS, DENMARK, 25 JUNE 1998<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Lithuania**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2002*

*Date of effect: 28 April 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2002*

**No. 37770. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION, LA PARTICIPATION DU PUBLIC AU PROCESSUS DÉCISIONNEL ET L'ACCÈS À LA JUSTICE EN MATIÈRE D'ENVIRONNEMENT. AARHUS (DANEMARK), 25 JUIN 1998<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Lituanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 28 avril 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2161, No. I-37770 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2161, no I-37770.

**No. 37788. Nicaragua**

DECLARATION RECOGNIZING AS COMPULSORY THE JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE, UNDER ARTICLE 36, PARAGRAPH 2, OF THE STATUTE OF THE COURT [DECLARATIONS MADE UNDER ARTICLE 36 OF THE STATUTE OF THE PERMANENT COURT OF INTERNATIONAL JUSTICE AND WHICH ARE STILL IN FORCE SHALL BE DEEMED, AS BETWEEN THE PARTIES TO THE PRESENT STATUTE, TO BE ACCEPTANCES OF THE COMPULSORY JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE FOR THE PERIOD WHICH THEY STILL HAVE TO RUN AND IN ACCORDANCE WITH THEIR TERMS]. GENEVA, 24 SEPTEMBER 1929<sup>1</sup>

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY NICARAGUA

**Costa Rica**

*Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 9 January 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 January 2002*

**No. 37788. Nicaragua**

DÉCLARATION RECONNAISSANT COMME OBLIGATOIRE LA JURIDIC-TION DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE EN APPLICATION DU PARAGRAPH 2 DE L'ARTICLE 36 DU STATUT DE LA COUR [LES DÉCLARATIONS FAITES EN APPLICATION DE L'ARTICLE 36 DU STATUT DE LA COUR PERMANENTE DE JUSTICE INTERNATIONALE POUR UNE DURÉE QUI N'EST PAS ENCORE EXPIRÉE SERONT CONSIDÉRÉES, DANS LES RAPPORTS ENTRE PARTIES AU PRÉSENT STATUT, COMME COMPORTANT ACCEPTATION DE LA JURIDIC-TION OBLIGATOIRE DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE POUR LA DURÉE RESTANT À COURIR D'APRÈS CES DÉCLARATIONS ET CONFORMÉ-MENT À LEURS TERMES]. GENÈVE, 24 SEPTEMBRE 1929<sup>1</sup>

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LE NICARAGUA

**Costa Rica**

*Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 janvier 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 janvier 2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2163, No. 1-37788 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2163, no 1-37788.

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

MISION PERMANENTE DE COSTA RICA  
ANTE LAS NACIONES UNIDAS  
211 EAST 43RD ST.  
NEW YORK, N. Y. 10017

ECR-007-2002

La Misión Permanente de Costa Rica saluda muy atentamente al Señor Secretario General de las Naciones Unidas, en su calidad de depositario de las declaraciones que prevee el artículo 36.2 del Estatuto de la Corte Internacional de Justicia, y tiene el honor de adjuntarle una carta de S.E. Roberto Rojas, Ministro de Relaciones Exteriores y Culto de Costa Rica, por medio de la cual el Gobierno de Costa Rica presenta una objeción formal a la "reserva" interpuesta por el Distinguido Gobierno de Nicaragua a su aceptación de la jurisdicción obligatoria de la citada Corte, presentada en su nota MRE/DM-1081/10/01 y transmitida a los Estados Miembros por medio de la notificación C.N.1157.2001.TREATIES-1.

La Misión Permanente de Costa Rica agradecerá que esta nota y la carta anexa sean transmitidas a la Secretaría de la Corte Internacional de Justicia y a los Estados Partes de su Estatuto así como que sean publicadas como un documento oficial de la Asamblea General bajo el tema relativo a la consideración del informe de la Corte Internacional de Justicia.

La Misión Permanente de Costa Rica aprovecha esta oportunidad para reiterarle al Señor Secretario General las seguridades de su más alta consideración y estima.

Nueva York, 9 de enero del, 2002

**H.E.  
Kofi Annan  
Secretary General  
United Nations**

*El Ministro de Relaciones Exteriores y Culto*

18 de diciembre del 2001  
DM-392-2001

Señor Secretario General:

Tengo el honor de dirigirme a Su Excelencia, en su calidad de depositario de las declaraciones que prevé el artículo 36.2 del Estatuto de la Corte Internacional de Justicia, para referirme a la nota MRE/DM-/1081/10/01 que el señor Ministro de Relaciones Exteriores de Nicaragua dirigió a Su Excelencia el 23 de octubre del presente año 2001.

El 24 de septiembre de 1929 la República de Nicaragua reconoció, incondicionalmente, la jurisdicción obligatoria de la Corte Permanente de Justicia. Esa declaración se consideró transferible a la jurisdicción de la Corte Internacional de Justicia en virtud del artículo 36.5 del Estatuto de la misma Corte. En varias ocasiones, Nicaragua ha utilizado esa declaración opcional para incoar procesos ante la Corte Internacional de Justicia. En el caso titulado "*Actividades Militares y Paramilitares en y en contra de Nicaragua*" entre la misma Nicaragua y los Estados Unidos de América, la citada Corte Internacional determinó que dicha declaración es válida.<sup>1</sup>

Por medio de la citada nota del Ministro de Relaciones Exteriores de Nicaragua del 23 de octubre del 2001, el Gobierno nicaragüense pretende modificar, casuísticamente, su declaración voluntaria de aceptación

*El Ministro de Relaciones Exteriores y Culto*

incondicional obligatoria de la jurisdicción de la Corte Internacional de Justicia, en la siguiente forma:

***“Nicaragua no aceptará a partir del primero de noviembre del año dos mil uno, la Jurisdicción o Competencia de la Corte Internacional de Justicia, en todos aquellos Asuntos o Demandas cuyos orígenes tengan su fundamento en interpretaciones de Tratados o Sentencias Arbitrales, que hayan sido firmados y ratificados o rendidas respectivamente, con anterioridad al treinta y uno de diciembre del año mil novecientos uno”***

El Gobierno de Costa Rica considera que esta supuesta “reserva” no es permisible por las siguientes razones: (1).- El Derecho Internacional Público reconoce el derecho de interponer reservas a *posteriori* a declaraciones de aceptación de la jurisdicción de la Corte Internacional de Justicia hechas con carácter incondicional. (2).- Nicaragua no puede interponer esta “reserva” en virtud de sus declaraciones unilaterales ante la misma Corte respecto de la naturaleza de su aceptación de la jurisdicción obligatoria y la posibilidad de modificarla. (3).- Asumiendo que esta reserva sea permisible – que no lo es – la falta de un plazo razonable para su entrada en vigor hace que tal “reserva” sea contraria al principio de la buena fe en la Relaciones Internacionales. Además, es oportuno advertir –lo que concuerda con lo expuesto- la disposición de la Convención de Viena sobre el Derecho de los Tratados, en su artículo 2, 1 d), sobre lo que se entiende por reserva. Asimismo, conviene tener presente la disposición del artículo 20, párrafo 3, de la misma Convención, cuando se trata de la interposición de una reserva a un tratado constitutivo de una organización internacional).

*El Ministro de Relaciones Exteriores y Culto*

No omito manifestar a Vuestra Excelencia, que la nota que se objeta no se da espontáneamente. Es una reacción al hecho de que mi Gobierno incluyó una partida en el presupuesto nacional para sufragar el costo de la presentación de una eventual demanda de Costa Rica contra Nicaragua, ante la Corte Internacional de Justicia, por su inobservancia de lo acordado por ambos países en el Tratado Cañas - Jerez de 1858, el Laudo Cleveland de 1888. Ambos instrumentos fueron suscritos y ratificados dentro del período que Nicaragua pretende ahora excluir de la jurisdicción de la Corte., mediante la aludida reserva. Sin embargo, en su precipitación hubo olvido de que el 21 de febrero de 1949, el Gobierno de Nicaragua firmó un "Pacto de Amistad" con Costa Rica. En el artículo III de ese instrumento, se retoma el compromiso de aplicar el Tratado Americano de Soluciones Pacíficas. También hubo olvido de que el 9 de enero de 1956, como corolario del "Pacto de Amistad" de 1949, Nicaragua y Costa Rica suscribieron en la Unión Panamericana, en Washington, un Acuerdo que tiene por objeto facilitar y expeditar el tránsito en el Río San Juan, dentro de los términos del Tratado de 15 de abril de 1858 y su interpretación arbitral de 22 de marzo de 1888. Ambos instrumentos fueron ratificados oportunamente, por ambos países. Tampoco quedó incluida en la aludida reserva, la Sentencia dictada el 20 de setiembre de 1918, por la Corte de Justicia Centroamericana. La Sentencia de la Corte de Justicia Centroamericana de 1916, El "Pacto de Amistad" de 1949, y el "Acuerdo" de 1958, afirman un régimen jurídico, que debe ser respetado)

1. El Derecho Internacional no le reconoce a Nicaragua el derecho de interponer reservas a posteriori a su declaración incondicional de aceptación de la jurisdicción de la Corte Internacional de Justicia.

*El Ministro de Relaciones Exteriores y Culto*

En la sentencia sobre jurisdicción de la Corte Internacional de Justicia dictada en el caso relativo a las "Actividades Militares y Paramilitares en y en contra de Nicaragua", la Corte indicó que los Estados no pueden modificar su aceptación de la jurisdicción obligatoria de la Corte a placer, sino que están obligados por los términos de su misma declaración.<sup>2</sup>

La Corte señaló, en particular, que el derecho de denunciar declaraciones con un plazo indefinido está lejos de ser reconocido en el Derecho Internacional.<sup>3</sup>

La misma Nicaragua ha reconocido que el Derecho Internacional Contemporáneo no le reconoce a los Estados la potestad de modificar unilateralmente sus declaraciones opcionales de aceptación de la jurisdicción obligatoria de la Corte Internacional de Justicia, cuando estas tengan carácter incondicional.

En sus alegatos escritos en el caso relativo a "Ciertas Acciones Armadas fronterizas y Trans-fronterizas", entre Nicaragua y Honduras, Nicaragua señaló categóricamente que un Estado vinculado por una declaración opcional no puede modificar o denunciar dicha declaración.<sup>4</sup> Nicaragua alegó que el Estado declarante está obligado por los términos de la declaración opcional y

---

<sup>2</sup> *Military and Paramilitary Activities in and against Nicaragua (Nicaragua vs. United States of America), Jurisdiction and Admissibility, I.C.J. Reports 1984, p. 441, para 59:*

<sup>3</sup> *Military and Paramilitary Activities in and against Nicaragua (Nicaragua vs. United States of America), Jurisdiction and Admissibility, I.C.J. Reports 1984, p. 441, para 63, "63 (...) But the right of immediate termination of declarations with indefinite duration is far from established. (...)"*

<sup>4</sup> *Counter-memorial of Nicaragua (Jurisdiction and Admissibility) I.C.J. Pleadings, Border and Transborder Armed Actions (Nicaragua v. Honduras) V.I., p. 298 para 54:*



*El Ministro de Relaciones Exteriores y Culto*

que, en virtud del principio de la buena fe, no puede pretender liberarse unilateralmente de las obligaciones que haya adquirido por medio de dicha declaración.<sup>5</sup>

Nicaragua argumentó que esta regla surge de una aplicación analógica de los principios consuetudinarios del Derecho de los Tratados. Nicaragua indicó que los principios incorporativos en la Convención de Viena sobre los tratados son aplicables a las declaraciones voluntarias de aceptación de la jurisdicción de la Corte en materia de denuncia y reserva, por lo que dichas declaraciones no pueden ser modificadas, a no ser que el Estado declarante haya reservado ese derecho con anterioridad<sup>6</sup>. Finalmente, Nicaragua sostuvo que la práctica de los Estados demuestra que la modificación de una declaración opcional sólo puede hacerse cuando este derecho haya sido reservado al momento de hacer la declaración original<sup>7</sup>.

En sus alegatos escritos durante la fase de jurisdicción del caso relativo a las "Actividades Militares y Paramilitares", Nicaragua argumentó que la legalidad de cualquier supuesta modificación depende de la intención del Estado declarante al momento de hacer la declaración opcional original. Si el Estado declarante no se reservó expresamente el derecho de hacer

---

<sup>5</sup> Counter-memorial of Nicaragua (Jurisdiction and Admissibility) I.C.J.Pleadings, Border and Transborder Armed Actions (Nicaragua vs. Honduras) V.I., p. 299 para 59.

<sup>6</sup> Counter-memorial of Nicaragua (Jurisdiction and Admissibility) I.C.J.Pleadings, Border and Transborder Armed Actions (Nicaragua vs. Honduras) V.I., P. 304 para 62.

<sup>7</sup> Counter-memorial of Nicaragua (Jurisdiction and Admissibility) I.C.J.Pleadings, Border and Transborder Armed Actions (Nicaragua v. Honduras) V.I., p. 303 para 78 y 79.

*El Ministro de Relaciones Exteriores y Culto*

modificaciones, ese Estado no tiene la potestad de variar su declaración o interponer reservas.<sup>8</sup>

En el tanto en que la declaración de aceptación de la jurisdicción obligatoria de la Corte Internacional de Justicia hecha por Nicaragua en 1929 no incluye ninguna condición o límite temporal, ni incluye una reserva expresa del derecho de modificar su contenido, Nicaragua no tiene derecho de presentar reservas a su aceptación de la jurisdicción obligatoria de la Corte.

**2.- Nicaragua, en virtud de sus declaraciones unilaterales públicas ante la misma Corte respecto de la naturaleza de su declaración opcional y la posibilidad de modificarla, está imposibilitada de interponer reservas.**

En varias declaraciones unilaterales, Nicaragua ha reconocido que su propia declaración de aceptación de la jurisdicción obligatoria de la Corte no puede ser objeto de modificación alguna.

En sus alegatos escritos en el caso sobre las "Actividades Militares y Paramilitares" Nicaragua señaló que su declaración de 1924 no puede ser terminada o modificada sin previo aviso y que cualquier retiro o modificación de ésta debe estar fundada en los principios del Derecho de los Tratados.<sup>9</sup> Más aún, Nicaragua indicó categóricamente que la suposición de que su declaración puede ser modificada sin previo aviso no tiene fundamento en el marco del derecho referente a las obligaciones jurídicas convencionales que surgen como

---

<sup>8</sup> Counter-memorial of Nicaragua (Jurisdiction and Admissibility) J.C.J. Pleadings, Border and Transborder Armed Actions (Nicaragua v. Honduras) V.I., p. 304 para 122:

<sup>9</sup> Memorial of Nicaragua (Questions of Jurisdiction and Admissibility) I.C.J. Pleadings, Military and Paramilitary Activities in and against Nicaragua (Nicaragua vs. United States of America), V.I., p. 398, para 142:

*El Ministro de Relaciones Exteriores y Culto*

resultado de las declaraciones opcionales.<sup>10</sup> En ese mismo caso, Nicaragua argumentó en contra de la posibilidad de modificar unilateralmente las declaraciones de aceptación de la jurisdicción obligatoria de la Corte Internacional. Nicaragua recurrió tanto a la doctrina de los juristas más calificados<sup>11</sup> como a consideraciones de principio. Nicaragua señaló que la existencia del derecho universal de interponer unilateralmente modificaciones a las declaraciones opcionales violaría el sistema de las cláusulas opcionales en el Estatuto y eliminaría, en esencia, el carácter obligatorio de la jurisdicción de la Corte.<sup>12</sup>

Estos argumentos demuestran tanto la voluntad de Nicaragua de que su declaración de aceptación de la jurisdicción obligatoria de la Corte de 1929 no pudiera ser objeto de modificación o denuncia alguna, así como su reiterada posición de que la modificación unilateral de dichas declaraciones, en ausencia de una reserva anterior, es contraria al Derecho Internacional. Este reconocimiento de la situación jurídica es vinculante para Nicaragua. En virtud de los principios del *Estoppel* y de *La Buena Fe*, Nicaragua no puede, en este momento, retractarse de tales posiciones.

En consecuencia, Costa Rica considera que Nicaragua no puede pretender, ahora, modificar unilateralmente su aceptación incondicional de la jurisdicción voluntaria de la Corte por medio de una supuesta "reserva".

---

<sup>10</sup> *Memorial of Nicaragua (Questions of Jurisdiction and Admissibility) I.C.J. Pleadings, Military and Paramilitary Activities in and against Nicaragua (Nicaragua vs. United States of America), V.I., p. 397 para 140:*

<sup>11</sup> *Memorial of Nicaragua (Questions of Jurisdiction and Admissibility) I.C.J. Pleadings, Military and Paramilitary Activities in and against Nicaragua (Nicaragua vs. United States of America), V.I., p. 394 y 397, para 127, 130 y 137:*

<sup>12</sup> *Memorial of Nicaragua (Questions of Jurisdiction and Admissibility) I.C.J. Pleadings, Military and Paramilitary Activities in and against Nicaragua (Nicaragua vs. United States of America), V.I., p. 395 y para 131:*

*El Ministro de Relaciones Exteriores y Culto*

**3. Asumiendo que Nicaragua tuviera el derecho de interponer una reserva a su declaración opcional – que no lo tiene – la falta de un plazo razonable para su entrada en vigor hace que esta “reserva” sea nula.**

En el caso sobre las “*Actividades Militares y Paramilitares*”, la Corte Internacional de Justicia indicó que, si bien el derecho de denunciar declaraciones con un plazo indefinido está lejos de ser reconocido por Derecho Internacional, si este derecho existiera, parecería que cualquier posible denuncia requeriría, por analogía con el Derecho de los Tratados, de un plazo razonable antes de poder entrar en vigor<sup>13</sup>. Este principio es aplicable, por analogía, a la interposición de modificadores a la aceptación voluntaria de la jurisdicción obligatoria de la Corte. En consecuencia, suponiendo que Nicaragua pudiese modificar su declaración opcional por medio de una reserva – que no es el caso- esta modificación tendría que estar, en virtud del principio de la Buena Fe, sujeta a un plazo razonable.

Debe notarse que en el caso relativo a “*Ciertas Acciones Armadas Fronterizas y Trans-fronterizas*”, Nicaragua alegó que el plazo razonable para una posible modificación de una declaración de aceptación voluntaria de la jurisdicción de la Corte es de por lo menos doce meses.<sup>14</sup>

---

<sup>13</sup> *Military and Paramilitary Activities in and against Nicaragua (Nicaragua vs. United States of America), Jurisdiction and Admissibility*. I.C.J. Reports 1984, p. 441 para 59:

observed that from 6 to 9 April would not amount to a “reasonable time”.

<sup>14</sup> *Counter-memorial of Nicaragua (Jurisdiction and Admissibility) I.C.J. Pleadings, Border and Transborder Armed Actions (Nicaragua vs. Honduras) V.I.*, p. 304 y 307 y s. Para 82-83 y 96:

*El Ministro de Relaciones Exteriores y Culto*

La supuesta "reserva" de Nicaragua, que mi Gobierno ha analizado en esta nota, otorga tan sólo un plazo de ocho días desde el momento de su firma por parte del Presidente de Nicaragua al momento de su supuesta entrada en vigor. Suponiendo que Nicaragua estuviera legitimada para modificar su aceptación de la jurisdicción obligatoria de la Corte – que no lo está – un plazo de ocho días no llenaría el requisito de un plazo razonable para su entrada en vigor.

Más aún, Nicaragua, en virtud de sus declaraciones en el caso relativo a "*Ciertas Acciones Armadas Fronterizas y Trans-fronterizas*" estaría obligada, en virtud de los principios de *la buena fe y del estoppel*, a otorgar un plazo de por lo menos doce meses antes de que la supuesta "reserva" pudiese entrar en vigor. En consecuencia, no se puede considerar que la supuesta "reserva" interpuesta el 23 de octubre del 2001 cumpla con los requisitos mínimos impuestos por el principio de la buena fe.

**JURISDICCION DE LA CORTE Y EL PACTO DE BOGOTA**

Además, en el caso de Nicaragua, como en el de cualquier otro Estado Latinoamericano parte del Pacto de Bogotá, la denuncia del Estatuto de la Corte no la liberaría de la obligación de reconocer la competencia de esa Corte como parte demandada por la siguiente razón:

En abril de 1948 fue aprobado el "TRATADO AMERICANO DE SOLUCIONES PACIFICAS" más conocido como "PACTO DE BOGOTA". Costa Rica lo ratificó el 27 de abril de 1949 y Nicaragua, a su vez, lo ratificó el 26 de julio de 1950. En consecuencia el PACTO DE BOGOTA rige entre Costa Rica y Nicaragua a partir de esta última fecha.

*El Ministro de Relaciones Exteriores y Culto*

Este Pacto tiene una contundente declaración de reconocimiento de la jurisdicción obligatoria de la Corte para todas las controversias de orden jurídico entre los Estados que sean parte de esa Convención. En efecto el artículo XXXI del citado Pacto dice:

***“De conformidad con el Inciso segundo del artículo #36 del Estatuto de la Corte Internacional de Justicia, las Altas Partes Contratantes declaran que reconocen respecto de cualquier otro Estado Americano como obligatoria ipso facto, sin necesidad de ningún acuerdo especial mientras esté vigente el presente Tratado, la jurisdicción de la expresada Corte en todas las controversias de orden jurídico que surgen entre ellas...”***

Luego, como tanto Costa Rica como Nicaragua son partes ratificantes del Pacto de Bogotá, no puede haber duda de que ambas partes han reconocido la jurisdicción obligatoria de la Corte Internacional de Justicia para resolver cualquier diferencia jurídica entre ellas.

El indicado artículo XXXI, tiene el efecto legal de transformar las vagas relaciones jurídicas que resultan de las declaraciones unilaterales hechas por las partes de acuerdo con la Cláusula Opcional, en relaciones contractuales, que tienen la fuerza y la estabilidad característica de una obligación nacida directamente de un Tratado.

El Dr. Eduardo Jiménez de Aréchega – distinguido jurista uruguayo quien tuvo el honor de ejercer la Presidencia de la Corte Internacional de

*El Ministro de Relaciones Exteriores y Culto*

Justicia – sostuvo que existen diferencias sustanciales entre el ejercicio de la Cláusula Opcional y el ser parte de una Convención. En una opinión que le brindó a Costa Rica, en su condición de asesor de nuestro país en el caso de Nicaragua vs. Costa Rica en 1986, explicó lo siguiente:

***“La diferencia fundamental entre el reconocimiento de la jurisdicción de la Corte hecha por las Partes del pacto de Bogotá, y el que hacen otros Estados en ejercicio de la cláusula opcional, es la siguiente: (a) Una vez ratificado el Pacto de Bogotá por un Estado Americano, el reconocimiento de la jurisdicción de la Corte no puede retirarse sino mediante la denuncia del Pacto mismo, lo cual debe hacerse, por lo menos, con un año de anticipación; y (b) los Estados que ratificaron el Pacto pudieron haber introducido reservas a su reconocimiento de la jurisdicción de la Corte si las hubieran hecho a la hora de firmarlo. Y como no lo hicieron en cuanto al reconocimiento de la jurisdicción obligatoria de la Corte Internacional, el artículo XXXI se convirtió en un sistema de plena aceptación de la jurisdicción de la Corte, completamente diferente en este aspecto de la muy condicionada aceptación que han hecho la mayoría de los Estados mediante la aplicación de la Cláusula Opcional.*”**

***De estas sustanciales diferencias resulta que los Estados Americanos partes del pacto de Bogotá, han creado un régimen legal entre ellos según el cual, la cláusula opcional ha sido reemplazada por la declaración categórica contenida en el artículo XXXI del Estatuto. Las declaraciones hechas por los Estados***

*El Ministro de Relaciones Exteriores y Culto*

**Americanos en ejercicio de la facultada que les otorga el Artículo 36 (2) del Estatuto de la Corte, sólo tienen el efecto legal de crear las tenues lazes de tal cláusula únicamente con los Estados que no sean Partes Contratantes del Pacto de Bogotá, pero no la obligación contractual que crea el artículo XXXI de reconocer, con la fuerza de un Tratado, la obligación de otorgar a los Estados Americanos partes del Pacto de Bogotá el derecho de demandar a otro Estado Americano ante la Corte de La Haya".**

En consecuencia, aún cuando fuera válido – que no lo es – el Decreto Presidencial nicaragüense que deroga la declaración unilateral de 1929 en la que Nicaragua reconoció la jurisdicción de la Corte Internacional de La Haya para dirimir contiendas jurídicas con cualquiera otro Estado que hubiera hecho el mismo reconocimiento, esa nación siempre estaría obligada a reconocer la competencia de la Corte de La Haya para dirimir diferendos jurídicos con cualquier otro Estado latinoamericano que sea parte del PACTO DE BOGOTA.

En razón de lo expuesto, mientras esté vigente el PACTO DE BOGOTA, Nicaragua no puede negarle a la Corte Internacional de Justicia la competencia para conocer y resolver cualquier diferendo jurídico que le planteara Costa Rica.

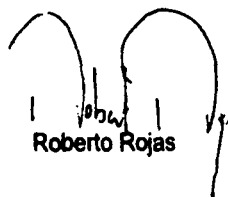
Por todos los motivos antes expuestos, el Gobierno de Costa Rica hace, por este medio, una objeción formal a la "reserva" interpuesta por el Gobierno de Nicaragua y declara que la considerará, para todos sus efectos, como no existente.



*El Ministro de Relaciones Exteriores y Culto*

Le ruego a Su Excelencia que transmita este documento a la Secretaria de la Corte Internacional de Justicia y los Estados Partes de su Estatuto. Igualmente, le agradeceré que lo haga distribuir a la Asamblea General, como un documento oficial de dicha Asamblea bajo el tema relativo a la consideración del Informe de la Corte Internacional de Justicia a la Asamblea General.

Aprovecho la oportunidad para reiterarle a Su Excelencia las muestras de mi más alta estima y consideración,



Roberto Rojas

Excelentísimo Señor  
Kofi Annan  
Secretario General  
Organización de las Naciones Unidas

[ TRANSLATION — TRADUCTION ]

*Permanent Mission of Costa Rica to the United Nations*

New York, 9 January 2002

ECR-007-2002

The Permanent Mission of Costa Rica presents its compliments to the Secretary-General of the United Nations, in his capacity as depositary of the declarations provided for in Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice, and has the honour to transmit herewith a letter from His Excellency Mr. Roberto Rejas, Minister for Foreign Affairs and Worship of Costa Rica, whereby the Government of Costa Rica presents a formal objection to the “reservation” formulated by the distinguished Government of Nicaragua to its acceptance of the compulsory jurisdiction of the Court, communicated by its note MRE/DN-/1081/10/01 and transmitted to the Member States by notification C.N. 1157.2001.TREATIES-1.

The Permanent Mission of Costa Rica would be grateful if this note and the letter annexed hereto could be transmitted to the secretariat of the International Court of Justice and to the States parties to its Statute, and if they could be issued as a document of the General Assembly under the agenda item relating to the consideration of the report of the International Court of Justice.

The Permanent Mission of Costa Rica takes this opportunity to convey to the Secretary-General the renewed assurances of its highest consideration.

His Excellency Mr. Kofi Annan  
Secretary-General  
United Nations

18 December 2001  
DM-392-2001

Sir:

I have the honour to write to you in your capacity as depositary of the declarations provided for in Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice, with reference to note MRE/DW-/1081/10/01, which the Minister for Foreign Affairs of Nicaragua transmitted to you on 24 October 2001.

On 24 September 1929, the Republic of Nicaragua recognized, unconditionally, the compulsory jurisdiction of the Permanent Court of International Justice. That declaration was deemed transferable to the jurisdiction of the International Court of Justice by virtue of Article 36, paragraph 5, of the Statute of the Court. On various occasions, Nicaragua has used this optional declaration to bring proceedings before the International Court of Justice. In the *Military and Paramilitary Activities In and Against Nicaragua* case between Nicaragua and the United States of America, the Court found that this declaration was valid.<sup>1</sup>

The above-mentioned note from the Minister for Foreign Affairs of Nicaragua, dated 24 October 2001, represents a casuistic attempt by the Nicaraguan Government to modify its voluntary declaration of unconditional acceptance of the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice as follows:

“Nicaragua will not accept [as from 1 November 2001] the jurisdiction or competence of the International Court of Justice in relation to any matter or claim based on interpretations of treaties or arbitral awards that were signed and ratified or made, respectively, prior to 31 December 1991”.

The Government of Costa Rica considers that this purported "reservation" is not permissible for the following reasons: (1) Public international law does not recognize the right to formulate reservations a posteriori to unconditional declarations of acceptance of the jurisdiction of the International Court of Justice; (2) Nicaragua is unable to formulate this "reservation" by virtue of its unilateral declarations before the same Court with respect to the nature of its acceptance of compulsory jurisdiction and the possibility of modifying it; (3) Even if this reservation were permissible, which it is not, the lack of a reasonable time period for its entry into force renders such a "reservation" contrary to the principle of good faith in international relations. In addition, it is worth noting that the foregoing is supported by the provision of the Vienna Convention on the Law of Treaties contained in article 2, paragraph 1 (d), on the meaning of a reservation. Moreover, the provision contained in article 20, paragraph 3, of that Convention should also be borne in mind with respect to the formulation of a reservation to a treaty which is a constituent instrument of an international organization

His Excellency Mr. Kofi Annan  
Secretary-General  
United Nations

---

<sup>1</sup> *Military and Paramilitary Activities In and Against Nicaragua (Nicaragua v. United States of America). Jurisdiction and Admissibility I.C.J. Reports 1984, p. 44 I, para. 110.*

I must point out that the note to which my Government objects was not transmitted spontaneously. Rather, it represents a reaction to the fact that my Government has included an item in the national budget to cover the cost of the possible filing of a claim by Costa Rica against Nicaragua before the International Court of Justice for its failure to abide by the provisions agreed upon by both countries in the Cañas-Jerez Treaty of 1858 and the Cleveland Award of 1888. Both instruments were signed and ratified during the period which Nicaragua now seeks to exclude from the Court's jurisdiction by means of the above-mentioned reservation. However, in its haste, it has overlooked the fact that, on 21 February 1949, the Government of Nicaragua signed a Pact of Amity with Costa Rica. Article III of that instrument reflects the commitment to apply the American Treaty on Pacific Settlement. Nicaragua has also failed to consider that, on 9 January 1956, as a corollary to the 1949 Pact of Amity, Nicaragua and Costa Rica signed, at the Pan American Union in Washington, an agreement to facilitate and expedite traffic on the San Juan River within the terms of the Treaty of 15 April 1858 and its interpretation given by arbitration on 22 March 1888. Both instruments were ratified in due course by both countries. The purported reservation also fails to include the judgement pronounced on 20 September 1916 by the Central American Court of Justice. The 1916 judgement of the Central American Court of Justice, the 1949 Pact of Amity and the 1956 agreement reinforce a set of legal rules which must be respected.

1. International law does not give Nicaragua the right to formulate reservations a posteriori to its unconditional declaration of acceptance of the jurisdiction of the International Court of Justice.

In the judgement on the jurisdiction of the International Court of Justice pronounced in the *Military and Paramilitary Activities In and Against Nicaragua* case, the Court indicated that States could not modify their acceptance of the Court's compulsory jurisdiction as they pleased, but were bound by the terms of their declarations.<sup>2</sup>

The Court noted, in particular, that the right to terminate declarations with indefinite duration was far from established in international law.<sup>3</sup>

Nicaragua itself has recognized that contemporary international law does not give States the power to modify unilaterally their optional declarations of acceptance of the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice when such declarations are unconditional.

In its written pleadings in the *Border and Transborder Armed Actions* case between Nicaragua and Honduras, Nicaragua stated categorically that a State bound by an optional declaration could not modify or denounce that declaration.<sup>4</sup> Nicaragua claimed that the declaring State was bound by the terms of the optional declaration and that, by virtue of the

---

<sup>2</sup> *Military and Paramilitary Activities In and Against Nicaragua (Nicaragua v. United States of America), Jurisdiction and Admissibility*, I. C.J. Reports 1984, p. 418, para. 59.

<sup>3</sup> *Military and Paramilitary Activities In and Against Nicaragua (Nicaragua v. United States of America), Jurisdiction and Admissibility*, I.C.J. Reports 1984, p. 419, para. 63: "But the right of immediate termination of declarations with indefinite duration is far from established (...)".

<sup>4</sup> *Counter-memorial of Nicaragua (Jurisdiction and Admissibility), I.C.J. Pleadings, Border and Transborder Armed Actions (Nicaragua v. Honduras)*, vol. I, p. 297, para. 54.

principle of good faith, it could not seek to disengage unilaterally from the obligations it had acquired in making that declaration.<sup>5</sup>

Nicaragua argued that that rule arose from an analogous application of the customary principles of the law of treaties. Nicaragua indicated that the principles incorporated into the Vienna Convention on the Law of Treaties were applicable to voluntary declarations of acceptance of the Court's jurisdiction in respect of denunciation and reservation, meaning that such declarations could not be modified unless the declaring State had previously reserved that right.<sup>6</sup> Lastly, Nicaragua maintained that State practice showed that a State could modify an optional declaration only when it reserved the right to do so at the time it made the original declaration.<sup>7</sup>

In its written pleadings in the jurisdictional phase of the Military and Paramilitary Activities case, Nicaragua argued that the legality of a purported modification depended on the intention of the declaring State at the time of making the original optional declaration. If the declaring State did not expressly reserve the right to make modifications, that State did not have the power to change its declaration or to formulate reservations.<sup>8</sup>

Insofar as the declaration of acceptance of the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice made by Nicaragua in 1929 does not include any conditions or time limits, nor does it expressly reserve the right to modify its content, Nicaragua has no right to formulate reservations to its acceptance of the Court's compulsory jurisdiction.

2. Nicaragua, by virtue of its public unilateral declarations before the Court with respect to the nature of its optional declaration and the possibility of modifying it, cannot formulate any reservations.

In a number of unilateral declarations, Nicaragua has recognized that its own declaration of acceptance of the Court's compulsory jurisdiction cannot be modified in any way.

In its written pleadings in the Military and Paramilitary Activities case, Nicaragua pointed out that its 1924 declaration could not be terminated or modified without prior notice and that any withdrawal or modification of the declaration must be based on the principles of the law of treaties.<sup>9</sup> What is more, Nicaragua indicated categorically that the assumption that its declaration could be modified without prior notice was unfounded in the law relating to consensual legal obligations arising from optional declarations.<sup>10</sup> In the same case, Nicaragua argued against the possibility of unilaterally modifying declarations of acceptance of the Court's

---

<sup>5</sup> *Counter-memorial of Nicaragua (Jurisdiction and Admissibility)*, I.C.J. Pleadings, *Border and Transborder Armed Actions (Nicaragua v. Honduras)*, vol. I, p. 298, para. 59.

<sup>6</sup> *Counter-memorial of Nicaragua (Jurisdiction and Admissibility)*, I.C.J. Pleadings, *Border and Transborder Armed Actions (Nicaragua v. Honduras)*, vol. I, p. 304, para. 82.

<sup>7</sup> *Counter-memorial of Nicaragua (Jurisdiction and Admissibility)*, I.C.J. Pleadings, *Border and Transborder Armed Actions (Nicaragua v. Honduras)*, vol. I, p. 303, paras. 78 and 79.

<sup>8</sup> *Memorial of Nicaragua (Questions of Jurisdiction and Admissibility)*, I.C.J. Pleadings, *Military and Paramilitary Activities In and Against Nicaragua (Nicaragua v. United States of America)*, vol. I, p. 393, para. 122.

<sup>9</sup> *Memorial of Nicaragua (Questions of Jurisdiction and Admissibility)*, I.C.J. Pleadings, *Military and Paramilitary Activities In and Against Nicaragua (Nicaragua v. United States of America)*, vol. I, p. 398, para. 142.

<sup>10</sup> *Memorial of Nicaragua (Questions of Jurisdiction and Admissibility)*, I.C.J. Pleadings, *Military and Paramilitary Activities In and Against Nicaragua (Nicaragua v. United States of America)*, vol. I, p. 397, para. 140.

compulsory jurisdiction. Nicaragua based its arguments both on the writings of the most distinguished legal experts<sup>11</sup> and on considerations of principle. Nicaragua noted that the existence of a universal right of unilateral modification of optional declarations would violate the system of optional clauses in the Statute and would essentially eliminate the compulsory nature of the Court's jurisdiction.<sup>12</sup>

These arguments demonstrate both Nicaragua's intention that its 1929 declaration of acceptance of the Court's compulsory jurisdiction should not be subject to any modification or denunciation and its repeated contention that the unilateral modification of such declarations, in the absence of a previous reservation, is contrary to international law. This acknowledgement of the legal situation is binding on Nicaragua. Under the principles of estoppel and good faith, Nicaragua cannot, at this time, reverse those positions.

Accordingly, Costa Rica considers that Nicaragua cannot now claim to modify unilaterally its unconditional acceptance of the voluntary jurisdiction of the Court by means of a purported "reservation".

3. Even if Nicaragua had the right to formulate a reservation to its optional declaration, which it does not, the lack of a reasonable time period for its entry into force renders such a "reservation" null and void.

In the *Military and Paramilitary Activities* case, the International Court of Justice indicated that, while the right to denounce declarations without limit of time was far from established in international law, if such a right existed, then any denunciation would, by analogy with the law of treaties, have to provide for a reasonable time period before it entered into force.<sup>13</sup> This principle applies, by analogy, to the introduction of changes to the voluntary acceptance of the Court's compulsory jurisdiction. Consequently, even if Nicaragua could modify its optional declaration by means of a reservation, which is not the case, then such a modification would have to be subject to a reasonable time period, by virtue of the principle of good faith.

It should be noted that, in the *Border and Transborder Armed Actions* case, Nicaragua argued that only a period of at least 12 months could be considered reasonable for any modification of a declaration of voluntary acceptance of the Court's jurisdiction.<sup>14</sup>

Nicaragua's purported "reservation", which my Government has analysed in this note, provides for a period of only eight days from the time of its signature by the President of Nicaragua to the time of its purported entry into force. Even if Nicaragua were legally in a position to modify its acceptance of the Court's compulsory jurisdiction, which it is not, a periode

---

<sup>11</sup> *Memorial of Nicaragua (Questions of Jurisdiction and Admissibility), I.C.J. Pleadings, Military and Paramilitary Activities In and Against Nicaragua (Nicaragua v. United States of America), vol. I, pp. 394 and 397, paras. 127, 130 and 137.*

<sup>12</sup> *Memorial of Nicaragua (Questions of Jurisdiction and Admissibility), I.C.J. Pleadings, Military and Paramilitary Activities In and Against Nicaragua (Nicaragua v. United States of America), vol. I, pp. 394-395, para. 131.*

<sup>13</sup> *Military and Paramilitary Activities In and Against Nicaragua (Nicaragua v. United States of America), Jurisdiction and Admissibility, I.C.J. Reports 1984, p. 418, para. 59.*

<sup>14</sup> *Counter-memorial of Nicaragua (Jurisdiction and Admissibility), I.C.J. Pleadings, Border and Transborder Armed Actions (Nicaragua v. Honduras), vol. I, pp. 304 and 307, paras. 82-83 and 96.*

of eight days would not meet the requirement of a reasonable time period for the entry into force of such a modification.

What is more, Nicaragua, by virtue of its declarations in the Border and Transborder Armed Actions case, would be obligated, under the principles of good faith and estoppel, to provide for a period of at least 12 months before the purported "reservation" could enter into force. Accordingly, the purported "reservation" formulated on 24 October 2001 cannot be considered to meet the minimum requirements imposed by the principle of good faith.

#### Jurisdiction of the Court and the Pact of Bogotá

Moreover, in the case of Nicaragua, as in the case of any other Latin American State party to the Pact of Bogotá, the denunciation of the Statute of the Court would not disengage it from the obligation to recognize the competence of that Court as a respondent, for the following reason:

In April 1948, the American Treaty on Pacific Settlement, better known as the Pact of Bogotá, was adopted. Costa Rica ratified it on 27 April 1949, and Nicaragua, in turn, ratified it on 26 July 1950. Accordingly, the Pact of Bogotá has been in force between Costa Rica and Nicaragua as from the latter date.

The Pact contains a definitive declaration of recognition of the compulsory jurisdiction of the Court for all disputes of a juridical nature among the States parties to the Pact. Article XXXI of the Pact says:

“In conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice, the High Contracting Parties declare that they recognize in relation to any other American State, the jurisdiction of the Court as compulsory *ipso facto*, without the necessity of any special agreement so long as the present Treaty is in force, in all disputes of a juridical nature that arise among them ...”.

Therefore, since both Costa Rica and Nicaragua are ratifying parties to the Pact of Bogotá, there can be no doubt that both parties have recognized the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice to settle any legal dispute between them.

The above-mentioned article XXXI has the legal effect of transforming the vague juridical relations arising from unilateral declarations made by the parties under the optional clause into contractual relations which have the force and stability characteristic of an obligation arising directly from a treaty.

Dr. Eduardo Jiménez de Aréchega, a distinguished Uruguayan jurist who had the honour to serve as President of the International Court of Justice, maintained that there were substantial differences between the exercise of the optional clause and the fact of being a party to a convention. In an opinion which he provided to Costa Rica in his capacity as adviser to our country in the 1986 *Nicaragua v. Costa Rica* case, he gave the following explanation:

"The fundamental difference between the recognition of the Court's jurisdiction expressed by the parties to the Pact of Bogotá and that expressed by other States under the optional clause is as follows: (a) once the Pact of Bogotá has been ratified by an American State, the recognition of the Court's jurisdiction may be withdrawn only by denunciation of the Pact itself, which must be effected with at least

one year's notice; and (b) the States which ratified the Pact could have introduced reservations to their recognition of the Court's jurisdiction if they had done so at the time of signature. As they did not do so with respect to the recognition of the compulsory jurisdiction of the Court, article XXXI became a mechanism for accepting fully the Court's jurisdiction, and is completely different in this regard from the very conditional acceptance which the majority of States have expressed through the application of the optional clause.

“From these substantial differences, it follows that the American States parties to the Pact of Bogotá have established a legal system among themselves whereby the optional clause has been replaced by the categorical declaration contained in article XXXI of the Pact. The declarations made by American States in exercise of their prerogative under Article 36, paragraph 2, of the Statute of the Court only have the legal effect of establishing the tenuous relations under that clause exclusively with States which are not Contracting Parties to the Pact of Bogotá, but not the contractual obligation created by article XXXI to recognize, with the force of a treaty, the obligation to grant the American States parties to the Pact of Bogotá the right to bring claims against other American States before the Court at The Hague”.

Consequently, even if Nicaragua's Presidential Decree revoking the unilateral declaration of 1929 in which Nicaragua recognized the jurisdiction of the Court at The Hague to settle legal disputes with any other State having expressed the same recognition were valid, which it is not, that nation would still be bound to recognize the competence of the Court at The Hague to settle legal disputes with any other Latin American State party to the Pact of Bogotá.

In light of the above, so long as the Pact of Bogotá is in force, Nicaragua cannot deny the competence of the International Court of Justice to hear and settle any legal dispute brought before it by Costa Rica.

For all the foregoing reasons, the Government of Costa Rica hereby presents a formal objection to the "reservation" formulated by the Government of Nicaragua, and declares that, for all intents and purposes, it will consider such reservation to be non-existent.

I should be grateful if you would transmit this document to the secretariat of the International Court of Justice and to the States parties to its Statute. Likewise, I should be grateful if you would have it circulated to the General Assembly as a document of the Assembly under the agenda item relating to the consideration of the report of the International Court of Justice to the General Assembly.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

ROBERTO ROJAS



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

*Mission permanente du Costa Rica auprès de l'Organisation des Nations Unies*

New York, le 9 janvier 2002

ECR-007-2002

La Mission permanente du Costa Rica présente ses compliments au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, en sa qualité de dépositaire des déclarations visées au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice et a l'honneur de lui faire tenir ci-joint le texte d'une lettre de S. E. Roberto Rojas, Ministre des relations extérieures et du culte du Costa Rica, par laquelle le Gouvernement costa-ricain fait formellement objection à la « réserve » émise par le Gouvernement du Nicaragua à son acceptation de la juridiction obligatoire de la Cour telle qu'elle ressort de sa note MRE/DM-1081/10/01 communiquée à tous les États Membres par la voie de la notification C.N. 1157.2001.TREATIES-1.

La Mission permanente du Costa Rica saurait gré au Secrétaire général de bien vouloir transmettre la présente note et la lettre jointe au secrétariat de la Cour internationale de Justice et à tous les États parties au Statut de la Cour et les faire distribuer comme document officiel de l'Assemblée générale au titre de la question relative à l'examen du rapport de la Cour internationale de Justice.

La Mission permanente du Costa Rica saisit cette occasion pour renouveler au Secrétaire général les assurances de sa très haute considération.

Son Excellence Monsieur Kofi Annan  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies

Le 18 décembre 2001  
DM-392-2001

Monsieur le Secrétaire général,

Me référant à la note MRE/DM-/1081/10/01 que le Ministre des relations extérieures du Nicaragua vous a adressée le 23 octobre 2001, j'ai l'honneur de vous adresser la présente lettre en votre qualité de dépositaire des déclarations visées au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice.

Le 24 septembre 1929, la République du Nicaragua a, par voie de déclaration, reconnu la juridiction obligatoire de la Cour permanente de Justice sans condition, déclaration qui a été considérée comme comportant acceptation de la juridiction de la Cour internationale de Justice par application du paragraphe 5 de l'article 36 du Statut de cette dernière. Le Nicaragua s'est prévalu à diverses reprises de cette déclaration facultative pour saisir la Cour internationale de Justice. À l'occasion de l'affaire des "Activités militaires et paramilitaires au Nicaragua et contre celui-ci" opposant le Nicaragua et les États-Unis d'Amérique, la Cour a conclu à la validité<sup>1</sup> de ladite déclaration.

Par la note susmentionnée du Ministre des relations extérieures du Nicaragua en date du 23 octobre 2001, le Gouvernement nicaraguayen cherche subtilement à modifier la déclaration volontaire par laquelle il a accepté sans condition la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice en ces termes :

« À compter du 1er novembre 2001, le Nicaragua ne reconnaîtra ni la juridiction ni la compétence de la Cour internationale de Justice à l'égard d'aucune affaire ni d'aucune requête qui auraient pour origine l'interprétation de traités, signés ou ratifiés, ou de sentences arbitrales rendues, avant le 31 décembre 1901. »

Pour le Gouvernement costaricien cette soi-disant "réserve" est irrecevable aux motifs suivants : 1) le droit international public ne reconnaît pas le droit de formuler a posteriori des réserves à une déclaration d'acceptation de la juridiction de la Cour internationale de Justice qui n'est assortie d'aucune condition; 2) le Nicaragua ne saurait formuler cette "réserve" compte tenu des déclarations unilatérales qu'il a faites devant la même Cour touchant la nature de son acceptation de la juridiction obligatoire et la possibilité de modifier celle-ci; 3) à supposer qu'elle soit recevable -- ce qui n'est pas le cas --, en l'absence de délai raisonnable aux fins de sa prise d'effet cette "réserve" va à l'encontre du principe de la bonne foi dans les relations internationales. En outre, on rappellera -- à l'opposé -- les dispositions de la Convention de Vienne sur le droit des traités en son article 2, paragraphe 1 d) sur le sens de la "réserve". De même, on gardera présent à l'esprit les dispositions du paragraphe 3 de l'article 20 de la même Convention touchant les réserves à un traité ayant valeur d'acte constitutif d'une organisation internationale.

Je préciserai que loin d'être spontanée, la note à laquelle nous faisons objection a été suscitée par le fait que mon gouvernement a prévu au budget national un crédit pour couvrir

---

<sup>1</sup> Activités militaires et paramilitaires au Nicaragua et contre celui-ci (*Nicaragua c. États-Unis d'Amérique*) compétence et recevabilité. *C.I.J. Recueil* 1984, p. 441, par. 110.

les frais afférents à l'introduction éventuelle par le Costa Rica devant la Cour internationale de Justice d'une requête contre le Nicaragua pour inobservation des clauses du Traité Cañas-Jerez de 1858 conclu entre les deux pays et de la sentence arbitrale Cleveland de 1888. Ces deux instruments ont été signés et ratifiés pendant la période que le Nicaragua cherche à présenter à soustraire à la juridiction de la Cour à la faveur de la réserve sus-évoquée. Or, dans la précipitation, on a oublié que le 21 février 1949, le Gouvernement nicaraguayen a signé avec le Costa Rica un Pacte d'amitié à l'article 3 duquel les deux Gouvernements sont convenus d'appliquer le Traité américain de règlement pacifique. On a également méconnu le fait que le 9 janvier 1956 le Nicaragua et le Costa Rica ont signé à l'Union panaméricaine à Washington un accord complémentaire au Pacte d'amitié de 1949, tendant à faciliter et accélérer la circulation sur le fleuve San Juan conformément aux dispositions du Traité du 15 avril 1858 et de son interprétation par voie d'arbitrage du 22 mars 1888. Ces deux instruments ont été opportunément ratifiés par les deux pays. La soi-disant réserve méconnaît en outre l'arrêt rendu par la Cour centraméricaine de justice le 20 septembre 1916 selon lequel le Pacte d'amitié de 1949 et l'Accord de 1956 instituent un régime juridique qui doit être respecté.

1. Le droit international ne reconnaît pas au Nicaragua la faculté de formuler a posteriori des réserves à sa déclaration d'acceptation de la juridiction de la Cour internationale de Justice non assortie de condition

Dans l'arrêt sur la compétence de la Cour internationale de Justice qu'elle a rendu dans l'affaire des "Activités militaires et paramilitaires au Nicaragua et contre celui-ci", la Cour a déclaré que les États ne peuvent modifier à leur gré leur acceptation de la juridiction obligatoire de la Cour, étant liés par les termes de leur propre déclaration<sup>2</sup>.

La Cour a fait observer en particulier que le droit de dénoncer des déclarations de durée indéfinie est loin d'être reconnu en droit international<sup>3</sup>.

Le Nicaragua a lui-même reconnu que le droit international moderne ne reconnaît pas aux États la faculté de modifier unilatéralement leurs déclarations facultatives d'acceptation de la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice qui n'auraient pas été assorties de conditions.

Dans ses conclusions écrites en l'affaire relative à "des actions armées frontalières et transfrontalières" opposant le Nicaragua et le Honduras, le Nicaragua a affirmé catégoriquement qu'un État lié par une déclaration facultative ne peut ni modifier ni dénoncer ladite déclaration<sup>4</sup>. Le Nicaragua a allégué que l'État déclarant est tenu par les termes de sa déclaration facultative et ne peut, en vertu du principe de la bonne foi, se soustraire unilatéralement aux obligations découlant de ladite déclaration<sup>5</sup>.

---

<sup>2</sup> Activités militaires et paramilitaires au Nicaragua et contre celui-ci (*Nicaragua c. États-Unis d'Amérique*) compétence et recevabilité, *C.I.J. Recueil 1984*, p. 418, par. 59.

<sup>3</sup> Activités militaires et paramilitaires au Nicaragua et contre celui-ci (*Nicaragua c. États-Unis d'Amérique*) compétence et recevabilité, *C.I.J. Recueil 1984*, p. 419, par. 63 « 63 ... Or le droit de mettre fin immédiatement à des déclarations de durée indéfinie est loin d'être établi. (...) ».

<sup>4</sup> Contre-mémoire du Nicaragua (compétence et recevabilité), *C.I.J. Mémoire*, Actions armées frontalières et transfrontalières (*Nicaragua c. Honduras*) V.I, p. 298, par. 54.

<sup>5</sup> Contre-mémoire du Nicaragua (compétence et recevabilité), *C.I.J. Mémoire*, Actions armées frontalières et transfrontalières (*Nicaragua c. Honduras*) V. I, p. 298, par. 59.

Le Nicaragua a fait valoir que cette règle découle d'une application par analogie des principes coutumiers dégagés par le droit des traités. Il a fait observer que les principes consacrés par la Convention de Vienne sur le droit des traités s'appliquent aux déclarations volontaires d'acceptation de la juridiction de la Cour en matière de dénonciation et de réserve, si bien que ces déclarations ne sauraient être modifiées, à moins que l'État déclarant se soit préalablement réservé le droit de le faire<sup>6</sup>. Enfin, le Nicaragua a soutenu qu'il ressort de la pratique des États qu'une déclaration facultative ne peut être modifiée que pour autant que l'auteur se soit réservé le droit de le faire au moment de sa déclaration originelle<sup>7</sup>.

Dans ses conclusions écrites au stade de l'examen de la question de la compétence dans l'affaire des "Activités militaires et paramilitaires", le Nicaragua a fait valoir que la validité d'une modification quelconque dépend de l'intention de l'État déclarant au moment où il fait la déclaration facultative originelle. Faute de se réserver expressément le droit d'apporter des modifications à sa déclaration, l'État déclarant ne peut modifier celle-ci ni y formuler des réserves<sup>8</sup>.

Dans la mesure où la déclaration d'acceptation de la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice faite par le Nicaragua en 1929 n'est assortie d'aucune condition ni limite temporelle ni encore d'une réserve expresse du droit d'en modifier la teneur, le Nicaragua n'a pas le droit de formuler des réserves à son acceptation de la juridiction obligatoire de la Cour.

2. Du fait des déclarations unilatérales qu'il a faites publiquement devant la même Cour touchant la nature de sa déclaration facultative et la possibilité de la modifier, le Nicaragua est irrecevable à formuler des réserves

Le Nicaragua a reconnu dans diverses déclarations unilatérales que sa propre déclaration d'acceptation de la juridiction obligatoire de la Cour n'est pas susceptible de modification.

Dans ses conclusions écrites en l'affaire des "Activités militaires et paramilitaires" le Nicaragua a indiqué que sa déclaration de 1924 ne peut être dénoncée ni modifiée sans préavis et que tout retrait ou toute modification de cette déclaration doivent être fondés sur les principes du droit des traités<sup>9</sup>. De plus, le Nicaragua a déclaré sans ambages que l'idée que sa déclaration peut être modifiée sans préavis ne trouve pas fondement dans le droit relatif aux obligations juridiques conventionnelles découlant des déclarations facultatives<sup>10</sup>.

---

<sup>6</sup> Contre-mémoire du Nicaragua (Compétence et recevabilité) *C.I.J. Mémoires, Actions armées frontalières et transfrontalières (Nicaragua c. Honduras)*, V. I, p. 304, par. 82.

<sup>7</sup> Contre-mémoire du Nicaragua (Compétence et recevabilité) *C.I.J. Mémoires, Actions armées frontalières et transfrontalières (Nicaragua c. Honduras)*, V. I, p. 303, par. 78 et 79.

<sup>8</sup> Contre-mémoire du Nicaragua (Compétence et recevabilité) *C.I.J. Mémoires, Actions armées frontalières et transfrontalières (Nicaragua c. Honduras)*, V. I, p. 193, par. 122.

<sup>9</sup> Contre-mémoire du Nicaragua (Compétence et recevabilité) *C.I.J. Mémoires, Activités militaires et paramilitaires au Nicaragua et contre celui-ci (Nicaragua c. États-Unis d'Amérique)*, V. I, p. 398, par. 142.

<sup>10</sup> Contre-mémoire du Nicaragua (Compétence et recevabilité) *C.I.J. Mémoires, Activités militaires et paramilitaires au Nicaragua et contre celui-ci (Nicaragua c. États-Unis d'Amérique)*, V. I, p. 397, par. 140.

Dans la même espèce, le Nicaragua a contesté qu'il soit possible de modifier unilatéralement la déclaration d'acceptation de la juridiction obligatoire de la Cour internationale et ce en invoquant tant la doctrine des plus éminents juristes<sup>11</sup> que des considérations de principe. Il a fait valoir que reconnaître un droit universel de modifier unilatéralement les déclarations facultatives serait aller à l'encontre du régime des clauses facultatives institué dans le Statut et ôter au fond à la compétence de la Cour son caractère obligatoire<sup>12</sup>.

Il ressort de ces arguments aussi que le Nicaragua a entendu que sa déclaration d'acceptation de la juridiction obligatoire de la Cour de 1929 ne soit pas susceptible de modification ou dénonciation quelconques et qu'il a exprimé plus d'une fois l'opinion que la modification unilatérale d'une telle déclaration en l'absence de réserve antérieure est contraire au droit international. Le Nicaragua est lié par cette reconnaissance de l'état du droit. En vertu des principes de l'Estoppel et de la bonne foi, le Nicaragua ne peut à ce stade revenir sur sa position.

Par suite, le Costa Rica considère que le Nicaragua ne peut à ce stade vouloir modifier unilatéralement son acceptation sans condition de la juridiction obligatoire de la Cour à la faveur d'une soi-disant "réserve" .

3. À supposer que le Nicaragua ait le droit de formuler une réserve concernant sa déclaration facultative -- ce qui n'est pas le cas -- le fait qu'un délai raisonnable n'ait pas été fixé pour son entrée en vigueur rend cette "réserve" nulle.

Dans l'affaire des "Activités militaires et paramilitaires", la Cour internationale de Justice a indiqué que si le droit de dénoncer des déclarations sans délai défini est loin d'être reconnu en droit international, pour autant qu'il existe, il apparaît que, par analogie au droit des traités, toute dénonciation doit prendre effet dans un délai raisonnable<sup>13</sup>. Ce principe s'applique, par analogie, aux modifications apportées à l'acceptation volontaire de la juridiction obligatoire de la Cour. En conséquence, à supposer que le Nicaragua puisse modifier sa déclaration facultative en formulant une réserve -- ce qui n'est pas le cas -- cette modification devrait, en vertu du principe de la bonne foi, être soumise à un délai raisonnable.

Il convient de noter que dans l'affaire relative à des actions armées frontalières et transfrontalières, le Nicaragua a soutenu que le délai raisonnable pour apporter une modification à une déclaration d'acceptation volontaire de la juridiction de la Cour est d'au moins douze Mois<sup>14</sup>. La soi-disant réserve du Nicaragua, que mon gouvernement a analysée dans la présente note, n'accorde qu'un délai de huit jours entre la date de sa signature par le Président

---

<sup>11</sup> Contre-mémoire du Nicaragua (Compétence et recevabilité) *C.I.J. Mémoires*, Activités militaires et paramilitaires au Nicaragua et contre celui-ci (*Nicaragua c. États-Unis d'Amérique*), V. 1, p. 394 et 397, par. 127, 130 et 137.

<sup>12</sup> Contre-mémoire du Nicaragua (Compétence et recevabilité) *C.I.J. Mémoires*, Activités militaires et paramilitaires au Nicaragua et contre celui-ci (*Nicaragua c. États-Unis d'Amérique*), V. 1, p. 395, par. 131.

<sup>13</sup> Activités militaires et paramilitaires au Nicaragua et contre celui-ci (*Nicaragua c. États-Unis*), Compétence et recevabilité, *C.I.J. Recueils 1984*, p. 4418, par. 59.

<sup>14</sup> La Cour a indiqué que la période du 6 au 9 avril ne constituerait pas un "délai raisonnable". Contre-mémoire du Nicaragua (Compétence et recevabilité), *C.I.J. Mémoires*, affaire relative à des actions armées frontalières et transfrontalières (*Nicaragua c. Honduras*), vol. 1, p. 304 et 307 et suite, par. 82, 83 et 96.

nicaraguayen et le moment où elle est censée prendre effet. À supposer que le Nicaragua soit fondé à modifier son acceptation de la juridiction obligatoire de la Cour, ce qui n'est pas le cas, un délai de huit jours ne satisfait pas le délai raisonnable requis pour son entrée en vigueur.

Par ailleurs, en vertu des déclarations qu'il a faites dans l'affaire relative aux actions armées frontalières et transfrontalières, le Nicaragua est tenu, en vertu des principes de la bonne foi et de l'estoppel, d'accorder un délai d'au moins douze mois pour que la soi-disant réserve puisse entrer en vigueur. En conséquence, on ne peut considérer que la soi-disant réserve formulée le 23 octobre 2001 satisfait les exigences minimales en vertu du principe de la bonne foi.

#### La juridiction de la Cour et le Pacte de Bogotà

En outre, dans le cas du Nicaragua, comme dans celui de tout autre État latino-américain Partie au Pacte de Bogotà, la dénonciation du Statut de la Cour ne l'affranchit pas de l'obligation de reconnaître la compétence de la Cour en sa qualité de défendeur pour la raison suivante :

En avril 1948, a été signé le Traité américain de règlement pacifique, plus connu sous le nom de Pacte de Bogotà. Le Costa Rica l'a ratifié le 27 avril 1949 et le Nicaragua le 26 juillet 1950. En conséquence, le Pacte de Bogotà est en vigueur entre le Costa Rica et le Nicaragua depuis cette dernière date.

Ce pacte contient une déclaration ferme de reconnaissance de la juridiction de la Cour sur tous les différends d'ordre juridique surgissant entre les États parties. En effet, l'article XXXI dudit Pacte stipule que :

“Conformément au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice, les Hautes Parties contractantes, en ce qui concerne tout autre État américain, déclarent reconnaître comme obligatoire de plein droit, et sans convention spéciale tant que le présent Traité restera en vigueur, la juridiction de la Cour sur tous les différends d'ordre juridique surgissant entre elles...”

Par conséquent, le Costa Rica et le Nicaragua ayant ratifié le Pacte de Bogotà, il n'y a aucun doute que les deux parties ont reconnu la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice pour le règlement de différends d'ordre juridique surgissant entre elles.

L'article XXXI susmentionné a pour effet juridique de transformer les relations juridiques vagues résultant des déclarations unilatérales faites par les parties conformément à la clause facultative en relations contractuelles ayant la force et la stabilité d'une obligation née directement d'un traité.

M. Eduardo Jiménez de Aréchega, éminent juriste uruguayen qui a eu l'honneur d'exercer la fonction de président de la Cour internationale de Justice, a soutenu qu'il existe des différences de fond entre le fait d'appliquer la clause facultative et le fait d'être partie à une convention. Dans un avis qu'il a donné au Costa Rica en qualité de conseiller de notre pays dans l'affaire Nicaragua c. Costa Rica en 1986, il a donné les explications ci-après :

“La différence fondamentale entre la reconnaissance de la juridiction de la Cour par les Parties au Pacte de Bogotà et par les autres États qui appliquent la clause facultative est la suivante : a) une fois qu'un État américain ratifie le Pacte de Bogotà, il ne peut abroger sa reconnaissance de la juridiction de la Cour sans dénon-

cer le Pacte, ce qui ne peut se faire qu'en donnant un préavis d'au moins un an; et b) les États qui ratifient le Pacte peuvent formuler des réserves concernant leur reconnaissance de la juridiction de la Cour mais uniquement au moment de la signature du Pacte. Étant donné qu'ils ne l'ont pas fait, l'article XXXI établit une pleine acceptation de la juridiction de la Cour qui est complètement différente de l'acceptation conditionnelle à laquelle a souscrit la majorité des États en appliquant la clause facultative.

Il résulte de cette différence de fond que les États américains parties au Pacte de Bogotà ont créé entre eux un régime juridique au titre duquel la clause facultative a été remplacée par la déclaration catégorique contenue dans l'article XXXI du Statut. Les déclarations faites par les États américains en vertu du droit que leur confère le paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour n'ont pour effet juridique que de créer les liens ténus établis par cette clause avec les États qui ne sont pas des Parties contractantes du Pacte de Bogotà, mais pas l'obligation contractuelle, créée par l'article XXXI, de reconnaître, comme ayant force d'un traité, l'obligation d'accorder aux États américains parties au Pacte de Bogotà le droit de poursuivre un autre État américain devant la Cour de La Haye."

En conséquence, même si le décret présidentiel nicaraguayen abrogeant la déclaration unilatérale de 1929 dans laquelle le Nicaragua a reconnu la juridiction de la Cour internationale de La Haye sur tous les différends d'ordre juridique entre le Nicaragua et tout autre État qui a également reconnu cette juridiction était valable -- ce qui n'est pas le cas -- ce pays est toujours tenu de reconnaître la compétence de la Cour de La Haye sur les différends d'ordre juridique surgissant entre lui et tout autre État latino-américain Partie au Pacte de Bogotà.

Vu ce qui précède, tant que le Pacte de Bogotà restera en vigueur, le Nicaragua ne peut nier la compétence de la Cour internationale de Justice pour connaître d'un quelconque différend d'ordre juridique dont elle serait saisie par le Costa Rica.

Par ces motifs, le Gouvernement costaricien émet une objection officielle à la réserve formulée par le Gouvernement nicaraguayen et déclare qu'il la considérerait comme inexistante.

Je vous prie de bien vouloir transmettre le texte du présent document au secrétariat de la Cour internationale de Justice et aux États parties à son statut. De même, je vous serais obligé de bien vouloir le faire distribuer comme document officiel de l'Assemblée générale, au titre du point relatif à l'examen du rapport de la Cour internationale de Justice.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler les assurances de ma très haute considération.

ROBERTO ROJAS

**No. 37976. International Fund for Agricultural Development and Cambodia**

LOAN AGREEMENT (AGRICULTURE PRODUCTIVITY IMPROVEMENT PROJECT) BETWEEN THE KINGDOM OF CAMBODIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 27 SEPTEMBER 1996<sup>1</sup>

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (AGRICULTURE PRODUCTIVITY IMPROVEMENT PROJECT) BETWEEN THE KINGDOM OF CAMBODIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH SCHEDULE). ROME, 7 NOVEMBER 1996 AND PHNOM PENH, 10 FEBRUARY 1997

**Entry into force :** 10 February 1997 by countersignature, in accordance with its provisions

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** International Fund for Agricultural Development, 2 January 2002

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 37976. Fonds international de développement agricole et Cambodge**

ACCORD DE PRÊT (PROJET POUR L'AMÉLIORATION DE LA PRODUCTIVITÉ AGRICOLE) ENTRE LE ROYAUME DU CAMBODGE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 27 SEPTEMBRE 1996<sup>1</sup>

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET POUR L'AMÉLIORATION DE LA PRODUCTIVITÉ AGRICOLE) ENTRE LE ROYAUME DU CAMBODGE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 7 NOVEMBRE 1996 ET PHNOM PENH, 10 FÉVRIER 1997

**Entrée en vigueur :** 10 février 1997 par contresignature, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 2 janvier 2002

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2168, No. I-37976 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2168, no I-37976.



LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (AGRICULTURE PRODUCTIVITY IMPROVEMENT PROJECT) BETWEEN THE KINGDOM OF CAMBODIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 10 NOVEMBER 1999 AND PHNOM PENH, 10 NOVEMBER 1999

**Entry into force :** 10 November 1999 by countersignature, in accordance with its provisions

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** International Fund for Agricultural Development, 2 January 2002

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET POUR L'AMÉLIORATION DE LA PRODUCTIVITÉ AGRICOLE) ENTRE LE ROYAUME DU CAMBODGE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 10 NOVEMBRE 1999 ET PHNOM PENH, 10 NOVEMBRE 1999

**Entrée en vigueur :** 10 novembre 1999 par contresignature, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 2 janvier 2002

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 37977. International Fund for Agricultural Development and China**

LOAN AGREEMENT (NORTHEAST SICHUAN AND QINGHAI/H Aidong INTEGRATED AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 16 NOVEMBER 1996<sup>1</sup>

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (NORTHEAST SICHUAN AND QINGHAI/H Aidong INTEGRATED AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEXES). ROME, 2 JUNE 1997 AND BEIJING, 29 AUGUST 1997

**Entry into force :** with retroactive effect from 14 May 1997, in accordance with its provisions

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** International Fund for Agricultural Development, 2 January 2002

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 37977. Fonds international de développement agricole et Chine**

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE INTÉGRÉ DU NORD-EST DE SICHUAN ET DE QINGHAI/H Aidong) ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 16 NOVEMBRE 1996<sup>1</sup>

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE INTÉGRÉ DU NORD-EST DE SICHUAN ET DE QINGHAI/H Aidong) ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXES). ROME, 2 JUIN 1997 ET BEIJING, 29 AOÛT 1997

**Entrée en vigueur :** avec effet rétroactif à compter du 14 mai 1997, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 2 janvier 2002

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2168, No. I-37977 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2168, no I-37977.

**No. 37978. International Fund for Agricultural Development and Turkey**

LOAN AGREEMENT (ORDU-GIRESUN RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 23 OCTOBER 1995<sup>1</sup>

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (ORDU-GIRESUN RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 18 DECEMBER 1995 AND ANKARA, 18 APRIL 1996

**Entry into force :** 18 April 1996 by countersignature, in accordance with its provisions

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** International Fund for Agricultural Development, 2 January 2002

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 37978. Fonds international de développement agricole et Turquie**

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL À ORDU-GIRESUN) ENTRE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 23 OCTOBRE 1995<sup>1</sup>

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL À ORDU-GIRESUN) ENTRE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 18 DÉCEMBRE 1995 ET ANKARA, 18 AVRIL 1996

**Entrée en vigueur :** 18 avril 1996 par contresignature, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 2 janvier 2002

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2168, No. I-37978 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2168, no I-37978.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (ORDU-GIRESUN RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 22 OCTOBER 1998 AND ANKARA, 2 NOVEMBER 1998

**Entry into force :** with retroactive effect from 1 February 1998, in accordance with its provisions

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** International Fund for Agricultural Development, 2 January 2002

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL À ORDU-GIRESUN) ENTRE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 22 OCTOBRE 1998 ET ANKARA, 2 NOVEMBRE 1998

**Entrée en vigueur :** avec effet rétroactif à compter du 1er février 1998, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 2 janvier 2002

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 37979. International Fund for Agricultural Development and United Republic of Tanzania**

LOAN AGREEMENT (AGRICULTURAL AND ENVIRONMENTAL MANAGEMENT PROJECT) BETWEEN THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 20 FEBRUARY 1997<sup>1</sup>

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (AGRICULTURAL AND ENVIRONMENTAL MANAGEMENT PROJECT) BETWEEN THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 7 JANUARY 1999 AND DAR ES SALAAM, 7 JANUARY 1999

**Entry into force :** 7 January 1999 by countersignature, in accordance with its provisions

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** International Fund for Agricultural Development, 2 January 2002

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 37979. Fonds international de développement agricole et République-Unie de Tanzanie**

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE GESTION AGRICOLE ET ENVIRONNEMENTALE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 20 FÉVRIER 1997<sup>1</sup>

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE GESTION AGRICOLE ET ENVIRONNEMENTALE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 7 JANVIER 1999 ET DAR ES-SALAAM, 7 JANVIER 1999

**Entrée en vigueur :** 7 janvier 1999 par contresignature, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 2 janvier 2002

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2168, No. I-37979 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2168, no I-37979.

**No. 37980. International Fund for Agricultural Development and Mali**

LOAN AGREEMENT (LAKESIDE AREA DEVELOPMENT PROJECT - PHASE II) BETWEEN THE REPUBLIC OF MALI AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 20 JUNE 1996<sup>1</sup>

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (LAKESIDE AREA DEVELOPMENT PROJECT - PHASE II) BETWEEN THE REPUBLIC OF MALI AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 2 JUNE 2000 AND BAMAKO, 2 JUNE 2000

**Entry into force :** 2 June 2000 by counter-signature, in accordance with its provisions

**Authentic text :** French

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** International Fund for Agricultural Development, 2 January 2002

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 37980. Fonds international de développement agricole et Mali**

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DANS LA ZONE LACUSTRE - PHASE II) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU MALI ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 20 JUIN 1996<sup>1</sup>

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DANS LA ZONE LACUSTRE - PHASE II) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU MALI ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 2 JUIN 2000 ET BAMAKO, 2 JUIN 2000

**Entrée en vigueur :** 2 juin 2000 par contre-signature, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 2 janvier 2002

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2168, No. I-37980 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2168, no I-37980.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (LAKESIDE AREA DEVELOPMENT PROJECT - PHASE II) BETWEEN THE REPUBLIC OF MALI AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 12 JUNE 1997 AND BAMAKO, 12 JUNE 1997

**Entry into force :** 12 June 1997 by countersignature, in accordance with its provisions

**Authentic text :** French

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** International Fund for Agricultural Development, 2 January 2002

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DANS LA ZONE LACUSTRE - PHASE II) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU MALI ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 12 JUIN 1997 ET BAMAKO, 12 JUIN 1997

**Entrée en vigueur :** 12 juin 1997 par contresignature, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 2 janvier 2002

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 37981. International Fund for Agricultural Development and Madagascar**

LOAN AGREEMENT (NORTH-EAST IMPROVEMENT AND AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF MADAGASCAR AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 21 JUNE 1996<sup>1</sup>

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (NORTH-EAST IMPROVEMENT AND AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF MADAGASCAR AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 4 FEBRUARY 1999 AND ANTANANARIVO, 4 FEBRUARY 1999

**Entry into force :** with retroactive effect from 1 January 1999, in accordance with its provisions

**Authentic text :** French

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** International Fund for Agricultural Development, 2 January 2002

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 37981. Fonds international de développement agricole et Madagascar**

ACCORD DE PRÊT (PROJET D'AMÉLIORATION ET DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE DANS LE NORD-EST) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE MADAGASCAR ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 21 JUIN 1996<sup>1</sup>

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET D'AMÉLIORATION ET DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE DANS LE NORD-EST) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE MADAGASCAR ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 4 FÉVRIER 1999 ET ANTANANARIVO, 4 FÉVRIER 1999

**Entrée en vigueur :** avec effet rétroactif à compter du 1er janvier 1999, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 2 janvier 2002

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2168, No. 1-37981 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2168, no -37981.



**No. 37982. International Fund for Agricultural Development and The Former Yugoslav Republic of Macedonia**

LOAN AGREEMENT (SOUTHERN AND EASTERN REGIONS RURAL REHABILITATION PROJECT) BETWEEN THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 23 JULY 1997<sup>1</sup>

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SOUTHERN AND EASTERN REGIONS RURAL REHABILITATION PROJECT) BETWEEN THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 6 MARCH 2000 AND SKOPJE, 19 APRIL 2000

**Entry into force** : with retroactive effect from 1 December 1999, in accordance with its provisions

**Authentic text** : English

**Registration with the Secretariat of the United Nations** : International Fund for Agricultural Development, 2 January 2002

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 37982. Fonds international de développement agricole et Ex-République yougoslave de Macédoine**

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE RÉHABILITATION RURALE DANS LES RÉGIONS DU SUD ET DE L'EST) ENTRE L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 23 JUILLET 1997<sup>1</sup>

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE RÉHABILITATION RURALE DANS LES RÉGIONS DU SUD ET DE L'EST) ENTRE L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 6 MARS 2000 ET SKOPJE, 19 AVRIL 2000

**Entrée en vigueur** : avec effet rétroactif à compter du 1<sup>er</sup> décembre 1999, conformément à ses dispositions

**Texte authentique** : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies** : Fonds international de développement agricole, 2 janvier 2002

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2168, No. I-37982 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2168, no I-37982.

**No. 37987. International Fund for Agricultural Development and Bangladesh**

LOAN AGREEMENT (AGRICULTURAL DIVERSIFICATION AND INTENSIFICATION PROJECT) BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 29 MAY 1997<sup>1</sup>

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (AGRICULTURAL DIVERSIFICATION AND INTENSIFICATION PROJECT) BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 16 DECEMBER 1997 AND DHAKA, 14 JANUARY 1998

**Entry into force :** 16 December 1997

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** International Fund for Agricultural Development, 2 January 2002

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 37987. Fonds international de développement agricole et Bangladesh**

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DIVERSIFICATION ET D'INTENSIFICATION AGRICOLES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BANGLADESH ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 29 MAI 1997<sup>1</sup>

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DIVERSIFICATION ET D'INTENSIFICATION AGRICOLES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BANGLADESH ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 16 DÉCEMBRE 1997 ET DHAKA, 14 JANVIER 1998

**Entrée en vigueur :** 16 décembre 1997

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 2 janvier 2002

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2168, No. 1-37987 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2168, no 1-37987.

**No. 38030. Multilateral**

UNITED NATIONS CONVENTION ON  
INDEPENDENT GUARANTEES AND  
STAND-BY LETTERS OF CREDIT.  
NEW YORK, 11 DECEMBER 1995<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Belarus**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 23 Jan-  
uary 2002*

*Date of effect: 1 February 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 23 January  
2002*

**No. 38030. Multilatéral**

CONVENTION DES NATIONS UNIES  
SUR LES GARANTIES INDÉPENDAN-  
TES ET LES LETTRES DE CRÉDIT  
STAND-BY. NEW YORK, 11 DÉCEM-  
BRE 1995<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Bélarus**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrè-  
taire général de l'Organisation des Na-  
tions Unies : 23 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 1er février 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 23 janvier  
2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2169, No. I-38030 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2169, no I-38030.

**No. 38053. Australia and Italy**

AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN AUSTRALIA AND THE REPUBLIC OF ITALY. ROME, 13 SEPTEMBER 1993<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ITALY AMENDING AND CLARIFYING THE AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY OF 13 SEPTEMBER 1993. CANBERRA, 31 MAY 2000

**Entry into force** : 1 October 2000, in accordance with its provisions

**Authentic text** : English

**Registration with the Secretariat of the United Nations** : Australia, 22 January 2002

**No. 38053. Australie et Italie**

ACCORD DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE L'AUSTRALIE ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE. ROME, 13 SEPTEMBRE 1993<sup>1</sup>

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE MODIFIANT ET CLARIFIANT L'ACCORD RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE DU 13 SEPTEMBRE 1993. CANBERRA, 31 MAI 2000

**Entrée en vigueur** : 1er octobre 2000, conformément à ses dispositions

**Texte authentique** : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies** : Australie, 22 janvier 2002

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

No. LGB 00/838

The Department of Foreign Affairs and Trade presents its compliments to the Embassy of Italy and has the honour to refer to the Agreement on Social Security between Australia and the Republic of Italy, done at Rome on 13 September 1993 ("the Agreement") and to recent discussions between the relevant authorities of Australia and the Republic of Italy.

The Department notes that since the Agreement was signed there have been changes to the legislation of both Parties which affect the interpretation and implementation of the Agreement.

Therefore the Department has the honour to propose the following amendments to, and clarifications of the Agreement:

1. The definition in Article 1. I (g) of the Agreement shall be read as follows:

"(g) institution - means an institution apart from the competent authority, which is responsible for the application of this Agreement as specified in the administrative arrangements for this Agreement."

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2170, No. I-38053 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2170, no I-38053.

2. The definition in Article 1. 1 (h) of "Italian integration" shall be read so as to include also the differential amount according to Law 335/95 of Italy in addition to that which is already covered in that definition.

3. The benefit referred to as "carer pension" in Article LI(m) shall read "carerpayment".

4. The benefit referred to as "widowed person allowance" in sub-paragraph (v) of Article 2. 1 (a) shall read "bereavement allowance".

5. In the interpretation of Article 8. 1 where reference is made to the rate of the benefit being determined under Australian legislation, that rate shall always be read so as not to exceed the rate payable to the relevant person if that person were in Australia and had met the residential requirements for that benefit.

If the foregoing proposal is acceptable to the Embassy of Italy, the Department of Foreign Affairs and Trade has the honour to propose that this Note and the reply from the Embassy of Italy to that effect, shall constitute an agreement between the Government of Australia and the Government of the Republic of Italy, which shall enter into force on the same day as the Agreement enters into force.

The Department of Foreign Affairs and Trade avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Italy the assurances of its highest consideration.

Canberra  
31 May 2000  
93/60354

II

*AMBASCIATA D'ITALIA  
CANBERRA*

31 May 2000

1968

The Embassy of Italy presents its compliments to the Department of Foreign Affairs and Trade and has the honour to refer to the Department's Note No. LGB 00/838 of 31 May 2000 which reads as follows:

*[See note I]*

The Embassy of Italy has the honour to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Italy and that the Department's Note and this reply shall together constitute an agreement between the Government of the Republic of Italy and the Government of Australia which shall enter into force on the date the Agreement enters into force.

The Embassy of Italy avails itself of this opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs and Trade the assurances of its highest consideration.

Department of Foreign Affairs  
and Trade  
Canberra

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

No LGB 00/838

Le Département des Affaires extérieures et du Commerce extérieur présente ses compléments à l'Ambassade d'Italie et a l'honneur de se référer à l'Accord de sécurité sociale entre l'Australie et la République italienne, fait à Rome le 13 septembre 1993 (" l'Accord ") ainsi qu'aux récents entretiens entre les autorités compétentes de l'Australie et de la République italienne.

Le Département note que depuis que l'Accord a été signé, des amendements ont été apportés à la législation des deux Parties, amendements qui influent sur l'interprétation et sur l'application de l'Accord.

Le Département a en conséquence l'honneur de proposer les amendements suivants à l'Accord ainsi que les clarifications suivantes de l'Accord :

1. Le texte de la définition figurant à l'alinéa (g) du paragraphe I de l'article 1 devient le suivant :

" (g) organisme - signifie un organisme, autre que l'autorité compétente, chargé d'appliquer le présent Accord dans les conditions stipulées dans les dispositions administratives du présent Accord. "

2. La définition, figurant à l'alinéa (h) du paragraphe I de l'article 1, de l'expression " intégration italienne " doit être entendue comme comprenant, en sus de ce qui est déjà visé par cette définition, le montant différentiel visé par la Loi italienne 335/95.

3. La prestation dite " pension d'assistance au conjoint ", figurant à l'alinéa (m) du paragraphe I de l'article 1 devient " paiement au soignant ".

4. La prestation dite " allocation de veuvage " figurant à l'alinéa (v) de l'alinéa (a) du paragraphe I de l'article 2 devient " allocation de deuil ".

5. Dans l'interprétation du paragraphe I de l'article 8, où il est indiqué que le taux de la prestation est déterminé par la législation australienne, ce taux doit être considéré comme ne pouvant dépasser le taux payable à l'intéressé si celui-ci se trouvait en Australie et avait satisfait aux critères de résidence applicables à cette prestation.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément de l'Ambassade d'Italie, le Département des Affaires extérieures et du Commerce extérieur a l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de l'Ambassade d'Italie à cet effet constituent un accord entre le Gouvernement australien et le Gouvernement de la République italienne, lequel entrera en vigueur le jour où l'Accord entrera lui-même en vigueur.

Le Département des Affaires extérieures et du Commerce extérieur saisit cette occasion etc.

Canberra  
Le 31 mai 2000  
93/60354

II

*AMBASSADE D'ITALIE  
CANBERRA*

Le 31 mai 2000

1968

L'Ambassade d'Italie présente ses compliments au Département des Affaires extérieures et du Commerce extérieur et a l'honneur de se référer à la Note du Département No LGB 00/838 du 31 mai 2000, laquelle s'énonce ainsi :

*[Voir note I]*

L'Ambassade d'Italie a l'honneur de confirmer que ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République italienne et que la Note du Département ainsi que la présente réponse constitueront ensemble un accord entre le Gouvernement de la République italienne et le Gouvernement de l'Australie, accord qui entrera en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

L'Ambassade d'Italie saisit cette occasion etc.

Département des Affaires extérieures  
et du Commerce extérieur  
Canberra